

# Sepher Shophtim / Judges

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) - Jud 1 - 5

אָפּאַפּען אַרומצו קומען צו אונדז און זען אונדז און זען אונדז Jud1:1  
:און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז  
און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז  
און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז

**1. way'hi 'acharey moth Yahushu`a wayish'alu b'ney Yis'ra'El baYahúwah le'mor mi ya`aleh-lanu 'el-haK'na`ani bat'chilah l'hilachem bo.**

**Jud1:1** Now it came about after the death of Yahushua that the sons of Yisra'El inquired of אָפּאַפּען, saying, Who shall go up for us against the Kanaanites first, to fight against them?

<1:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίην Ἰησοῦ καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διὰ τοῦ κυρίου λέγοντες Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς Χαναanaίους ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς;

1 Kai egeneto meta tēn teleutēn Iēsou

And it came to pass after the decease of Joshua,

kai epērōtōn hoi huioi Israēl dia tou kyriou legontes Tis anabēsetai hēmin that asked the sons of Israel in YHWH, saying, Who shall ascend with us pros tous Chananaious aphēgoumenos tou polemēsai pros autous? against the Canaanite guiding to wage war against them?

אָפּאַפּען אַרומצו קומען צו אונדז און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז 2  
בני אָפּאַפּען אַרומצו קומען צו אונדז און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז

**2. wayo'mer Yahúwah Yahudah ya`aleh hinneh nathati 'eth-ha'arets b'yado.**

**Jud1:2** אָפּאַפּען said, Yahudah shall go up; behold, I have given the land into his hand.

<2> καὶ εἶπεν κύριος Ἰουδας ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

2 kai eipen kyrios Ioudas anabēsetai, idou dedōka tēn gēn en tē cheiri autou.

And YHWH said, Judah shall ascend; behold, I have put the land in his hand.

אָפּאַפּען אַרומצו קומען צו אונדז און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז 3  
אָפּאַפּען אַרומצו קומען צו אונדז און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז  
אָפּאַפּען אַרומצו קומען צו אונדז און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז

**3. wayo'mer Yahudah l'Shim'on 'achiu `aleh 'iti b'gorali w'nilachamah baK'na`ani w'halak'ti gam-'ani 'it'k b'goralek wayelek 'ito Shim'on.**

**Jud1:3** Then Yahudah said to Shimeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Kanaanites; and I likewise shall go with you into your lot. So Shimeon went with him.

<3> καὶ εἶπεν Ἰουδας τῷ Συμεων ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου,

καὶ παραταξώμεθα πρὸς τοὺς Χαναναίους, καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου. καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεων.

3 kai **eipen Ioudas** tō **Symeōn adelphō** autou **Anabēthi met' emou en tō klērō** mou, **And Judah said to Symeon his brother, Ascend with me unto my lot,**  
kai **parataxōmetha pros tous Chananaious,**  
**for we should wage war with the Canaanite,**  
kai **poreusomai kagō meta sou en tō klērō** sou.  
**and I shall go also with you unto your lot.**  
kai **eporeuthē met' autou Symeōn.**  
**And went with him Symeon.**

---

מאכלה עברו ויהוה את-הכנעני והפרזי בקרבם  
:ואכלה עברו ויהוה את-הכנעני והפרזי בקרבם

דויעל יהודה ויתן יהודה את-הכנעני והפרזי בקרבם  
ויפום בקרבן עשרת אלפים איש:

4. **waya`al Yahudah wayiten Yahúwah 'eth-haK'na`ani w'haP'rizzi b'yadam wayakum b'Bezeq `asereth `alaphim 'ish.**

**Jud1:4** Yahudah went up, and **ויהוה** gave the Kanaanites and the Perizzites into their hands, and they defeated ten thousand men at Bezeq.

<4> καὶ ἀνέβη Ioudas, καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκοψαν αὐτοὺς ἐν Βεζεק εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν

4 kai **anebē Ioudas,** kai **paredōken kyrios ton Chananaion**  
**And Judah ascended. And YHWH gave the Canaanite**  
kai **ton Pherezaion eis tas cheiras autōn,**  
**and the Perizzite into his hand;**  
kai **ekopsan autous en Bezek eis deka chiliadas andrōn**  
**and they struck them in Bezek to the number of ten thousand men.**

---

והימצאו את-אדני בקרבן בקרבן ויקלחמו בו  
:והימצאו את-אדני בקרבן בקרבן ויקלחמו בו

הוימצאו את-אדני בקרבן בקרבן ויקלחמו בו  
ויפום את-הכנעני ואת-הפרזי:

5. **wayim'ts'u 'eth-'Adoni bezeq b'Bezeq wayilachamu bo wayaku 'eth-haK'na`ani w'eth-haP'rizzi.**

**Jud1:5** They found Adoni-bezeq in Bezeq and fought against him, and they defeated the Kanaanites and the Perizzites.

<5> καὶ κατέλαβον τὸν Αδωνιβεζεק ἐν τῇ Βεζεק καὶ παρετάξαντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔκοψαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον.

5 kai **katelabon ton Adōnibezek en tē Bezek** kai **paretaxanto pros auton**  
**And they found Adoni-bezek in Bezek. And they waged war with him,**  
kai **ekopsan ton Chananaion kai ton Pherezaion.**  
**and they struck the Canaanite and the Perizzite.**



חַוִּילְחַמּוּ בְנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם וַיִּלְכְּדוּ אֹתָהּ  
וַיִּכּוּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂלְחוּ בְאֵשׁ׃

8. wayilachamu b'ney-Yahudah biY'rushalam wayil'k'du 'othah  
wayakuah l'phi-chareb w'eth-ha`ir shil'chu ba'esh.

**Jud1:8** Then the sons of Yahudah fought against Yerushalam and captured it  
and struck it with the edge of the sword and set the city on fire.

<8> Καὶ ἐπολέμουν οἱ υἱοὶ Ἰουδα τὴν Ἱερουσαλημ καὶ κατελάβοντο αὐτήν  
καὶ ἐπάταξαν αὐτήν ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ.

8 Kai epolemoun hoi huioi Iouda tēn Ierousalēm kai katelabonto autēn

And waged war the sons of Judah with Jerusalem, and overtook it,  
kai epataxan autēn en stomati hromphaias kai tēn polin enepresan en pyri.  
and struck it by the mouth of the broadsword, and the city they burnt with fire.

אָאָא גאָזאָ אָגאָגאָג אָחאָאָא אָאָאָא אָגאָג אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא  
אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא

טוֹאָחַר יְרֵדוּ בְנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בְּכַנְעַנִי יוֹשֵׁב הַחָר  
וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה׃

9. w'achar yar'du b'ney Yahudah l'hilachem baK'na`ani yosheb hahar  
w'haNegeb w'hash'phelah.

**Jud1:9** Afterward the sons of Yahudah went down to fight against the Kanaanites  
living in the hill country and in the Negeb and in the lowland.

<9> καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα τοῦ πολεμῆσαι  
πρὸς τὸν Χανααναῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὄρεινήν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν.

9 kai meta tauta katebesan hoi huioi Iouda tou polemēsai

And after these things went down the sons of Judah to wage war  
pros ton Chananaion ton katoikounta tēn oreinēn  
with the Canaanite dwelling the mountainous area,  
kai ton noton kai tēn pedinēn.  
and the south, and the plain country.

אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא  
אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָא

יַוִּיִּלְךָ יְהוּדָה אֶל־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־חֶבְרוֹן  
לְפָנִים קָרִית אַרְבַּע וַיִּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אַחִימָן וְאֶת־תַּלְמַי׃

10. wayelek Yahudah 'el-haK'na`ani hayosheb b'Cheb'ron w'shem-Cheb'ron  
l'phanim Qir'yath 'ar'ba` wayaku 'eth-Sheshay w'eth-'Achiman w'eth-Tal'may.

**Jud1:10** So Yahudah went against the Kanaanites who lived in Chebron  
(now the name of Chebron formerly was Qiryath-arba);  
and they struck Sheshay and Achiman and Talmay.

<10> καὶ ἐπορεύθη Ἰουδας πρὸς τὸν Χανααναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρων,  
καὶ ἐξῆλθεν Χεβρων ἐξ ἐναντίας·

καὶ τὸ ὄνομα ἦν Χεβρων τὸ πρότερον Καριαθαρβοξεφερ.

καὶ ἐπάταξαν τὸν Σεσσι καὶ Ἀχίνααν καὶ Θολμιν, γεννήματα τοῦ Ἐνακ.

10 kai eporeuthē Ioudas pros ton Chananaion ton katoikounta en Chebrōn,  
And Judah went to the Canaanite dwelling in Hebron;

kai exēlthen Chebrōn ex enantias;  
and Chebron came out against him;

kai to onoma ēn Chebrōn to proteron Kariatharboxepher.  
and the name of Chebron was formerly Kirjath-arba.

kai epataxan ton Sessi kai Achinaan kai Tholmin, gennēmata tou Enak.  
And they struck Sessi, and Achinaan, and Tholmin, offspring of the Anak.

---

11 יִאֲוִיֶלֶךְ מִשָּׁם אֶל-יּוֹשְׁבֵי דְבִיר וְשֵׁם-דְבִיר לְפָנִים קְרִית-סֹפֶר:  
11. wayelek misham 'el-yosh'bey D'bir w'shem-D'bir l'phanim Qir'yath-sepher.

**Jud1:11** Then from there he went against the inhabitants of Debir  
(now the name of Debir formerly was Qiryath-sepher).

<11> καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβιρ·  
τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβιρ ἦν ἔμπροσθεν Καραθσωφάρ, πόλις γραμμάτων.

11 kai anebēsan ekeithen pros tous katoikountas Dabir;  
And they went from there to the ones dwelling in Debir;  
to de onoma tēs Dabir ēn emprosthen Kariathsōphar, polis grammatōn.  
and the name Debir was formerly Kirjath-sepher – City of Letters.

---

12 יְבוּיֵאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר-יִכֶּה אֶת-קְרִית-סֹפֶר וְלָכְדָהּ  
וְנָתַתִּי לוֹ אֶת-עַכְסָה בְּתִי לְאִשָּׁה:  
12 יבויאמר כלב אשר-יכה את-קרית-ספר ולכדה  
ונתתי לו את-עכסה בתי לאשה:

12. wayo'mer Kaleb 'asher-yakeh 'eth-Qir'yath-sepher ul'kadah  
w'nathati lo 'eth-'Ak'sah biti l'ishah.

**Jud1:12** And Kaleb said, The one who attacks Qiryath-sepher and captures it,  
I shall give him my daughter Aksah for a wife.

<12> καὶ εἶπεν Χαλεβ Ὅς ἐὰν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων  
καὶ προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀσχα θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.

12 kai eipen Chaleb Hos ean pataxē tēn polin tōn grammatōn  
And Chaleb said, Who ever should strike the City of Letters,  
kai prokatalabētai autēn, dōsō autō tēn Ascha thygatera mou eis gynaika.  
and be first to take it, I shall give to him Achsa my daughter for a wife.

---

13 יְגִוּיִלְכָדָה עֲתַנִּיאֵל בֶּן-קְנִז אָחִי כָלֵב הַקָּטָן מִמֶּנּוּ  
וְיִתֶּן-לוֹ אֶת-עַכְסָה בְּתוֹ לְאִשָּׁה:  
13 יגוילכדה עתניאל בן-קנז אחי כלב הקטן ממנו  
ויתן-לו את-עכסה בתו לאשה:

13. wayil'k'dah 'Ath'ni'El ben-Q'naz 'achi Kaleb haqaton mimenu  
wayiten-lo 'eth-'Ak'sah bito l'ishah.



And said to him Achsah, Give indeed to me a blessing,  
hoti eis gēn notou ekdedosai me,  
for into the land of the south you have handed me over,  
kai dōseis moi lytrōsin hydatos.  
and you shall give to me a ransoming of water.  
kai edōken autē Chaleb kata tēn kardian autēs lytrōsin meteōrōn  
And gave to her Chaleb according to her heart the ransom of the elevated springs,  
kai lytrōsin tapeinōn.  
and the ransom of the ones below.

אֲדָאָה אָמְרָה לְאַחְסָה בְּתוּלַת אֶרֶץ הַצָּפוֹן אֲנִי מֵעַתָּה אֶתְּנֶה לְךָ מַיִם לְשָׁבֵעַ 16  
:מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה אֶתְּנֶה לְךָ מַיִם לְשָׁבֵעַ אֶתְּנֶה לְךָ מַיִם לְשָׁבֵעַ  
טְזוּבְנֵי קִינֵי חֵתָן מִשָּׂה עָלוּ מֵעֵיר הַתְּמָרִים אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה  
מִדְּבַר יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עָרָד וַיִּלְךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־הָעָם:

16. ub'ney Qeyni chothen Mosheh `alu me`ir hat'marim 'eth-b'ney Yahudah  
mid'bar Yahudah 'asher b'negeb `Arad wayelek wayesheb 'eth-ha`am.

**Jud1:16** The sons of the Qeynite, Mosheh father-in-law, went up from the city of palms  
with the sons of Yahudah, to the wilderness of Yahudah which is in the south of Arad;  
and they went and lived with the people.

<16> Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰοθορ τοῦ Κιναιου τοῦ γαμβροῦ Μωυσέως ἀνέβησαν ἐκ πόλεως  
τῶν φοινίκων μετὰ τῶν υἱῶν Ἰουδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ Ἰουδα,  
ἣ ἔστιν ἐπὶ καταβάσεως Ἀραδ, καὶ κατώκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ. --

16 Kai hoi huiοi Iothor tou Kinaiou tou gambrou Mōuseōs  
And the sons of Jothor the Kenite, father-in-law of Moses,  
anebēsan ek poleōs tōn phoinikōn meta tōn huiōn Iouda  
ascended from out of the city of the palms to the sons of Judah,  
eis tēn erēmon tēn ouσαν en tō notō Iouda,  
into the wilderness that is in the south of Judah,  
hē estin epi katabaseōs Arad, kai katōkēsan meta tou laou. --  
which is upon the descent of Arad; and they dwelt with the people.

אָחִי שִׁמְעוֹן אֶתְּנֶה לְךָ מַיִם לְשָׁבֵעַ אֶתְּנֶה לְךָ מַיִם לְשָׁבֵעַ 17  
:אֶתְּנֶה לְךָ מַיִם לְשָׁבֵעַ אֶתְּנֶה לְךָ מַיִם לְשָׁבֵעַ  
יְזוּבְנֵי יְהוּדָה אֶת־שְׂמֵעוֹן אֲחִיו וַיִּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צֶפֶת  
וַיַּחְרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר חַרְמָה:

17. wayelek Yahudah 'eth-Shim`on 'achiu wayaku 'eth-haK'na`ani yosheb Ts'phath  
wayacharimu 'othah wayiq'ra' 'eth-shem-ha`ir Char'mah.

**Jud1:17** Then Yahudah went with Shimeon his brother, and they struck the Kanaanites  
living in Tsephath, and utterly destroyed it. So the name of the city was called Charmah.

<17> καὶ ἐπορεύθη Ἰουδας μετὰ Συμεων τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ  
καὶ ἔκοψεν τὸν Χανααναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφεκ·  
καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτούς, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Ἀνάθεμα.

17 kai eporeuthē Ioudas meta Symeōn tou adelphou autou kai ekopsen ton Chananaion

And Judah went with Simeon his brother, and they struck the Canaanite  
 ton katoikounta Sephek; kai exōlethreusan autous,  
 dwelling in Zephath, and they utterly destroyed them.  
 kai ekalesen to onoma tēs poleōs Anathema.  
 And they called the name of the city, Devastation.

ἡ Ἰουδαία καὶ ἡ Σιμὼν ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν ἐπὶ τὸν Κανανίτην  
 τὸν κατοικοῦντα Σεφεκ, καὶ ἐξόληθρυσαν αὐτοὺς, ὅτι ἐκάλουν τὴν πόλιν  
 ἄναθημα, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἀνάθημα.  
 καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἀνάθημα.

18. wayil'kod Yahudah 'eth-`Azah w'eth-g'bulah w'eth-'Ash'q'lon  
 w'eth-g'bulah w'eth-`Eq'ron w'eth-g'bulah.

Jud1:18 And Yahudah took Azah with its territory and Ashqelon  
 with its territory and Eqron with its territory.

<18> καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν Ἰουδας τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς  
 οὐδὲ τὴν Ἀσκαλῶνα οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ἀκκαρων  
 οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ἄζωτον οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

18 kai ouk eklēronomēsen Ioudas tēn Gazan oude ta horia autēs

And Judah did not inherit Gazan nor her border;  
 oude tēn Askalōna oude ta horia autēs oude tēn Akkarōn  
 nor Ascalon nor her border, nor Accaron  
 oude ta horia autēs oude tēn Azōton oude ta perisporia autēs.  
 nor her border nor Azotus nor her outskirts.

ἡ Ἰουδαία καὶ ἡ Σιμὼν ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν ἐπὶ τὸν Κανανίτην  
 τὸν κατοικοῦντα Σεφεκ, καὶ ἐξόληθρυσαν αὐτοὺς, ὅτι ἐκάλουν τὴν πόλιν  
 ἄναθημα, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἀνάθημα.

19. way'hi Yahúwah 'eth-Yahudah wayoresh 'eth-hahar  
 ki lo' l'horish 'eth-yosh'bey ha`emeq ki-rekeb bar'zel lahem.

Jud1:19 Now way'hi was with Yahudah, and they took possession of the hill country;  
 but they could not drive out the inhabitants of the valley because they had iron chariots.

<19> καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰουδα, καὶ ἐκληρονόμησεν τὸ ὄρος·  
 ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν ἐξολεθρεῦσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα,  
 ὅτι Ρηχαβ διεστείλατο αὐτοῖς.

19 kai ēn kyrios meta Iouda, kai eklēronomēsen to oros;  
 And YHWH was with Judah; and he inherited the mountain,  
 hoti ouk ēdynasthēsan exolethreusai tous katoikountas tēn koilada,  
 for he was not able to destroy the ones dwelling in the valley,  
 hoti Rēchab diesteilato autois.  
 for Rechab prevented them.

ἡ Ἰουδαία καὶ ἡ Σιμὼν ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν ἐπὶ τὸν Κανανίτην  
 τὸν κατοικοῦντα Σεφεκ, καὶ ἐξόληθρυσαν αὐτοὺς, ὅτι ἐκάλουν τὴν πόλιν  
 ἄναθημα, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἀνάθημα.



כַּוִּיתָנוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה  
וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה בְנֵי הָעֲנָק׃

**20. wayit'nu l'Kaleb 'eth-Cheb'ron ka'asher diber Mosheh wayoresh misham 'eth-sh'loshah b'ney ha`Anaq.**

**Jud1:20** Then they gave Chebron to Kaleb, as Mosheh had promised; and he drove out from there the three sons of Anaq.

<20> καὶ ἔδωκαν τῷ Χαλεβ τὴν Χεβρων, καθὼς ἐλάλησεν Μωυσῆς, καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν Ἐνακ.

20 kai edōkan tō Chaleb tēn Chebrōn, kathōs elalēsen Mōusēs, And they gave to Chaleb Hebron, as Moses spoke.

kai eklēronomēsen ekeithen tas treis poleis tōn huiōn Enak. And he removed there the three cities of sons of Anak.

---

יָצֵא מֹשֶׁה אֶת־שְׁלֹשָׁה בְנֵי הָעֲנָק מִן־חֶבְרוֹן וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־חֶבְרוֹן וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה בְנֵי הָעֲנָק׃

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן לֹא הוֹרִישׁוּ בְנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּרֶשׁ הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

**21. w'eth-haY'busi yosheb Y'rushalam lo' horishu b'ney Bin'yamin wayesheb haY'busi 'eth-b'ney Bin'yamin biY'rushalam `ad hayom hazeh.**

**Jud1:21** But the sons of Benjamin did not drive out the Yebusites who lived in Yerushalam; so the Yebusites have lived with the sons of Benjamin in Yerushalam to this day.

<21> καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Ἱερουσαλὴμ οὐκ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν, καὶ κατώκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμιν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

21 kai ton Iebousaion ton katoikounta en Ierousalēm And the Jebusite dwelling in Jerusalem

ouk eklēronomēsan hoi huiοi Benjamin, kai katōkēsen ho Iebousaios did not remove the sons of Benjamin. And dwelt the Jebusite

meta tōn huiōn Benjamin en Ierousalēm heōs tēs hēmeras tautēs. with the sons of Benjamin in Jerusalem until this day.

---

וַיִּשְׂאוּ אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף אֶת־בֵּית־אֵל וַיִּשְׂאוּ אֶת־בֵּית־אֵל וַיִּשְׂאוּ אֶת־בֵּית־אֵל וַיִּשְׂאוּ אֶת־בֵּית־אֵל׃

**22. waya`alu beyth-Yoseph gam-hem Beyth-'El waYahúwah `imam.**

**Jud1:22** And the house of Yoseph, they also went up against Beyth'El, and ~~וַיִּשְׂאוּ~~ was with them.

<22> Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσηφ καὶ γε αὐτοὶ εἰς Βαιθηλ, καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτῶν.

22 Kai anebēsan hoi huiοi Iōsēph kai ge autoi eis Baithēl,

And ascended the sons of Joseph, and indeed they went into Beth-el,

kai kyrios ēn met' autōn.

and YHWH was with them.

23 וַיִּתְּרוּ בֵּית-יוֹסֵף בְּבַיִת-אֵל וְשֵׁם-הָעִיר לְפָנִים לוֹזָא׃  
23 וַיִּתְּרוּ בֵּית-יוֹסֵף בְּבַיִת-אֵל וְשֵׁם-הָעִיר לְפָנִים לוֹזָא׃

23. wayathiru beyth-Yoseph b' Beyth-'El w'shem-ha`ir l'phanim Luz.

**Jud1:23** The house of Yoseph spied out Beyth'El  
(now the name of the city was formerly Luz).

<23> καὶ παρενέβαλον καὶ κατεσκέψαντο Βαιθηλ·  
τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν Λουζα.

23 kai parenebalon kai kateskepsanto Baithēl;  
And they camped, and surveyed Beth-el;  
to de onoma tēs poleōs ēn emprosthen Louza.  
and the name of the city was formerly Luz.

24 כִּדְוִיָּרָאֵי הַנְּשֹׂמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן-הָעִיר  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת-מְבוֹא הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד׃  
24 כִּדְוִיָּרָאֵי הַנְּשֹׂמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן-הָעִיר  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת-מְבוֹא הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד׃

24. wayir'u hashom'rim 'ish yotse' min-ha`ir  
wayo'm'ru lo har'enu na' 'eth-m'bo' ha`ir w'`asinu `im'ak chased.

**Jud1:24** The spies saw a man coming out of the city and they said to him,  
Please show us the entrance to the city and we shall treat you with mercy.

<24> καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς πόλεως·  
καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ Δείξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἴσοδον,  
καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος.

24 kai eidon hoi phylassontes,  
And beheld the ones keeping guard,  
kai idou anēr exeporeueto ek tēs poleōs;  
and behold, a man going forth from out of the city,  
kai elabon auton kai eipon autō Deixon hēmin tēs poleōs tēn eisodon,  
and they took him, and they said to him, Show to us the entrance of the city,  
kai poiēsomen meta sou eleos.  
and we shall deal with you mercifully.

25 וַיֹּאמֶר אֵל-הָאֵשׁ וַיִּכּוּ אֶת-הָעִיר וַיִּכּוּ אֶת-הָעִיר לְפִי-חֶרֶב  
וְאֵת-הָאִישׁ וְאֵת-כָּל-מְשִׁפְחָתוֹ שְׁלֵחֻ׃  
25 וַיֹּאמֶר אֵל-הָאֵשׁ וַיִּכּוּ אֶת-הָעִיר וַיִּכּוּ אֶת-הָעִיר לְפִי-חֶרֶב  
וְאֵת-הָאִישׁ וְאֵת-כָּל-מְשִׁפְחָתוֹ שְׁלֵחֻ׃

25. wayar'em 'eth-m'bo' ha`ir wayaku 'eth-ha`ir l'phi-chareb  
w'eth-ha`ish w'eth-kal-mish'pach'to shilechu.

**Jud1:25** So he showed them the entrance to the city, and they struck the city  
with the edge of the sword, but they let the man and all his family go free.

<25> καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως, καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν

ἐν στόματι ῥομφαίας, τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξάπέστειλαν.

25 kai edeixen autois tēn eisodon tēs poleōs,

And he showed to them the entrance of the city;

kai epataxan tēn polin en stomati hromphaias,

and they struck the city by the mouth of the broadsword;

ton de andra kai tēn syggeneian autou exapesteilan.

but the man and his kin they sent out.

יָבֹא וְיַעֲרֶה אֶת־הָעָרַיִם וְיִבְנֶה עִיר  
וְיִקְרָא שְׁמָהּ לְיוֹז הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

26. wayelek ha'ish 'erets haChittim wayiben `ir  
wayiq'ra' sh'mah Luz hu' sh'mah `ad hayom hazeh.

Jud1:26 The man went into the land of the Chittites and built a city  
and called the name Luz as it is its name to this day.

<26> καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν Χεττιν καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν  
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζα· τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai eporeuthē ho anēr eis gēn Chettiin kai ōkodomēsen ekei polin

And went forth the man into the land of the Chittin, and he built there a city,

kai ekalesen to onoma autēs Louza; touto to onoma autēs heōs tēs hēmeras tautēs.

and he called the name of it, Luz; this is its name until this day.

וְלֹא־הוֹרִישׁ מִנְּשֵׂהָ אֶת־בֵּית־שָׁאן וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ  
וְאֶת־תַּעֲנָךְ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יִשְׁבֵּי דוֹר  
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יִשְׁבֵּי יַבְלָעַם וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יִשְׁבֵּי מְגִדּוֹ  
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְיִזְאֵל הַכְּנַעֲנִי לְשִׁבְתָּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת׃

27. w'lo'-horish M'nasseh 'eth-Beyth-sh'an w'eth-b'notheyah w'eth-Ta`nak  
w'eth-b'notheyah w'eth-yosheb Dor w'eth-b'notheyah w'eth-yosh'bey Yib'l'am  
w'eth-b'notheyah w'eth-yosh'bey M'giddo w'eth-b'notheyah  
wayo'el haK'na`ani lashebeth ba'arets hazo'th.

Jud1:27 But Manasseh did not take possession of Beyth-shean and its villages,  
or Taanak and its villages, or the inhabitants of Dor and its villages,  
or the inhabitants of Yibleam and its villages, or the inhabitants of Megiddo  
and its villages; so the Kanaanites desired to live in that land.

<27> Καὶ οὐκ ἐξῆρεν Μανασση τὴν Βαιθσαν, ἣ ἐστὶν Σκυθῶν πόλις,  
οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περίουκα αὐτῆς οὐδὲ τὴν Θανακ  
οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς

οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Βαλακ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς  
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδω οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς  
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ιεβλααμ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς·  
καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ ταύτῃ.

27 Kai **ouk** exēren **Manassē** tēn **Baithsan**, **hē** estin **Skythōn** polis,

**And did not remove Manasseh Baithsan, which is a city of Scythians,**

**oude** tas thygateras autēs **oude** ta perioika autēs **oude** tēn **Thanak**

**nor** its towns, **nor** her suburbs **nor** **Thanac,**

**oude** tas thygateras autēs **oude** tous katoikountas **Dōr**

**nor** her towns, **nor** the ones dwelling in **Dor,**

**oude** tas thygateras autēs **oude** ton katoikounta **Balak** **oude** ta perioika autēs

**nor** her towns, **nor** the ones dwelling **Balac, nor** her suburbs,

**oude** tas thygateras autēs **oude** tous katoikountas **Magedō**

**nor** her towns, **nor** the ones dwelling **Magedo,**

**oude** ta perioika autēs **oude** tas thygateras autēs **oude** tous katoikountas **Ieblaam**

**nor** her suburbs, **nor** her towns, **nor** the ones dwelling **Jeblaam,**

**oude** ta perioika autēs **oude** tas thygateras autēs;

**nor** her suburbs, **nor** her towns;

kai **ērxato** ho Chananaios katoikein en tē gē tautē.

**And began the Canaanite to dwell in this land.**

---

כח ויהי כִּי-חֲזַק יִשְׂרָאֵל וַיִּשֶׂם אֶת-הַכְּנַעֲנִי לְמַם  
וְהוֹרִישׁ לֹא הוֹרִישׁוּ: ׀

28. **way'hi ki-chazaq Yis'ra'El wayasem 'eth-haK'na`ani lamas w'horeysh lo' horisho.**

**Jud1:28** It came about when **Yisra'El** became strong,  
that they put the **Kanaanites** to tribute, but they did **not** drive them out **completely**.

<28> καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραηλ, καὶ ἐποίησεν τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον  
καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν.

28 kai **egeneto hote enischysen** Israēl,

**And it came to pass when Israel grew in strength,**

kai **epoiēsen ton Chananaion eis phoron**

**that he established the Canaanite for tribute,**

kai **exairōn ouk** exēren auton.

**but by removing he did not remove him.**

---

כַּט וַאֲפָרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגֶזֶר  
וַיִּשֶׂם הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגֶזֶר: פ

29. **w'Eph'rayim lo' horish 'eth-haK'na`ani hayosheb b'Gazer wayesheb haK'na`ani b'qir'bo b'Gazer.**

**Jud1:29** Ephrayim did not drive out the Kanaanites who were living in Gazer; so the Kanaanites lived in Gazer among them.

<29> Καὶ Εφραιμ οὐκ ἐξῆρεν τὸν Χανααναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ· καὶ κατώκησεν ὁ Χανααναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζερ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον.

29 Kai Ephraim **ouk** exēren ton Chananaion ton katoikounta en Gazer;

And Ephraim did not remove the Canaanite dwelling in Gazer;

kai katōkēsen ho Chananaios en mesō autou en Gazer kai egeneto eis phoron.

and dwelt the Canaanite in the midst of him in Gazer, and became for tribute.

---

לְזַבּוּלֹן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יְוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־יְוֹשְׁבֵי נַהֲלָל  
וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיְהִי לָמַס׃ ס

**30. Z'bulun lo' horish 'eth-yosh'bey Qit'ron w'eth-yosh'bey Nahalol wayesheb haK'na`ani b'qir'bo wayih'yu lamas.**

**Jud1:30** Zebulun did not drive out the inhabitants of Qitron, and the inhabitants of Nahalol; so the Kanaanites lived among them and became tributary to them.

<30> Καὶ Ζαβουλων οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Κεδρων οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωμανα·

καὶ κατώκησεν ὁ Χανααναῖος ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον.

30 Kai Zaboulōn **ouk** exēren tous katoikountas Kedrōn

And Zebulun did not remove the ones dwelling in Kedron,

oude tous katoikountas Dōmana;

nor the ones dwelling Domana:

kai katōkēsen ho Chananaios en mesō autōn kai egeneto autō eis phoron.

And dwelt the Canaanite in the midst of them, and it became for tribute.

---

וַיֵּשֶׁב אֲשֶׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יְוֹשְׁבֵי עַכּוֹ וְאֶת־יְוֹשְׁבֵי צִידוֹן  
וְאֶת־אֲחֻלָּב וְאֶת־אֲכַזִּיב וְאֶת־חֶלְבָּה וְאֶת־אַפִּיק וְאֶת־רַחֲבֹב׃

**31. 'Asher lo' horish 'eth-yosh'bey `Akko w'eth-yosh'bey Tsidon w'eth-'Ach'lab w'eth-'Ak'zib w'eth-Chel'bah w'eth-'Aphiq w'eth-R'chob.**

**Jud1:31** Asher did not drive out the inhabitants of Akko, or the inhabitants of Tsidon, or of Achlab, or of Akzib, or of Chelbah, or of Aphiq, or of Rechob.

<31> Καὶ Ἀσηρ οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Ἀκχω, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ααλαφ καὶ τὸν Ασχαζι καὶ τὸν Χελβα καὶ τὸν Ναϊ καὶ τὸν Ερεω.

31 Kai Asēr **ouk** exēren tous katoikountas Akchō, kai egeneto autō eis phoron,

And Asher did not remove the ones dwelling Accho, became to them for tribute

kai tous katoikountas Dōr kai tous katoikountas Sidōna

and the ones dwelling Dor, and the ones dwelling Sidona,

kai tous katoikountas Aalaph kai ton Aschazi kai ton Chelba kai ton Nai kai ton Ereō.  
and the ones dwelling Dalaph, and Achzib, and Chelba, and Nai, and Ereō.

לִבְוַיִּשְׁבֵּב הָאֲשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יִשְׁבִּי הָאֲרָץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוּ׃ ם  
32. wayesheb ha'Asheri b'qereb haK'na`ani yosh'bey ha'arets ki lo' horisho.

**Jud1:32** So the Asherites lived in the midst of the Kanaanites, the inhabitants of the land; for they did not drive them out.

<32> καὶ κατώκησεν ὁ Ἀσηρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναanaίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξᾶραι αὐτόν.

32 kai katōkēsen ho Asēr en mesō tou Chananaïou tou katoikountos tēn gēn,  
And Aser dwelt in the midst of the Canaanite dwelling in the land;  
hoti ouk ēdynēthē exarai auton.  
for he was not able to remove him.

לִבְנִפְתָּלִי לֹא-הוֹרִישׁ אֶת-יִשְׁבִּי בֵּית-נְשָׁמֶשׁ  
וְאֶת-יִשְׁבִּי בֵּית-עֲנַת וַיִּשְׁבּוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יִשְׁבִּי הָאֲרָץ  
וַיִּשְׁבִּי בֵּית-נְשָׁמֶשׁ וּבֵּית עֲנַת הָיוּ לָהֶם לְמָס׃ ם  
w'eth-yosh'bey Beyth-shemesh w'eth-yosh'bey Beyth-`anath  
wayesheb b'qereb haK'na`ani yosh'bey ha'arets w'yosh'bey Beyth-shemesh  
uBeyth `anath hayu lahem lamas.

**33. Naph'tali lo'-horish 'eth-yosh'bey Beyth-shemesh w'eth-yosh'bey Beyth-`anath wayesheb b'qereb haK'na`ani yosh'bey ha'arets w'yosh'bey Beyth-shemesh uBeyth `anath hayu lahem lamas.**

**Jud1:33** Naphtali did not drive out the inhabitants of Beyth-shemesh, or the inhabitants of Beyth-anath, but lived in the midst of the Kanaanites, the inhabitants of the land; and the inhabitants of Beyth-shemesh and Beyth-anath became tributaries unto them.

<33> Καὶ Νεφθαλι οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Βαιθσαμυς καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαιθαναθ, καὶ κατώκησεν Νεφθαλι ἐν μέσῳ τοῦ Χαναanaίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαμυς καὶ τὴν Βαιθενεθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

33 Kai Nephthali ouk exēren tous katoikountas Baithsamys  
And Naphtali did not remove the ones dwelling in Baithsamys,  
kai tous katoikountas Baithanath,  
and the ones dwelling in Baithanath.  
kai katōkēsen Nephthali en mesō tou Chananaïou tou katoikountos tēn gēn;  
And Naphtali dwelt in the midst of the Canaanite dwelling in the land.  
hoi de katoikountes Baithsamys  
But the ones dwelling in Baithsamys  
kai tēn Baitheneth egenonto autois eis phoron.  
and in Baitheneth became to them for tribute.

אֲרָאָה יָא-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרְכֵם וַיִּשְׁבְּבוּ בְּיַדְכֶם וַיִּשְׁבְּבוּ בְּיַדְכֶם 34

46-27 4747 4906 :פמל

לד ויִלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הַהָרָה  
כִּי־לֹא נָתְנוּ לָרֶדֶת לָעֹמֶק:

34. wayil'chatsu ha'Emori 'eth-b'ney-Dan haharah ki-lo' n'thano laredeth la`emeq.

**Jud1:34** Then the Emorites forced the sons of Dan into the hill country,  
for they did not allow them to come down to the valley;

<34> Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Αμορραῖος τοὺς υἱοὺς Δαν εἰς τὸ ὄρος,  
ὅτι οὐκ ἀφήκαν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα.

34 Kai exethlipsen ho Amorraiios tous huious Dan eis to oros,  
And squeezed out the Amorite the sons of Dan into the mountain;  
hoti ouk aphēkan auton katabēnai eis tēn koilada.  
for they did not let him go down into the valley.

35 4747 4906 4747 4906 4747 4906 4747 4906 :פמל

לְהַוְיֹאֵל הָאֱמֹרִי לְשִׁבַת בְּהַר־חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעֲלָבִים  
וּתְכַבֵּד יַד בֵּית־יֹסֵף וַיְהִיּוּ לָמָס:

35. wayo'el ha'Emori lashebeth b'har-Cheres b'Ayalon ub'Sha`al'bim  
watik'bad yad beyth-Yoseph wayih'yu lamas.

**Jud1:35** yet the Emorites were determined to live in Mount Cheres,  
in Ayalon and in Shaalvim; but when the hand of the house of Yoseph prevailed,  
they became tributaries.

<35> καὶ ἤρξατο ὁ Αμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ὄστρακῶδει, ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι  
καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες, ἐν τῷ Μυρσινῶνι καὶ ἐν Θαλαβιν·  
καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ οἴκου Ἰωσηφ ἐπὶ τὸν Αμορραῖον, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον.

35 kai ērxato ho Amorraiios katoikein en tō orei tō ostrakōdei, en hō hai arkoi  
And began the Amorite to dwell in the mountain of shells in which are the bears  
kai en hō hai alōpekes, en tō Myrsinōni kai en Thalabin;  
and in which are the foxes, in Myrsinoni and in Thalabin;  
kai ebarynthē cheir oikou Iōsēph epi ton Amorraion,  
and was oppressive the hand of the house of Joseph upon the Amorite,  
kai egenēthē autois eis phoron.  
and he became for tribute.

36 4747 4906 4747 4906 4747 4906 4747 4906 :פמל

לְוַיַּגְבֹּל הָאֱמֹרִי מִמַּעַלָּה עַקְרָבִים מִהַסְּלַע וּמַעַלָּה: פ

36. ug'bul ha'Emori mima`aleh `Aq'rabbim mehaSela` wama`lah.

**Jud1:36** The border of the Emorites was from the ascent of Aqrabbim,  
from Sela and upward.

<36> καὶ τὸ ὄριον τοῦ Αμορραίου ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως Ακρᾶβιν  
ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.

36 kai to horion tou Amorraiou apo tēs anabaseōs Akrabin

And the border of the Amorite was from the ascending of Akkrabin,  
apo tēs petras kai epanō.  
from the rock, and above.

## Chapter 2

Jud2:1  
מַלְאָכִי מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־הַבְּכִים  
וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם וְאָמַר לֹא־אֶפְרָר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם:

א וַיֹּעֵל מִלְאָךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־הַבְּכִים  
וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם וְאָמַר לֹא־אֶפְרָר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם:

1. waya`al mal`ak-Yahúwah min-haGil`gal `el-haBokim  
wayo`mer `a`aleh `eth`kem miMits`rayim wa`abi` `eth`kem `el-ha`arets  
`asher nish`ba`ti la`abotheykem wa`omar lo`-`apher b`rithi `it`kem l`olam.

Jud2:1 Now the messenger of אַלְמַלְאָכִי came up from Gilgal to Bokim. And he said,  
I brought you up out of Mitsrayim and led you into the land which I have sworn  
to your fathers; and I said, I shall not break My covenant with you for ever,

<2:1> Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλγαλ ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθηλ  
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἔδε λέγει κύριος Ἀνεβίβασα ὑμᾶς  
ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν,  
καὶ εἶπα Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα·

1 Kai anebē aggelos kyriou apo Galgal epi ton Klauthmōna  
And ascended an angel of YHWH from Galgal, unto the Place of Weeping,  
kai epi Baithēl kai epi ton oikon Israēl  
and to Baethel, and to the house of Israel,  
kai eipen pros autous Tade legei kyrios Anebibasa hymas ex Aigyptou  
and, said to them, Thus says YHWH, I brought up you out of Egypt,  
kai eisēgagon hymas eis tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin hymōn,  
and I brought you into the land which he swore by an oath to your fathers;  
kai eipa Ou diaskedasō tēn diathēkēn mou tēn meth' hymōn eis ton aiōna;  
And he said, I shall not efface my covenant with you into the eon.

וְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּן בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת  
מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתְצוּן וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי מִה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם:

ב וְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּן בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת  
מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתְצוּן וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי מִה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם:

2. w`atem lo`-thik`r`thu b`rith l`yosh`bey ha`arets hazo`th miz`b`chotheyhem titotsun  
w`lo`-sh`ma`tem b`qoli mah-zo`th `asithem.

Jud2:2 and you, you shall make no covenant with the inhabitants of this land;  
you shall tear down their altars.  
But you have not listened to my voice; what is this you have done?

<2> καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους







7 kai edouleusen ho laos tō kyriō pasas tas hēmeras Iēsou  
 And served the people to YHWH all the days of Joshua,  
 kai pasas tas hēmeras tōn presbyterōn, hosoi emakroēmereusan meta Iēsou,  
 and all the days of the elders, as many as prolonged their days with Joshua,  
 hosoi egnōsan pan to ergon kyriou to mega, ho epoiēsen en tō Israēl.  
 as many as knew every work of YHWH great which he did to Israel.

חַוִּימַת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים:  
 8 wayamath Yahushu`a bin-Nun `ebed Yahúwah ben-me`ah wa`eser shanim.

8. wayamath Yahushu`a bin-Nun `ebed Yahúwah ben-me`ah wa`eser shanim.

Jud2:8 Then Yahushua the son of Nun, the servant of יְהוֹשֻׁעַ,  
 died being an hundred and ten years old.

«8» καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη δοῦλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν.

8 kai eteleutēsen Iēsous huios Nauē doulos kyriou  
 And came to an end Joshua the son of Nun, a servant of YHWH,  
 huios hekaton deka etōn.  
 a son of a hundred ten years.

טוֹיְקָבְרוּ אוֹתוֹ בְּגִבּוֹל נַחְלָתוֹ בְּתִמְנַת-חָרֹם  
 בְּהַר אֶפְרַיִם מִצְפּוֹן לְהַר-גֹּעַשׁ:  
 9 wayiq'b'ru 'otho big'bul nachalatho b'Thim'nath-cheres  
 b'har 'Eph'rayim mits'phon l'har-Ga`ash.

9. wayiq'b'ru 'otho big'bul nachalatho b'Thim'nath-cheres  
 b'har 'Eph'rayim mits'phon l'har-Ga`ash.

Jud2:9 And they buried him in the territory of his inheritance in Thimnath-cheres,  
 in the mountain of Ephrayim, on the north side of Mount Gaash.

«9» καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὀρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθαρες  
 ἐν ὄρει Εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαας.

9 kai ethapsan auton en horiō tēs klēronomias autou en Thamnathares  
 And they entombed him in the border of his inheritance in Thamnathares,  
 en orei Ephraim apo borra tou orous Gaas.  
 in mount Ephraim, from the north of mount Gaas.

וַיָּגַם כָּל-הַדּוֹר הַהוּא נְאֻסִים אֶל-אַבֹּתָיו  
 וַיִּקָּם דּוֹר אַחֵר אֲחֵרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אֶת-יְהוָה  
 וְגַם אֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: ׀  
 10. w'gam kal-hador hahu' ne'es'phu 'el-'abothayu wayaqam dor 'acher 'achareyhem  
 'asher lo'-yad`u 'eth-Yahúwah w'gam 'eth-hama`aseh 'asher `asah l'Yis'ra'El.

10. w'gam kal-hador hahu' ne'es'phu 'el-'abothayu wayaqam dor 'acher 'achareyhem  
 'asher lo'-yad`u 'eth-Yahúwah w'gam 'eth-hama`aseh 'asher `asah l'Yis'ra'El.

Jud2:10 All that generation also were gathered to their fathers;



12 kai egkatelipon ton kyrion ton theon tōn paterōn autōn ton exagagonta autous  
 And they abandoned YHWH the El of their fathers, the one leading them  
 ek gēs Aigyptou kai eporeuthēsan opisō theōn heterōn  
 out of the land of Egypt, and they went after other mighty ones,  
 apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō autōn  
 of the deities of the nations surrounding them;  
 kai prosekynēsan autois kai parōrgisan ton kyrion  
 and they did obeisance to them, and provoked to anger YHWH.

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲕⲁⲧⲉⲗⲓⲡⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲕⲓⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲧⲉⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲡⲁⲧⲉⲣⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ  
 13 יג וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעֲבְדוּ לְבַעַל וְלַעֲשָׂתָרוֹת:

13. waya`az`bu `eth-Yahúwah waya`ab`du laBa`al w`la`Ash`taroth.

**Jud2:13** So they forsook **אֱלֹהֵי** and served to Baal  
 and to the Ashtaroth (the memorial pillars).

<13> καὶ ἐγκατέλιπον αὐτὸν καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ καὶ ταῖς Ἀστάρταις.

13 kai egkatelipon auton kai elatreusan tō Baal kai tais Astartais.

And they abandoned him, and served to Baal and to the Ashtoreths.

ⲙⲁⲓⲕⲁⲣⲁⲧⲉⲗⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲁⲓⲧⲣⲉⲩⲥⲁⲛ ⲧῷ ⲃⲁⲁⲗ ⲕⲁⲓ ⲧⲁⲓⲥ ⲁⲥⲧⲁⲣⲧⲁⲓⲥ  
 14 יד וַיַּחַר אֵף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שׂוֹסִים  
 וַיִּשְׁסֹף אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב  
 וְלֹא־יִכָּלּוּ עוֹד לַעֲמֹד לְפָנָי אוֹיְבֵיהֶם:

14. wayichar-`aph Yahúwah b`Yis`ra`El wayit`nem b`yad-shosim wayashosu `otham  
 wayim`k`rem b`yad `oy`beyhem misabib w`lo`-yak`lu `od la`amod liph`ney `oy`beyhem.

**Jud2:14** The anger of **אֱלֹהֵי** burned against Yisra`El, and He gave them into the hands  
 of plunderers who plundered them; and He sold them into the hands of their enemies  
 around them, so that they could no longer stand before their enemies.

<14> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς  
 εἰς χεῖρας προνομευόντων, καὶ κατεπρονόμεισαν αὐτούς·  
 καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χερσὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν,  
 καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἔτι ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

14 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai paredōken autous

And was provoked to anger in rage YHWH with Israel, and he delivered them

eis cheiras pronomeuontōn, kai katepronomeusan autous;

into the hand of ones despoiling, and they carried away captive them.

kai apedoto autous en chersi tōn echthrōn autōn kyklothen,

And he gave them into the hand of their enemies round about,

kai ouk ēdynēthēsan eti antistēnai kata prosōpon tōn echthrōn autōn.

and they could not any longer resist against the face of their enemies.

ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲉⲧⲟⲧⲟ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲕⲉⲣⲥⲓ ⲧῶⲛ ⲉⲕⲧⲏⲣῶⲛ ⲁⲩⲧῶⲛ ⲕⲩⲕⲗῶⲧⲉⲛ,  
 15 ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ἔδⲓⲛῆⲧⲉⲥⲁⲛ ⲉⲧⲓ ⲁⲛⲧⲓⲧῆⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲣ῟ⲥ῟ⲡⲟⲛ ⲧῶⲛ ⲉⲕⲧⲏⲣῶⲛ ⲁⲩⲧῶⲛ.

:אֶת־יָדְיָהוָה הִיִּתְהַבֵּם לְרַעַה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
 וּכְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיִּצְרָר לָהֶם מְאֹד:

**15. b'kol 'asher yats'u yad-Yahúwah hay'thah-bam l'ra`ah ka'asher diber Yahúwah w'ka'asher nish'ba` Yahúwah lahem wayetser lahem m'od.**

**Jud2:15** In all wherever they went, the hand of אֱלֹהֵינוּ was against them for evil, as אֱלֹהֵינוּ had spoken and as אֱלֹהֵינוּ had sworn to them, so that they were severely distressed.

<15> ἐν πάσιν, οἷς ἐξεπορεύοντο, καὶ χεὶρ κυρίου ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά, καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ καθὼς ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα.

**15 en pasin, hois exeporeuonto, kai cheir kyriou ēn ep' autous eis kaka,**  
 In all wherever they went, even the hand of YHWH was against them for bad,  
 kathōs elalēsen kyrios kai kathōs ōmosen kyrios autois, kai exethlipsen autous sphodra.  
 as YHWH said, and as YHWH swore to them; and he squeezed them exceedingly.

:וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שׁוֹשִׁיָהֶם:  
 16 וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שׁוֹשִׁיָהֶם:

**16. wayaqem Yahúwah shoph'tim wayoshi`um miyad shoseyhem.**

**Jud2:16** Then אֱלֹהֵינוּ raised up judges who delivered them from the hands of those who plundered them.

<16> καὶ ἤγειρεν κύριος κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομεύοντων αὐτούς.

**16 kai ēgeiren kyrios kritas, kai esōsen autous kyrios**  
 And YHWH raised up judges, and delivered them YHWH  
 ek cheiros tōn pronomeuontōn autous.  
 from the hand of the ones despoiling them.

:וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם סָרוּ מִהַר מִן־הַדֶּרֶךְ  
 אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לְשִׁמְעַ מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן:  
 17 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם סָרוּ מִהַר מִן־הַדֶּרֶךְ  
 אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לְשִׁמְעַ מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן:

**17. w'gam 'el-shoph'teyhem lo' shame`u ki zanu 'acharey 'elohim 'acherim wayish'tachawu lahem saru maher min-haderek 'asher hal'ku 'abotham lish'mo`a mits'woth-Yahúwah lo'-`asu ken.**

**Jud2:17** Yet they did not listen to their judges, for they committed fornication after other mighty ones and bowed themselves down to them. They turned aside quickly from the way in which their fathers had walked in obeying the commandments of אֱלֹהֵינוּ; they did not do so.

<17> καὶ γε τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων

καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς· καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακοῦειν τῶν λόγων κυρίου, οὐκ ἐποίησαν οὕτως.

17 kai ge tōn kritōn ouch hypēkousan, hoti exeporneusan opisō theōn heterōn  
And yet their judges they obeyed not, for they fornicated after other mighty ones,  
kai prosekynēsan autois; kai exeklinan tachy ek tēs hodou,  
and did obeisance to them; and they turned aside quickly from the way  
hēs eporeuthēsan hoi pateres autōn tou eisakouein tōn logōn kyriou,  
of which went their fathers, listening to the commandments of YHWH;  
ouk epoiēsan houtōs.  
they did not do so.

⊗גא-שׁו אַפּאַר אַפּאַר שׁוֹפֵטִים שׁוֹפֵטִים אַפּאַר אַפּאַר אַפּאַר אַפּאַר 18  
⊗גא-שׁו אַפּאַר אַפּאַר אַפּאַר אַפּאַר אַפּאַר אַפּאַר אַפּאַר אַפּאַר  
:שׁוֹפֵטִים אַפּאַר אַפּאַר אַפּאַר אַפּאַר אַפּאַר אַפּאַר אַפּאַר אַפּאַר

יְהוָה יִבְרַח אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד אֲדִיבֵיהֶם כָּל־יְמֵי הַשּׁוֹפֵט  
כִּי־יָנַחֵם יְהוָה מִנְּאֻקָּתָם מִפְּנֵי לִחְצִיָּהֶם וּדְחִיקָתָם:

18. w'ki-heqim Yahúwah lahem shoph'tim w'hayah Yahúwah im-hashophet  
w'hoshi'am miyad 'oy'beyhem kol y'mey hashophet  
ki-yinachem Yahúwah mina'aqatham mip'ney lochatseyhem w'dochaqeyhem.

Jud2:18 When אַפּאַר raised up judges for them, אַפּאַר was with the judge  
and delivered them from the hand of their enemies all the days of the judge;  
for אַפּאַר was moved to pity by their groaning because of those who oppressed  
and afflicted them.

<18> καὶ ὅτι ἤγειρεν κύριος κριτὰς αὐτοῖς, καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ  
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ,  
ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν  
ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ ἐκθλιβόντων αὐτούς.

18 kai hoti ēgeiren kyrios kritas autois, kai ēn kyrios meta tou kritou  
And when YHWH raised up to them judges, then YHWH was with the judge,  
kai esōsen autous ek cheiros echthrōn autōn pasas tas hēmeras tou kritou,  
and he delivered them from the hand of their enemies all the days of the judge.  
hoti pareklēthē kyrios apo tou stenagmou autōn  
For was moved to comfort YHWH because of their moaning  
apo prosōpou tōn poliorkountōn autous kai ekthlibontōn autous.  
from in front of the ones assaulting them and afflicting them.

אֲחֵרֵי אֲדִיבֵיהֶם לְעַבְדָּם וְלְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הִפְּיִלוּ  
מִפְּעַל־לִיָּהֶם וּמִדַּרְבָּם הִקְשָׁה:









3 **tas pente satrapeias tōn allophylōn kai panta ton Chananaion**  
 namely **the five satrapies of the Philistines, and every Canaanite,**  
**kai ton Sidōnion kai ton Euaion ton katoikounta ton Libanon**  
 and **the Sidonian, and the Hivite dwelling in Lebanon,**  
**apo tou orous tou Aermōn heōs Labōemath.**  
 from **the mount of Aermon unto Laboemath.**

אָפּוֹתוֹ אֵרְמוֹן הַעֲרֹמֹן עַד לְבֹעֲמַת לְבָנָנוֹן וְכָל־הַכְּנָעַנִים וְכָל־הַפְּלִשְׁתִּים הַחַיִּים בְּתֵּי אֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים וְכָל־הַחִיטִּים וְכָל־הַיְבֻסִים וְכָל־הַיְהוּדִים וְכָל־הַיְזְרְעֵלִים וְכָל־הַיְזְרְעֵלִים וְכָל־הַיְזְרְעֵלִים  
 דְּוַיִּהְיוּ לְנִסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל לְדַעַת הִישְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה  
 אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה:

4. **wayih'yu l'nasoth bam 'eth-Yis'ra'El lada`ath hayish'm`u 'eth-mits'woth Yahúwah**  
**'asher-tsiuah 'eth-'abotham b'yad-Mosheh.**

**Jud3:4** And **they were to prove Yisra'El by them,**  
 to **know whether they would listen to the commandments of יְהוָה,**  
 which **He had commanded their fathers by the hand of Mosheh.**

<4> καὶ ἐγένετο ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ γνῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς κυρίου, ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατέραςιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

4 kai **egeneto hōste peirasai en autois ton Israēl gnōnai**  
 And **it happened so as to test by them Israel, to know**  
**ei akousontai tas entolas kyriou,**  
 if **they shall hearken to the commandments of YHWH**  
**has eneteilato tois patrasin autōn en cheiri Mōusē.**  
 which **he gave charge to their fathers by the hand of Moses.**

וַיִּשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִים הַחִתִּים וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבֻסִי  
 הַיְזְרְעֵלִים וְהַיְזְרְעֵלִים וְהַיְזְרְעֵלִים וְהַיְזְרְעֵלִים וְהַיְזְרְעֵלִים  
 הַיְזְרְעֵלִים וְהַיְזְרְעֵלִים וְהַיְזְרְעֵלִים וְהַיְזְרְעֵלִים וְהַיְזְרְעֵלִים

5. **ub'ney Yis'ra'El yash'bu b'qereb haK'na`ani haChitti**  
**w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.**

**Jud3:5** The sons of **Yisra'El lived in midst of the Kanaanites, the Chittites, the Emorites,**  
 the **Perizzites, the Chiuites, and the Yebusites;**

<5> καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατώκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου

5 kai **hoi huioi Israēl katōkēsan en mesō tou Chananaïou kai tou Chettaïou**  
 And **the sons of Israel dwelt in the midst of the Canaanite, and the Hittite,**  
**kai tou Amorraiou kai tou Pherezaïou kai tou Euaïou kai tou Iebousaïou**  
 and **the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.**

וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים  
 וְהַיְזְרְעֵלִים וְהַיְזְרְעֵלִים וְהַיְזְרְעֵלִים וְהַיְזְרְעֵלִים וְהַיְזְרְעֵלִים  
 וְהַיְזְרְעֵלִים וְהַיְזְרְעֵלִים וְהַיְזְרְעֵלִים וְהַיְזְרְעֵלִים וְהַיְזְרְעֵלִים

וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם נָתַנוּ לְבָנֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

6. wayiq'chu 'eth-b'notheyhem lahem l'nashim  
w'eth-b'notheyhem nath'nu lib'neyhem waya`ab'du 'eth-'eloheyhem.

**Jud3:6** and they took their daughters for themselves as wives,  
and gave their daughters to their sons, and served their mighty ones.

<6> καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας  
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν.

6 kai elabon tas thygateras autōn heautois eis gynaikas

And they took their daughters unto themselves for wives,

kai tas thygateras autōn edōkan tois huiois autōn kai elatreusan tois theois autōn.

and their daughters they gave to their sons, and they served their mighty ones.

אָבְדוּ אֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְבָנֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃ פ  
:אָבְדוּ אֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְבָנֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

7. waya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-hara`b'eyney Yahúwah wayish'k'chu  
'eth-Yahúwah 'Eloheyhem waya`ab'du 'eth-haB`alim w'eth-ha'Asheroth.

**Jud3:7** The sons of Yisra'El did evil in the sight of אָבְדוּ,  
and forgot אָבְדוּ their El and served the Baalim and the Asheroth.

<7> Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπέλαθοντο  
κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλιμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν.

7 Kai epoiēsan hoi huioi Israēl to ponēron enantion kyriou

And acted the sons of Israel wickedly before YHWH,

kai epelathonto kyriou tou theou autōn

and they forgot YHWH their El,

kai elatreusan tois Baalim kai tois alsesin.

and they served to the Baalim, and to the sacred groves.

אָבְדוּ אֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְבָנֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃ פ  
אָבְדוּ אֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְבָנֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

8. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El  
wayim'k'rem b'yad Kushan rish`athayim melek 'Aram naharayim  
waya`ab'du b'ney-Yis'ra'El 'eth-Kushan rish`athayim sh'moneh shanim.

**Jud3:8** Then the anger of אָבְדוּ was kindled against Yisra'El,  
so that He sold them into the hands of Kushan-rishathayim king of Arm naharayim;  
and the sons of Yisra'El served Kushan-rishathayim eight years.

<8> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς

ἐν χειρὶ Χουσαρσθαιμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν.  
καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Χουσαρσθαιμ ἔτη ὀκτώ.

8 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai apedoto autous

And was provoked to anger in rage YHWH with Israel, and he gave them  
en cheiri Chousarsathaim basileōs Syrias potamōn.

into the hands of Chousarsathaim king of Syria of the rivers:

kai edouleusan hoi huioi Israēl tō Chousarsathaim etē oktō.

and served the sons of Israel Chousarsathaim years eight.

---

כַּלְבִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּקָּם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיּוֹשִׁיעֵם אֶת עַתְנִיָּאֵל בֶּן־קְנָז אַחֵי כָלֵב הַקָּטָן מִמֶּנּוּ׃

9. wayiz`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah wayaqem Yahúwah moshi`a  
lib'ney Yis'ra'El wayoshi`em 'eth `Ath'ni'El ben-Q'naz 'achi Kaleb haqaton mimenu.

Jud3:9 When the sons of Yisra'El cried to אֶל־יְהוָה,  
אֶל־יְהוָה raised up a deliverer for the sons of Yisra'El to deliver them,  
Athni'El the son of Qenaz, Kaleb's younger brother.

<9> καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον·  
καὶ ἤγειρεν κύριος σωτήρα τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἔσωσεν αὐτούς,  
τὸν Γοθονιῆλ υἱὸν Κενεζ ἀδελφοῦ Χαλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν,

9 kai ekekraxan hoi huioi Israēl pros kyrion;

And cried out the sons of Israel to YHWH,

kai ēgeiren kyrios sōtēra tō Israēl, kai esōsen autous,

and YHWH raised up a deliver for Israel, and he delivered them -

ton Gothoniēl huion Kenez adelphou Chaleb ton neōteron hyper auton,

Gothoniel son of Kenaz, brother of Chaleb the one younger than him.

---

אִשְׁרָאֵל וַיִּשְׁפָּט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּצְאָ לְמַלְחָמָה  
וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־כּוֹשֵׁן הַשְּׁעֵתִים מֶלֶךְ אַרָּם  
וַתַּעַז יָדוֹ עַל כּוֹשֵׁן הַשְּׁעֵתִים׃

יִתְּהִי עָלָיו רוּחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּצְאָ לְמַלְחָמָה  
וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־כּוֹשֵׁן הַשְּׁעֵתִים מֶלֶךְ אַרָּם  
וַתַּעַז יָדוֹ עַל כּוֹשֵׁן הַשְּׁעֵתִים׃

10. wat'hi`alayu ruach-Yahúwah wayish`pot 'eth-Yis'ra'El wayetse' lamil`chamah  
wayiten Yahúwah b'yado 'eth-Kushan rish`athayim melek 'Aram  
wata`az yado`al Kushan rish`athayim.

Jud3:10 The Spirit of אִשְׁרָאֵל came upon him, and he judged Yisra'El.  
When he went out to war, אִשְׁרָאֵל gave Kushan-rishathayim king of Aram  
into his hand, and his hand prevailed against Kushan-rishathayim.

<10> καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτόν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ  
καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον πρὸς Χουσαρσθαιμ·  
καὶ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσθαιμ βασιλέα Συρίας ποταμῶν,









<18> καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν Ἀωδ προσφέρων τὰ δῶρα,  
καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς φέροντας τὰ δῶρα·

18 kai egeneto hēnika synetelesen Aōd prosperōn ta dōra,  
And it came to pass as Aod completed bringing the gifts,  
kai exapesteilen tous pherontas ta dōra;  
that he sent out the ones carrying the gifts,

19  
וַיָּשָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַגִּלְגָּל  
וַיֹּאמֶר הַדְּבַר־סֵתֶר לִי אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָסֵ  
וַיִּצְאֻ מֵעֲלָיו כָּל־הַעֲמֻדִים עִלָּיו:

19. w'hu' shab min-hap'silim 'asher 'eth-haGil'gal wayo'mer d'bar-sether li  
'eleyak hamelek wayo'mer has wayets'u me'alayu kal-ha'om'dim `alayu.

Jud3:19 But he himself turned back from the idols which were at Gilgal, and said,  
I have a secret message for you, O king. And he said, Keep silence.  
And all that stood by him went out from him.

<19> καὶ αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλγαλ.  
καὶ εἶπεν Ἀωδ Λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ, βασιλεῦ. καὶ εἶπεν Ἐγλωμ  
πρὸς αὐτόν Σιώπα· καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφεστῶτας ἐπ' αὐτόν.

19 kai autos hypestrepsen apo tōn glyptōn tōn meta tēs Galgal.  
and he returned from the carvings by Gilgal.

kai eipen Aōd Logos moi kryphios pros se, basileu.

And Aod said, word There is with me a secret for you, O king.

kai eipen Eglōm pros auton Siōpa;

And Eglom said to him, Be silent!

kai exapesteilen aph' heautou pantas tous ephestōtas ep' auton.

And went forth from him all the ones standing around him.

20  
כִּוְאֶהוּד בָּא אֱלֹהֵי וְהוּא־יֹשֵׁב בְּעֵלְיַת הַמְּקַרָּה אֲשֶׁר־לוֹ לְבַדּוֹ  
וַיֹּאמֶר אֶהוּד הַדְּבַר־אֱלֹהִים לִי אֱלֹהֵי וַיִּקָּם מֵעַל הַכִּסֵּא:

20. w'Ehud ba' 'elayu w'hu'-yosheb ba'aliath ham'qerah 'asher-lo l'bado  
wayo'mer 'Ehud d'bar-'Elohim li 'eleyak wayaqam me'al hakise'.

Jud3:20 Ehud came to him, and he was sitting in his cool upper chamber,  
which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from Elohim for you.  
And he arose from his seat.

<20> καὶ Ἀωδ εἰσήλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερώῳ τῷ θερινῷ  
τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος. καὶ εἶπεν Ἀωδ Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασιλεῦ·  
καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου Ἐγλωμ ἐγγὺς αὐτοῦ.

20 kai Aōd eisēlthen pros auton, kai autos ekathēto

And Aod entered to him, and he sat

en tō hyperōō tō therinō tō heautou monōtatos.

in upper harvest room his alone.

kai eipen Aōd Logos theou moi pros se, basileu;

And Aod said, There is a word of Elohim with me to you, O king.

kai exanestē apo tou thronou Eglōm eggys autou.

And rose up from the throne Eglom near him.

יָצַא אֹד מִן־הַחֶרֶב אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ 21  
:יָצַא אֹד מִן־הַחֶרֶב אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ

כִּי וַיִּשְׁלַח אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ

וַיִּקַּח אֶת־הַחֶרֶב מֵעַל יָדוֹ וַיִּמְיֵנוּ וַיִּתְקַעָּהּ בְּבִטְנוֹ:

21. wayish'lach 'Ehud 'eth-yad s'mo'lo

wayiqach 'eth-hachereb me'al yerek y'mino wayith'qa`eah b'bit'no.

**Jud3:21** And Ehud stretched out his left hand and took the sword from his right thigh and thrust it into his belly.

<21> καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστῆναι αὐτὸν  
καὶ ἐξέτεινεν Αὼδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ  
καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ  
καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ

21 kai egeneto hama tō anastēnai auton kai exeteinen Aōd tēn cheira tēn aristeran autou

And it happened together in his rising up, that Aod stretched out hand his left

kai elaben tēn machairan epanōthen tou mērou autou tou dexiou

and took the knife from thigh his right,

kai enepēxen autēn en tē koiliā autou

and he stuck it into his belly.

גַּם־הַנֶּצֶב אַחַר הַלָּהָב וַיִּסְגֹּר הַחֶלֶב בְּעַד הַלָּהָב 22  
:אֶת־הַחֶלֶב אַחַר הַלָּהָב וַיִּסְגֹּר הַחֶלֶב בְּעַד הַלָּהָב

כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפֶּרֶשׁ דָּוָה:

כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפֶּרֶשׁ דָּוָה:

22. wayabo' gam-hanitsab 'achar halahab wayis'gor hacheleb b`ad halahab  
ki lo' shalaph hachereb m'bit'no wayetse' hapar'sh'donah.

**Jud3:22** The handle also went in after the blade, and the fat closed over the blade, for he did not draw the sword out of his belly; and the dirt came out.

<22> καὶ ἐπεισήνεγκεν καὶ γε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός,  
καὶ ἀπέκλεισεν τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ ἐξέσπασεν τὴν μάχαιραν  
ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. καὶ ἐξῆλθεν Αὼδ τὴν προστάδα

22 kai epeisēnegken kai ge tēn labēn opisō tēs phlogos,

And he brought in addition also indeed the handle after the blade;

kai apekleisen to stear kata tēs phlogos, hoti ouk exespasen tēn machairan

and locked the fat onto the blade, for he could not pull out the knife

ek tēs koilias autou. kai exēlthen Aōd tēn prostada  
from out of his belly. Aod went forth into the antechamber;

23  
כַּגְוַיִצֵא אֶהוּד הַמְסִיר־וְנָה וַיִּסְגֹר וַיִּלְתֹּת הָעֲלִיָּה בְעֶדְרוֹ וַנְעֹל׃

23. wayetse' 'Ehud hamis'd'ronah wayis'gor dal'thoth ha`aliah ba`ado w'na`al.

**Jud3:23** Then Ehud went out into the vestibule  
and shut the doors of the upper chamber behind him, and locked them.

<23> καὶ ἐξῆλθεν τοὺς διατεταγμένους  
καὶ ἀπέκλεισεν τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου κατ' αὐτοῦ καὶ ἐσφήνωσεν·

23 kai exēlthen tous diatetagmenous  
and he went forth by the things set in order,  
kai apekleisen tas thyras tou hyperōou kat' autou kai esphēnōsen;  
and locked the doors of the upper room by him, and wedged them.

24  
כַּדְוַהוּא יֵצֵא וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וַהֲנִיחַ הַלְתֹּת הָעֲלִיָּה נְעִלוֹת  
וַיֹּאמְרוּ אֵךְ מִסִּיךְ הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲבֵר הַמְקַרָּה׃

24. w'hu' yatsa' wa`abadayu ba'u wayir'u w'hinneh dal'thoth ha`aliah n`uloth  
wayo'm'ru 'ak mesik hu' 'eth-rag'layu bachadar ham'qerah.

**Jud3:24** When he had gone out, his servants came and looked, and behold,  
the doors of upper chamber were locked; and they said,  
Surely, he covers his feet in the cool room.

<24> καὶ αὐτὸς ἐξῆλθεν. καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰσῆλθον καὶ εἶδον  
καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερώου ἐσφηνωμέναι,  
καὶ εἶπαν Μήποτε ἀποκενοῖ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῷ θερινῷ;

24 kai autos exēlthen. kai hoi paides autou eisēlthon kai eidon  
And he went forth. And his servants entered, and they saw,  
kai idou hai thyrai tou hyperōou esphēnōmenai,  
and behold, the doors of the upper room were wedged.  
kai eipan Mēpote apokenoi tous podas autou en tō tamieiō tō therinō?  
And they said, Does not uncover his feet in the summer-chamber?

25  
כַּהַוַּיְחִילוּ עַד־בוֹשׁ וַהֲנִיחַ אֵינָנוּ פִתְחֵי הָעֲלִיָּה  
וַיִּקְחוּ אֶת־הַמִּפְתָּח וַהֲנִיחַ אֶדְנֵיהֶם נָפֶל אַרְצָה מֵת׃

25. wayachilu `ad-bosh w'hinneh 'eynenu photheach dal'thoth ha`aliah  
wayiq'chu 'eth-hamaph'teach wayiph'tachu  
w'hinneh 'adoneyhem nophel 'ar'tsah meth.

**Jud3:25** They waited until they were ashamed; and, behold, he did not open the doors  
of the upper chamber. Therefore they took the key and opened them,



And it came to pass when Aod came into the land of Israel,  
 kai esalpisen en keratinē en tō orei Ephraim; kai katebēsan syn autō  
 that he trumped a horn in mount Ephraim. and went down with him  
 hoi huioi Israēl apo tou orous, kai autos emprosthen autōn.  
 the sons of Israel from the mountain, and he in front of them.

אָדָאָב יָאָרְדֵן-בְּעַד אֲחֵיהֶם יִשְׂרָאֵל מִן הַר אֶפְרַיִם וַיֵּרֶד אִתּוֹ  
 יְרֵדֵם יְרֵדֵם מִן הַר אֶפְרַיִם וַיֵּרֶד אִתּוֹ יְרֵדֵם יְרֵדֵם  
 :אָדָאָב וְהָיוּ בְּעַד אֲחֵיהֶם יִשְׂרָאֵל מִן הַר אֶפְרַיִם וַיֵּרֶד אִתּוֹ

כַּח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְדֹפוּ אַחֲרַי כִּי-נָתַן יְהוָה  
 אֶת-אֵיבֵיכֶם אֶת-מוֹאָב בְּיַדְכֶם וַיִּירְדוּ אַחֲרָיו  
 וַיִּלְכְּדוּ אֶת-מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא-נָתַנוּ אִישׁ לְעֵבֵר:

28. wayo'mer 'alehem rid'phu 'acharay  
 ki-nathan Yahúwah 'eth-'oy'beykem 'eth-Mo'ab b'yed'kem wayer'du 'acharay  
 wayil'k'du 'eth-ma`b'roth haYar'den l' Mo'ab w'lo'-nath'nu 'ish la`abor.

Jud3:28 He said to them, Follow after me, for אָדָאָב has given your enemies the Moabites  
 into your hands. So they went down after him and seized the fords of the Yarden  
 opposite Moab, and did not allow anyone to cross.

<28> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Κατάβητε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς  
 τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ἡμῶν. καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ  
 καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωαβ,  
 καὶ οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα διαβῆναι.

28 kai eipen pros autous Katabēte opisō mou,  
 And he said to them, Come down after me,  
 hoti paredōken kyrios ho theos tous echthrous hēmōn  
 for delivered up YHWH the Elohim our enemies  
 tēn Mōab en cheiri hēmōn. kai katebēsan opisō autou  
 of Moab into our hand. And they went down after him,  
 kai prokatelabonto tas diabaseis tou Iordanou tēs Mōab,  
 and first took the ford of the Jordan of Moab,  
 kai ouk aphēken andra diabēnai.  
 and they did not allow a man to pass over.

וַיִּכּוּ אֶת-מוֹאָב בְּעֵת הַהִיא כְּעֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ כָּל-שָׁמַן  
 וְכָל-אִישׁ חָיִל וְלֹא נִמְלָט אִישׁ:

29. wayaku 'eth-Mo'ab ba`eth hahi' ka`asereth 'alaphim 'ish kal-shamen  
 w'kal-'ish chayil w'lo' nim'lat 'ish.

Jud3:29 And they struck down at that time about ten thousand men of Moab,  
 all robust and all valiant men; and not a man escaped.

<29> καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡσεὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν,  
 πᾶν λιπαρὸν καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμεως, καὶ οὐ διεσώθη ἀνὴρ.

29 kai epataxan tēn **Mōab en tē hēmera** ekeinē **hōsei deka chiliadas andrōn**, pan liparon  
 And they struck **Moab in that day**, about **ten thousand men**, all the warriors,  
 kai **panta andra** dynameōs, kai **ou diesōthē anēr**.  
 and **every man** having power; and **not** came through safe a man.

לְכַנְנָה אֶת מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַחַת יַד יִשְׂרָאֵל  
 וּתְשַׁקֵּט הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה: ׀

**30. watikana` Mo`ab bayom hahu` tachath yad Yis`ra`El**  
**watish`qot ha`arets sh`monim shanah.**

**Jud3:30** So **Moab** was subdued **that day** under the hand of **Yisra`El**.  
 And **the land** had rest **eighty** years.

<30> καὶ ἐνετράπη Μωαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ χεῖρα Ἰσραηλ,  
 καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς Αῶδ ἕως οὗ ἀπέθανεν.

30 kai enetrapē **Mōab en tē hēmera** ekeinē hypo **cheira** **Israēl**,

And **Moab** felt shame in **that day** under the hand of **Israel**;

kai **hēsychasen hē gē ogdoēkonta etē**, kai **ekrinen** autous **Aōd heōs** hou apethanen.  
 and was tranquil **the land** **eighty** years; and **Aod** judged them **till** he died.

לֹא וְאֶחָדָם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַר בְּיַד אֶת־פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת  
 אִישׁ בְּמַלְמַד הַבָּקָר וַיִּשַׁע גַּם־הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל: ׀

**31. w`acharayu hayah Sham`gar ben-`Anath wayak `eth-P`lish`tim shesh-me`oth `ish**  
**b`mal`mad habaqar wayosha` gam-hu` `eth-Yis`ra`El.**

**Jud3:31** After him was **Shamgar** the son of **Anath**, who struck down **six hundred** men  
 of **Phelishetim** with an oxgoad; and **he also** saved **Yisra`El**.

<31> Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγαρ υἱὸς Διναχ καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους εἰς  
 ἑξακοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βοῶν· καὶ ἔσωσεν καὶ γε αὐτὸς τὸν Ἰσραηλ.

31 Kai met' auton anestē **Samegar huios** **Dinach**

And **after him** rose up **Samgar** son of **Dinach**,

kai epataxen tous allophylous **eis hexakosious** andras

and he struck the **Philistines** up to **six hundred** men

en tō arotropodi tōn boōn; kai **esōsen** kai ge autos ton **Israēl**.

by the plowshare of the **oxen**; and **he too** delivered **Israel**.

## Chapter 4

Jud4:1 אַוְיָסְפּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַאֲהוּד מָת:  
 Jud4:1

**1. wayosiphu b`ney Yis`ra`El la`asoth hara` b`eyney Yahúwah w`Ehud meth.**

**Jud4:1** Then the sons of **Yisra`El** again did evil in the sight of **YHWH**, after **Ehud** died.

<4:1> Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· καὶ Αὐδ ἀπέθανεν.

1 Kai **prosethento** hoi huioi **Israēl** poiēsai **to ponēron** enōpion **kyriou**; kai **Aōd** apethanen.  
And **proceeded** the sons of **Israel** to act **wickedly** before **YHWH** ; and **Aod** died.

יְהוָה יָצַף אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת רָעָה לְפָנָיו וְאֹד מָוֹת  
בְּיַד מֶלֶךְ־כְּנַעַן אֲשֶׁר מֶלֶךְ בְּחָצוֹר  
וְשֵׁר־צָבָאוּ סִסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בְּחַרְשֶׁת הַגּוֹיִם:

2. wayim'k'rem **Yahúwah** b'yad **Yabin** melek-K'na`an 'asher malak b'**Chatsor** w'sar-ts'ba'o **Sis'ra** w'hu' yosheb **baCharosheth** hagoyim.

**Jud4:2** And **YHWH** sold them into the hand of **Yabin** king of **Kanaan**, who reigned in **Chatsor**; and the commander of his army was **Sisera**, that he lived in **Charosheth-hagoyim**.

<2> καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβιν βασιλέως Χανααν, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσωρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισαρα, καὶ αὐτὸς κατῶκει ἐν Ἀρισωθ τῶν ἐθνῶν.

2 kai apedoto autous **kyrios** en **cheiri** **Iabin** basileōs **Chanaan**,  
And delivered them **YHWH** into the hand of **Jabin** king of **Chanaan**,  
**hos** ebasileusen en **Asōr**; kai ho archōn tēs dynameōs autou **Sisara**,  
who reigned in **Hazor**; and the ruler of his force was **Sisera**,  
kai autos katōkei en **Arisōth** tōn ethnōn.  
and he dwelt in **Arisoth** of the nations.

וְבָנֵי־יִשְׂרָאֵל יָצְעֻקוּ בְּיַד־יְהוָה אֶל־יְהוָה כִּי תִשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־בְּרִזָּל לוֹ  
וְהוּא לָחֵץ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחִזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה: ס

3. wayits'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah ki t'sha` me'oth rekeb-bar'zel lo w'hu' lachats 'eth-b'ney Yis'ra'El b'chaz'qah `es'rim shanah.

**Jud4:3** The sons of **Yisra'El** cried to **YHWH**; for he had **nine** hundred iron chariots, and he mightly oppressed the sons of **Yisra'El** for **twenty** years.

<3> καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, ὅτι ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἔθλιψεν τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος εἴκοσι ἔτη.

3 kai ekekraxan hoi huioi **Israēl** pros **kyrion**,  
And cried out the sons of **Israel** to **YHWH**,  
**hoti ennakosia** harmata sidēra ēn autō,  
because **nine** hundred chariots of iron were his.  
kai autos ethlipsen ton **Israēl** kata **kratos** eikosi etē.  
And he afflicted **Israel** by **might** for **twenty** years.

וְיִשְׂרָאֵל יָצְעֻקוּ אֶת־יְהוָה אֶל־יְהוָה כִּי תִשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־בְּרִזָּל לוֹ  
וְהוּא לָחֵץ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחִזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה:

דודבֹּרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אִשְׁתִּי לְפִדּוֹת  
הִיא שֹׁפֵטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא:

4. uD'borah 'ishah n'bi'ah 'esheth Lappidoth hi' shoph'tah 'eth-Yis'ra'El ba`eth hahi'.

**Jud4:4** Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth - she was judging Yisra'El at that time.

<4> Καὶ Δεββωρα γυνή προφήτις γυνή Λαφιδωθ,  
αὐτὴ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

4 Kai Debbōra gynē prophētis gynē Laphidōth,  
And Deborah, a woman prophetess, wife of Lapidoth -  
autē ekrinen ton Israēl en tō kairō ekeinō.  
she judged Israel in that time.

אִשָּׁה נְבִיאָה אִשְׁתִּי לְפִדּוֹת אִשְׁתִּי לְפִדּוֹת  
הִיא שֹׁפֵטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא:

הִיא שֹׁפֵטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא  
וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרַיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפָּט:

5. w'hi' yoshebeth tachath-tomer D'borah beyn haRamah  
ubeyn Beyth-'El b'har 'Eph'rayim waya`alu 'eleyah b'ney Yis'ra'El lamish'pat.

**Jud4:5** She dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Beyth'El in the hill country of Ephrayim; and the sons of Yisra'El came up to her for judgment.

<5> καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββωρα ἀνά μέσον τῆς Ραμα  
καὶ ἀνά μέσον τῆς Βαιθηλ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραιμ,  
καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν.

5 kai autē ekathēto hypo phoinika Debbōra ana meson tēs Rama kai ana meson tēs Baithēl  
And she sat down under the palm of Deborah, between Rama and between Beth-el,  
en tō orei Ephraim, kai anebainon pros autēn hoi huioi Israēl eis krisin.  
in mount Ephraim; and ascended to her the sons of Israel for judgment.

וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־אֲבִינָעַם מִקְדֵּשׁ נַפְתָּלִי  
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צָנָה יְהוָה אֵלֵהי־יִשְׂרָאֵל לְךָ  
וּמִשְׁכַּת בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמָּךְ עֲשֻׁרֹת אֲלָפִים אִישׁ  
מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלֹן:

6. watish'lach watiq'ra' l'Baraq ben-'Abino`am miQedesh naph'tali  
wato'mer 'elayu halo' tsiuah Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El lek umashak'at b'har Tabor  
w'laqach'at `im'ak `asereth 'alaphim 'ish mib'ney Naph'tali umib'ney Z'bulun.

**Jud4:6** Now she sent and called for Baraq the son of Abinoam from Qedesh-naphtali, and said to him, Has not ~~אֵלֵהי~~, the El of Yisra'El, commanded,



Go and march to Mount Tabor, and take with you ten thousand men from the sons of Naphtali and from the sons of Zebulun.

<6> καὶ ἀπέστειλεν Δεββωρα καὶ ἐκάλεσεν τὸν Βαρακ υἱὸν Αβινεεμ ἐκ Καδης Νεφθαλι καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ σοὶ καὶ ἀπελεύση εἰς ὄρος Θαβωρ καὶ λήμψη μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλι καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλων;

6 kai apesteilen Debbōra kai ekalesen ton Barak huion Abineem ek Kadēs Nephthali  
And Deborah sent and called Barak son of Abineem from out of Kades Nephtali.

kai eipen pros auton Ouchi eneteilato kyrios ho theos Israēl soi

And she said to him, Did not give charge YHWH the El of Israel to you,

kai apeleusē eis oros Thabōr kai lēmpsē meta seautou

that, You shall go forth unto mount Tabor, and you shall take with yourself

deka chiliadas andrōn ek tōn huiōn Nephthali kai ek tōn huiōn Zaboulōn?

ten thousand men of the sons of Naphtali, and of the sons of Zebulun?

---

יָבִין וְאֶת־רֶכֶבּוֹ וְאֶת־הַמּוֹנֵנוּ וְנִתְּתִיהוּ בְיָדְךָ׃  
זִמְשַׁכְּתִי אֵלֶיךָ אֶל־גַּחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שָׂר־צָבָא יָבִין  
:יָבִין וְאֶת־רֶכֶבּוֹ וְאֶת־הַמּוֹנֵנוּ וְנִתְּתִיהוּ בְיָדְךָ׃

7. umashak'ti 'eleyak 'el-nachal Qishon 'eth-Sis'ra' sar-ts'ba' Yabin w'eth-rik'bo w'eth-hamono un'thatihu b'yadeak.

**Jud4:7** I shall draw out to you Sisera, the commander of Yabin's army, with his chariots and his multitude to the river Qishon, and I shall give him into your hand.

<7> καὶ ἐπάξω πρὸς σέ εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων τὸν Σισαρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ἰαβιν καὶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς τὰς χεῖράς σου.

7 kai epaxō pros se eis ton cheimarroun Kisōn

And I shall bring to you at the rushing stream Kishon

ton Sisara archonta tēs dynamēōs Iabin kai ta harmata autou kai to plēthos autou

Sisera ruler of the force of Jabin, and his chariots, and his multitude;

kai paradōsō auton eis tas cheiras sou.

and I shall deliver him into your hand.

---

חֹיֵאמֶר אֵלֶיךָ בָּרַק אֶם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי  
וְאֶם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֶיךָ׃  
:יָבִין וְאֶת־רֶכֶבּוֹ וְאֶת־הַמּוֹנֵנוּ וְנִתְּתִיהוּ בְיָדְךָ׃

8. wayo'mer 'eleyah Baraq 'im-tel'ki `imi w'halak'ti w'im-lo' thel'ki `imi lo' 'elek.

**Jud4:8** Then Baraq said to her, If you shall go with me, then I shall go; but if you shall not go with me, I shall not go.

<8> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Βαρακ Ἐὰν πορευθῆς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευθῆς, οὐ πορεύσομαι· ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν, ἐν ᾗ εὐδοῖ τὸν ἄγγελον κύριος μετ' ἐμοῦ.



10 kai eboēsen Barak ton Zaboulōn kai ton Nephthali ek Kadēs,  
 And Barak summoned Zebulun and Naphtali to Kades.  
 kai anebēsan kata podas autou deka chiliades andrōn; kai anebē met' autou Debbōra.  
 And ascended by his feet ten thousand men; and Deborah ascended with him.

אָנָּבְּעָסָן בָּרַק טוֹן זַבְּבּוּלֹן קַיִן נֶפְתָּלִי עַל קַדֵּשׁ 11  
 וְכֵן אָנְבְּעָסָן כַּתָּא פּוֹדָס אוֹתוֹ דֵּקָא חִילִיָּאֵס אַנְדְּרוֹן; קַיִן אָנְבְּעָ מֵעִתְּ אוֹתוֹ דֵּבְבֹרָא.  
 וַיֵּשְׁבֶר הַקֵּינִי נִפְתָּרֵד מִקֵּיִן מִבְּנֵי חִבָּב חֵתָן מִשָּׁה  
 וַיַּסֵּב אֶתְּלוֹ עַד-אֵלּוֹן בְּצַעֲנַיִם אֲשֶׁר אֶת-קֶדֶשׁ:

11. w'Cheber haQeyni niph'rad miQayin mib'ney Chobab chothen Mosheh  
 wayet 'ahalo `ad-'elon baTs'`annim 'asher 'eth-Qedesh.

Jud4:11 Now Cheber the Qeynite had separated himself from Qayin,  
 from the sons of Chobab the father-in-law of Mosheh, and had pitched his tent  
 unto the oak in Tsaanaim, which is by Qedesh.

<11> καὶ Χαβερ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Καινα  
 ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰωβαβ γαμβροῦ Μωυσῆ καὶ ἔπηξεν τὴν σκητὴν αὐτοῦ  
 ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων, ἣ ἔστιν ἐχόμενα Κεδες.

11 kai Chaber ho Kinaios echōristhē apo Kaina  
 And Chaber the Kenite were separated from Caina,  
 apo tōn huiōn Iōbab gambrou Mōusē  
 from the sons of Hobab father-in-law of Moses.

kai epēxen tēn skēnēn autou heōs druos pleonektountōn, hē estin echomena Kedes.  
 And he pitched his tent by Oak of the ones Resting, which is next to Kedes.

וַיֹּאמְרוּ לְסִיסְרָא בֶן-אַבִּינֵעָם הֲרֵ-תַבּוֹר: ׀  
 יב וַיִּגְדּוּ לְסִיסְרָא בֶן-אַבִּינֵעָם הֲרֵ-תַבּוֹר: ׀

12. wayagidu l'Sis'ra' ki `alah Baraq ben-'Abino'am har-Tabor.

Jud4:12 Then they told Sisera  
 that Baraq the son of Abinoam had gone up to Mount Tabor.

<12> Καὶ ἀνηγγέλη Σισαρα ὅτι ἀνέβη Βαράκ υἱὸς Ἀβινεεμ εἰς ὄρος Θαβωρ.

12 Kai anēggelē Sisara hoti anebē Barak huios Abineem  
 And it was announced to Sisera that ascended Barak son of Abineem  
 eis oros Thabōr.  
 unto mount Tabor.

וַיִּזְעַק סִיסְרָא אֶת-כָּל-רֶכְבּוֹ תִשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בְּרִזָּל  
 וְאֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִחֶרֶשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל-נַחַל קִישׁוֹן:

13. wayaz`eq sis'ra' `eth-kal-rik'bo t'sha` me'oth rekeb bar'zel  
 w'eth-kal-ha`am 'asher 'ito meCharosheth hagoyim 'el-nachal Qishon.

Jud4:13 Sisera called together all his chariots, nine hundred iron chariots,  
 and all the people who were with him, from Charosheth-hagoyim to the river Qishon.

<13> καὶ ἐκάλεσεν Σισαρα πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ, ἐννακόσια ἄρματα σιδηρά,  
καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Αῤισωθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων.

13 kai ekalesen Sisara **panta ta** harmata autou, **ennakosia** harmata sidēra,

And **Sisera** called **all his** chariots – **nine hundred** chariots of iron,

kai **panta ton laon ton met' autou**

and **all the people with him,**

apo **Arisōth tōn ethnōn eis ton cheimarroun Kisōn.**

from **Arisoth of the nations unto the rushing stream Kison.**

יְדֹוּתָא מֵרַדְבָּרָה אֶל-בָּרַק קוּם כִּי יֵזֶה הַיּוֹם  
וְאִשֶּׁר נָתַן יְהוָה אֶת-סִיסְרָא בְיַדְךָ הֲלֵא יַחַד יֵצֵא לְפָנֶיךָ  
וַיֵּרֵד בָּרַק מֵהַר תְּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו:

14. **wato'mer D'borah 'el-Baraq qum hi zeh hayom**

**'asher nathan Yahúwah 'eth-Sis'ra' b'yadek halo' Yahúwah yatsa' l'phaneyak**  
**wayered Baraq mehar Tabor wa`asereth 'alaphim 'ish 'acharayu.**

**Jud4:14 Deborah said to Baraq, Arise! For this is the day**

**in which אֱלֹהִים has given Sisera into your hands; has not אֱלֹהִים gone out before you.**

**So Baraq went down from Mount Tabor with ten thousand men after him.**

<14> καὶ εἶπεν Δεββωρα πρὸς Βαράκ Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα,

ἐν ἣ παρέδωκεν κύριος τὸν Σισαρα ἐν τῇ χειρὶ σου,

ὅτι κύριος ἐξελεύσεται ἔμπροσθέν σου. καὶ κατέβη Βαράκ ἀπὸ τοῦ ὄρους Θαβωρ  
καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ.

14 kai **eipen Debbōra pros Barak Anastēthi, hoti hautē hē hēmera,**

And **Deborah said to Barak, Rise up! for this is the day**

**en hē paredōken kyrios ton Sisara en tē cheiri sou, hoti kyrios exeleusetai emprosthen sou.**

**in which YHWH delivers Sisera into your hand for YHWH shall go forth before you:**

kai **katebē Barak apo tou orous Thabōr kai deka chiliades andrōn opisō autou.**

And **Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men behind him.**

וַיִּחַדְּבָרָה אֶל-בָּרַק וַאֲתֵת-כָּל-הַמַּחֲנֶה  
לְפָנֶיךָ וַיֵּרֵד בָּרַק מֵהַר תְּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו:

15. **wayaham Yahúwah 'eth-Sis'ra' w'eth-kal-harekeb w'eth-kal-hamachaneh**

**l'phi-chereb liph'ney Baraq wayered Sis'ra' me'al hamer'kabah wayanas b'rag'layu.**

**Jud4:15 אֱלֹהִים routed Sisera and all his chariots and all his army with the edge of**

**the sword before Baraq; and Sisera alighted from his chariot and fled away on his foot.**

<15> καὶ ἐξέστησεν κύριος τὸν Σισαρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ

καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνώπιον Βαράκ·





כַּוִּיאָמַר אֶלֶיָּהָ עֲמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה אִם-אִישׁ יָבוֹא  
וּשְׁאַלְךָ וְאָמַר הֲיֵשׁ-פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתָּ אָיִן:

**20. wayo'mer 'eleyah `amod pethach ha'ohel w'hayah 'im-'ish yabo' ush'elek w'amar hayesh-poh 'ish w'amar't' 'ayin.**

**Jud4:20** He said to her, Stand in the doorway of the tent, and it shall be if anyone comes and asks you, and says, Is there anyone here? that you shall say, No.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σισαρα Στήθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ πρὸς σὲ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνὴρ; καὶ ἐρεῖς Οὐκ ἔστιν.

20 kai eipen pros autēn Sisara Stēthi dē epi tēn thyran tēs skēnēs,

And Sisara said to her, Stand in the door of the tent!

kai estai ean anēr elthē pros se kai erōtēsē se

And it shall be if a man should come to you, and should ask you,

kai eipē Ei estin hōde anēr? kai ereis Ouk estin.

and should say, Is here a man? That you shall say, There is not.

כַּאֲוַתְקַח יָעַל אִשְׁת־חַבֵּר אֶת-יְתַד הָאֹהֶל וַתְּשִׁם אֶת-הַמַּקְבֵּת  
בְּיָדָהּ וַתְּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתַּתְקַע אֶת-הַיְתַד בְּרִקְתּוֹ  
וַתִּצְנַח בְּאָרְץ וְהוּא-נֹרָדָם וַיַּעַף וַיָּמָת:

**21. watiqach Ya'El 'esheth-Cheber 'eth-y'thad ha'ohel watasem 'eth-hamaqebeth b'yadah watabo' 'elayu bala't watith'qa` 'eth-hayathed b'raqatho watits'nach ba'arets w'hu'-nir'dam waya`aph wayamoth.**

**Jud4:21** But Ya'El, Cheber's wife, took a tent peg and seized a hammer in her hand, and went secretly to him and drove the peg into his temple, and she beat it into the ground; for he was sound asleep and exhausted. So he died.

<21> καὶ ἔλαβεν Ἰαηλ γυνὴ Χαβερ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθθηκεν τὴν σφύραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτὸν ἐν κρυφῇ καὶ ἔπηξεν τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ, καὶ διεξήλθεν ἐν τῇ γῆ· καὶ αὐτὸς ἐξέστῶς ἐσκοτώθη καὶ ἀπέθανεν.

21 kai elaben Iaēl gynē Chaber ton passalon tēs skēnēs

And took Jael the wife of Chaber the peg of the tent,

kai ethēken tēn sphyran en tē cheiri autēs kai eisēlthen pros auton en kryphē

and put the hammer in her hand, and she entered to him tranquilly,

kai epēxen ton passalon en tō krotaphō autou,

and she hammered in the peg into his cheek,

kai diexēlthen en tē gē;

and thrust it through into the ground.

kai autos exestōs eskotōthē kai apethanen.

And he being startled was enveloped in darkness and died.

יִבְרָא אֱלֹהֵי וְהִנֵּה סִיסְרָא נִפֵּל מִתּוֹ וְהִיִּתַד בְּרַקְתּוֹ׃  
 וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה מְבַקֵּשׁ  
 כִּבְוִהֵנָה בְּרַק בְּרֹהֵף אֶת-סִיסְרָא וַתֵּצֵא יָעַל לְקַרְאָתוֹ׃

**22. w'hinneh Baraq rodeph 'eth-Sis'ra' watetse' Ya'El liq'ra'tho wato'mer lo lek w'ar'eak 'eth-ha'ish 'asher-'atah m'baqesh wayabo' 'eleyah w'hinneh Sis'ra' nophel meth w'hayathed b'raqatho.**

**Jud4:22** And behold, as Baraq pursued Sisera, Ya'El came out to meet him and said to him, Come, and I shall show you the man whom you seek. And he came into her tent, and behold Sisera was lying dead, the peg was in his temple.

<22> καὶ ἰδοὺ Βαράκ διώκων τὸν Σισαρα, καὶ ἐξῆλθεν Ἰαηλ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν ἄνδρα, ὃν σὺ ζητεῖς. καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἰδοὺ Σισαρα ῥεριμμένος νεκρός, καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ.

22 kai idou Barak diōkōn ton Sisara, kai exēlthen Iaēl eis synantēsin autō  
 And, behold, Barak was pursuing Sisera. And Jael came forth for meeting him,  
 kai eipen autō Deuro kai deixō soi ton andra, hon sy zēteis.  
 and she said to him, Come, and I shall show to you the man whom you seek.  
 kai eisēlthen pros autēn, kai idou Sisara hrerimmenos nekros,  
 And he entered with her. And behold, there was Sisera having fallen dead,  
 kai ho passalos en tō krotaphō autou.  
 and the peg in his temple.

כַּד וַתִּלְךְ יָד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַלּוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן לְבָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃  
 כַּד וַתִּלְךְ יָד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַלּוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן׃

**23. wayak'na` 'Elohim bayom hahu' 'eth Yabin melek-K'na'an liph'ney b'ney Yis'ra'El.**

**Jud4:23** So Elohim subdued on that day Yabin the king of Kanaan before the sons of Yisra'El.

<23> καὶ ἐτρόπωσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χανααν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

23 kai etropōsen ho theos en tē hēmera ekeinē ton Iabin basilea Chanaan  
 And abased Elohim in that day Jabin king of Chanaan  
 emprosthen tōn huiōn Israēl.  
 in front of the sons of Israel.

כַּד וַתִּלְךְ יָד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַלּוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן׃  
 כַּד וַתִּלְךְ יָד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַלּוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן׃



עד אשר הכריתו את יבין מלך־כנען: פ

24. wateleak yad b'ney-Yis'ra'El halok w'qashah `al Yabin melek-K'na`an  
`ad `asher hik'rithu `eth Yabin melek-K'na`an.

**Jud4:24** The hand of the sons of Yisra'El prospered, going on and prevailing upon Yabin the king of Kanaan, until they had destroyed Yabin the king of Kanaan.

<24> καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ Ἰαβιν βασιλέα Χανααν, ἕως οὗ ἐξωλέθρευσαν τὸν Ἰαβιν βασιλέα Χανααν.

24 kai eporeueto cheir tōn huiōn Israēl poreuomenē

And went forth the hand of the sons of Israel going,

kai sklērȳnomenē epi Iabin basilea Chanaan,

and hardening against Jabin king of Chanaan,

heōs hou exōlethreusan ton Iabin basilea Chanaan.

until of which time they utterly destroyed Jabin king of Chanaan.

## Chapter 5

אִתְּשֵׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: Jud5:1

אִתְּשֵׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:

1. watashar D'borah uBaraq ben-'Abino`am bayom hahu' le'mor.

**Jud5:1** Then Deborah and Baraq the son of Abinoam sang on that day, saying,

<5:1> Καὶ ᾄσαν Δεββωρα καὶ Βαρακ υἱὸς Ἀβινεεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες

1 Kai ᾄsan Debbōra kai Barak huios Abineem en tē hēmera ekeinē legontes

And sang Deborah and Barak son of Abineem in that day, and said,

בְּפִרְעַ פְּרָעוֹת בִּישְׁרָאֵל בְּהַתְנַדֵּב עָם פָּרְכוּ יְהוָה:

בְּפִרְעַ פְּרָעוֹת בִּישְׁרָאֵל בְּהַתְנַדֵּב עָם פָּרְכוּ יְהוָה:

2. biph'ro`a p'ra`oth b'Yis'ra'El b'hith'nadeb `am baraku Yahúwah.

**Jud5:2** That the leaders led in Yisra'El, that the people volunteered, Bless **יהוה**!

<2> Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσραὴλ·

ἐν τῷ ἐκουσιασθῆναι λαὸν εὐλογεῖτε κύριον.

2 Apekalyphthē apokalymma en Israēl; en tō hekousiasthēnai laon eulogeite kyrion.

A revelation was made in Israel, in resolve of people, bless YHWH!

גִּשְׁמֵעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ רִזְנִים אָנֹכִי לַיהוָה

אָנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

אָנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

אָנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

3. shim`u m'lakim ha'azinu roz'nim `anoki laYahúwah

`anoki `ashirah `azamer laYahúwah `Elohey Yis'ra'El.

**Jud5:3** Hear, O kings; give ear, O rulers! I to **יהוה**,

I shall sing, I shall sing praise to **יהוה**, the El of Yisra'El.

<3> ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σατράπαι·

ἐγὼ εἶμι τῷ κυρίῳ, ἐγὼ εἶμι ἄσομαι, ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραηλ.

3 akousate, basileis, kai enōtisasthe, satrapai;

Hear, O kings! Give ear, O satraps!

egō eimi tō kyriō, egō eimi asomai, psalō tō kyriō tō theō Israēl.

It is I who to YHWH shall sing, and I shall strum to YHWH the El of Israel.

יְצַדֵּק אֱדוֹמִים יְצַדֵּק אֱדוֹמִים יְצַדֵּק אֱדוֹמִים יְצַדֵּק אֱדוֹמִים  
:יְצַדֵּק אֱדוֹמִים יְצַדֵּק אֱדוֹמִים יְצַדֵּק אֱדוֹמִים יְצַדֵּק אֱדוֹמִים  
דַּיְהוּהַ בְּצִאֲתָהּ מִשְׁעִיר בְּצִעְדָּהּ מִשְׁדָּה אֲדוֹם  
אֲרָץ רַעֲשָׁה גַם-שָׁמַיִם נָטְפוּ גַם-עֲבִים נָטְפוּ מֵיָם:

4. Yahúwah b'tse'th'ak miSe`ir b'tsa`d'ak mis'deh 'Edom  
'erets ra`ashah gam-shamayim nataphu gam-`abim nat'phu mayim.

Jud5:4 אָרָץ רַעֲשָׁה, when You went out from Seir, when You marched from the field of Edom,  
the earth quaked, the heavens also dripped, even the clouds dripped water.

<4> κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηιρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Ἐδωμ  
γῆ ἐσεισθη, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔσταξεν δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ·

4 kyrie, en tē exodō sou en Sēir, en tō apairein se

O YHWH, in your exodus from Seir, in your departing

ex agrou Edōm gē eseisthē,

from out of the field of Edom, the earth was shaken,

kai ho ouranos estaxen drosous, kai hai nephelai estaxan hydōr;

and indeed the heavens dropped dews, and the clouds dripped water.

:לְכָל־רֶגֶץ אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת  
הַהָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֵלֵי יִשְׂרָאֵל:

5. harim naz'lu mip'ney Yahúwah zeh sinay mip'ney Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jud5:5 The mountains quaked at the presence of אָרָץ, this Sinay, at the presence of אָרָץ, the El of Yisra'El.

<5> ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου Ἐλωι,  
τοῦτο Σινα ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ.

5 orē esaleuthēsan apo prosōpou kyriou Elōi,

Mountains shook from the face of YHWH my El;

touto Sina apo prosōpou kyriou theou Israēl.

this Sinai from the face of YHWH the El of Israel.

וְהַלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ אֲרָצוֹת עֲקָלְקָלוֹת:  
וּבְיָמֵי שְׁמַגָר בֶּן-עֲנַת בְּיָמֵי יַעֲלֵל חֲדָלוּ אֲרָצוֹת  
:וְהַלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ אֲרָצוֹת עֲקָלְקָלוֹת:

6. bimey Sham'gar ben-`Anath bimey Ya'El chad'lu 'arachoth  
w'hol'key n'thiboth yel'ku 'arachoth `aqal'qaloth.

Jud5:6 In the days of Shamgar the son of Anath, In the days of Ya'El, the highways ceased,  
and the travelers of roadways would travel by roundabout pathways.

<6> ἐν ἡμέραις Σαμεγαρ υἱοῦ Αναθ, ἐν ἡμέραις Ιαηλ ἐξέλιπον ὁδοὺς  
καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας·

6 en hēmerais Samegar huiou Anath, en hēmerais Iaēl

In the days of Samegar son of Anath, in the days of Jael,  
exelipon hodous kai eporeuthēsan atrapous,  
failed the ways, and they went by short cuts.

eporeuthēsan hodous diestrammenas;  
They went by ways being turned aside.

זְחָלוּ בְּרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדְלוּ  
עַד שִׁקְמָתִי הַבּוֹרָה שִׁקְמָתִי אִם בְּיִשְׂרָאֵל:  
זְחָלוּ בְּרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדְלוּ  
עַד שִׁקְמָתִי הַבּוֹרָה שִׁקְמָתִי אִם בְּיִשְׂרָאֵל:

7. chad'lu ph'razon b'Yis'ra'El chadelu  
`ad shaqam'ti D'borah shaqam'ti 'em b'Yis'ra'El.

Jud5:7 The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Yisra'El,  
until I, Deborah, arose, until I arose, a mother in Yisra'El.

<7> ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ἰσραηλ, ἐξέλιπον,  
ἕως οὗ ἀναστῆ Δεββωρα, ἕως οὗ ἀναστῆ μήτηρ ἐν Ἰσραηλ.

7 exelipon dynatoi en Israēl, exelipon,  
failed The mighty men in Israel, they failed  
heōs hou anastē Debbōra,  
until of which time Deborah rose up,  
heōs hou anastē mētēr en Israēl.  
until of which time she rose up a mother in Israel.

חִיבְּחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֲזַ לְחַם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם-יִרְאֶה  
וְרִמַּח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל:  
חִיבְּחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֲזַ לְחַם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם-יִרְאֶה  
וְרִמַּח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל:

8. yib'char 'elohim chadashim 'az lachem sh`arim magen 'im-vera'eh  
waromach b'ar'ba'im 'eleph b'Yis'ra'El.

Jud5:8 New mighty ones were chosen; then war was in the gates.  
Was there a shield or a spear seen among forty thousand in Yisra'El?

<8> ἐξελέξαντο θεοὺς καινοὺς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων·  
θυρεὸς εἶν ὀφθῆ καὶ λόγχη ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραηλ.

8 exelexanto theous kainous; tote epolemēsan poleis archontōn;  
They selected new mighty ones, then waged war cities of rulers;  
thyreos ean ophthē kai logchē en tessarakonta chiliasin en Israēl.  
was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

אִם-יִרְאֶה וְרִמַּח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל:  
אִם-יִרְאֶה וְרִמַּח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל:







eis diaireseis Roubēn megaloi exetasmoi kardias.

for the divisions of Reuben – in great searchings of heart?

יז גלעד ביעבר הירדן שכן ודן למה יגור אניות  
אשר ישב לחוף ימים ועל מפתציו ישכון:

17. Gil`ad b`eber haYar`den shaken w`Dan lamah yagur `anioth  
`Asher yashab l`choph yamim w`al miph`ratsayu yish`kon.

Jud5:17 Gilead abode beyond the Yarden; and why did Dan stay in ships?  
Asher sat at the seashore, and remained by its landings.

<17> Γαλααδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐσκήνωσεν· καὶ Δαν εἰς τί παροικεῖ πλοίοις;  
Ἀσηρ ἐκάθισεν παραλίαν θαλασσῶν καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει.

17 Galaad en tō peran tou Iordanou eskēnōsen;  
Galaad on the other side of the Jordan encamped.

kai Dan eis ti paroikei ploiois?  
And Dan – why does he sojourn in boats?

Asēr ekathisen paralian thalassōn kai epi diexodois autou skēnōsei.  
Aser sojourns by the shore of seas, and at his breaches he shall encamp.

יח זבלון עם חרה נפשו למות ונפתלי על מרומי שדה:

18. Z`bulun `am chereph naph`sho lamuth w`Naph`tali `al m`romey sadeh.

Jud5:18 Zebulun was a people who despised their lives even to death,  
and Naphtali also, on the high places of the field.

<18> Ζαβουλων λαὸς ὠνείδισεν ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ Νεφθαλι ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ.

18 Zaboulōn laos ōneidisen psychēn autou eis thanaton  
Zebulun – a people berating their soul to death;

kai Nephthali epi huyē agrou.  
and Nephthali was upon the heights of a field.

יט באו מלכים נלחמו אז נלחמו מלכי כנען  
בתענה על מי מגדו בצע כסף לא לקחו:

19. ba`u m`lakim nil`chamu `az nil`chamu mal`key K`na`an  
b`Tha`nak `al-mey M`giddo betsa` keseph lo` laqachu.

Jud5:19 The kings came and fought; then fought the kings of Kanaan  
at Thaanak near the waters of Megiddo; they took no plunder in silver.

<19> ἦλθον αὐτῶν βασιλεῖς, παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χανααν  
ἐν Θανααχ ἐπὶ ὕδατι Μεγεδδω· δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον.

19 ēlthon autōn basileis, paretaxanto, tote epolemēsan basileis Chanaan

set themselves Kings in array; then waged war the kings of Canaan  
en Thanaach epi hydati Megeddō; dōron argyriou ouk elabon.  
in Thanaach, at the water of Megeddo; a gift of silver they did not take.

כּ מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלוֹתָם נִלְחָמוּ עִם־סִיסְרָא׃  
:כּ 20 מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלוֹתָם נִלְחָמוּ עִם־סִיסְרָא׃

20. min-shamayim nil'chamu hakokabim mim'silotham nil'chamu `im-Sis'ra'.

Jud5:20 The stars fought from the heavens, from their courses they fought against Sisera.

<20> ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες,  
ἐκ τριβῶν αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισαρα.

20 ex ouranou paretaxanto hoi asteres,  
From the heavens they deployed; the stars  
ek tribōn autōn paretaxanto meta Sisara.  
from their order deployed against Sisara.

כּא נַחַל קִישׁוֹן גָּרַפָּם נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עִז׃  
:כּא 21 נַחַל קִישׁוֹן גָּרַפָּם נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עִז׃

21. nachal Qishon g'rapham nachal q'dumim nachal Qishon tid'r'ki naph'shi `oz.

Jud5:21 The river of Qishon swept them away, the ancient river, the river Qishon.  
O my soul, march on with strength.

<21> χειμάρρους Κισων ἐξέσυρεν αὐτούς, χειμάρρους ἀρχαίων, χειμάρρους Κισων·  
καταπατήσει αὐτὸν ψυχὴ μου δυνατὴ.

21 cheimarrous Kisōn exesyren autous, cheimarrous archaiōn,  
The rushing stream Kison cast them out, the rushing stream of antiquity,  
cheimarrous Kisōn; katapatēsei auton psychē mou dynatē.  
the rushing stream Kison; shall trample them soul my mighty.

כּב אָז הִלְמוּ עַקְבֵי־סוּס מִדַּהְרוֹת דַּהְרוֹת אַבִּירָיו׃  
:כּב 22 אָז הִלְמוּ עַקְבֵי־סוּס מִדַּהְרוֹת דַּהְרוֹת אַבִּירָיו׃

22. 'az hal'mu `iq'bey-sus midaharoth daharoth 'abirayu.

Jud5:22 Then the hooves of the horses beat from the dashing,  
the dashing of his valiant steeds.

<22> τότε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππου, σπουδῆ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ.

22 tote enepodisthēsan pternai hippou,  
Then they were impeded, the heels of horses  
spoudē espeusan ischyroi autou.  
with diligence was hastened by his might ones.

כּג אֹרֹר מֵרוֹז אָמַר מִלְאָךְ יְהוָה אֹרֹר יִשְׁבְּיָהּ׃  
:כּג 23 אֹרֹר מֵרוֹז אָמַר מִלְאָךְ יְהוָה אֹרֹר יִשְׁבְּיָהּ׃  
כּג אֹרֹר מֵרוֹז אָמַר מִלְאָךְ יְהוָה אֹרֹר יִשְׁבְּיָהּ׃  
כּג אֹרֹר מֵרוֹז אָמַר מִלְאָךְ יְהוָה אֹרֹר יִשְׁבְּיָהּ׃

23. 'oru Meroz 'amar mal'ak Yahúwah 'oru 'aror yosh'beyah



ki lo'-ba'u l'ez'rath Yahúwah l'ez'rath Yahúwah bagiborim.

**Jud5:23** Curse Meroz, said the messenger of אַחֲזַיָּהּ, utterly curse its inhabitants; because they did not come to the help of אַחֲזַיָּהּ, to the help of אַחֲזַיָּהּ against the warriors.

<23> καταρᾶσθε Μηρῶζ, εἶπεν ἄγγελος κυρίου, καταρᾶσθε, ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ ἦλθοσαν εἰς βοήθειαν κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.

23 katarasthe Mērōz, eipen aggelos kyriou, katarasthe, epikataratos pas ho katoikōn autēn, Curse Meroz! said the angel of YHWH. With a curse, curse every one dwelling in it! hoti ouk ēlthosan eis boētheian kyriou, eis boētheian en dynatois. for they came not to the help of YHWH, to his help among the mighty.

:שָׂאֵל חָלָב בְּסֶפֶל אֲדִירִים הִיָּרִיבָה הַמְּאָהָה  
כַּד תְּבֹרַךְ מְנַשִּׁים יַעַל אִשְׁתְּ חֶבֶר הַקֵּינִי מְנַשִּׁים בְּאֹהֶל תְּבֹרַךְ:

24. t'borak minashim Ya'El 'esheth Cheber haQeyni minashim ba'ohel t'borak.

**Jud5:24** Most blessed of women is Ya'El, The wife of Cheber the Qenite; most blessed is she of women in the tent.

<24> εὐλογηθεῖη ἐν γυναιξίν Ιαηλ γυνὴ Χαβερ τοῦ Κιναίου, ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐλογηθεῖη.

24 eulogētheiē en gynaixin Iaēl gynē Chaber tou Kinaiou, May she be blessed of women – Jael wife of Chaber the Kenite; apo gynaikōn en skēnais eulogētheiē. above the women in the tent may she be blessed.

:שָׂאֵל חָלָב בְּסֶפֶל אֲדִירִים הִיָּרִיבָה הַמְּאָהָה  
אֲבָרָה אֲשֶׁר שָׂאֵל חָלָב בְּסֶפֶל אֲדִירִים הִיָּרִיבָה הַמְּאָהָה:

25. mayim sha'al chalab nathanah b'sepheh 'adirim hiq'ribah chem'ah.

**Jud5:25** He asked for water and she gave him milk; in a magnificent bowl she brought him curds.

<25> ὕδωρ ἤτησεν, γάλα ἔδωκεν, ἐν λεκάνῃ ὑπερεχόντων προσήνεγκεν βούτυρον.

25 hydōr ētēsen, gala edōken, for water He asked, and milk she gave to him en lekanē hyperechontōn prosēnegken boutyron. in a pan; of strong ones she drew near butter.

וַיִּדְבֹּק בְּיָדָהּ לְיִתְדֵי הַתְּשֻׁלְחָנָה וַיִּמְיֶנָּה לְהַלְמוֹת עַמְלִים  
וַהֲלִמָּה סִיסְרָא מִחֶקֶה רֹאשׁוֹ וּמִחֶצֶה וַחֲלָפָה רַקְתּוֹ:

26. yadah layathed tish'lach'nah wiminah l'hal'muth `amelim w'hal'mah Sis'ra' machaqah ro'sho umachatsah w'chal'phah raqatho.

**Jud5:26** She reached out her hand for the tent peg, and her right hand for the workmen's hammer. Then she struck Sisera, she smashed his head; and she shattered and pierced his temple.

<26> χεῖρα αὐτῆς ἀριστεράν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφύραν κοπιῶντων καὶ ἐσφυροκόπησεν Σισαρα, διήλωσεν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν, διήλωσεν κρόταφον αὐτοῦ.

26 **cheira autēs aristeran eis passalon exeteinen**

**her left hand for a peg She stretched out,**

**kai dexian autēs eis sphyran kopiōntōn**

**and her right for the hammer of a laborer;**

**kai esphyrokopēsēn Sisara, diēlōsen kephalēn autou**

**and she struck with a hammer Sisara; she nailed his head;**

**kai epataxen, diēlōsen krotaphon autou.**

**yes, she struck, she nailed his temple.**

כַּז בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפֶל שָׁכַב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפֶל  
בְּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפֶל שָׁדוּד:

27. **beyn rag'leyah kara` naphal shakab beyn rag'leyah kara` naphal ba'asher kara` sham naphal shadud.**

**Jud5:27 Between her feet he bowed, he fell, he lay; between her feet he bowed, he fell; where he bowed, there he fell dead.**

<27> ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκυλίσθη, ἔπεσεν καὶ ἐκοιμήθη· ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατακλιθεὶς ἔπεσεν· καθὼς κατεκλίθη, ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθεὶς.

27 **ana meson tōn podōn autēs katekylisthē, epesen kai ekoimēthē;**

**In between her feet bowing he fell; he slept**

**ana meson tōn podōn autēs kataklitheis epesen;**

**between her feet; he bent; he fell;**

**kathōs kateklithē, ekei epesen exodeutheis.**

**in which he bent there he fell miserably.**

כַּח בְּעַד הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וַתִּיבַב אִם סִסְרָא בְּעַד הָאֲשָׁנָב  
מִדֹּעַ בְּשֵׁשׁ רַכְבּוֹ לְבוֹא מִדֹּעַ אֲחֶרָיו פִּעְמֵי מַרְכָּבוֹתָיו:

28. **b`ad hachalon nish'q'phah wat'yabeb `em Sis'ra' b`ad ha'esh'nab madu`a boshesh rik'bo labo' madu`a `echeru pa`amey mar'k'bothayu.**

**Jud5:28 Through the window she looked and lamented, the mother of Sisera through the lattice, Why does his chariot delay in coming? Why do the hoofbeats of his chariots tarry?**

<28> διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψεν μήτηρ Σισαρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ, διότι ἠσχύνθη ἄρμα αὐτοῦ, διότι ἐχρόνισαν πόδες ἁρμάτων αὐτοῦ.

28 **dia tēs thyridos parekuuen mētēr Sisara ektos tou toxikou,**

**Through the window looked the mother of Sisera – out of the loophole.**

**dioti ēschynthē harma autou, dioti echronisan podes harmatōn autou.**

כַּטְחֻמּוֹת שָׂרוּתֶיהָ תַעֲנֶינָהּ אֶף־הִיא תִשִּׁיב אֶמְרֶיהָ לָהּ:  
:אֶל אֲרָמָיִם גַּבְוָא אֶבְרָתָא אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס 29

29. **chak'moth sarothayah ta`aneynah 'aph-hi' tashib 'amareyah lah.**

**Jud5:29 Her wise princesses would answer her, Indeed she repeats her words to herself,**

<29> αἱ σοφαὶ ἄρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν,  
καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψεν λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ

29 **hai sophai archousai autēs apekrithēsan pros autēn,**  
**wise ladies leading Her answered to her,**  
**kai autē apestrepsen logous autēs heautē**  
**and she returned her words to herself.**

לְהַלֵּא יִמְצְאוּ יַחְלִקוּ שְׁלַל רַחֵם רַחֲמַתִּים לְרֹאשׁ  
וְגֵבַר שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים רַקְמָה  
צְבָע רַקְמַתִּים לְצִוְאָרֵי שְׁלַל:  
וְכָאֵל אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס  
אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס  
:אֶל אֲרָמָיִם גַּבְוָא אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס 30

30. **halo' yim'ts'u y'chal'qu shalal racham rachamathayim l'ro'sh geber**  
**sh'lal ts'ba'im l'Sis'ra' sh'lal ts'ba'im riq'mah tseba` riq'mathayim l'tsau'rey shalal.**

**Jud5:30 Do they not find, do they not divide the spoil? A maiden, two maidens**  
**for each head of man; to Sisera a spoil of dyed work, a spoil of dyed work embroidered,**  
**dyed work of double embroidery on the neck of the spoiler?**

<30> Οὐχ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα;  
οἰκτίρμων οἰκτιρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισαρα,  
σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας, βάμματα ποικιλτῶν αὐτά, τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα.

30 **Ouch heurēsousin auton diamerizonta skyla?**  
**Shall they not find him dividing the spoils?**  
**oiktirmōn oiktirēsei eis kephalēn andros;**  
**Befriending friends to head ruler a man.**  
**skyla bammātōn tō Sisara, skyla bammātōn poikilias,**  
**Spoils of dyed garments for Sisera, spoils of various dyed garments,**  
**bammata poikiltōn auta, tō trachēlō autou skyla.**  
**Dyed embroidered garments, they are the spoils for his neck.**

לֹא כֵן יֵאבְדוּ כָל־אוֹיְבֵיהֶּ יְהוָה וְאֵהָבִיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בַּגְּבֻרָתוֹ  
וּתְשַׁקֵּט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה: פ  
וְכָאֵל אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס  
אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס  
:אֶל אֲרָמָיִם גַּבְוָא אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס אֶבְרָמֹס 31

31. **ken yo'b'du kal-'oy'beyak Yahúwah w'ohabayu k'tse'th hashemesh big'buratho**  
**watish'qot ha'arets 'ar'ba'im shanah.**



Because of the presence of Madiam made for themselves the sons of Israel  
tas trymalias tas en tois oresin kai ta spēlaia kai ta kremasta.  
havens in the mountains, and in the caves, and in the fortresses.

יָבֹאוּ אֲלֵיכֶם מִדִּיָּן  
וְעַלְיָהֶם יִשְׂרָאֵל וְעַלְיָהֶם יִשְׂרָאֵל  
וְעַלְיָהֶם יִשְׂרָאֵל וְעַלְיָהֶם יִשְׂרָאֵל

3. w'hayah 'im-zara` Yis'ra'El w'alah Mid'yan  
wa`Amaleq ub'ney-qedem w'alu `alayyu.

**Jud6:3** For it was when Yisra'El had sown, that Midyan would come up  
with Amaleq and the sons of the east and they came up against them.

<3> καὶ ἐγένετο ἐὰν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβαιναν Μαδιὰμ  
καὶ Ἀμαλῆκ, καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς·

3 kai egeneto ean espeiran hoi huiioi Israēl,  
And it came to pass when sowed the sons of Israel,  
kai anebainan Madiam kai Amalēk,  
that there ascended up Madiam and Amalek;  
kai hoi huiioi anatoḷōn synanebainon autois;  
even the sons of the east were ascending against them.

וַיִּחַנּוּ עָלֵיהֶם וַיִּשְׂחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֲךָ עֲזָה  
וְלֹא־יִשְׁאָרוּ מִחֲקָהּ בְּיִשְׂרָאֵל וְשָׂה וְשׂוֹר וְחֲמֹר׃

4. wayachanu `aleyhem wayash'chithu 'eth-y'bul ha'arets `ad-bo'ak `Azah  
w'lo'-yash'iru mich'yah b'Yis'ra'El w'seh washor wachamor.

**Jud6:4** So they encamped against them and destroyed the produce of the earth,  
until you come unto Azah, and left no sustenance in Yisra'El,  
either sheep, or ox, or donkey.

<4> καὶ παρενέβαλον εἰς αὐτοὺς καὶ κατέφθειραν τοὺς καρποὺς αὐτῶν  
ἕως ἐλθεῖν εἰς Γάζαν καὶ οὐ κατέλιπον ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῆ Ἰσραὴλ  
οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταύρον καὶ ὄνον·

4 kai parenebalon eis autous kai katephtheiran tous karpous autōn  
And they camped by them, and they ruined their fruits  
heōs elthein eis Gazan kai ou katelipon hypostasin zōēs  
unto the coming unto Gazan. And there was not left behind support for life  
en tē gē Israēl oude en tois poimniois tauron kai onon;  
in the land of Israel, not even for the flock, and calf, and donkey.

וַיִּחַנּוּ עָלֵיהֶם וַיִּשְׂחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֲךָ עֲזָה  
וְלֹא־יִשְׁאָרוּ מִחֲקָהּ בְּיִשְׂרָאֵל וְשָׂה וְשׂוֹר וְחֲמֹר׃

וְלָהֶם וְלִגְמֻלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר וַיִּבְאוּ בְּאָרְץ לְשַׁחַתְתָּהּ:

5. **ki hem umiq'neyhem ya`alu w'ahaleyhem yabo'u k'dey-'ar'beh larob w'lahem w'lig'maleyhem 'eyn mis'par wayabo'u ba'arets l'shachathah.**

**Jud6:5** For they came up with their livestock and their tents, they came in like locusts for number, and there was no number to them and to their camels; and they came into the land to destroy it.

<5> ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ κτήσεις αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν παρεγίνοντο καθὼς ἀκρίς εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ τοῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς, καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ καὶ διέφθειρον αὐτήν.

5 **hoti autoi kai hai ktēseis autōn anebainon, kai hai skēnai autōn pareginonto** For they and their livestock ascended and their tents they carried about with; **kathōs akris eis plēthos, kai autois kai tois kamēlois autōn ouk ēn arithmos,** as the locusts by multitude. And for them and their camels there was no number. **kai ērchonto eis tēn gēn Israēl kai diephtheiron autēn.** And they came in the land of Israel to ruin it.

וַיָּבֹאוּ בְּאֶרֶץ לְשַׁחַתְתָּהּ  
וְלִגְמֻלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר  
וַיִּבְאוּ בְּאֶרֶץ לְשַׁחַתְתָּהּ  
וְלִגְמֻלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר

6. **wayidal Yis'ra'El m'od mip'ney Mid'yan wayiz`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah.**

**Jud6:6** So Yisra'El was brought very low from the face of Midyan, and the sons of Yisra'El cried to יְיָ.

<6> καὶ ἐπτώχευσεν Ἰσραὴλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ,  
6 kai eptōcheusen Israēl sphodra apo prosōpou Madiam,

And Israel became poor, exceedingly, from the presence of Madiam.

וַיִּהְיֶה כִּי-יִזְעַקוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה עַל אֲדוֹת מִדְיָן:  
וַיִּבְרָא יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה עַל אֲדוֹת מִדְיָן:

7. **way'hi ki-za`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah `al 'odoth Mid'yan.**

**Jud6:7** Now it came about when the sons of Yisra'El cried to יְיָ on account of Midyan,

<7> καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ.

7 kai eboēsan hoi huiοi Israēl pros kyrion apo prosōpou Madiam.

And cried out the sons of Israel to YHWH from the presence of Madiam.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם  
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הָעֹלִיתִי אֶתְכֶם

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם  
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הָעֹלִיתִי אֶתְכֶם

מִמְצָרִים וְאַצִּיא אֶתְכֶם מִבֵּית עַבְדִּים:

8. wayish'lach Yahúwah 'ish nabi' 'el-b'ney Yis'ra'El wayo'mer lahem  
koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki he'eleythi 'eth'kem miMits'rayim  
wa'otsi' 'eth'kem mibeyth `abadim.

Jud6:8 that **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** sent a man, a prophet, to the sons of Yisra'El, and he said to them, thus says **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל**, the El of Yisra'El, it was I who brought you up from Mitsrayim and brought you out from the house of slavery.

<8> καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ,  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἐγὼ εἶμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς  
ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν

8 kai exapesteilen kyrios andra prophētēn pros tous huiouis Israēl,  
YHWH sent a man, a prophet, to the sons of Israel.

kai eipen autois Tade legei kyrios ho theos Israēl  
And he said to them, Thus says YHWH the El of Israel,

Egō eimi hos anēgagon hymas ek gēs Aigyptou  
I am the one bringing you up of the land of Egypt,

kai exēgagon hymas ex oikou douleias hymōn  
and I led you from the house of your bondage;

וְאֶגְרֹשׁ אֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְאַתְּנָה לָכֶם אֶת-אֶרְצָם:  
ט וְאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מְצָרִים וּמִיַּד כָּל-לְחָצִיכֶם  
וְאֶגְרֹשׁ אֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְאַתְּנָה לָכֶם אֶת-אֶרְצָם:

9. wa'atsil 'eth'kem miyad Mits'rayim umiyad kal-lochatseykem  
wa'agaresh 'otham mip'neykem wa'et'nah lakem 'eth-'ar'tsam.

Jud6:9 I delivered you from the hands of Mitsrayim and from the hands  
of all your oppressors, and dispossessed them before you and gave you their land,

<9> καὶ ἐρρυσάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου  
καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς  
ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν

9 kai errysamēn hymas ek cheiros Aigyptou  
and I rescued you from the hand of Egypt,

kai ek cheiros pantōn tōn thlibontōn hymas  
and from the hand of all the ones afflicting you;

kai exebalon autous ek prosōpou hymōn kai edōka hymin tēn gēn autōn  
and I cast them from your face, and I gave to you their land.

וְאֶגְרֹשׁ אֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְאַתְּנָה לָכֶם אֶת-אֶרְצָם:  
ט וְאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מְצָרִים וּמִיַּד כָּל-לְחָצִיכֶם  
וְאֶגְרֹשׁ אֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְאַתְּנָה לָכֶם אֶת-אֶרְצָם:  
וְאֶגְרֹשׁ אֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְאַתְּנָה לָכֶם אֶת-אֶרְצָם:  
וְאֶגְרֹשׁ אֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְאַתְּנָה לָכֶם אֶת-אֶרְצָם:  
וְאֶגְרֹשׁ אֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְאַתְּנָה לָכֶם אֶת-אֶרְצָם:

10. wa'om'rah lakem 'ani Yahúwah 'Eloheykem lo' thir'u 'eth-'elohey ha'Emori  
'asher 'atem yosh' bim b'ar'tsam w'lo' sh'ma'tem b'qoli.





<12> καὶ ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων.

12 kai ὄphthē autō ho aggelos kyriou

And appeared to him the angel of YHWH,

kai eipen pros auton Kyrios meta sou, ischyros tōn dymameōn.

and said to him, YHWH is with you mighty in strength.

יְהוָה אֱפָתָהוּ וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ  
וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ  
וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ  
וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ  
וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵינוּ גְדֻעֲוֹן בִּי אֲדֹנָי יְיָשׁ יְהוָה עָמְנוּ  
וְלָמָּה מְצִאֲתָנוּ כָּל-זֹאת וְאֵיךְ כָּל-נַפְלְאוֹתֶיךָ  
אֲשֶׁר סָפְרוּ-לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה  
וְעַתָּה נִטְשָׁנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף-מִדְיָן:

13. wayo'mer 'elayu Gid`on bi 'adoni w'yesh Yahúwah `imanu  
w'lamah m'tsa'ath'nu kal-zo'th w'ayeh kal-niph'lo'othayu  
'asher sip'ru-lanu 'abotheynu le'mor halo' miMits'rayim he`elanu Yahúwah  
w'`atah n'tashanu Yahúwah wayit'nenu b'kaph-Mid'yan.

Jud6:13 Then Gideon said to him, O my master, if אֱלֹהֵינוּ is with us,  
why then has all this happened? And where are all His miracles  
which our fathers told us about, saying, Did not אֱלֹהֵינוּ bring us up from Mitsrayim?  
But now אֱלֹהֵינוּ has abandoned us and given us into the hand of Midyan.

<13> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Γεδεων Ἐν ἐμοί, κύριέ μου,  
καὶ εἰ ἔστιν κύριος μεθ' ἡμῶν, εἰς τί εὔρεν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα;  
καὶ ποῦ ἐστιν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες  
ἡμῶν λέγοντες Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος;  
καὶ νῦν ἐξέριψεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μιδιαμ.

13 kai eipen pros auton Gedeon En emoi, kyrie mou, kai ei estin kyrios meth' hēmōn,  
And said to him Gedeon, Be it to me, O my Master, and if YHWH is with us,

eis ti heuren hēmas ta kaka tauta? kai pou estin panta ta thaumasia autou,  
then why do find us these bad things? And where are all his wonders,

ha diēgēsanto hēmin hoi pateres hēmōn legontes  
as many as described to us our fathers, saying,

Mē ouchi ex Aigyptou anēgagen hēmas kyrios?  
Did not bring us up out of Egypt YHWH?

kai nyn exerripsen hēmas kai edōken hēmas en cheiri Madiam.

And now he thrust us away, and delivered us over into the hand of Midian.

וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף-מִדְיָן וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ  
וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ  
וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ  
וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ

יְהוָה אֱפָתָהוּ וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ  
וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ  
וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ  
וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ וְהָאֱלֹהִים אִתּוֹ

14. wayiphen 'elayu Yahúwah wayo'mer lek b'kochak zeh w'hosha`at 'eth-Yis'ra'El mikaph Mid'yan halo' sh'lach'tiyak.

**Jud6:14** וַיִּפֶּן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּמֶר לֵבְכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשָׁאֲתָ אֶת־עַתְּיִשְׂרָאֵל מִיַּד מִדְיָן הֲלוֹ שְׁלַח־תֵּיאָךְ׃  
looked at him and said, Go in this strength of yours and deliver Yisra'El from the hand of Midyan. Have I not sent you?

<14> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν Πορεύου ἐν ἰσχύι σου ταύτη καὶ σώσεις τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Μαδιαμ· ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε.

14 kai epestrepson pros auton ho aggelos kyriou kai eipen Poreuou en ischui sou tautē  
And looked towards him the angel of YHWH, and said, Go in your strength this!  
kai sōseis ton Israēl ek cheiros Madiam; idou exapesteila se.  
and you shall deliver Israel out of the hand of Madiam. Behold, I send you.

---

לְבַח־יְהוָה אֵלָיו יְהוָה וַיֹּמֶר לֵבְכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשָׁאֲתָ אֶת־עַתְּיִשְׂרָאֵל מִיַּד מִדְיָן הֲלוֹ שְׁלַח־תֵּיאָךְ׃  
:לְבַח־יְהוָה אֵלָיו יְהוָה וַיֹּמֶר לֵבְכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשָׁאֲתָ אֶת־עַתְּיִשְׂרָאֵל מִיַּד מִדְיָן הֲלוֹ שְׁלַח־תֵּיאָךְ׃  
טוֹיִיאָמַר אֵלָיו בִּי אֲדַנִּי בְמָה אֹנְשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל  
הִנֵּה אֵלָפִי הַחַל בְּמִנְשָׁה וְאַנְכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי׃

15. wayo'mer 'elayu bi 'Adonay bamah 'oshi`a 'eth-Yis'ra'El hinneh 'al'pi hadal biM'nasseh w'anoki hatsa`ir b'beyth 'abi.

**Jud6:15** He said to Him, O my Adon (Master), how shall I deliver Yisra'El? Behold, my family is the least in Manasseh, and I am the youngest in my father's house.

<15> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραὴλ; ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ἡσθένησεν ἐν Μανασση, καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ μικρότερος ἐν οἴκῳ πατρός μου.

15 kai eipen pros auton Gedeon  
And said to him Gideon,  
En emoi, kyrie mou, en tini sōsō ton Israēl?  
Be it to me, O my master, by what means shall I deliver Israel?  
idou hē chilies mou ēsthenēsen en Manassē,  
Behold, my thousand is humbler in Manasseh,  
kai egō eimi ho mikroteros en oikō patros mou.  
and I am the lesser in the house of my father.

---

וַיֹּמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֲהַיְהֶה עִמָּךְ׃  
וְהַבֵּית אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃  
וַיֹּמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֲהַיְהֶה עִמָּךְ׃  
וְהַבֵּית אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃

16. wayo'mer 'elayu Yahúwah hi 'eh'yeh `imak w'hikiath 'eth-Mid'yan k'ish 'echad.

**Jud6:16** But וַיֹּמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֲהַיְהֶה עִמָּךְ׃  
and you shall defeat Midyan as one man.

<16> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ, καὶ πατάξεις τὴν Μαδιαμ ὡσεὶ ἄνδρα ἓνα.

16 kai eipen pros auton ho aggelos kyriou Kyrios estai meta sou,  
And said to him the angel of YHWH, YHWH shall be with you,

kai pataxeis tēn **Madiam hōsei andra hena.**  
and you shall strike **Madiam as man one.**

יְצַלֵּם אֱלֹהִים אֶת־מַדְיָן וְאֶת־בְּעֵינַיִךְ  
:אֶת־מַדְיָן וְאֶת־בְּעֵינַיִךְ אֶת־מַדְיָן וְאֶת־בְּעֵינַיִךְ

יְצַלֵּם אֱלֹהִים אֶת־מַדְיָן וְאֶת־בְּעֵינַיִךְ  
:אֶת־מַדְיָן וְאֶת־בְּעֵינַיִךְ אֶת־מַדְיָן וְאֶת־בְּעֵינַיִךְ

**17. wayo'mer 'elayu 'im-na' matsa'thi chen b`eyneyak**  
**w`asiath li 'oth sha'atah m'daber `imi.**

**Jud6:17** So Gideon said to Him, If now I have found favor in Your sight,  
then show me a sign that it is You who speak with me.

<17> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Εἰ δὲ εὖρον ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου  
καὶ ποιήσεις μοι σήμερον πᾶν, ὃ τι ἐλάλησας μετ' ἐμοῦ,

**17 kai eipen pros auton Gedeon Ei de heuron eleos en ophthalmois sou**  
And said to him Gedeon, And if I found favor in your eyes,

**kai poiēseis moi sēmeron pan, ho ti elalēsas met' emou,**  
then you shall do this day for me all that you spoke with me.

יְהִי אֱלֹהִים לְפָנַיִךְ וַיֹּאמֶר אֱנֹכִי אֲשִׁב עַד שׁוֹבֶךָ  
:יְהִי אֱלֹהִים לְפָנַיִךְ וַיֹּאמֶר אֱנֹכִי אֲשִׁב עַד שׁוֹבֶךָ

יְהִי אֱלֹהִים לְפָנַיִךְ וַיֹּאמֶר אֱנֹכִי אֲשִׁב עַד שׁוֹבֶךָ  
:יְהִי אֱלֹהִים לְפָנַיִךְ וַיֹּאמֶר אֱנֹכִי אֲשִׁב עַד שׁוֹבֶךָ

**18. 'al-na' thamush mizeh `ad-bo'i 'eleyak w'hotse'thi 'eth-min'chathi**  
**w'hinach'ti l'phaneyak wayo'mar 'anoki 'esheb `ad shubek.**

**Jud6:18** Please do not depart from here, until I come back to You, and bring out  
my offering and lay it before You. And He said, I shall remain until you return.

<18> μὴ χωρισθῆς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ ἐξοίσω τὴν θυσίαν  
καὶ θήσω ἐνώπιόν σου. καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι καθίωμα ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.

**18 mē chōrīsthēs enteuthen heōs tou elthein me pros se,**  
In no way should you separate from here until coming my to you,

**kai exoisō tēn thysian kai thēsō enōpion sou.**  
and I shall bring an offering, and I shall sacrifice before you.

**kai eipen Egō eimi kathiomai heōs tou epistrepsai se.**  
And he said, I am settled until you return.

יִטְוֶה גִּידֹן וַיַּעַשׂ בָּקָר וַיַּעַשׂ אֶת־בֶּלֶם וַיַּעַשׂ אֶת־בֶּלֶם  
:יִטְוֶה גִּידֹן וַיַּעַשׂ בָּקָר וַיַּעַשׂ אֶת־בֶּלֶם וַיַּעַשׂ אֶת־בֶּלֶם

יִטְוֶה גִּידֹן וַיַּעַשׂ בָּקָר וַיַּעַשׂ אֶת־בֶּלֶם וַיַּעַשׂ אֶת־בֶּלֶם  
:יִטְוֶה גִּידֹן וַיַּעַשׂ בָּקָר וַיַּעַשׂ אֶת־בֶּלֶם וַיַּעַשׂ אֶת־בֶּלֶם

**19. w'Gid'on ba' waya`as g'di`izim w'eyphath-qemach matsoth habasar sam basal**  
**w'hamaraq sam baparur wayotse' 'elayu 'el-tachath ha'elah wayagash.**

**Jud6:19** Then Gideon went in and prepared a young goat and unleavened bread



<21> καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν χειρὶ αὐτοῦ  
καὶ ἤψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας  
καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους·  
καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐπορεύθη ἀπὸ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

21 kai exeteinen ho aggelos kyriou to akron tēs hrabdou tēs en cheiri autou  
And stretched out the angel of YHWH the tip of the rod in his hand,  
kai hēpsato tōn kreōn kai tōn azymōn,  
and touched of the meats, and of the unleavened breads;  
kai anebē pyr ek tēs petras kai katephagen ta krea  
and was lit fire from out of the rock, and it devoured the meats  
kai tous azymous; kai ho aggelos kyriou eporeuthē apo ophthalmōn autou.  
and the unleavened breads. And the angel of YHWH departed from his eyes.

כב ויִרְאֵה גִּדְעוֹן כִּי-מִלְאַךְ יְהוָה הוּא ס וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶתְהָה  
אֲדַנִּי יְהוָה כִּי-עַל-כֵּן הָאֵיתִי מִלְאַךְ יְהוָה פָּנִים אֶל-פָּנִים:

22. wayar' Gid'on ki-mal'ak Yahúwah hu' s wayo'mer Gid'on 'ahah  
'Adonay Yahúwah ki-`al-ken ra'ithi mal'ak Yahúwah panim 'el-panim.

Jud6:22 When Gideon saw that he was the messenger of אֱלֹהִים, Gideon said, Alas,  
O my Adon אֱלֹהִים! For now I have seen the messenger of אֱלֹהִים face to face.

<22> καὶ εἶδεν Γεδεων ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτός ἐστιν,  
καὶ εἶπεν Γεδεων Ἄ ἂ, κύριέ μου κύριε,  
ὅτι εἶδον ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον.

22 kai eiden Gedeōn hoti aggelos kyriou houtos estin,  
And Gedeon knew that the angel of YHWH it is.  
kai eipen Gedeōn A a, kyrie mou kyrie,  
And Gedeon said, Alas, O my Master, O YHWH,  
hoti eidon aggelon kyriou prosōpon pros prosōpon.  
for I beheld the angel of YHWH face to face.

כב וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שְׁלוֹם לָךְ אַל-תִּירָא לֹא תָמוּת:  
כג וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שְׁלוֹם לָךְ אַל-תִּירָא לֹא תָמוּת:

23. wayo'mer lo Yahúwah shalom l'ak 'al-tira' lo' tamuth.

Jud6:23 אֱלֹהִים said to him, Peace to you, do not fear; you shall not die.

<23> καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ, οὐ μὴ ἀποθάνῃς.  
23 kai eipen autō kyrios Eirēnē soi, mē phobou, ou mē apothanēs.

And said to him YHWH, Peace to you, do not fear, in no way shall you die.

כד וַיִּבֶן שָׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא-לוֹ יְהוָה שְׁלוֹם  
כג וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שְׁלוֹם לָךְ אַל-תִּירָא לֹא תָמוּת:



:xqy xw4 3qwf3 2r09 36y0 x2603y

כּוּ וּבְנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ

עַל רֹאשׁ הַמַּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת-הַפָּר הַשְּׂנִי

וְהַעֲלִיתָ עֹלָה בַעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת:

**26. ubaniath miz'beach laYahúwah 'Eloheyak `al ro'sh hama`oz hazeh bama`arakah w'laqach'at 'eth-hapar hasheni w'ha`aliath `olah ba`atsey ha'Asherah 'asher tik'roth.**

**Jud6:26** and build an altar to **יהוה** your El on the top of this stronghold in an orderly manner, and take a second bull and offer a burnt offering with the wood of the grove which you shall cut down.

<26> καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Μαουεκ τούτου ἐν τῇ παρατάξει καὶ λήμψη τὸν μόσχον τὸν δεύτερον καὶ ἀνοίσεις ὄλοκαύτωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους, οὓ ἐξολεθρεύσεις.

26 kai oikodomēseis thysiastērion kyriō tō theō sou epi koryphēn tou Maouek toutou  
And you shall build an altar to YHWH your El, upon the top of Maozi of this  
en tē parataxei kai lēmpsē ton moschon ton deuteron  
in the battle array. And you shall take with the bullock second,  
kai anoiseis holokautōma  
and you shall offer whole burnt-offerings  
en tois xylois tou alsous, hou exolethreuseis.  
in the trees of the sacred grove which you cut down.

194 1w4y w02y y3490y 72w74 31w0 y2047 892y 27  
y294 x29-x4 492 1w4y 232y 3232 y264  
:3626 w02y 77y2 x2w0y 9203 2w74-x4y

כּוּ וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אַנְשִׁים מֵעַבְדָּיו וַיַּעַשׂ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר  
אֱלֹהֵי יְהוָה וַיְהִי כְּאֲשֶׁר יָרָא אֶת-בֵּית אָבִיו  
וְאֶת-אַנְשֵׁי הָעִיר מַעֲשֹׂת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לַיְלָה:

**27. wayiqach Gid'on `asarah 'anashim me`abadayu waya`as ka'asher diber 'elayu Yahúwah way'hi ka'asher yare' 'eth-beyth 'abiu w'eth-'an'shey ha'ir me`asoth yomam waya`as lay'lah.**

**Jud6:27** Then Gideon took ten men of his servants and did as **יהוה** had spoken to him; and it came to pass, because he feared his father's household and the men of the city to do it by day, he did it by night.

<27> καὶ ἔλαβεν Γεδεων δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων ἑαυτοῦ καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν κύριος· καὶ ἐγενήθη ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησεν νυκτός.

27 kai elaben Gedeon deka andras apo tōn doulōn heautou  
And Gedeon took ten men from his manservants,  
kai epoiēsen hon tropon elalēsen pros auton kyrios;  
and he did as spoke to him YHWH.

kai egenēthē hōs ephobēthē ton oikon tou patros autou

And it came to pass that he feared the house of his father,

kai tous andras tēs poleōs tou poiēsai hēmeras, kai epoiēsen nyktos.

and the men of the city if he should do it by day, and he acted it by night.

רַחֵם אֱלֹהֵינוּ אֶת־עַמְּךָ אֲשֶׁר־עָלְיוֹ כִּי־בָבֶלֶת  
 אֲבָרְכְךָ וְאֲשַׁחֲדֶךָ וְאֲשַׁחֲדֶךָ וְאֲשַׁחֲדֶךָ  
 כַּחֲוֵי־בָבֶלֶת אֲשֶׁר־עָלְיוֹ כִּי־בָבֶלֶת  
 מִזְבֵּחַ הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלְיוֹ כִּי־בָבֶלֶת  
 וְאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הָעֶלְיָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנוּיִי׃

**28. wayash'kimu 'an'shey ha'ir baboqer w'hinneh nutats miz'bach haBa'al**  
**w'ha'Asherah 'asher-`alayu korathah w'eth hapar hasheni ho`alah**  
**`al-hamiz'beach habanuy.**

**Jud6:28** When the men of the city arose early in the morning, behold,  
 the altar of Baal was torn down, and the grove which was beside it was cut down,  
 and the second bull was offered on the altar which was built.

<28> καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί,  
 καὶ ἰδοὺ καθήρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλέθρευτο·  
 καὶ εἶδαν τὸν μόσχον τὸν δεύτερον,  
 ὃν ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὑκοδομημένον.

28 kai orthrisan hoi andres tēs poleōs to prōi,  
 And rose early the men of the city in the morning;  
 kai idou kathērēto to thysiastērion tou Baal,  
 and behold, was razed the altar of Baal,  
 kai to alsos to ep' autō ōlethreuto; kai eidan ton moschon ton deuteron,  
 and the sacred grove by it was cut down; and they saw the second bullock,  
 hon anēnegken epi to thysiastērion to ōkodomēmenon.  
 which he offered upon the altar having been built.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ  
 וַיִּבְקְשׁוּ וַיִּאמְרוּ בְּדַעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ  
 וַיִּבְקְשׁוּ וַיִּאמְרוּ בְּדַעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַזֶּה׃

**29. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mi `asah hadabar hazeh wayid'r'shu way'baq'shu**  
**wayo'm'ru Gid'on ben-Yo'ash `asah hadabar hazeh.**

**Jud6:29** They said to one another, Who did this thing? And when they searched about  
 and inquired, they said, Gideon the son of Yoash did this thing.

<29> καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο;  
 καὶ ἐπεζήτησαν καὶ ἠρεύνησαν καὶ ἔγνωσαν  
 ὅτι Γεδεων υἱὸς Ἰωαβ ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

29 kai eipen anēr pros ton plēsion autou Tis epoiēsen to hrēma touto?  
 And said each man to his neighbor, Who did this thing?



kai epezētēsan kai ēreunēsan

And they investigated and inquired.

kai egnōsan hoti Gedeōn huios Iōas epoiēsen to hrēma touto.

And learned that Gedeon son of Joas did this thing.

30 וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר אֶל-יֹאָשׁ הַזֶּה אֵת-בְּנֶךָ וַיָּמָת  
 כִּי נָתַן אֶת-מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו׃

**30. wayo'm'ru 'an'shey ha'ir 'el-Yo'ash hotse' 'eth-bin'ak w'yamoth  
 ki nathats 'eth-miz'bach haBa'al w'ki karath ha'Asherah 'asher-'alayu.**

**Jud6:30** Then the men of the city said to Yoash, Bring out your son,  
 that he may die, for he has torn down the altar of Baal,  
 and because he has cut down the grove which was beside it.

<30> καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωᾶς Ἐξένεγκε τὸν υἱόν σου  
 καὶ ἀποθανέτω, ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ  
 καὶ ὅτι ὠλέθρευσεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ.

**30 kai eipon hoi andres tēs poleōs pros Iōas Exenegke ton huion sou kai apothanetō,  
 And said the men of the city to Joas, Lead out your son and let him die!  
 hoti katheilen to thysiasstērion tou Baal kai hoti ōlethreusen to alsos to ep' autō.  
 for he razed the altar of Baal, and because he cut down the sacred grove by it.**

31 וַיֹּאמֶר יֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-עָמְדוּ עָלָיו הָאֲתָם תְּרִיבוּ  
 לַבַּעַל אִם-אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוֹמָת  
 עַד-הַבֹּקֶר אִם-אֱלֹהִים הוּא יָרֶב לוֹ כִּי נָתַן אֶת-מִזְבְּחוֹ׃

**31. wayo'mer Yo'ash l'kol 'asher-'am'du 'alayu ha'atem t'ribun laBa'al  
 'im-'atem toshi'un 'otho 'asher yarib lo yumath 'ad-haboqer  
 'im-'elohim hu' yareb lo ki nathats 'eth-miz'b'cho.**

**Jud6:31** But Yoash said to all who stood against him, Shall you contend for Baal,  
 or shall you deliver him? Whoever shall plead for him shall be put to death by morning.  
 If he is a mighty one, let him contend for himself, because he has torn down his altar.

<31> καὶ εἶπεν Ἰωᾶς τοῖς ἀνδράσιν πᾶσιν, οἱ ἐπανεστήσαν αὐτῷ  
 Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε ὑπὲρ τοῦ Βααλ; ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν;  
 ὃς ἐὰν δικάσῃται αὐτῷ, θανατωθήτω ἕως πρωί· εἰ θεός ἐστίν, δικαζέσθω αὐτῷ,  
 ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

**31 kai eipen Iōas tois andrasin pasin, hoi epanestēsan autō  
 And Joas said to all the men who rose up against him,  
 Mē hymeis nyn dikazesthe hyper tou Baal?  
 Do you now adjudicate for Baal?**

ē hymeis sōsete auton? hos ean dikasētai autō, thanatōthētō heōs prōi;  
 or shall you deliver him? Whoever pleaded to him let die in the morning.  
 ei theos estin, dikazesthō autō, hoti katheilen to thysiasstērion autou.  
 If an mighty one he is, he shall avenge for himself, for he razed his altar.

לֹא יִשְׁעֶנּוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ בַּיּוֹם הַהוּא יִרְבֵּעַ לְיָרֵב בּוֹ הַבַּעַל  
 כִּי נָתַן אֶת-מִזְבְּחוֹ: ַב

**32. wayiq'ra'-lo bayom-hahu' Y'rubba`al le'mor yareb bo haBa`al  
 ki nathats 'eth-miz'b'cho.**

**Jud6:32** Therefore on that day he called him Yerubbaal, that is to say,  
 Let Baal contend against him, because he had torn down his altar.

<32> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰαρβααλ λέγων Δικασάσθω  
 ἐν αὐτῷ ὁ Βααλ, ὅτι καθηρέθη τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

32 kai ekalesen auto en tē hēmera ekeinē Iarbaal legōn Dikasasthō en autō ho Baal,  
 And he called him in that day, Jerobaal, saying, Let Baal plead thereby,  
 hoti kathērethē to thysiasstērion autou.  
 for he razed his altar.

וַיִּקְרָא לוֹ בַּיּוֹם הַהוּא יִרְבֵּעַ לְיָרֵב בּוֹ הַבַּעַל  
 כִּי נָתַן אֶת-מִזְבְּחוֹ: ַב

**33. w'kal-Mid'yan wa`Amaleq ub'ney-qedem ne'es'phu yach'daw  
 waya`ab'ru wayachanu b'`emeq Yiz'r'e'l.**

**Jud6:33** Then all Midyan and the Amaleqites and the sons of the east  
 were gathered together; and they crossed over and camped in the valley of Yezreel.

<33> Καὶ πᾶσα Μαιδιάμ καὶ Ἀμαληκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν  
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ παρενέβαλον ἐν κοιλάδι Ἐζρεελ.

33 Kai pasa Madiam kai Amalēk kai huioi anadolōn synēchthēsan  
 And all Madiam and Amalek and the sons of the east came together  
 epi to auto kai parenebalon en koiladi Ezereel.  
 at the same place, and camped in the valley of Jezreel.

וַיָּבֹאוּ כָּל-בְּנֵי-מִדְיָן וְכָל-בְּנֵי-אֲמָלֵק וְכָל-בְּנֵי-אֶרֶץ-צָרְעָר  
 וַיַּעֲבְרוּ וַיַּחֲנּוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֵאל:

**34. w'Ruach Yahúwah lab'shah 'eth-Gid'on wayith'qa` bashophar  
 wayiza`eq 'Abi`ezer 'acharayu.**

**Jud6:34** So the Spirit of **אֱלֹהִים** came upon Gideon; and he blew a trumpet,

and the Abiezrites were gathered after him.

34 καὶ πνεῦμα κυρίου ἐνεδυνάμωσεν τὸν Γεδεων, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐφοβήθη Αβιεζερ ὀπίσω αὐτοῦ.

34 kai pneuma kyriou enedynamōsen ton Gedeōn, kai esalpisen en keratinē,  
And spirit of Elohim empowered Gedeon, and he trumped with the horn;  
kai ephobēthē Abiezer opisō autou.  
and he called for aid to Abiezer after him.

יְזַבְּלוֹן וְיִנְפְתָלִי וְיִצְעֶק גַּם־הוּא אֶחָדֵינוּ  
וּמַלְאָכִים שְׁלַח בְּכָל־מְנַשֶּׁה וְיִצְעֶק גַּם־הוּא אֶחָדֵינוּ  
וּמַלְאָכִים שְׁלַח בְּאַשֶׁר וּבְזַבְּלוֹן וּבְנַפְתָּלִי וְיִצְעֶק גַּם־הוּא אֶחָדֵינוּ

35. umal'akim shalach b'kal-M'nasseh wayiza`eq gam-hu' 'acharayū  
umal'akim shalach b'Asher ubiZ'bulun ub'Naph'tali waya`alu liq'ra'tham.

Jud6:35 He sent messengers throughout all Manasseh,  
and it also was assembled after him; and he sent messengers to Asher, to Zebulun,  
and to Naphtali, and they came up to meet them.

35 καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν εἰς πάντα Μανασση καὶ ἐν Ασηρ καὶ ἐν Ζαβουλων καὶ Νεφθαλι καὶ ἀνέβη εἰς συνάντησιν αὐτῶν.

35 kai aggelous apesteilen eis panta Manassē kai en Asēr kai en Zaboulōn  
And messengers Gedeon sent to all Manasseh, and in Aser, and in Zebulun,  
kai Nephthali kai anebē eis synantēsin autōn.  
and in Nephthali. And they ascended for meeting him.

וַיִּשְׁעַן מוֹשִׁיעַ בְּיָדֵי אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר דִּבֶּרְתָּ:  
לֹא־יִשְׂעַן מוֹשִׁיעַ בְּיָדֵי אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר דִּבֶּרְתָּ:  
וַיִּשְׁעַן מוֹשִׁיעַ בְּיָדֵי אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר דִּבֶּרְתָּ:

36. wayo'mer Gid'on 'el-ha'Elohim 'im-yesh'ak moshi`a b'yadi 'eth-Yis'ra'El  
ka'asher dibar'at.

Jud6:36 Then Gideon said to the Elohim, If You shall deliver Yisra'El by my hand,  
as You have spoken,

36 καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν Εἰ σὺ σώξεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραηλ, καθὼς ἐλάλησας,

36 kai eipen Gedeōn pros ton theon Ei sy sōzeis en cheiri mou ton Israēl, kathōs elalēsas,  
And Gedeon said to the Elohim, If you deliver by my hand Israel, as you spoke,

לְזַבְּלוֹן וְיִנְפְתָלִי וְיִצְעֶק גַּם־הוּא אֶחָדֵינוּ  
וּמַלְאָכִים שְׁלַח בְּכָל־מְנַשֶּׁה וְיִצְעֶק גַּם־הוּא אֶחָדֵינוּ  
וּמַלְאָכִים שְׁלַח בְּאַשֶׁר וּבְזַבְּלוֹן וּבְנַפְתָּלִי וְיִצְעֶק גַּם־הוּא אֶחָדֵינוּ

כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

37. **hinneh** 'anoki matsig 'eth-gizath hatsemer bagoren 'im tal yih'yeh  
'al-hagizah l'badah w' 'al-kal-ha'arets choreb w'yada`ti  
ki-thoshi`a b'yadi 'eth-Yis'ra'El ka'asher dibar'at.

**Jud6:37** behold, I shall put a fleece of wool on the threshing floor.  
If there is dew on the fleece only, and it is dry on all the ground,  
then I shall know that You shall deliver Yisra'El by my hand, as You have spoken.

<37> ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὸν πόκον τοῦ ἐρίου ἐν τῇ ἄλωνι.  
ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία,  
γνώσομαι ὅτι σώσεις ἐν χειρὶ μου τὸν Ἰσραηλ, καθὼς ἐλάλησας.

37 idou egō tithēmi ton pokon tou eriou en tē halōni;  
behold, I fasten the fleece of wool pieces in the threshing-floor.  
ean drosos genētai epī ton pokon monon kai epī pasan tēn gēn xērasia,  
And if dew comes upon the fleece only, and upon all the earth be dryness,  
gnōsomai hoti sōseis en cheiri mou ton Israēl,  
then I shall know that you shall deliver by my hand Israel  
kathōs elalēsas.  
in which manner you spoke.

אֶת־הַגִּזְיָה  
וַיִּמְצָא טַל מִן־הַגִּזְיָה מְלֵא הַסֶּפֶל מַיִם:  
לַח וַיְהִי־כֵן וַיִּשְׁכַּם מִמַּחְרַת וַיִּזֶר אֶת־הַגִּזְיָה  
אֶת־הַגִּזְיָה וַיִּזֶר אֶת־הַגִּזְיָה וַיִּזֶר אֶת־הַגִּזְיָה 38

38. **way'hi-ken wayash'kem mimacharath wayazar 'eth-hagizah**  
**wayimets tal min-hagizah m'lo' hasephel mayim.**

**Jud6:38** And it was so. When he arose early on the morrow and squeezed the fleece,  
he drained the dew from the fleece, a bowl full of water.

<38> καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ὄρθρισεν τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξέπιασεν τὸν πόκον,  
καὶ ἔσταξεν δρόσος ἀπὸ τοῦ πόκου, πλήρης λεκάνη ὕδατος.

38 kai egeneto houtōs; kai ōrthrisen tē epaurion  
And it came to pass thus. And he rose early on the morning,  
kai exepiasen ton pokon,  
and he squeezed out the fleece,  
kai estaxen drosos apo tou pokou, plērēs lekanē hydatos.  
and dripped dew from the fleece – a full pan of water.

וַיִּזֶר אֶת־הַגִּזְיָה וַיִּמְצָא טַל מִן־הַגִּזְיָה מְלֵא הַסֶּפֶל מַיִם:  
וַיִּזֶר אֶת־הַגִּזְיָה וַיִּזֶר אֶת־הַגִּזְיָה וַיִּזֶר אֶת־הַגִּזְיָה 39

וַיִּזֶר אֶת־הַגִּזְיָה וַיִּמְצָא טַל מִן־הַגִּזְיָה מְלֵא הַסֶּפֶל מַיִם:  
וַיִּזֶר אֶת־הַגִּזְיָה וַיִּמְצָא טַל מִן־הַגִּזְיָה מְלֵא הַסֶּפֶל מַיִם:  
וַיִּזֶר אֶת־הַגִּזְיָה וַיִּמְצָא טַל מִן־הַגִּזְיָה מְלֵא הַסֶּפֶל מַיִם:  
וַיִּזֶר אֶת־הַגִּזְיָה וַיִּמְצָא טַל מִן־הַגִּזְיָה מְלֵא הַסֶּפֶל מַיִם:

39. wayo'mer Gid'on 'el-ha'Elohim 'al-yichar 'ap'k bi  
wa'adab'rah 'ak hapa'am 'anaseh na'-raq-hapa'am bagizah y'hi-na' choreb  
'el-hagizah l'badah w'al-kal-ha'arets yih'yeh-tal.

Jud6:39 Then Gideon said to the Elohim,  
Do not let Your anger burn against me that I may speak  
but only this time; please let me prove only this time with the fleece,  
please let it now be dry only on the fleece, and let there be dew on all the ground.

<39> καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεὸν Μὴ δὴ ὀργισθῆτω ὁ θυμὸς σου ἐν ἐμοί,  
καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ· πειράσω δὲ καὶ γε ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω  
ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος.

39 kai eipen Gedeon pros ton theon

And Gedeon said to the Elohim,

Mē dē orgisthētō ho thymos sou en emoi,

Let not be provoked to anger your rage against me!

kai lalēsō eti hapax; peirasō de kai ge eti hapax en tō pokō,

for I shall speak still once more, and I shall test still once more by the fleece.

kai genesthō hē xērasia epi ton pokon monon,

And let there become yet dryness upon the fleece only,

kai epi pasan tēn gēn genēthētō drosos.

and upon all the ground let there become dew!

---

אָפּ קײַן געדעון פּרוֹס דעם תּוֹן תּהוֹם אַל-יִחַר אַפּ־כּי בִּי  
וְאָדָב־רַח אַכּ הַפּאַ־אַם אַנְאַסֶּה נָא־רַק־הַפּאַ־אַם בַּגִּזַּח יְהִי־נָא׳ כּוֹרֵב  
אֶל־הַגִּזַּח לְבַדָּה וְאֶל־כָּל־הָאַרְצוֹת יִהְיֶה־תָּל.

מוֹיֵשׁ אֶל־הַיָּם כִּן בִּלְיָלָה הָהוּא וַיְהִי־חֹרֵב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּה  
וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טֹל: פ

40. waya`as 'Elohim ken balay'lah hahu' way'hi-choreb 'el-hagizah l'badah  
w'al-kal-ha'arets hayah tal.

Jud6:40 Elohim did so that night; for it was dry only on the fleece,  
and dew was on all the ground.

<40> καὶ ἐποίησεν οὕτως ὁ θεὸς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ,  
καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.

40 kai epoiēsen houtōs ho theos en tē nykti ekeinē,

And Elohim did so in that night.

kai egeneto xērasia epi ton pokon monon,

And there was dryness upon the fleece only,

kai epi pasan tēn gēn egenēthē drosos.

and upon all the ground became dew.

---

## Chapter 7

יְהוָה אֱלֹהִים עָשָׂה כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי־חֹרֵב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּה  
וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טֹל: פ  
וַיִּשְׁפַּח אֱלֹהִים אֶת־הַיָּם בִּין בַּלְיָלָה הַהוּא וַיְהִי־חֹרֵב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּה  
וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טֹל: פ

וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּחֲנוּ עַל-עֵין חָרֹד  
וַיִּמְחַנּוּ מִדְיָן הַיְהוּ-לוֹ מִצְפּוֹן מִגְבְּעַת הַמּוֹרָה בְּעֵמֶק:

1. wayash'kem Y'rubba'al hu' Gid'on w'kal-ha'am 'asher 'ito  
wayachanu 'al-'eyn Charod umachaneh Mid'yan hayah-lo mitsaphon  
migib'`ath haMoreh ba`emeq.

**Jud7:1** Then Yerubbaal (that is, Gideon) and all the people who were with him, rose early and camped beside the spring of Charod; and the camp of Midyan was on the north side of them by the hill of Moreh in the valley.

<7:1> Καὶ ὄρθρισεν Ἰαρβαλ (αὐτός ἐστιν Γεδεων) καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ  
καὶ παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν Ἀραδ, καὶ παρεμβολή Μαδιαμ ἦν αὐτῶ ἀπὸ βορρᾶ  
ἀπὸ Γαβααθ Ἀμωρα ἐν κοιλάδι.

1 Kai ōrthrisen Iarbal (autos estin Gedeōn) kai pas ho laos met' autou  
And Jerobbaal rose early (he is Gedeon), and all the people with him.

kai parenebalon epi pēgēn Arad, kai parembolē Madiam ēn autō

And they camped upon the spring of Arod. And the camp of Madiam was to him  
apo borra apo Gabaath Amōra en koiladi.

from the north of him, reaching from Gabaathamorai, in the valley.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתַּתִּי אֶת-מִדְיָן  
בְּיָדָם פֶּן-יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי:

2. wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'on rab ha'am 'asher 'itak mititi 'eth-Mid'yan  
b'yadam pen-yith'pa'er `alay Yis'ra'El le'mor yadi hoshi`ah li.

**Jud7:2** יְהוָה said to Gideon,

The people who are with you are too many for Me to give Midyan into their hands,  
lest Yisra'El glorify itself against Me, saying, My own hand has delivered me.

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ  
ὥστε μὴ παραδοῦναι με τὴν Μαδιαμ ἐν χειρὶ αὐτῶν,  
μήποτε καυχῆσεται Ἰσραὴל ἐπ' ἐμέ λέγων Ἡ χεὶρ μου ἔσωσέν με·

2 kai eipen kyrios pros Gedeōn Polys ho laos ho meta sou

And YHWH said to Gedeon, are many The people with you

hōste mē paradounai me tēn Madiam en cheiri autōn,

so as to not deliver up for me Midian into their hand,

mēpote kauchēsētai Israēl ep' eme legōn Hē cheir mou esōsen me;

lest at any time Israel should boast instead of me, saying, My hand delivered me.

גִּוְעַתָּה קָרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי-יְהִי וְחָרַד יִשָּׁב  
וַיִּצְפֹּר מִהָר הַגְּלֹעַד וַיִּשָּׁב מִן-הָעָם עֹשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלְפֵי

3. w'`atah q'ra' na' b'az'ney ha`am le'mor mi-yare' w'chared yashob  
w'yits'por mehar haGil`ad wayashab min-ha`am `es'rim ush'nayim 'eleph  
wa`asereth 'alaphim nish'aru.

**Jud7:3** Now proclaim in the hearing of the people, saying,  
Whoever is afraid and trembling, let him return and depart from Mount Gilead.  
And there returned of people twenty and two thousand, and there remained ten thousand.

<3> καὶ νῦν λάλησον δὴ ἐν ὤσιν τοῦ λαοῦ λέγων Τίς ὁ φοβούμενος  
καὶ δειλός; ἐπιστρεφέτω καὶ ἐκχωρείτω ἀπὸ ὄρους Γαλααδ καὶ ἐπέστρεψεν  
ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν.

3 kai nyn lalēson dē en ōsin tou laou legōn

And now speak indeed into the ears of the people! saying,

Tis ho phoboumenos kai deilos? epistrephētō kai ekchōreitō apo orous Galaad  
Any one fearing and timid? let him turn and depart from mount Galaad.

kai epestrepsen apo tou laou eikosi kai duo chiliades,

And returned of the people twenty and two thousand,

kai deka chiliades hupeliphthēsan.

and ten thousand were left behind.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-גִּדְעוֹן  
עוֹד הָעָם רַב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל-הַמַּיִם וְאֶצְרְפְנֵנּוּ לְךָ שָׁם  
וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֶךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֶךְ אִתָּךְ  
וְכֹל אֲשֶׁר-אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא-יֵלֶךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֶךְ׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'`on `od ha`am rab hored 'otham 'el-hamayim  
w'ets'r'phenu l'ak sham w'hayah 'asher 'omar 'eleyak zeh yelek 'itak hu' yelek 'itak  
w'kol 'asher-'omar 'eleyak zeh lo'-yelek `imak hu' lo' yelek.

**Jud7:4** Then **YHWH** said to Gideon, The people are still too many; bring them down  
to the water and I shall test them for you there; and it shall be that he of whom I say  
to you, This one shall go with you, he shall go with you; but everyone of whom I say to you,  
This one shall not go with you, he shall not go.

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Ἔτι ὁ λαὸς πολὺς·  
κατένεγκον αὐτοὺς πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκκαθαρῶ σοι αὐτὸν ἐκεῖ· καὶ ἔσται ὃν  
ἐὰν εἴπω πρὸς σέ Οὗτος πορεύσεται σὺν σοί, αὐτὸς πορεύσεται σὺν σοί· καὶ πάν,  
ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ Οὗτος οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ.

4 kai eipen kyrios pros Gedeōn Eti ho laos polys;

And YHWH said to Gedeon, Still the people are many,

katenegkon autous pros to hydōr, kai ekkatharō soi auton ekei;

lead them down to the water! and I shall try them for you there.

kai estai **hon ean eipō pros se Houtos poreusetai syn soi,**  
**And it shall be whom ever I should tell to you, This one shall go with you –**  
**autos poreusetai syn soi; kai pan, hon ean eipō pros se**  
**he shall go with you. And all whom ever I should say to you,**  
**Houtos ou poreusetai meta sou, autos ou poreusetai meta sou.**  
**This one shall not go with you, then he shall not go with you.**

לָךְ הָיָה אִתְּךָ אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ  
אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ  
אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ

הַיּוֹרֵד אִתְּךָ אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ  
אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ  
אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ אִשְׁרָאֵל הַיּוֹרֵד אִתְּךָ

**5. wayored 'eth-ha`am 'el-hamayim s wayo'mer Yahúwah 'el-Gid`on kol**  
**'asher-yaloq bil'shono min-hamayim ka'asher yaloq hakeleb tatsig 'otho l'bad**  
**w'kol 'asher-yik'ra`al-bir'kayu lish'toth.**

**Jud7:5** So he brought the people down to the water. And **אִשְׁרָאֵל** said to Gideon,  
**Everyone who laps the water with his tongue as a dog laps, you shall set him apart;**  
**and everyone who bow down upon his knees to drink.**

<5> καὶ κατήνεγκεν τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Πᾶς,  
ὅς ἂν λάψῃ τῇ γλῶσση αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν λάψῃ ὁ κύων,  
στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ πᾶς, ὅς ἐὰν κλίνῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πιεῖν.

**5 kai katēnegken ton laon pros to hydōr; kai eipen kyrios pros Gedeōn**  
**And went down the people to the water. And YHWH said to Gedeon,**  
**Pas, hos an lapsē tē glōssē autou apo tou hydatos hōs ean lapsē ho kyōn,**  
**All who ever laps with his tongue of the water as if should lap the dog,**  
**stēseis auton kata monas, kai pas, hos ean klinē epi ta gonata autou piein.**  
**you shall set him apart. And all who ever bends upon his knees to drink.**

וַיֹּאמֶר אִשְׁרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן אִשְׁרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן אִשְׁרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן אִשְׁרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן  
אִשְׁרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן אִשְׁרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן אִשְׁרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן אִשְׁרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן

וַיֹּאמֶר אִשְׁרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן אִשְׁרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן אִשְׁרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן אִשְׁרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן  
אִשְׁרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן אִשְׁרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן אִשְׁרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן אִשְׁרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן

**6. way'hi mis'par hamalaq'qim b'yadam 'el-pihem sh'losh me'oth 'ish**  
**w'kol yether ha'am kar'u`al-bir'keyhem lish'toth mayim.**

**Jud7:6** Now the number of those who lapped, putting their hand to their mouth,  
**was three hundred men; but all the rest of the people bowed down**  
**upon their knees to drink water.**

<6> καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν  
πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες,  
καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔκλιναν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν πιεῖν ὕδωρ.

**6 kai egeneto ho arithmos tōn lapsantōn en cheiri autōn**  
**And was the number of the ones lapping with their hand**



pros to stoma autōn triakosioi andres,  
to their mouth three hundred men.

kai pan to kataloipon tou laou eklinan epi ta gonata autōn piein hydōr.  
And all the remaining people bent upon their knees to drink water.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-גִּדְעוֹן בְּשֵׁלֶשׁ מֵאוֹת הָאֲנָשִׁים  
הַמְּלַקְקִים אֹשִׁיֵּעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי אֶת-מִדְיָן בְּיָדְךָ  
וְכָל-הָעָם יִלְכוּ אִישׁ לְמִקְוֹמוֹ

7. wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'on bish'losh me'oth ha'ish  
hamalaq'qim 'oshi'a 'eth'kem w'nathati 'eth-Mid'yan b'yadeak  
w'kal-ha'am yel'ku 'ish lim'qomo.

Jud7:7 וַיֹּאמֶר said to Gideon, I shall deliver you with the three hundred men  
who lapped and shall give Midyan into your hands;  
so let all the other people go, each man to his place.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων  
Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσιν τοῖς λάψασιν σώσω ὑμᾶς καὶ δώσω τὴν Μαδιαμ  
ἐν χειρὶ σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορεύσονται ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

7 kai eipen kyrios pros Gedeon En tois triakosiois andrasin tois lapsasin sōsō hymas  
And YHWH said to Gideon, By the three hundred men lapping I shall deliver you,  
kai dōsō tēn Madiam en cheiri sou,  
and I shall put Madiam into your hand.  
kai pas ho laos poreusontai anēr eis ton topon autou.  
And all the people ran, each man to his place.

וַיִּקְחוּ אֶת-צְדָה הָעָם בְּיָדָם וְאֵת שׁוֹפְרֵי תִּיבָהֵם  
וְאֵת כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהֲלָיו וּבְשֵׁלֶשׁ-מֵאוֹת  
הָאֲנָשִׁים הַחֲזִיק וּמִחֲנֶה מִדְיָן הָיָה לוֹ מִתַּחַת בְּעֵמֶק: פ

8. wayiq'chu 'eth-tsedah ha'am b'yadam w'eth shoph'rotheyhem  
w'eth kal-'ish Yis'ra'El shilach 'ish l'ohalayu ubish'losh-me'oth ha'ish hecheziq  
umachaneh Mid'yan hayah lo mitachath ba'emeq.

Jud7:8 So the people took provisions and their trumpets into their hands.  
And he sent all the other men of Yisra'El, each to his tent,  
but retained the three hundred men; and the camp of Midyan was below him in the valley.

<8> καὶ ἔλαβον τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς κερατίνas αὐτῶν,  
καὶ τὸν πάντα ἄνδρα Ἰσραηλ ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς σκηνήν αὐτοῦ  
καὶ τοὺς τριακοσίους ἄνδρας κατίσχυσεν.



**uPhurah na`aro 'el-q'tseh hachamushim 'asher bamachaneh.**

**Jud7:11** and you shall hear what they say;  
and afterward your hands shall be strengthened that you may go down against the camp.  
So he went with Phurah his servant down to the outposts of the army that was in the camp.

<11> καὶ ἀκούσῃ, τί λαλήσουσιν· καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου,  
καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρα τὸ παιδάριον αὐτοῦ  
πρὸς ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα, οἳ ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

11 kai akousē, ti lalēsousin;

And you should hearken to what they speak,

kai meta touto ischysousin hai cheires sou,

and after these things shall grow in strength your hands,

kai katabēsē en tē parembolē. kai katebē autos kai Phara to paidarion autou

and you shall go down in the camp. And he went down, he and Phara his servant,

pros archēn tōn pentēkonta, hoi ēsan en tē parembolē.

into a portion of the fifty companies which were in the camp.

---

12 13  
וַיִּמְדִּין וַעֲמָלִיק וְכָל-בְּנֵי-קְדָם נִפְלִים בְּעַמְּקֵי כְּאֲרָבָה לְרֹב  
וְלִגְמֵלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר כַּחֹל שְׂעֵל-שְׂפַת הַיָּם לְרֹב:

**12. uMid'yan wa`Amaleq w'kal-b'ney-qedem noph'lim ba`emeq ka'ar'beh larob  
w'lig'maleyhem 'eyn mis'par kachol she`al-s'phath hayam larob.**

**Jud7:12** Now Midyan and the Amaleqites and all the sons of the east were lying  
in the valley like locusts for multitude; and their camels were without number,  
as the sand on the seashore for multitude.

<12> καὶ Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ πάντες υἱοὶ ἀνατολῶν βεβλημένοι  
ἐν τῇ κοιλάδι ὡσεὶ ἀκρίς εἰς πλῆθος, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς,  
ἀλλὰ ἦσαν ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ χεῖλους τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος.

12 kai Madiam kai Amalēk kai pantes huioi anatolōn beblēmenoi en tē koiladi

And Madiam and Amelek and all the sons of the east were encamped in the valley

hōsei akris eis plēthos, kai tais kamēlois autōn ouk ēn arithmos,

as locust in multitude; and to their camels there was no number,

alla ēsan hōs hē ammos hē epi cheilous tēs thalassēs eis plēthos.

but they were as if the sand upon the edge of the sea in multitude.

---

וַיִּבְּא גְדֵעוֹן וְהִנֵּה-אִישׁ מִסְפָּר לְרַעְהוּ חָלוֹם וַיֵּאמֶר הִנֵּה  
חָלוֹם חֲלֵמָתִי וְהִנֵּה צָלוֹל לְחֵם שְׂעֵרִים מִתְּהַפֵּךְ בְּמַחְנֵה מִדְיָן  
וַיִּבְּא עַד-הָאָהָל וַיִּכְהוּ וַיִּפְּל וַיִּהְפְּכֵהוּ לְמַעְלָה וְנָפַל הָאָהָל:

**13. wayabo' Gid'on w'hinneh-'ish m'saper l're'ehu chalom wayo'mer hinneh  
chalom chalam'ti w'hinneh ts'lol lechem s'orim mith'hapek b'machaneh Mid'yan**

**wayabo' `ad-ha'ohel wayakehu wayipol wayahaph'kehu l'ma`lah w'naphal ha'ohel.**

**Jud7:13** When Gideon came, behold, a man was relating a dream to his friend. And he said, Behold, I had a dream; and, behold, a loaf of barley bread was tumbling into the camp of Midyan, and it came to the tent and struck it so that it fell, and turned it upside down so that the tent lay flat.

<13> καὶ ἦλθεν Γεδεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐνύπνιον καὶ εἶπεν Ἐνύπνιον ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην, καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στρεφομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιαμ καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἀνέστρεψεν αὐτήν ἄνω, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή.

13 kai ēlthen Gedeōn, kai idou anēr exēgoumenos tō plēsion autou enypnion  
And Gedeon came, and behold, a man was describing to his neighbor a dream.  
kai eipen Enypnion idou enypniasamēn,  
And he said, Behold, I dreamed a dream.  
kai idou magis artou krithinou strephomenē  
And behold, a loaf of bread of barley was rolling  
en tē parembolē Madiam kai ēlthen heōs tēs skēnēs kai epataxen autēn,  
in the camp of Madiam, and it came as far as a tent, and it struck it,  
kai epesen, kai anestrepsen autēn anō, kai epesen hē skēnē.  
and it fell, and it turned it up, and fell the tent.

---

W4Y2-79 Y20A1 99H-Y4 2X69 X4E Y24 9Y42Y Y309 Y02Y 14  
:3YH3A-6Y-X4Y Y24Y-X4 Y429 Y23643 YXY 649W2 W24  
יד ויען רעהו ויאמר אין זאת בלתי אם-חרב גדעון בן-יואש  
איש ישראל נתן האלהים בידו את-מדגן ואת-כל-המחנה: פ

**14. waya`an re`ehu wayo`mer `eyn zo`th bil`ti `im-chereb Gid`on ben-Yo`ash `ish Yis`ra`El nathan ha`Elohim b`yado `eth-Mid`yan w`eth-kal-hamachaneh.**

**Jud7:14** His friend replied and said, This is nothing except only the sword of Gideon the son of Yoash, a man of Yisra'El; the Elohim has given Midyan and all the camp into his hand.

<14> καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὕτη εἰ μὴ ῥομφαία Γεδεων υἱοῦ Ἰωασ ἀνδρὸς Ἰσραηλ· παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιαμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν.

14 kai apekrithē ho plēsion autou kai eipen  
And answered his neighbor and said,  
Ouk estin hautē ei mē hromphaia Gedeōn huiou Iōas  
not This is other than the broadsword of Gedeon son of Joas,  
andros Israēl; paredōken ho theos en cheiri autou tēn Madiam kai pasan tēn parembolēn.  
a man of Israel. Elohim delivered up into his hand Madiam, and all the camp.

---

Y49W-X4Y Y26H3 97F3-X4 Y20A1 0YWY 232Y 15  
Y2YF 9Y42Y 649W2 3YH3-64 9W2Y YHAW2Y  
:Y24Y 3YH3-X4 Y2429 3Y32 YXY-2Y  
טו ויהי כשמע גדעון את-מספר החלום ואת-שברו

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ  
כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן:

15. way'hi kish'mo`a Gid'on 'eth-mis'par hachalom w'eth-shib'ro  
wayish'tachu wayashab 'el-machaneh Yis'ra'El wayo'mer qumu  
ki-nathan Yahúwah b'yed'kem 'eth-machaneh Mid'yan.

**Jud7:15** And it was so, when Gideon heard the account of the dream and its interpretation, he worshipped and he returned to the camp of Yisra'El and said, Arise, for **אֱלֹהֵינוּ** has given the camp of Midyan into your hands.

<15> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Γεδεων τὴν ἐξήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν κυρίῳ καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε, ὅτι παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιαμ.

15 kai egeneto hōs ēkousen Gedeōn tēn exēgēsīn tou enypniou  
And it came to pass as Gedeon heard the description of the dream,  
kai tēn sygkrisin autou, kai prosekynēsen kyriō  
and its interpretation, that he did obeisance to YHWH,  
kai hypestrepesen eis tēn parembolēn Israēl kai eipen Anastēte,  
and he returned into the camp of Israel. And he said, Rise up!  
hoti paredōken kyrios en cheiri hēmōn tēn parembolēn Madiam.  
for YHWH delivered up into your hands the camp of Madiam.

וַיִּחַדֵּם אֶת־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה הָאֲנָשִׁים  
וַיִּתֵּן שׁוֹפְרוֹת בְּיַד־כָּל־ם וְכַדָּיִם רִקְיִם וְלַפְדִּים בְּתוֹךְ הַכַּדָּיִם:

16. wayachats 'eth-sh'losh-me'oth ha'ish sh'loshah ra'shim  
wayiten shopharoth b'yad-kulam w'kadim reqim w'lapidim b'thok hakadim.

**Jud7:16** He divided the three hundred men into three companies, and he put trumpets into the hands of all of them and empty pitchers, and torches inside the pitchers.

<16> καὶ διείλεν τοὺς τριακοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἔδωκεν κερατίνas ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαῖs

16 kai dieilen tous triakosious andras eis treis archas  
And he divided the three hundred men into three companies,  
kai edōken keratinas en cheiri pantōn kai hydrias kenas  
and he put horns into the hand of all, and water-pitchers empty,  
kai lampadas en tais hydriais  
and torches in the water-pitchers.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמְּנִי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ  
וַהֲנִי אֲנֹכִי בָּא בְקֶצֶה הַמַּחֲנֵה וְהָיָה כְּאֲשֶׁר־אֶעֱשֶׂה בְּכֵן תַּעֲשׂוּ:

17. wayo'mer 'aleyhem mimeni thir'u w'ken ta`asu  
w'hinneh 'anoki ba' biq'tseh hamachaneh w'hayah ka'asher-'e`eseh ken ta`asun.

**Jud7:17** He said to them, Look at me and do likewise. And behold, when I come to the outskirts of the camp, it shall be that, as I do, so shall you do.

<17> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε καὶ οὕτως ποιήσετε·  
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς,  
καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω, οὕτως ποιήσετε·

17 kai eipen pros autous Ap' emou opsesthe kai houtos poiēsete;  
And he said to them, Of me you shall see, and thus shall you do.

kai idou egō eisporuomai en archē tēs parembolēs,  
And behold, I shall enter into the midst of the camp,

kai estai kathōs an poiēsō, houtos poiēsete;  
and it shall be as whenever I shall act, so shall you act.

---

x y a g y w s y x o p x y z x k q w k - l y y z y n k a g y w s z x o p x y 18  
y y o a g l y a y a z l y x a y k y a y h y a - l y x y z z s f y x k - z g  
יח ותקעתי בשופר אנכי וכל אשר אתי ותקעתם בשופרות  
גם אתם סביבות כל המחנה ואמרתם ליהוה ולגדעון: פ

18. w'thaqa`ti bashophar 'anoki w'kal-'asher 'iti uth'qa`tem bashopharoth  
gam-'atem s'biboth kal-hamachaneh wa'amar'tem laYahúwah ul'Gid'on.

**Jud7:18** When I and all who are with me blow the trumpet, then you also blow the trumpets all around the camp and say, For יהוה and for Gideon.

<18> καὶ σαλπῶ ἐν τῇ κερατίνῃ ἐγώ, καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σαλπείτε  
ἐν ταῖς κερατίναις κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐρεῖτε Τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.

18 kai salpiō en tē keratinē egō, kai pantes met' emou  
When I shall trump with the horn, I and all with me,

salpieite en tais keratinais kyklō holēs tēs parembolēs  
then you shall trump with the horns round about the entire camp,

kai ereite Tō kyriō kai tō Gedeōn.  
and you shall say, For YHWH and for Gideon.

---

w k a a y h y a a h p s y x k - q w k w z k - a k y y y y o a g k s z y 19  
y z a y w a - x k y z p a y p a y k a y y z y z x a x a y w k a  
y a z s q w k y z a y a h y n y x y a g y w s y o p x z y  
יט ויבא גדעון ומאה איש אשר אתו בקצה המחנה ראש  
האשמרת התיכונה אך הקם הקימו את השמרים  
ויתקעו בשופרות ונפוץ הפדים אשר בידם:

19. wayabo' Gid'on ume'ah-'ish 'asher-'ito biq'tseh hamachaneh ro'sh  
ha'ash'moreth hatikonah 'ak haqem heqimu 'eth-hashom'rim  
wayith'q`u bashopharoth w'naphots hakadim 'asher b'yadam.

**Jud7:19** So Gideon and the hundred men who were with him came to the outskirts of the camp at the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch; and they blew the trumpets and smashed the pitchers that were in their hands.

<19> καὶ εἰσηλθεν Γεδεων καὶ οἱ ἑκατὸν ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ  
 ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς μέσης  
 καὶ ἐγείροντες ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίταις  
 καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

19 kai eisēlthen Gedeōn kai hoi hekaton andres hoi met' autou  
 And Gedeon entered, and the hundred men, that were with him,  
 en archē tēs parembolēs en archē tēs phylakēs mesēs  
 into the extremity of the camp in the beginning of the middle watch;  
 kai egeirontes ēgeiran tous phylassontas kai esalpisan en tais keratinais  
 and rising they roused the guards. And sounded with the horns,  
 kai exetinaxan tas hydrias tas en tais chersin autōn.  
 and shook off the water-pitchers, the ones in their hands.

שָׁמַעְתִּי וַיִּתְקַעוּ בְּנֵי־שִׁמְאוֹן בְּנֵי־דָדָי וַיִּתְקַעוּ בְּנֵי־יִמִּינָם  
 וַיִּתְקַעוּ בְּנֵי־שִׁמְאוֹן בְּנֵי־דָדָי וַיִּתְקַעוּ בְּנֵי־יִמִּינָם  
 וַיִּתְקַעוּ בְּנֵי־שִׁמְאוֹן בְּנֵי־דָדָי וַיִּתְקַעוּ בְּנֵי־יִמִּינָם  
 כַּוְיִתְקַעוּ שְׁלֹשֶׁת הַקְּרָאִיִּם בְּנִשְׁפָּרוֹת וַיִּשְׁפְּרוּ הַכְּבָדִים  
 וַיִּתְקַעוּ בְּנֵי־שִׁמְאוֹן בְּנֵי־דָדָי וַיִּתְקַעוּ בְּנֵי־יִמִּינָם  
 הַנִּשְׁפָּרוֹת לְתִקּוֹעַ וַיִּקְרָאוּ קוֹרֵב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן:

20. wayith'q`u sh'losheth hara'shim bashopharoth wayish'b'ru hakadim  
 wayachaziqu b'yad-s'm'olam balapidim ub'yad-y'minam hashopharoth lith'go`a  
 wayiq'r'u chereb laYahúwah ul'Gid'on.

**Jud7:20** When the three companies blew the trumpets and broke the pitchers,  
 they held the torches in their left hands and the trumpets in their right hands for blowing,  
 and cried, A sword for **יהוה** and for Gideon!

<20> καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίταις καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας  
 καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας  
 καὶ ἐν χερσὶν δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας τοῦ σαλπίζειν  
 καὶ ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.

20 kai esalpisan hai treis archai en tais keratinais  
 And trumped the three companies with the horns,  
 kai synetripsan tas hydrias kai ekratēsan en chersin aristerais autōn tas lampadas  
 and they broke the water-pitchers, and took in hand their left the lamps,  
 kai en chersin dexiais autōn tas keratinas tou salpizein  
 and in hand their right was the horns to trump.  
 kai anekraxan Hromphaia tō kyriō kai tō Gedeōn.  
 And they shouted aloud, A broadsword for YHWH and for Gedeon.

וַיִּתְקַעוּ בְּנֵי־שִׁמְאוֹן בְּנֵי־דָדָי וַיִּתְקַעוּ בְּנֵי־יִמִּינָם  
 וַיִּתְקַעוּ בְּנֵי־שִׁמְאוֹן בְּנֵי־דָדָי וַיִּתְקַעוּ בְּנֵי־יִמִּינָם  
 כַּוְיִתְקַעוּ שְׁלֹשֶׁת הַקְּרָאִיִּם בְּנִשְׁפָּרוֹת וַיִּשְׁפְּרוּ הַכְּבָדִים  
 וַיִּתְקַעוּ בְּנֵי־שִׁמְאוֹן בְּנֵי־דָדָי וַיִּתְקַעוּ בְּנֵי־יִמִּינָם  
 הַנִּשְׁפָּרוֹת לְתִקּוֹעַ וַיִּקְרָאוּ קוֹרֵב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן:

21. waya`am`du 'ish tach'tayu sabib lamachaneh

wayarats kal-hamachaneh wayari`u wayanisu.

**Jud7:21** Each stood in his place around the camp; and all the army ran, crying out as they fled.

<21> καὶ ἕστησαν ἀνὴρ ἐφ’ ἑαυτῷ κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔδραμεν πᾶσα ἡ παρεμβολὴ καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυγαν.

21 kai estēsan anēr eph’ heautō kyklō tēs parembolēs,  
And they stood, each man by himself, round about the camp;  
kai edramen pasa hē parembolē kai esēmanan kai ephygan.  
and they ran around all the camp, and they signified by an alarm – and they fled.

וַיָּבֹאוּ הַשְּׁלֹשָׁה מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת וַיִּשְׂמְעוּ יְהוָה אֵת הַקֶּרֶב אִישׁ  
בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל-הַמַּחֲנֶה וַיִּנָּס הַמַּחֲנֶה עַד-בֵּית הַנְּשֻׁטָה צְהַרְתָּה  
עַד שְׂפַת-אָבֶל מְחֹלָה עַל-טַבַּת:

**22 wayith'q`u sh'losh-me'oth hashopharoth wayasem Yahúwah 'eth chereb 'ish b're`ehu ub'kal-hamachaneh wayanas hamachaneh `ad-Beyth hashittah Ts'rerathah `ad s'phath-'Abel m'cholah `al-Tabbath.**

**Jud7:22** When they blew the three hundred trumpets, set the sword of one against another even throughout the whole army; and the army fled to Beyth-shittah in Tsererath, and to the border of Abel-mecholah, by Tabbath.

<22> καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς τριακοσίαις κερατίταις, καὶ ἔθηκεν κύριος τὴν ῥομφαίαν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ, καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως Βηθσεεδτα Γαραγαθα ἕως χείλους Αβωμεουλα ἐπὶ Ταβαθ.

22 kai esalpisan en tais triakosiais keratinais,  
And they sounded with the three hundred horns.  
kai ethēken kyrios tēn hromphaian andros en tō plēsion autou  
And YHWH placed sword every man's against his neighbor,  
en pasē tē parembolē, kai ephygen hē parembolē heōs Bēthseedta Garagatha  
even in the whole camp. And fled the camp unto Bethseedta Garagatha,  
heōs cheilous Abōmeoula epi Tabath.  
unto the edge of Abomeoula by Tabath.

וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלַי וּמִן-אַשֵּׁר וּמִן-כָּל-מְנַשֵּׁה  
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָי מִדְּיָן:

**23. wayitsa`eq 'ish-Yis'ra'El miNaph'tali u min-'Asher u min-kal-M'nasseh wayir'd'phu 'acharey Mid'yan.**

**Jud7:23** The men of Yisra'El were summoned from Naphtali and Asher and all Manasseh, and they pursued after Midyan.



<23> καὶ ἐβόησαν ἀνὴρ Ἰσραηλ ἀπὸ Νεφθαλι καὶ ἀπὸ Ασηρ  
καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασση καὶ ἐδίωξαν ὀπίσω Μαδιαμ.

23 kai eboēsan anēr Israēl apo Nephthali kai apo Asēr kai apo pantos Manassē

And called for aid the man of Israel of Nephthali, and of Aser, and of all Manasseh;  
kai ediōxan opisō Madiam.

and they pursued after Madiam.

24  
יָדָעוּ אֶת־הַמַּיִם עַד בַּיִת בְּרָחָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן וְיִצְעֲקוּ כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם  
וְיִלְכְּדוּ אֶת־הַמַּיִם עַד בַּיִת בְּרָחָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן וְיִצְעֲקוּ כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם  
כִּדְוִם לְאֶחָד מֵהֶם לְהִלָּחֵם בְּכָל־הָאָרֶץ לְאֶמְרֵי הָרִאשׁוֹן  
וְיִלְכְּדוּ אֶת־הַמַּיִם עַד בַּיִת בְּרָחָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן וְיִצְעֲקוּ כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם

24. umal'akim shalach Gid'on b'kal-har 'Eph'rayim le'mor r'du liq'ra'th Mid'yan  
w'lik'du lahem 'eth-hamayim `ad Beyth barah w'eth-haYar'den wayitsa`eq kal-'ish  
'Eph'rayim wayil'k'du 'eth-hamayim `ad Beyth barah w'eth-haYar'den.

Jud7:24 Gideon sent messengers throughout all the hill country of Ephrayim, saying,  
Come down to meet Midyan and take the waters before them, toward Beyth-barah  
and the Yarden. So all the men of Ephraim were summoned  
and they took the waters toward Beyth-barah and the Yarden.

<24> Καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν Γεδεων ἐν παντὶ ὄρει Εφραιμ λέγων  
Κατάβητε εἰς συνάντησιν Μαδιαμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρα  
καὶ τὸν Ἰορδάνην· καὶ ἐβόησεν πᾶς ἀνὴρ Εφραιμ  
καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρα καὶ τὸν Ἰορδάνην.

24 Kai aggelous apesteilen Gedeon en panti orei Ephraim legon

And messengers sent out Gedeon to every mountain of Ephraim, saying,

Katabēte eis synantēsin Madiam kai katalabete heautois to hydōr

Go down to meet Madiam, and overtake for yourselves the water

heōs Baithēra kai ton Iordanēn; kai eboēsen pas anēr Ephraim

unto Baithera and the Jordan! And yelled out every man of Ephraim

kai prokatelabonto to hydōr heōs Baithēra kai ton Iordanēn.

and were first to take the water unto Baithera and the Jordan.

25  
וְיִלְכְּדוּ אֶת־הַמַּיִם עַד בַּיִת בְּרָחָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן וְיִצְעֲקוּ כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם  
וְיִלְכְּדוּ אֶת־הַמַּיִם עַד בַּיִת בְּרָחָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן וְיִצְעֲקוּ כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם  
כְּהַיְהוֹדוֹת שְׂרָיִל מִדִּיָּן אֶת־עָרֵב וְאֶת־זָאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת־עוֹרֵב  
בְּצוּר־עוֹרֵב וְאֶת־זָאֵב בְּיָקֹב־זָאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת־מִדְיָן  
וְרֹאשׁ־עָרֵב וְזָאֵב הַבְּיָאוֹ אֶל־גִּדְעוֹן מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן

כה וַיַּלְכְּדוּ אֶת־הַמַּיִם עַד בַּיִת בְּרָחָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן וְיִצְעֲקוּ כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם  
בְּצוּר־עוֹרֵב וְאֶת־זָאֵב בְּיָקֹב־זָאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת־מִדְיָן  
וְרֹאשׁ־עָרֵב וְזָאֵב הַבְּיָאוֹ אֶל־גִּדְעוֹן מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן

25. wayil'k'du sh'ney-sarey Mid'yan 'eth-`Oreb w'eth-Z'eb

wayahar'gu 'eth-`Oreb b'tsur-`Oreb w'eth-Z'eb har'gu b'yeqeb-Z'eb  
wayir'd'phu 'el-Mid'yan w'ro'sh-`Oreb uZ'eb hebi'u 'el-Gid'on me`eber laYar'den.

**Jud7:25** They captured the two leaders of Midyan, Oreb and Zeeb,  
and they killed Oreb at the rock of Oreb, and they killed Zeeb at the wine press of Zeeb,  
while they pursued Midyan; and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon  
from across the Yarden.

<25> καὶ συνέλαβον τοὺς ἄρχοντας Μαδιαμ καὶ τὸν Ὠρηβ καὶ τὸν Ζηβ  
καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὠρηβ ἐν Σουρ καὶ τὸν Ζηβ ἀπέκτειναν ἐν Ιακεφζήφ  
καὶ κατεδίωξαν Μαδιαμ· καὶ τὴν κεφαλὴν Ὠρηβ  
καὶ Ζηβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεων ἀπὸ πέραν τοῦ Ιορδάνου.

25 kai synelabon tous archontas Madiam kai ton Ōrēb kai ton Zēb

And they seized the rulers of Madiam – Oreb and Zeb;

kai apekteinan ton Ōrēb en Sour kai ton Zēb apekteinan en Iakephzēph

and they killed Oreb in Sur, and Zeb they killed in Jakeb Zeb.

kai katediōxan Madiam; kai tēn kephalēn Ōrēb

And they pursued Madiam. And the head of Oreb,

kai Zēb ēnegkan pros Gedeōn apo peran tou Iordanou.

and of Zeb they brought to Gedeon from the other side of the Jordan.

## Chapter 8

וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן Jud8:1  
וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן  
וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן  
וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן  
וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן

מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן  
וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן  
וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן  
וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן

1. wayo'm'ru 'elayu 'ish 'Eph'rayim mah-hadabar hazeh `asiath lanu

l'bil'ti q'ro'wth lanu ki halak'at l'philachem b'Mid'yan way'ribun 'ito b'chaz'qah.

**Jud8:1** Then the men of Ephrayim said to him, What is this thing you have done to us,  
not calling us when you went to fight against Midyan?

And they contended with him vigorously.

<8:1> καὶ εἶπαν πρὸς Γεδεων ἀνὴρ Εφραιμ

Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς,

ὅτε ἐπορεύθης παρατάξασθαι ἐν Μαδιαμ; καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς.

1 kai eipan pros Gedeōn anēr Ephraim Ti to hrēma touto epoiēsas hēmin

And said to Gedeon a man of Ephraim, What is this thing you do to us,

tou mē kalesai hēmas, hote epreuthēs parataxasthai en Madiam?

to not call us when you went to deploy against Madiam?

kai dielexanto pros auton ischyrōs.

And they quarreled with him forcefully.

וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן  
וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן  
וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן  
וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְרָחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן

בויאמר אליהם מה-עשיתי עתה ככם  
הלא טוב עללות אפרים מבציר אביעזר:

2. wayo'mer 'aleyhem meh-`asithi `atah kakem  
halo' tob `ol'loth 'Eph'rayim mib'tsir 'Abi`ezer.

**Jud8:2** But he said to them, What have I done now in comparison with you?  
Is not the gleaning of the grapes of Ephrayim better than the vintage of Abiezer?

<2> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς;  
ἢ οὐχὶ κρεῖσσον ἐπιφυλλίς Εφραιμ ἢ τρυγητὸς Αβιεζερ;  
2 kai eipen pros autous Ti epoiēsa nyn kathōs hymeis?

And he said to them, What did I do now as concerning you?

ē ouchi kreisson epiphyllis Ephraim ē trygētos Abiezer?

Is not better the gleaning of Ephraim than the gathering the crops of Abiezer?

3  
990-x4 y24y 29w-x4 y2a/4 yxy y24293  
yyx xywo 2x/y2-ay2 242-x4y  
:222 1942 29249 22/0y y2429 2x79 24  
גבירכם נתן אלהים את-שרי מדין את-ערב  
ואת-זאב ומה-יכלתי עשות ככם  
אז רפתה רוחם מעליו בקברו הקבר הזה:

3. b'yed'kem nathan 'Elohim 'eth-sarey Mid'yan 'eth-`Oreb w'eth-Z'eb  
umah-yakol'ti `asoth kakem 'az raph'thah rucham me`alayu b'dab'ro hadabar hazeh.

**Jud8:3** Elohim has given the leaders of Midyan, Oreb and Zeeb into your hands;  
and what was I able to do in comparison with you?  
Then their spirit was abated toward him when he said this word.

<3> ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιαμ, τὸν Ὀρηβ καὶ τὸν Ζηβ.  
καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; τότε ἀνέθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ  
ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.

3 en cheiri hymōn paredōken kyrios tous archontas Madiam, ton Ōrēb kai ton Zēb;  
In your hand delivered up YHWH the rulers of Madiam – Oreb and Zeb;

kai ti ēdynēthēn poiēsai hōs hymeis?

and what was I able to do as you?

tote anethē to pneuma autōn ap' autou en tō lalēsai auton ton logon touton.

Then was spared their spirit towards them in his speaking this word.

4  
w242 xy4y-w/2y 222 190 292422 2202 22224  
:222422 y22220 2x4 1w4  
דויבא גדעון הירדהנה עבר הוא ושלש-מאות האיש  
אשר אתו עיפים ורדפים:

4. wayabo' Gid'on haYar'denah `ober hu' ush'losh-me'oth ha'ish  
'asher 'ito `ayephim w'rod'phim.

**Jud8:4** Then Gideon came to the Yarden and crossed over,

he, and the three hundred men who were with him and, weary yet pursuing.

<4> Καὶ ἦλθεν Γεδεων ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς  
καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ πεινῶντες καὶ διώκοντες.

4 Kai ēlthen Gedeōn epi ton Iordanēn, kai diebē autos

And Gedeon came upon the Jordan, and went over, himself

kai hoi triakosioi andres hoi met' autou peinōntes kai diōkontes.

and the three hundred men, the ones with him, faint-hearted and hungering.

---

כָּל־עַיְפִים הֵם וְאַנְכִי רֹדֵף אַחֲרָי זָבַח וְצַלְמֻנְעַ מַלְכֵי מִדְיָן׃  
הוֹיֵאמֶר לְאַנְשֵׁי סְכוֹת הַנְּגִי-נָא כִּפְרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי  
כָּל־עַיְפִים הֵם וְאַנְכִי רֹדֵף אַחֲרָי זָבַח וְצַלְמֻנְעַ מַלְכֵי מִדְיָן׃

5. wayo'mer l'an'shey Sukkoth t'nu-na' kik'roth lechem la'am 'asher b'rag'lay  
ki-`ayephim hem w'anoki rodeph 'acharey Zebach w'Tsal'munna` mal'key Mid'yan.

Jud8:5 He said to the men of Sukkoth, Please give loaves of bread to the people who are at my feet, for they are weary, and I am pursuing after Zebach and Tsalmunna, the kings of Midyan.

<5> καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν Σοκχωθ Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφήν τῷ λαῷ τούτῳ τῷ ἐν ποσίν μου, ὅτι ἐκλείπουσιν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβее καὶ Σελμανα βασιλέων Μαδιαμ.

5 kai eipen tois andrasin Sokchōth

And he said to the men of Succoth,

Dote dē artous eis trophēn tō laō toutō tō en posin mou,

Give indeed bread loaves for the nourishment to this people that follow me!

hoti ekleipousin, kai idou egō eimi diōkōn opisō tou Zebee

for they hunger, behold I am following after Zebah

kai Selmana basileōn Madiam.

and Zalmunna, kings of Madiam.

---

וְיֹאמְרוּ שָׂרֵי סְכוֹת הַכֹּף זָבַח וְצַלְמֻנְעַ עֲתָה בְּיָדְךָ  
כִּי-נִתֵּן לְצַבָּאָךָ לֶחֶם׃  
וְיֹאמְרוּ שָׂרֵי סְכוֹת הַכֹּף זָבַח וְצַלְמֻנְעַ עֲתָה בְּיָדְךָ  
כִּי-נִתֵּן לְצַבָּאָךָ לֶחֶם׃

6. wayo'mer sarey Sukkoth hakaph Zebach w'Tsal'munna` atah b'yadek  
ki-niten lits'ba'ak lachem.

Jud8:6 The leaders of Sukkoth said, Are the hands of Zebach and Tsalmunna already in your hands, that we should give bread to your army?

<6> καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχωθ Μὴ χεὶρ Ζεβее καὶ Σελμανα νῦν ἐν χειρί σου; ὅτι δώσομεν τῇ δυνάμει σου ἄρτους.

6 kai eipon hoi archontes Sokchōth Mē cheir Zebee

And said the rulers of Succoth, is not The hand of Zebah

kai Selmana nyn en cheiri sou?

and Zalmunna now in your hand,

hoti dōsomen tē dynamēi sou artous.

that we should give to your military bread loaves.

זויאמר גדעון לכך בדת יהוה את-זבח ואת-צלמנע בידוי  
ודשתי את-בשרכם את-קוצי המדבר ואת-הברקנים:

7. wayo'mer Gid'on laken b'theth Yahúwah 'eth-Zebach w'eth-Tsal'munna` b'yadi w'dash'ti 'eth-b'sar'kem 'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanim.

Jud8:7 Gideon said, Therefore when I have given Zebach and Tsalmunna into my hand, then I shall thrash your bodies with the thorns of the wilderness and with briers.

<7> καὶ εἶπεν Γεδεων Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβее καὶ Σελμανα ἐν χειρὶ μου, καὶ ἐγὼ ἀλοήσω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς αβαρκηνιν.

7 kai eipen Gedeon Dia touto en tō dounai kyrion ton Zebee kai Selmana en cheiri mou, And Gedeon said, Thus in the giving by YHWH Zebach and Zalmunna into my hand, kai egō aloēsō tas sarkas hymōn en tais akanthais tēs erēmou that I shall rend in shreds your flesh with the thorn-bushes of the wilderness, kai en tais abarkēnin. and with the Barkenim.

חניעל משם פנואל וידבר אליהם כזאת  
ויענו אותו אנשי פנואל כאשר ענו אנשי סכות:

8. waya'al misham Ph'nu'El way'daber 'aleyhem kazo'th waya`anu 'otho 'an'shey Ph'nu'El ka'asher `anu 'an'shey Sukkoth.

Jud8:8 He went up from there to Phenu'El and spoke similarly to them; and the men of Phenu'El answered him just as the men of Sukkoth had answered.

<8> καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουηλ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουηλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχωθ.

8 kai anebē ekeithen eis Phanouēl kai elalēsen pros autous hōsautōs, And he ascended from there to Penuel, and spoke to them likewise.

kai apekrithēsan autō hoi andres Phanouēl And answered to him the men of Penuel

hon tropon apekrithēsan andres Sokchōth.

in which manner answered him the men of Succhoth.

טויאמר גם-לאנשי פנואל לאמר  
אמר גם-לאנשי פנואל לאמר

בְּשׁוּבִי בְּשָׁלוֹם אֶתֶּן אֶת־הַמִּגְדָּל הַזֶּה: פ

9. wayo'mer gam-l'an'shey Ph'nu'El le'mor b'shubi b'shalom  
'etots 'eth-hamig'dal hazeh.

Jud8:9 So he spoke also to the men of Phenu'El, saying,  
When I come again in peace, I shall tear down this tower.

<9> καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς ἄνδρας Φανουηλ  
'Ἐν ἐπιστροφῇ μου μετ' εἰρήνης τὸν πύργον τοῦτον κατασκάψω. --

9 kai eipen Gedeon pros andras Phanouel  
And Gedeon said to the men of Penuel,  
En epistrophē mou met' eirēnēs ton pyrgon touton kataskapsō. --  
saying, In my returning with peace, I shall raze this tower.

יִזְבַּח וְצִלְמַנֵּעַ בְּקַרְקֹר וּמַחְנֵיהֶם עִמָּם  
כַּחֲמִשֵּׁת עֶשְׂרֵן אֶלֶף כֹּל הַנּוֹתָרִים מִכָּל מַחְנֵה בְנֵי־קָדָם  
וְהַנִּפְלִים מֵאֵה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שִׁלְף חֶרֶב:

10. w'Zebach w'Tsal'munna` baQar'qor umachaneyhem`imam  
kachamesheth`asar`eleph kol hanotharim mikol machaneh b'ney-qedem  
w'hanoph'lim me'ah w'es'rim`eleph`ish sholeph chareb.

Jud8:10 Now Zebach and Tsalmunna were in Qarqor, and their armies with them,  
about fifteen thousand men, all who were left of the entire army of the sons of the east;  
for the fallen were an hundred twenty thousand men that drew sword.

<10> καὶ Ζεβее καὶ Σελμανα ἐν Καρκαρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ  
δέκα πέντε χιλιάδες, πάντες οἱ καταλειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων,  
καὶ οἱ πεπτωκότες ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν.

10 kai Zebee kai Selmana en Karkar, kai hē parembolē autōn met' autōn  
And Zebee and Salmana were in Karkor, and their camp with them,  
hōsei deka pente chiliades, pantes hoi kataleimmenoi  
about fifteen thousand, all the ones being left  
apo pasēs parembolēs allophylōn, kai hoi peptōkotes hekaton  
in all the camp of the aliens. And the ones falling were a hundred  
eikosi chiliades andrōn spōmenōn hromphaian.  
and twenty thousand men unsheathing the broadsword.

יֵאֵוִיעַל גְּדַעוֹן הָרֶךְ הַשְּׂכִינִי בְּאֶהֱלִים מִקְדָּם לְנִבַּח  
וְיִגְבְּהָהּ וַיִּדֶן אֶת־הַמִּחְנֵה וְהַמִּחְנֵה הָיָה בְּטַח:

11. waya`al Gid'on derek hash'kuney ba'ahalim miqedem l'Nobach  
w'Yag'bahah wayak`eth-hamachaneh w'hamachaneh hayah betach.

**Jud8:11** Gideon went up by the way of those who lived in tents on the east of Nobach and Yogbahah, and attacked the camp when the camp was unsuspecting.

<11> καὶ ἀνέβη Γεδεων ὁδὸν τῶν σκηνοῦντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαι καὶ Ιεγεβαλ· καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολήν, καὶ ἡ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα.

11 kai anebē Gedeōn hodon tōn skēnountōn en skēnais apo anatonlōn tēs Nabai

And Gedeon ascended the way of the ones dwelling in tents from the east of Nobai kai Iegebal; kai epataxen tēn parembolēn, kai hē parembolē ēn pepoithuia. and Jogbehah, and he struck the camp. And the camp was secure.

---

כָּל־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְיִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל 12  
:אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְיִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל

יב ויבנוסו זבח וצלמנע וירדהף אחריהם וילכוד את-שני  
מלכי מדן את-זבח ואת-צלמנע וכל-המחנה החריד:

12. wayanusu Zebach w'Tsal'munna` wayir'doph 'achareyhem wayil'kod 'eth-sh'ney mal'key Mid'yan 'eth-Zebach w'eth-Tsal'munna` w'kal-hamachaneh hecherid.

**Jud8:12** When Zebach and Tsalmunna fled, he pursued after them and captured the two kings of Midyan, Zebah and Tsalmunna, and routed the whole army.

<12> καὶ ἔφυγον Ζεβее καὶ Σελμανα, καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐκράτησεν τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιαμ, τὸν Ζεβее καὶ τὸν Σελμανα, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν ἐξέστησεν. --

12 kai ephygon Zebee kai Selmana, kai ediōxen opisō autōn

And Zebee fled, and Salmana. And he pursued after them, kai ekratēsen tous duo basileis Madiam, and he took hold of the two kings of Madian, ton Zebee kai ton Selmana, kai pasan tēn parembolēn exestēsen. -- Zebee and Salmana, and all the camp was startled.

---

יָשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמַּלְחָמָה מְלִמְעֵלָה הַחָרָם:  
:פָּאָרָא אֶל־מִלְחָמָה וְיִשְׁאֵלֵהוּ וְיִשְׁאֵלֵהוּ 13

13. wayashab Gid'on ben-Yo'ash min-hamil'chamah mil'ma'aleh heChares.

**Jud8:13** Then Gideon the son of Yoash returned from the battle by the ascent of Cheres.

<13> καὶ ἐπέστρεψεν Γεδεων υἱὸς Ιωας ἀπὸ τῆς παρατάξεως ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως Αρες.

13 kai epestrepsen Gedeōn huios Iōas apo tēs parataxeōs

And returned Gedeon the son of Joash from the battle apo epanōthen tēs parataxeōs Ares. from down from the battle of Ares.

---

יָשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמַּלְחָמָה מְלִמְעֵלָה הַחָרָם:  
:פָּאָרָא אֶל־מִלְחָמָה וְיִשְׁאֵלֵהוּ וְיִשְׁאֵלֵהוּ 14

יד וילכוד-נער מאנשי סבות וישאלהו וישאלהו  
ויכתב אליו את-שרי סבות ואת-זקניה שבעים ושבעה איש:

14. wayil'kad-na`ar me'an'shey Sukkoth wayish'alehu  
wayik'tob 'elayu 'eth-sarey Sukkoth w'eth-z'qeneyah shib'im w'shib`ah 'ish.

**Jud8:14** And he captured a young man of the men of Sukkoth and questioned him.  
Then he wrote down for him the princes of Sukkoth and its elders, seventy-seven men.

<14> καὶ συνέλαβεν παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχωθ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν,  
καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτόν τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχωθ  
καὶ τῶν πρεσβυτέρων αὐτῶν, ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἄνδρας.

14 kai synelaben paidarion apo tōn andrōn Sokchōth kai epērōtēsen auton,  
And he seized a servant from the men of Succoth, and he questioned him;  
kai egrapsen pros auton ta onomata tōn archontōn Sokchōth  
and he registered for him the names of the rulers of Socchoth,  
kai tōn presbyterōn autōn, hebdomēkonta kai hepta andras.  
and their elders – seventy and seven men.

הגד אבא אשכחתי את בני סוכות ואת זבוח ואת זלמנא  
הגד גאבא אשכחתי את בני סוכות ואת זבוח ואת זלמנא  
הגד גאבא אשכחתי את בני סוכות ואת זבוח ואת זלמנא  
טו ויבא אל אנשי סכות ויאמר הנה זבוח  
וצלמנע אשר חרפתם אותי לאמר הכף זבוח  
וצלמנע עתה בידך כי נתן לאנשיך היעפים לחם:

15. wayabo' 'el-'an'shey Sukkoth wayo'mer hinneh Zebach w'Tsal'munna`  
'asher cheraph'tem 'othi le'mor hakaph Zebach w'Tsal'munna` `atah b'yadeah  
ki niten la'anasheyak hay`ephim lachem.

**Jud8:15** He came to the men of Sukkoth and said, Behold Zebach and Zalmunna,  
concerning whom you taunted me, saying, Are the hands of Zebach and Zalmunna  
already in your hand, that we should give bread to your men who are weary?

<15> καὶ παρεγένετο Γεδεων πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχωθ καὶ εἶπεν Ἴδου Ζεβее  
καὶ Σελμανα, ἐν οἷς ὠνειδίσατέ με λέγοντες Μὴ χεὶρ Ζεβее καὶ Σελμανα νῦν  
ἐν χειρὶ σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐκλείπουσιν ἄρτους;

15 kai paregeneto Gedeōn pros tous archontas Sokchōth kai eipen Idou Zebee  
And Gedeon came to the rulers of Socchoth and said, Behold, Zebee  
kai Selmana, en hois ōneidisate me legontes  
and Salmana, by whom you berated me, saying,  
Mē cheir Zebee kai Selmana nyn en cheiri sou,  
Not is the hand of Zebee and Salmana now in your hand,  
hoti dōsomen tois andrasin tois ekleipousin artous?  
that we shall give to your men fainting bread loaves.

אשכחתי את אנשי סוכות ואת זבוח ואת זלמנא  
אשכחתי את אנשי סוכות ואת זבוח ואת זלמנא  
אשכחתי את אנשי סוכות ואת זבוח ואת זלמנא  
טז ויקח את זקני העיר ואת קוצי המדבר ואת הברקנים  
ויבא את אנשי סכות:

16. wayiqach 'eth-ziq'ney ha`ir w'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanim



wayoda` bahem 'eth 'an'shey Sukkoth.

**Jud8:16** He took the elders of the city, and thorns of the wilderness and the briers, and he taught the men of Sukkoth with them.

<16> καὶ ἔλαβεν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρακηνιμ καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως.

16 kai elaben tous presbyterous tēs poleōs en tais akanthais tēs erēmou  
And he took the elders of the city into the thorn-bushes of the wilderness,  
kai tais barakēnim kai ēloēsen en autois tous andras tēs poleōs.  
and the Barkenim, and he rent with them the men of the city.

17 וַיִּזְאוּ אֶת־מִגְדַּל פְּנֻאֵל נִתְּץ וַיִּהְרֹג אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר׃  
17 וַיִּזְאוּ אֶת־מִגְדַּל פְּנֻאֵל נִתְּץ וַיִּהְרֹג אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר׃

17. w'eth-mig'dal Ph'nu'El nathats wayaharog 'eth-'an'shey ha'ir.

**Jud8:17** He tore down the tower of Phenu'El and killed the men of the city.

<17> καὶ τὸν πύργον Φανουηλ κατέστρεψεν καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. --

17 kai ton pyrgon Phanouēl katestrepsen kai apekteinen tous andras tēs poleōs. --  
And the tower of Penuel he razed, and he killed the men of the city.

18 וַיֹּאמֶר אֶל־זַבַּח וְאֶל־צְלָמָנֶע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם בְּתַבּוֹר וַיֹּאמְרוּ כָמוֹךָ כָמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאֵר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃  
18 וַיֹּאמֶר אֶל־זַבַּח וְאֶל־צְלָמָנֶע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם בְּתַבּוֹר וַיֹּאמְרוּ כָמוֹךָ כָמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאֵר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

18. wayo'mer 'el-Zebach w'el-Tsal'munna` 'eyphoh ha'anashim 'asher harag'tem b'Thabor wayo'm'ru kamok k'mohem 'echad k'tho'ar b'ney hamelek.

**Jud8:18** Then he said to Zebach and Tsalmunna, How were the men whom you killed at Thabor? And they said, As you are so they; each one resembled the son of a king.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβεε καὶ Σελμανα Ποῦ οἱ ἄνδρες, οὓς ἀπεκτείνετε ἐν Θαβωρ; καὶ εἶπαν Ὡς σύ, ὡς αὐτοὶ εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως.

18 kai eipen pros Zebee kai Selmana  
And he said to Zebee and Salmana,

Pou hoi andres, hous apekteinate en Thabōr?

Where are the men whom you killed in Thabor?

kai eipan Hōs sy, hōs autoi eis homoiōma huiou basileōs.

And they said, As you, so were they, according to the likeness of the son of a king.

19 וַיֹּאמֶר אַחֵי בְנֵי־אֲמִי הֵם׃  
19 וַיֹּאמֶר אַחֵי בְנֵי־אֲמִי הֵם׃  
חֵי־יְהוָה לֹא הָרַגְתִּי אֹתָם לֹא הָרַגְתִּי אֶתְכֶם׃

19. wayo'mar 'achay b'ney-'imi hem chay-Yahúwah lu hachayithem 'otham lo' harag'ti 'eth'kem.

**Jud8:19** He said, They were my brothers, the sons of my mother.  
As **YHWH** lives, if you had kept them alive, I would not kill you.

<19> καὶ εἶπεν Γεδεων Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου ἦσαν·  
ζῆ κύριος, εἰ ἐζωογονήκετε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς.

19 kai eipen Gedeōn Adelphoi mou kai huioi tēs mētros mou ēsan;

And Gedeon said, of my brothers sons of my mother They are.

zē kyrios, ei ezōogonēkeite autous, ouk an apekteina hymas.

As YHWH lives, if you brought them forth alive, I would not have killed you.

---

יְגַדֵּל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ  
:אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ

כַּוִּיֵּאמַר לְיִתְרַ בְּכוֹרוֹ קוּם הַרְגֵם וְלֹא-שָׁלַף הַנְּעָר חַרְבּוֹ  
כִּי יָרָא כִּי עוֹדְנוּ נְעָר:

**20. wayo'mer l'Yether b'koro qum harog 'otham w'lo'-shalaph hana`ar char'bo  
ki yare' ki `odenu na`ar.**

**Jud8:20** So he said to Yether his firstborn, Rise, kill them.  
But the youth did not draw his sword, for he was afraid, because he was still a youth.

<20> καὶ εἶπεν Ιεθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ Ἀναστάς ἀπόκτεινον αὐτούς·  
καὶ οὐκ ἔσπασεν τὸ παιδάριον τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη,  
ὅτι ἔτι νεώτερος ἦν.

20 kai eipen Iether tō prōtotokō autou Anastas apokteinson autous;

And he said to Jether his first-born, In rising up, you kill them!

kai ouk espasen to paidarion tēn hromphaian autou, hoti ephobēthē, hoti eti neōteros ēn.

And did not unsheathe the boy his sword, for he feared, for he was yet younger.

---

וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ  
וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ  
:וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ

כַּאֲוִיֵּאמַר זָבַח וְצִלְמָנַע קוּם אֲתָהּ וּפְגַע-בְּנוֹ כִּי כָאִישׁ גְּבוּרָתוֹ  
וַיִּקָּם גְּדַעוֹן וַיִּהְרֹג אֶת-זָבַח וְאֶת-צִלְמָנַע וַיִּקַּח אֶת-הַשְּׂהָרָנִים  
אֲשֶׁר בְּצַוְאֵרֵי גַמְלֵיהֶם:

**21. wayo'mer Zebach w'Tsal'munna` qum 'atah uph'ga`-banu ki ka'ish g'buratho  
wayaqam Gid'on wayaharog 'eth-Zebach w'eth-Tsal'muna`  
wayiqach 'eth-hasaharonim 'asher b'tsau'rey g'maleyhem.**

**Jud8:21** Then Zebach and Tsalmunna said, Rise up yourself, and fall on us;  
for as the man, so is his strength. So Gideon arose and killed Zebach and Tsalmunna,  
and took the ornaments which were on the necks of their camels.

<21> καὶ εἶπεν Ζεβее καὶ Σελμανα Ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνδρὸς  
ἡ δύναμίς σου. καὶ ἀνέστη Γεδεων καὶ ἀπέκτεινεν τὸν Ζεβее καὶ τὸν Σελμανα  
καὶ ἔλαβεν τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.

21 kai eipen Zebee kai Selmana Anasta sy kai synantēson hēmin,

And said Zebee and Salmana, You rise up indeed yourself and meet us!

hoti hōs andros hē dynamis sou.

for as a man is, so also his power.

kai anestē Gedeōn kai apekteinen ton Zebee kai ton Selmana

And Gedeon rose up, and did away with Zebee and Salmana.

kai elaben tous mēniskous tous en tois trachēlois tōn kamēlōn autōn.

And he took the crescents on the necks of their camels.

22 וַיִּשְׁאוּ אֲנָשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן מִן-שַׁל-בְּנֵי  
 אֶתְחָה גַם-בְּנֵהָ גַם בֶּן-בְּנֵהָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן׃

22. wayo'm'ru 'ish-Yis'ra'El 'el-Gid'on m'shal-banu gam-'atah gam-bin'ak gam ben-b'neak ki hosha'tanu miyad Mid'yan.

Jud8:22 Then the men of Yisra'El said to Gideon, Rule over us, both you and your son, also your son's son, for you have delivered us from the hand of Midyan.

<22> Καὶ εἶπον ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεων Κύριε, ἄρξον ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σὺ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ.

22 Kai eipon anēr Israēl pros Gedeōn Kyrie, arxon hēmōn kai sy kai ho huios sou, And said a man of Israel to Gedeon, Rule, my master, among us, you and your son, and ho huios tou huiou sou hoti sy esōsas hēmas ek cheiros Madiam. and your son's son! for you have delivered us from the hand of Madiam.

23 כַּגִּוִּיאֲמַר אֶלְהֵם גִּדְעוֹן לֹא-אֶמְשַׁל אֲנִי בָכֶם  
 וְלֹא-יִמְשַׁל בְּנִי בָכֶם יְהוָה יִמְשַׁל בָּכֶם׃

23. wayo'mer 'alehem Gid'on lo'-'em'shol 'ani bakem w'lo'-yim'shol b'ni bakem Yahúwah yim'shol bakem.

Jud8:23 But Gideon said to them, I shall not rule over you, nor shall my son rule over you; יהוה shall rule over you.

<23> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Γεδεων Οὐκ ἄρξω ἐγώ, καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν· κύριος ἄρξει ὑμῶν.

23 kai eipen pros autous Gedeōn Ouk arxō egō, kai ouk arxei ho huios mou en hymin; And said to them Gedeon, shall not rule I, and shall not rule my son among you - kyrios arxei hymōn. YHWH shall rule over you.

24 כַּדִּוִּיאֲמַר אֶלְהֵם גִּדְעוֹן אֲשַׁאֲלֶה מִכֶּם שְׂאֵלָה וּתְנֶנּוּ-לִי אִישׁ  
 נֶזֶם שְׁלָלוֹ כִּי-נִזְמִי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעוּאֲלֵיהֶם׃

24. wayo'mer 'alehem Gid'on 'esh'alah mikem sh'elah uth'nu-li 'ish nezem sh'lalo

**ki-niz'mey zahab lahem ki Yish'm'e'lim hem.**

**Jud8:24** Yet Gideon said to them, I would request of you, that you give me every man an earring from his spoil. (For they had gold earrings, because they were Yishmaelites.)

<24> καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς αὐτοὺς Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἶτημα καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ· ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ αὐτοῖς, ὅτι Ἰσμαηλῖται ἦσαν.

24 kai eipen Gedeon pros autous Aitēsomai par' hymōn aitēma

And said to them Gedeon, I shall ask from you a request,

kai dote moi anēr enōtion ek skylōn autou;

and you give to me – every man an ear-ring of his spoils;

hoti enōtia chrysa autois, hoti Ismaēlitai ēsan.

for ear-rings of gold was to them, because they were Ismaelites.

---

אֶלְיָוָא-אֶבְרָתָא יְוָאֲרָבִיזָא יְוָאֲרָבִיזָא יְוָאֲרָבִיזָא 25  
:יְוָאֲרָבִיזָא יְוָאֲרָבִיזָא יְוָאֲרָבִיזָא  
כֹּה וַיֹּאמְרוּ בְּתוֹךְ בְּתוֹךְ וַיִּפְרְשׂוּ אֶת-הַשְּׂמֹלֶת  
וַיִּשְׁלִיכוּ שָׂמָה אִישׁ גְּזֵם שְׁלָלוֹ:

**25. wayo'm'ru nathon niten wayiph'r'su 'eth-hasim'lah wayash'liku shamah 'ish nezem sh'lalo.**

**Jud8:25** They said, We shall surely give them. So they spread out a garment, and threw there every man an earring of his spoil.

<25> καὶ εἶπαν Διδόντες δώσομεν· καὶ ἀνέπτυξεν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔβαλεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον σκύλων αὐτοῦ.

25 kai eipan Didontes dōsomen; kai aneptyxen to himation autou,

And they said, In giving we shall give. And he unfolded his garment,

kai ebalen ekei anēr enōtion skylōn autou.

and tossed there each man an ear-ring of his spoils.

---

אֶבְרָתָא-אֶבְרָתָא יְוָאֲרָבִיזָא יְוָאֲרָבִיזָא יְוָאֲרָבִיזָא 26  
לֹא־יָבִיחַ אֶבְרָתָא יְוָאֲרָבִיזָא יְוָאֲרָבִיזָא יְוָאֲרָבִיזָא  
:יְוָאֲרָבִיזָא יְוָאֲרָבִיזָא יְוָאֲרָבִיזָא  
כּוֹוִיָּהּ מִשְׁקַל בְּזָמִי הַזֶּה אֲשֶׁר שָׂאֵל אֶלְיָוָא וַיִּשְׁבַּע-מֵאוֹת  
זָהָב לְבַד מִן-הַשְּׂהָרָנִים וְהַנְּטָפוֹת וּבְגָדֵי הָאֲרָגְמָן שֶׁעַל  
מַלְכֵי מִדְיָן וּלְבַד מִן-הָעֲנָקוֹת אֲשֶׁר בְּצִוְאָרֵי גְמְלֵיהֶם:

**26. way'hi mish'qal niz'mey hazahab 'asher sha'al 'eleph ush'ba'-me'oth zahab l'bad min-hasaharonim w'han'tiphoth ubig'dey ha'ar'gaman she'al mal'key Mid'yan ul'bad min-ha'anaqoth 'asher b'tsau'rey g'maleyhem.**

**Jud8:26** And the weight of the gold earrings that he requested was a thousand seven hundred shekels of gold, besides the ornaments and the pendants and the purple robes which were on the kings of Midyan, and besides the chains that were on the necks of their camels.

<26> καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσῶν, ὧν ἤτησεν, χίλιοι καὶ πεντακόσιοι χρυσοῖ πάρεξ τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων

καὶ τῶν ἱματίων καὶ πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλευσι Μαδιαμ  
καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων, ἃ ἦν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.

26 kai egeneto ho stathmos tōn enōtiōn tōn chrysōn,  
And was the weight of the ear-rings of gold

hōn ētēsen, chilioi  
which he asked for – shekels a thousand

kai pentakosioi chrysoi parex tōn mēniskōn kai tōn straggalidōn  
and seven hundred of gold, besides the crescents and the chains,

kai tōn himatiōn kai porphyridōn tōn epi basileusi Madiam  
and the garments, and the purple cloths that were upon the kings of Madiam,

kai ektos tōn perithematōn, ha ēn en tois trachēlois tōn kamēlōn autōn.  
even besides the collars that were on the necks of their camels.

---

כַּז־וַיֵּעַשׂ אֹתוֹ גִּדְעוֹן לְאַפֹּד וַיִּצַּג אֹתוֹ בְּעִירוֹ בְּעֶפְרָה  
וַיִּזְנוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃

27. waya`as 'otho Gid`on l'ephod wayatseg 'otho b`'iro b`Aph'rah  
wayiz'nu kal-Yis'ra'El 'acharayu sham way'hi l'Gid`on ul'beytho l'moqesh.

**Jud8:27** Gideon made it into an ephod, and placed it in his city, even in Aphrah,  
and all Yisra'El went astray after it there,  
so that it became a snare to Gideon and his house.

<27> καὶ ἐποίησεν αὐτὸ Γεδεων εἰς εφωθ καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ Εφραθα·  
καὶ ἐξεπόρνενυσεν πᾶς Ἰσραηλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεων  
καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκῶλον.

27 kai epoiēsen auto Gedeōn eis ephōth kai estēsen auto en polei autou Ephratha;  
And made to himself Gedeon for an ephod, and set it in his city, in Ephratha.

kai exeporneusen pas Israēl opisō autou ekei,  
And fornicated all Israel after it there.

kai egeneto tō Gedeōn kai tō oikō autou eis skōlon.  
And it became to Gedeon and his house an obstacle.

---

כַּח־וַיִּכְנַע מִדְּיָן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְפוּ לְשֹׂאת רֹאשָׁם  
וּתְשַׁקְּטַת הָאָרֶץ אַרְבַּעַיִם שָׁנָה בְּיַמֵּי גִדְעוֹן׃ פ

28. wayikana` Mid'yan liph'ney b'ney Yis'ra'El w'lo' yas'phu lase'th ro'sham  
watish'got ha'arets 'ar'ba'im shanah bimey Gid`on.

**Jud8:28** So Midyan was subdued before the sons of Yisra'El, and they did not lift up  
their heads anymore. And the land had rest for forty years in the days of Gideon.

<28> καὶ συνεστάλη Μαδιαμ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραηλ καὶ οὐ προσέθηκαν ἄραι  
κεφαλὴν αὐτῶν. καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεων. --

28 kai synestalē Madiam enōpion huiōn Israēl

And **Madiam** was in remorse before the sons of Israel,  
 kai **ou prosethēkan arai kephalēn autōn.**  
 and they did not proceed yet to lift their head;  
 kai **hēsychasen hē gē tessarakonta etē en hēmerais Gedeōn.** --  
 and was tranquil the land forty years in the days of Gedeon.

29 וַיֵּלֶךְ יְרֻבְבָּאֵל בֶּן-יֹאָשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃  
 29 וַיֵּלֶךְ יְרֻבְבָּאֵל בֶּן-יֹאָשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃

**29. wayelek Y'rubba`al ben-Yo'ash wayesheb b'beytho.**

**Jud8:29** Then Yerubbaal the son of Yoash went and lived in his own house.

<29> καὶ ἐπορεύθη Ιεροβααλ υἱὸς Ιωασ καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.

**29 kai eporeuthē Ierobaal huios Iōas kai ekathisen en oikō autou.**

And went Jerubbaal son of Joash and dwelt in his house.

30 וַיֵּצְאֵי יְרֵכּוֹ כִּי-נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לּוֹ׃  
 30 וַיֵּצְאֵי יְרֵכּוֹ כִּי-נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לּוֹ׃

**30. u'Gid'on hayu shib'im banim yots'ey y'reko ki-nashim rabboth hayu lo.**

**Jud8:30** And the seventy sons were born to Gideon, coming out of his loins,  
 for he had many wives.

<30> καὶ τῷ Γεδεων ἦσαν ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐκπεπορευμένοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ,  
 ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ.

**30 kai tō Gedeōn ēsan hebdomēkonta huioi ekpeporeumenoi ek mērōn autou,**

And to Gedeon there were seventy sons going forth from out of his thighs,

hoti gynaikes pollai ēsan autō.

for wives many there were to him.

31 וַיִּשֶׂם אֶת-שְׁמוֹ אַבִּימֶלֶךְ׃  
 31 וַיִּשֶׂם אֶת-שְׁמוֹ אַבִּימֶלֶךְ׃

**31. uphilag'sho 'asher biSh'kem yal'dah-lo gam-hi' ben wayasem 'eth-sh'mo 'Abimelek.**

**Jud8:31** His concubine who was in Shekem also bore him a son,  
 and he called his name Abimelek.

<31> καὶ παλλακὴ αὐτοῦ ἦν ἐν Συχεμ· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ καὶ γε αὐτῇ υἱόν,  
 καὶ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβιμελεχ.

**31 kai pallakē autou ēn en Sychem; kai eteken autō kai ge autē huion,**

And his concubine in Shechem, bore to him also indeed she a son,

kai ethēken to onoma autou Abimelech.

and put upon him his name – Abimelech.

32 אֲשַׁכְּחֶנּוּ אֲשֶׁר־יָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו  
 אֲשֶׁר־יָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו  
 לְבַיְתָא דְּיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו  
 וְיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו

**32. wayamath Gid'on ben-Yo'ash b'seybah tobah wayiqaber b'qeber Yo'ash 'abiu b'Aph'rah 'Abi ha'ez'ri.**

**Jud8:32** And Gideon the son of Yoash died at a good old age and was buried in the tomb of his father Yoash, in Aphrah of the Abiezrites.

<32> καὶ ἀπέθανεν Γεδεων υἱὸς Ἰωας ἐν πόλει αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ἰωας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἐφραθα Αβιεσδρι.

32 kai apethanen Gedeon huios Iōas en polei autou kai etaphē And died Gedeon the son of Joash in his city, and he was entombed en tō taphō Iōas tou patros autou en Ephratha Abiesdri. in the burying-place of Joash his father, in Ephratha of the Abi-Esdri.

33 אֲשֶׁר־יָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו  
 אֲשֶׁר־יָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו  
 לְבַיְתָא דְּיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו  
 וְיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו

**33. way'hi ka'asher meth Gid'on wayashubu b'ney Yis'ra'El wayiz'nu 'acharey haB'alim wayasimu lahem Ba'al b'rith l'elohim.**

**Jud8:33** Then it came about, when Gideon was dead, that the sons of Yisra'El rebelled and went whoring after the Baals, and made Baal-berith to them for mighty ones.

<33> Καὶ ἐγένετο καθὼς ἀπέθανεν Γεδεων, καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ ἔξεπόρνευσαν ὀπίσω τῶν Βααλιμ καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τῷ Βααλ διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν.

33 Kai egeneto kathōs apethanen Gedeon, kai epestrepsan hoi huioi Israēl And it came to pass as Gedeon died, that returned the sons of Israel kai exeporneusan opisō tōn Baalim kai ethēkan heautois tō Baal and fornicated after the Baalim, and established to themselves Baal diathēkēn tou einai autois auton eis theon. for a covenant to be to them for him for mighty ones.

34 אֲשֶׁר־יָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו  
 אֲשֶׁר־יָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו  
 לְבַיְתָא דְּיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו  
 וְיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו וְיָשָׁא בְּיָמָיו

**34. w'lo' zak'ru b'ney Yis'ra'El 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem hamatsil 'otham miyad kal-'oy'beyhem misabib.**

**Jud8:34** Thus the sons of Yisra'El did not remember their El, who had delivered them from the hands of all their enemies on every side;

<34> καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίου  
τοῦ θεοῦ τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν.

34 kai **ouk** emnēsthēsan hoi huioi Israēl kyriou tou theou

And did **not** remember the sons of Israel YHWH their **El**,

tou hrysamenou autous ek cheiros pantōn tōn thlibontōn autous kyklothen.

the one rescuing them from out of the hand of all their enemies round about.

אָפּוֹרְטֵן-לְעַלְמֵי יִשְׂרָאֵל לְעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 35  
לְעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

לֹא-אֶעֱשֶׂה חֶסֶד עִם-בֵּית יְרֻבְעֵל גְּדֵעוֹן כְּכֹל-הַטּוֹבָה  
אֲשֶׁר עָשָׂה עִם-יִשְׂרָאֵל: פ

35. w'lo'-`asu chesed `im-beyth Y'rubba`al Gid'on k'kal-hatobah  
'asher `asah `im-Yis'ra'El.

Jud8:35 nor did they show kindness to the house of Yerubbaal (that is, Gideon)  
in accord with all the good that he had done to Yisra'El.

<35> καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ἰεροβααλ (αὐτός ἐστιν Γεδεων)  
κατὰ πάντα τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐποίησεν μετὰ Ἰσραὴλ.

35 kai **ouk** epoiēsan eleos meta tou oikou Ierobaal (autos estin Gedeōn)

And they did **not** do mercy with the house of Jerubbaal (the same is Gedeon)

kata panta ta agatha, ha epoiēsen meta Israēl.

according to all the goodness which he did with Israel.

## Chapter 9

וַיָּבֹרֵךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן-יְרֻבְעֵל שְׁכֶמָה אֶל-אֶחָיו אָמוּ  
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל-כָּל-מְשַׁפְּחַת בֵּית-אָבִי אָמוּ לֵאמֹר: Jud9:1

אֲבִימֶלֶךְ בֶּן-יְרֻבְעֵל שְׁכֶמָה אֶל-אֶחָיו אָמוּ  
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל-כָּל-מְשַׁפְּחַת בֵּית-אָבִי אָמוּ לֵאמֹר:

1. wayelek 'Abimelek ben-Y'rubba`al Sh'kemah 'el-'achey 'imo  
way'daber 'aleyhem w'el-kal-mish'pachath beyth-'abi 'imo le'mor.

Jud9:1 And Abimelek the son of Yerubbaal went to Shekem to the brothers of his mother,  
and spoke to them and to the whole clan of the house of his mother's father, saying,

<9:1> Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμελεχ υἱὸς Ἰεροβααλ  
εἰς Συχεμ πρὸς ἀδελφούς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς  
καὶ πρὸς πᾶσαν συγγένειαν οἴκου πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ λέγων

1 Kai eporeuthē Abimelech huios Ierobaal eis Sychem

And went Abimelech the son of Jerubbaal into Shechem

pros adelphous mētros autou kai elalēsen pros autous

to the brothers of his mother. And he spoke to them,

kai pros pasan syggeneian oikou patros mētros autou legōn

and to all the kin of the house father of his mother's, saying,

אָמוּ וְאֶל-כָּל-מְשַׁפְּחַת בֵּית-אָבִי אָמוּ לֵאמֹר: 2



2. דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנֵי כָל-בְּעָלֵי שְׁכֶם מַה-טוֹב לָכֶם הַמְּשֹׁל  
 בְּכֶם שְׁבָעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבְעֵל אִם-מְשֹׁל בְּכֶם אִישׁ אֶחָד  
 וְזָכְרֹתֶם כִּי-עַצְמֵכֶם וּבִשְׂרָכֶם אָנִי׃

**2. dab'ru-na' b'az'ney kal-ba`aley Sh'kem mah-tob lakem ham'shol  
 bakem shib'im 'ish kol b'ney Y'rubba'al 'im-m'shol bakem 'ish 'echad  
 uz'kar'tem ki-`ats'mekem ub'sar'kem 'ani.**

**Jud9:2 Please speak, in the hearing of all the leaders of Shekem, Which is better for you,  
 that seventy men, all the sons of Yerubbaal, rule over you, or that one man rule over you?  
 Also, remember that I am your bone and your flesh.**

<2> Λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ Τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν,  
 κυριεῦσαι ὑμῶν ἐβδομήκοντα ἀνδρας, πάντας υἱοὺς Ιεροβααλ,  
 ἢ κυριεῦειν ὑμῶν ἀνδρα ἕνα; καὶ μνήσθητε ὅτι ὀστοῦν ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμι.

**2 Lalēsate dē en tois ōsin pantōn tōn andrōn Sychem**

**Speak indeed into the ears of all the men of Shechem, saying,  
 Ti to agathon hymin, kyrieusai hymōn hebdomēkonta andras,  
 Which is best to you, to rule you for seventy men,  
 pantas huious Ierobaal, ē kyrieuein hymōn andra hena?  
 all the sons of Jerubbaal, or to dominate you man for one?  
 kai mnēsthēte hoti ostoun hymōn kai sarx hymōn eimi.**

**And you should remember that of your bone and of your flesh I am.**

3. וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי-אִמּוֹ עֲלָיו בְּאָזְנֵי כָל-בְּעָלֵי שְׁכֶם  
 אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּטּ לִבָּם אַחֲרַי אַבְיִמְלֵךְ׃  
 כִּי אָמְרוּ אֲחֵינוּ הוּא׃

**3. way'dab'ru 'achey-'imo `alayu b'az'ney kal-ba`aley Sh'kem  
 'eth kal-had'barim ha'eleh wayet libam 'acharey 'Abimelek ki 'am'ru 'achinu hu'.**

**Jud9:3 And the brothers of his mother spoke of him all these words  
 in the hearing of all the leaders of Shekem; and their hearts inclined to Abimelek,  
 for they said, He is our brother.**

<3> καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ  
 ἐν τοῖς ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ πάντας τοὺς λόγους τούτους,  
 καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν ὀπίσω Αβιμελεχ, ὅτι εἶπαν Ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστίν.

**3 kai elalēsan peri autou hoi adelphoi tēs mētros autou**

**And spoke concerning him the brothers of his mother  
 en tois ōsin pantōn tōn andrōn Sychem pantas tous logous toutous,  
 in the ears of all of the men of Shechem all these words.**

**kai eklinen hē kardia autōn opisō Abimelech, hoti eipan Adelphos hēmōn estin.**

And leaned their heart after Abimelech; for they said, our brother He is.

וַיִּשְׁכַּח בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רַיָּקִים וּפְחֹזִים וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃  
דְּוִיָּתְנֻ-לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית בַּעַל בְּרִית  
וַיִּשְׁכַּח בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רַיָּקִים וּפְחֹזִים וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃

4. wayit'nu-lo shib'im keseph mibeyth Ba'al b'rith  
wayis'kor bahem 'Abimelek 'anashim reyqim uphochazim wayel'ku 'acharayau.

Jud9:4 They gave him seventy pieces of silver from the house of Baal-berith with which Abimelek hired worthless and reckless men with them, and they followed after him.

<4> καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐξ οἴκου Βααλβεριθ, καὶ ἐμισθώσατο ἑαυτῷ Ἀβιμελεχ ἄνδρας κενούς καὶ δειλούς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ.

4 kai edōkan autō hebdomēkonta argyriou ex oikou Baalberith,

And they gave to him seventy pieces of silver from out of the house of Baalberith;

kai emisthōsato heautō Abimelech andras kenous kai deilous,

and hired for them Abimelech men vain and distraught,

kai eporeuthēsan opisō autou.

and they went behind him.

וַיָּבֵא בֵּית-אֲבִיו עֶפְרָתָה וַיְהִרֶג אֶת-אֶחָיו  
בְּנֵי-יִרְבֵּעַל שִׁבְעִים אִישׁ עַל-אֶבֶן אֶחָת  
וַיִּתֵּר יוֹתָם בֶּן-יִרְבֵּעַל הַקָּטָן כִּי נִחְבָּא׃ ס

5. wayabo' beyth-'abiu `Aph'rathah  
wayaharog 'eth-'echayu b'ney-Y'rubba'al shib'im 'ish `al-'eben 'echath  
wayiuather Yotham ben-Y'rubba'al haqaton ki nech'ba'.

Jud9:5 Then he went to his father's house at Aphrath and killed his brothers the sons of Yerubbaal, seventy men, on one stone. But Yotham the youngest son of Yerubbaal was left, for he hid himself.

<5> καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Ἐφραθα καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ υἱούς Ἰεροβααλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα· καὶ κατελείφθη Ἰωαθαν υἱὸς Ἰεροβααλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη.

5 kai eisēlthen eis ton oikon tou patros autou eis Ephratha

And he entered to the house of his father at Ephratha,

kai apekteinen tous adelphous autou huious Ierobaal

and he killed his brothers, the sons of Jerubbaal,

hebdomēkonta andras epi lithon hena;

seventy men upon stone one.

kai kateleiphthē Iōathan huios Ierobaal ho neōteros, hoti ekrybē.

But was left behind Jotham son of Jerubbaal the younger, for he was hidden.

6 וַיֵּאָסְפוּ כָּל-בְּעָלֵי שִׁכֶם וְכָל-בֵּית מְלוֹא  
 וַיִּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עַם-אֲלוֹן מִצֵּב אֲשֶׁר בְּשִׁכֶם׃

**6. waye'as'phu kal-ba`aley Sh'kem w'kal-Beyth millo'**  
**wayel'ku wayam'liku 'eth-'Abimelek l'melek `im-'elon mutsab 'asher biSh'kem.**

**Jud9:6** All the leaders of Shekem and all Beyth-millo assembled together,  
 and they went and made Abimelek king, by the oak of the pillar which was in Shekem.

<6> Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Σικιμων καὶ πᾶς οἶκος Βηθμααλων  
 καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Αβιμελεχ  
 πρὸς τῇ βαλάνῳ τῇ εὐρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν Σικιμοις.

**6 Kai synēchthēsan pantes andres Sikimōn kai pas oikos Bēthmaalōn**  
**And came together all the men of Shechem, and all the house of Bethmallo,**  
**kai eporeuthēsan kai ebasileusan ton Abimelech**  
**and they went and gave reign to Abimelech as king**  
**pros tē balanō tē heuretē tēs staseōs tēs en Sikimois.**  
**at the acorn tree of the station, of the one in Shechem.**

ז וַיִּגְדּוּ לְיוֹתָם וַיִּלְךְ וַיַּעֲמֵד בְּרֹאשׁ הַר-גְּרִיזִים  
 וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם  
 שְׁמַעוּ אֵלַי בְּעָלֵי שִׁכֶם וַיִּשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים׃

**7. wayagidu l'Yotham wayelek waya'amod b'ro'sh har-G'rizim wayisa' qolo**  
**wayiq'ra' wayo'mer lahem shim'u 'elay ba`aley Sh'kem w'yish'ma' 'aleykem 'Elohim.**

**Jud9:7** Now when they told it to Yotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim,  
 and lifted his voice and called out. Thus he said to them, Listen to me,  
 O leaders of Shekem, that Elohim may listen to you.

<7> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωαθαν, καὶ ἐπορεύθη  
 καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφὴν ὄρους Γαριζιν καὶ ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατέ μου, ἄνδρες Σικιμων, καὶ ἀκούσεται ὑμῶν ὁ θεός.

**7 kai anēggelē tō Iōathan, kai eporeuthē**  
**And they announced to Jotham, and he went,**  
**kai estē epi koryphēn orous Garizin kai epēren tēn phōnēn autou**  
**and stood on the top of mount Gerizim, and he lifted up his voice,**  
**kai eklausen kai eipen autois Akousate mou, andres Sikimōn,**  
**and he called, and he said to them, Hear me men of Shechem!**  
**kai akousetai hymōn ho theos.**  
**and shall hear you Elohim.**

8 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים וַיִּלְחַם אֱלֹהִים בְּאַבְיִמֶלֶךְ וַיָּמֹתוּ אֵלָיו וַיִּמְצָאוּ אֵת-אֲשֶׁר כָּתוּב׃

חֲהַלְוֹךְ הַלְכוּ הָעֵצִים לְמַשַׁח עָלֵיהֶם מֶלֶךְ  
וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת מְלוּכָה עָלֵינוּ:

**8. halok hal'ku ha`etsim lim'shoach `aleyhem melek wayo'm'ru lazayith malokah `aleynu.**

**Jud9:8** Once the trees went forth to anoint a king over them, and they said to the olive tree, Reign over us!

<8> πορευόμενα ἐπορεύθη τὰ ξύλα τοῦ χρίσαι ἐφ' ἑαυτὰ βασιλέα καὶ εἶπον τῇ ἐλαίᾳ Βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν.

**8 poreuomena eporeuthē ta xyla tou chrisai eph' heauta basilea**

**In going, went forth the trees to anoint for themselves a king.**

kai eipon tē elaiā Basileuson eph' hēmōn.

**And they said to the olive tree, You reign over us!**

טוֹיֵאמְרוּ לָהֶם הַזַּיִת הַחֲהַלְתִּי אֶת־הַשָּׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יִכְבְּדוּ אֱלֹהִים  
וַאֲנָשִׁים וְהִלְכֹתִי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים:

**9. wayo'mer lahem hazayith hechadal'ti 'eth-dish'ni 'asher-bi y'kab'du 'Elohim wa'anashim w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.**

**Jud9:9** But the olive tree said to them, Shall I leave my fatness, wherewith by me they honor Elohim and men, and go to hold over the trees?

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία Μὴ ἀπολείψασα τὴν πιότητά μου, ἐν ἣ ἡ δοξάσουςι τὸν θεὸν ἄνδρες, πορευέσμαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

**9 kai eipen autois hē elaiā Mē apoleipsasa tēn piotēta mou,**

**And said to them the olive tree, Shall I leave my fatness,**

**en hē doxasousi ton theon andres, poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?**

**with which shall glorify Elohim men, shall I go to rule over the trees?**

וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לְהַאֲנִיחַ לְכִי־אֵת מְלוּכָה עָלֵינוּ:

**10. wayo'm'ru ha`etsim lat'enah l'ki-'at' mal'ki `aleynu.**

**Jud9:10** Then the trees said to the fig tree, You come, reign over us!

<10> καὶ εἶπον τὰ ξύλα τῇ συκῇ Δεῦρο βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν.

**10 kai eipon ta xyla tē sykē Deuro basileuson eph' hēmōn.**

**And said the trees to the fig-tree, Come, you reign over us!**

וַיֹּאמְרוּ לָהֶם הַתְּאֵנָה הַחֲהַלְתִּי אֶת־מְתִקִּי וְאֵת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה  
וְהִלְכֹתִי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים:

11. wato'mer lahem hat'enah hechadal'ti 'eth-math'qi w'eth-t'nubathi hatobah w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.

**Jud9:11** But the fig tree said to them, Shall I leave my sweetness and my good fruit, and go to hold over the trees?

<11> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ Μὴ ἀπολείψασα ἐγὼ τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὰ γενήματά μου τὰ ἀγαθὰ πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

11 kai eipen autois hē sykē Mē apoleipsasa egō tēn glykytēta mou

And said to them the fig-tree, Shall I leave my sweetness

kai ta genēmata mou ta agatha poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?

and produce my good, should I go to be promoted over the trees?

יב ויאמרו העצים לגפן לכי-את מלוכי עלינו:  
:יגכעלם כעכעלמ אכ-כעלמ ננלל מעכעכע יגכעכעכע יג

12. wayo'm'ru ha`etsim lagaphen l'ki-'at' maloki `aleynu.

**Jud9:12** Then the trees said to the vine, You come, reign over us!

<12> καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ἄμπελον Δεῦρο σὺ βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν.

12 kai eipan ta xyla pros tēn ampelon Deuro sy basileuson eph' hēmōn.

And said the trees to the grapevine, Come, you reign over us!

יג ויאמרו להם הגפן החדלתי את-תירושי המשמח אלהים  
וּאָנְשִׁים וְהִלְכְתִּי לְנוּעַ עַל-הָעֵצִים:  
מעכעכעכע חעכעכעכע כעכעכעכע-כעכע כעכעכעכע ננלל מעכעכע יגכעכעכע יג

13. wato'mer lahem hagephen hechadal'ti 'eth-tiroshi ham'sameach 'Elohim wa'anashim w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.

**Jud9:13** But the vine said to them, Shall I leave my wine, which cheers Elohim and men, and go to hold over the trees?

<13> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος Μὴ ἀπολείψασα τὸν οἶνόν μου τὸν εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπους πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

13 kai eipen autois hē ampelos Mē apoleipsasa ton oinon mou ton euphrainonta theon

And said to them the grapevine, Shall I leave my wine that cheers Elohim,

kai anthrōpous poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?

and men, should I go to rule over the trees?

יד ויאמרו כל-העצים אל-האטד לך אתה מלך-עלינו:  
:ידכעכעכע-כעכעכע אככע כעכע אככעכע-כעכע מעכעכעכע יגכעכעכע יג

14. wayo'm'ru kal-ha`etsim 'el-ha'atad lek 'atah m'lak-`aleynu.

**Jud9:14** Then all the trees said to the bramble, You come, reign over us!

<14> καὶ εἶπαν πάντα τὰ ξύλα τῇ ῥάμνῳ Δεῦρο σὺ βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν.

14 kai eipan panta ta xyla tē hramnō Deuro sy basileuson eph' hēmōn.

And said all the trees to the white-thorn shrub, Come, You reign over us!

15 wayo'mer ha'atad 'el-ha'etsim 'im be'emeth 'atem mosh'chim 'othi  
 l'melek `aleykem bo'u chasu b'tsili w'im-'ayin tetse' 'esh min-ha'atad  
 w'tho'kal 'eth-'ar'zey haL'banon.  
 טו ויֹאמֶר הָאֲטָד אֶל־הָעֵצִים אִם בְּאֵמֶת אֲתֶם  
 מִשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בְּאֵן חֶסֶד בְּצַדִּיקִי  
 וְאִם־אֵין תֵּצֵא אִישׁ מִן־הָאֲטָד וְתֹאכַל אֶת־אֲרֵזֵי הַקְּבָנוֹן׃

**15. wayo'mer ha'atad 'el-ha'etsim 'im be'emeth 'atem mosh'chim 'othi  
 l'melek `aleykem bo'u chasu b'tsili w'im-'ayin tetse' 'esh min-ha'atad  
 w'tho'kal 'eth-'ar'zey haL'banon.**

**Jud9:15** The bramble said to the trees,

If in truth you are anointing me as king over you, come and take refuge in my shade;  
 but if not, may fire come out from the bramble and consume the cedars of Lebanon.

<15> καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα Εἰ ἐν ἀληθείᾳ χρίετε με ὑμεῖς τοῦ βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε ὑπόστητε ἐν τῇ σκιά μου· καὶ εἰ μὴ, ἐξέλθη πῦρ ἀπ' ἐμοῦ καὶ καταφάγη τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. --

15 kai eipen hē hramnos pros ta xyla Ei en alētheiā chriete me hymeis

And said the white-thorn shrub to the trees, If in truth you anoint me yourselves  
 tou basileuein eph' hymas, deute hypostēte en tē skiā mou;  
 to reign over you, come rely in my protection;

kai ei mē, exelthē pyr ap' emou kai kataphagē tas kedrous tou Libanou. --

and if not may come forth fire from me and may it devour the cedars of Lebanon.

16 w'`atah 'im-be'emeth ub'thamim `asithem watam'liku 'eth-'Abimelek  
 w'im-tobah `asithem `im-Y'rubba'al w'im-beytho w'im-kig'mul yadayu `asithem lo.  
 טז וְעַתָּה אִם־בְּאֵמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וְתִמְלִיכוּ  
 אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ וְאִם־טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבְעֵל  
 וְעִם־בֵּיתוֹ וְאִם־כִּגְמוּל יִדְּיוֹ עֲשִׂיתֶם לוֹ׃

**16. w'`atah 'im-be'emeth ub'thamim `asithem watam'liku 'eth-'Abimelek  
 w'im-tobah `asithem `im-Y'rubba'al w'im-beytho w'im-kig'mul yadayu `asithem lo.**

**Jud9:16** Now therefore, if you have done in truth and integrity in making Abimelek king,  
 and if you have done well with Yerubbaal and his house,  
 and have done to him according to the deserving of his hands;

<16> καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασίλευσατε τὸν Αβιμελεχ, καὶ εἰ ἀγαθωσύνην ἐποιήσατε μετὰ Ἰεροβααλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ,

16 kai nyn ei en alētheiā kai teleiotēti epoiēsate kai ebasileusate ton Abimelech,

And now, if in truth and in soundness you made even Abimelech reign,

kai ei agathōsynēn epoiēsate meta Ierobaal kai meta tou oikou autou,

and if well you did with Jerubbaal, and with his house,

kai ei hōs antapodosis cheiros autou epoiēsate autō,

and if according to the recompense of his hand you did to him,

17 וַיִּשְׁלַח אֶת-נַפְשׁוֹ מִן-מִדְיָן  
 וַיִּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן׃

**17. 'asher-nil'cham 'abi `aleykem wayash'lek 'eth-naph'sho mineged wayatsel 'eth'kem miyad Mid'yan.**

**Jud9:17 for my father fought for you and cast aside his life and delivered you from the hand of Midyan;**

<17> --ὡς παρετάξατο ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἐξέρριψεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐρρύσατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ,

**17 --hōs paretaxato ho patēr mou hyper hymōn as waged war my father for you,**

**kai exerripsen tēn psychēn autou ex enantias kai errysato hymas ek cheiros Madiam, and put his life in jeopardy, and rescued you from out of the hand of Madiam;**

18 וְאַתֶּם קָמְתֶם עַל-בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת-בָּנָיו  
 שִׁבְעִים אִישׁ עַל-אֶבֶן אַחַת וַתַּמְלִיכוּ אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ  
 בֶּן-אִמְתּוֹ עַל-בְּעָלֵי שְׁכֶם כִּי אֶחָיֶכֶם הוּא׃

**18. w'atem qam'tem `al-beyth 'abi hayom watahar'gu 'eth-banayu shib'im 'ish `al-'eben 'echath watam'liku 'eth-'Abimelek ben-'amatho `al-ba`aley sh'kem ki 'achikem hu'.**

**Jud9:18 but you have risen against my father's house today and have killed his sons, seventy men, on one stone, and have made Abimelek, the son of his maidservant, reign over the leaders of Shekem, because he is your brother**

<18> καὶ ὑμεῖς ἐπανέστητε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον καὶ ἀπεκτείνατε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα καὶ ἐβασίλευσατε τὸν Αβιμελεχ υἱὸν παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικιμων, ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστίν, --

**18 kai hymeis epanestēte epi ton oikon tou patros mou sēmeron and you rose up against the house of my father today,**

**kai apekteinate tous huious autou hebdomēkonta andras epi lithon hena and you killed his sons, seventy men upon stone one;**

**kai ebasileusate ton Abimelech huion paidiskēs autou and you gave reign to Abimelech the son of his maidservant**

**epi tous andras Sikimōn, hoti adelphos hymōn estin, -- over the men of Shechem, because your brother he is;**

19 וְאַתֶּם הַיּוֹם מַלְכֵי שְׁכֶם כִּי אֶחָיֶכֶם הוּא׃

יטוּאִם-בְּאֵמֶת וּבְתָמִים עָשִׂיתֶם עִם-יִרְבֵּעַל  
וְעַם-בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בְּאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּשְׂמַח גַּם-הוּא בְּכֶם:

19. w'im-be'emeth ub'thamim `asithem `im-Y'rubba'al  
w'im-beytho hayom hazeh sim'chu ba'Abimelek w'ysis'mach gam-hu' bakem.

**Jud9:19** if then you have done in truth and integrity with Yerubbaal  
and his house this day, rejoice in Abimelek, and let him also rejoice in you.

<19> καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ  
καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐφρανθείητε ἐν Αβιμελεχ,  
καὶ εὐφρανθείη καὶ γε αὐτὸς ἐφ' ὑμῖν.

19 kai ei en alētheiā kai teleiotēti epoiēsate meta Ierobaal  
and if in truth and perfection you acted with Jerubbaal,  
kai meta tou oikou autou en tē hēmerā tautē, euphrantheiēte en Abimelech,  
and with his house in this day, may you be glad in Abimelech,  
kai euphrantheiē kai ge autos eph' hymin.  
and may he be glad also indeed himself in you.

יָשַׁח וְיִשְׂמַח גַּם-הוּא בְּכֶם  
וְעַם-בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בְּאַבְיִמֶלֶךְ  
וַיִּשְׂמַח גַּם-הוּא בְּכֶם  
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-יִרְבֵּעַל  
וְעַם-בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בְּאַבְיִמֶלֶךְ  
וַיִּשְׂמַח גַּם-הוּא בְּכֶם  
וְעַם-בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בְּאַבְיִמֶלֶךְ  
וַיִּשְׂמַח גַּם-הוּא בְּכֶם:

20. w'im-'ayin tetse' 'esh me'Abimelek w'tho'kal 'eth-ba'aley Sh'kem  
w'eth-Beyth millo' w'thetse' 'esh miba'aley Sh'kem umiBeyth millo'  
w'tho'kal 'eth-'Abimelek.

**Jud9:20** But if not, let fire come out from Abimelek  
and consume the leaders of Shekem and Beyth-millo; and let fire come out  
from the leaders of Shekem and from Beyth-millo, and consume Abimelek.

<20> εἰ δὲ οὐ, ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ Αβιμελεχ καὶ φάγοι τοὺς ἄνδρας Σικιμων  
καὶ τὸν οἶκον Βηθμααλλων, καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν Σικιμων  
καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Βηθμααλλων καὶ καταφάγοι τὸν Αβιμελεχ. --

20 ei de ou, exelthoi pyr apo Abimelech kai phagoi tous andras Sikimōn  
If not, may come forth fire from Abimelech, and devour the men of Shechem,  
kai ton oikon Bēthmaallōn, kai exelthoi pyr apo andrōn Sikimōn  
and the house Bethmaallon; and may come forth fire from the men of Shechem,  
kai ek tou oikou Bēthmaallōn kai kataphagoi ton Abimelech. --  
and from out of the house of Bethmaallon, and devour Abimelech.

כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-יִרְבֵּעַל  
וְעַם-בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בְּאַבְיִמֶלֶךְ  
וַיִּשְׂמַח גַּם-הוּא בְּכֶם  
וְעַם-בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בְּאַבְיִמֶלֶךְ  
וַיִּשְׂמַח גַּם-הוּא בְּכֶם  
וְעַם-בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בְּאַבְיִמֶלֶךְ  
וַיִּשְׂמַח גַּם-הוּא בְּכֶם:



וַיָּשָׁב שָׁם מִפָּנֵי אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו: כ

21. wayanas Yotham wayib'rach wayelek B'erah  
wayesheb sham mip'ney 'Abimelek 'achiu.

Jud9:21 Then Yotham escaped and fled, and went to Beer  
and remained there because of Abimelek his brother.

<21> καὶ ἔφυγεν Ἰωαθαν καὶ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη ἕως Βαιηρ  
καὶ ὤκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου Ἀβιμελεχ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

21 kai ephygen Iōathan kai apedra kai eporeuthē heōs Baiēr

And Jotham ran away and fled, and went unto Baeer,

kai ōkēsen ekei apo prosōpou Abimelech adelphou autou.

and dwelt there away from the face of Abimelech his brother.

22 וַיִּשָׁר אֲבִימֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים:

22. wayasar 'Abimelek `al-Yis'ra'El shalosh shanim.

Jud9:22 Now Abimelek ruled over Yisra'El three years.

<22> Καὶ ἥρξεν Ἀβιμελεχ ἐπὶ Ἰσραηλ τρία ἔτη.

22 Kai ērxen Abimelech epi Israēl tria etē.

And Abimelech ruled over Israel three years.

23 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בְּעָלֵי שָׁכֶם  
וַיִּבְגְּדוּ בְּעָלֵי-שָׁכֶם בְּאֲבִימֶלֶךְ:

23. wayish'lach 'Elohim ruach ra`ah beyn 'Abimelek ubeyn ba`aley Sh'kem  
wayib'g'du ba`aley-sh'kem ba'Abimelek.

Jud9:23 Then Elohim sent an evil spirit between Abimelek and the leaders of Shekem;  
and the leaders of Shekem dealt treacherously with Abimelek,

<23> καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον Ἀβιμελεχ καὶ ἀνὰ μέσον  
τῶν ἀνδρῶν Σικιμων, καὶ ἠθέτησαν ἄνδρες Σικιμων ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμελεχ,

23 kai exapesteilen ho theos pneuma ponēron ana meson Abimelech

And Elohim sent spirit a bad between Abimelech

kai ana meson tōn andrōn Sikimōn,

and between the men of Shechem;

kai ēthetēsan andres Sikimōn en tō oikō Abimelech,

and annulled allegiance the men of Shechem with the house of Abimelech;

כִּד לְבוֹא חָמָס נְשָׁבְעִים בְּנִי-יִרְבָּעֵל  
וְדָמָם לָשׁוּם עַל-אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם

וְעַל בְּעַלְיִי נְשָׁכְם אֲשֶׁר-חִזְקוּ אֶת-יְדֵי לְהַרְגֹּתְאֶתְּוּ:

24. labo' chamas shib'im b'ney-Y'rubba'al  
w'damam lasum `al-'Abimelek 'achihem 'asher harag 'otham  
w'al ba'aley Sh'em 'asher-chiz'qu 'eth-yadayu laharog 'eth-'echayu.

**Jud9:24** so that the violence done to the seventy sons of Yerubbaal might come, and their blood might be laid on Abimelek their brother, who killed them, and on the leaders of Shekem, who strengthened his hands to kill his brothers.

<24> τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν Ἰεροβααλ καὶ τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ θείναι ἐπὶ Ἀβιμελεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν, ὃς ἀπέκτεινεν αὐτούς, καὶ ἐπὶ ἀνδρας Σικιμων, ὅτι ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτείνειν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ.

24 tou epagagein ten adikian ton hebdomēkonta huiōn Ierobaal  
so as to bring the injustice done to the seventy sons of Jerubbaal,  
kai ta haimata autōn tou theinai epi Abimelech ton adelphon autōn,  
and for their blood to be put upon Abimelech their brother  
hos apekteinen autous, kai epi andras Sikimōn,  
who slew them; and upon the men of Shechem,  
hoti enischysan tas cheiras autou apokteinai tous adelphous autou.  
because they strengthened their hands so as to kill his brothers.

יַעֲקֹב אֶת-בְּעַלְיִי נְשָׁכְם מֵאֲרָבִים עַל רְאִשֵׁי הַהַרְיִים  
וַיִּגְזְלוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר-יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בְּדַרְךְ וַיִּגְדַּל לְאַבְיִמֶלֶךְ: פ

25. wayasimu lo ba'aley Sh'em m'ar'vim `al ra'shey heharim  
wayig'z'lu'eth kal-'asher-ya`abor `aleyhem badarek wayugad la'Abimelek.

**Jud9:25** The leaders of Shekem set men in ambush against him on the tops of the mountains, and they robbed all who might pass by them along the road; and it was told to Abimelek.

<25> καὶ ἔθηκαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμων ἐνεδρεύοντας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων καὶ διήρπαζον πάντα, ὃς παρεπορεύετο ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἀβιμελεχ.

25 kai ethēkan autō hoi andres Sikimōn enedreouontas  
And put for him the men of Shechem ones lying in wait  
epi tas kephalas tōn oreōn kai diērpazon panta,  
upon the top of the mountains. And they kidnapped all  
hos pareporeueto ep' autous en tē hodō; kai apēggelē tō basilei Abimelech.  
who passed by them in the way; and it was reported to the king Abimelech.

וַיִּבְטְחוּ-בּו בְּעַלְיִי נְשָׁכְם:  
וַיִּבְטְחוּ-בּו בְּעַלְיִי נְשָׁכְם:  
וַיִּבְטְחוּ-בּו בְּעַלְיִי נְשָׁכְם:

26. wayabo' Ga'al ben-'Ebed w'echayu waya'ab'ru biSh'kem  
wayib't'chu-bo ba'aley Sh'kem.

**Jud9:26** Now Gaal the son of Ebed came with his brothers, and crossed over into Shekem; and the leaders of Shekem put their trust in him.

<26> καὶ ἦλθεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ παρήλθον ἐν Σικιμοῖς, καὶ ἠλπισαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμῶν.

26 kai ēlthen Gaal huioṣ Iōbēl kai hoi adelphoi autou kai parēlthon en Sikimois, And came Gaal the son of Ebed and his brothers, and they went unto Shechem; kai ēlpisan en autō hoi andres Sikimōn. and relied in him the men of Shechem.

מַעֲלֵי־לֵא יָוֹעֲזֵי יַעֲרָאֵזֵי מֵאֵזֵי־עַד-אֶבְרָם יָרִיבֵי־עַד אֲדָמָא יָבִיבֵי־עַד 27  
:יָלֵעֵי־עַד-אֶבְרָם יָלֵעֵי־עַד יָלֵעֵי־עַד יָלֵעֵי־עַד יָלֵעֵי־עַד יָלֵעֵי־עַד יָלֵעֵי־עַד  
כַּזְוֵי־אֵי הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת-פְּרִמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם  
וַיִּבְאוּ בֵּית אֶל־הֵיחָם וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ וַיִּקְלְלוּ אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ:

27. wayets'u hasadeh wayib'ts'ru 'eth-kar'meyhem wayid'r'ku waya'asu hilulim  
wayabo'u beyth 'eloheyhem wayo'k'lu wayish'tu way'qal'lu 'eth-'Abimelek.

**Jud9:27** They went out into the field and gathered their vineyards and trod them, and held a festival; and they went into the house of their mighty ones, and ate and drank and cursed Abimelek.

<27> καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ ἐπάτησαν καὶ ἐποίησαν ελλουλιμ καὶ εἰσήνεγκαν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ κατηράσαντο τὸν Αβιμελεχ.

27 kai exēlthon eis agron kai etrygēsan tous ampelōnas autōn And they went forth into the field, and gathered their grapes, kai epatēsan kai epoiēsan elloulim and they trod them, and they made merry, kai eisēnegkan eis oikon theou autōn and they entered into the house of their mighty ones, kai ephagon kai epion kai katērasanto ton Abimelech. and they ate and drank, and they cursed Abimelech.

מֵעַד-עַד יָלֵעֵי־עַד-עַד יָלֵעֵי־עַד-עַד יָלֵעֵי־עַד-עַד יָלֵעֵי־עַד-עַד 28  
יָלֵעֵי־עַד יָלֵעֵי־עַד יָלֵעֵי־עַד יָלֵעֵי־עַד יָלֵעֵי־עַד יָלֵעֵי־עַד יָלֵעֵי־עַד  
כַּח וַיֵּאמֶר גַּעֲל בֶן-עֶבֶד מִי-אַבְיִמֶלֶךְ וּמִי-שָׁכֶם  
כִּי נַעֲבָדְנֹה הֲלֹא בֶן-יִרְבֵּעַל וְזַבֵּל פְּקִידוֹ עֶבְדוֹ  
אֶת-אַנְשֵׁי חַמּוֹר אֲבִי שָׁכֶם וּמִהֵעַ נַעֲבָדְנֹה אֲנַחְנוּ:

28. wayo'mer Ga'al ben-'Ebed mi-'Abimelek umi-Sh'kem  
ki na'ab'denu halo' ben-Y'rubba'al uZ'bul p'qido `ib'du  
'eth-'an'shey Chamor 'abi Sh'kem umadu'a na'ab'denu 'anach'nu.

**Jud9:28** Then Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelek, and who is Shekem, that we should serve him? Is he not the son of Yerubbaal, and is Zebul not his lieutenant?

Serve the men of Chamor the father of Shekem; but why should we serve him?

<28> καὶ εἶπεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ Τίς ἐστὶν Ἀβιμελεχ καὶ τίς ἐστὶν υἱὸς Συχεμ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; οὐχ υἱὸς Ἰεροβααλ, καὶ Ζεβουλ ἐπίσκοπος αὐτοῦ δούλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Ἐμμωρ πατρὸς Συχεμ; καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς;

28 kai eipen Gaal huios Iōbēl Tis estin Abimelech kai tis estin huios Sychem,

And said Gaal son of Ebed, Who is Abimelech, and who is the son of Shechem,

hoti douleusomen autō? ouch huios Ierobaal, kai Zeboul episkopos autou

that we shall serve to him? Is he not the son of Jerubbaal, and Zebul his overseer, doulos autou syn tois andrasin Emmōr patros Sychem?

his manservant with the men of Hamor, father of Shechem?

kai ti hoti douleusomen autō hēmeis?

And why is it that we shall serve to him ourselves?

יְלֻכְּמֵנוּ אֲנִי וְאֵת אֲנָשֵׁי עַמִּי וְאֵת זֶבּוּל עֹשֶׂה הַיְשָׁבֵת לְיֶרֹבָבָאֵל בְּנֵי עַמִּי וְאֵת אֲנָשֵׁי עַמִּי וְאֵת אֲנָשֵׁי עַמִּי וְאֵת אֲנָשֵׁי עַמִּי 29

כִּטּוֹמִי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאֶסְיְרָהּ אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר לְאַבְיִמֶלֶךְ רַבָּה צְבָאָךָ וְצֵאָה:

29. umi yiten 'eth-ha'am hazeh b'yadi w'asirah 'eth-'Abimelek wayo'mer la'Abimelek rabbeh ts'ba'ak watse'ah.

Jud9:29 And who would give that this people were under my hand! Then I would remove Abimelek. And he said to Abimelek, Increase your army and come out.

<29> καὶ τίς δώη τὸν λαὸν τοῦτον ἐν χειρί μου; καὶ μεταστήσω τὸν Ἀβιμελεχ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν Πλήθυνον τὴν δύναμίν σου καὶ ἔξελθε.

29 kai tis dōē ton laon touton en cheiri mou? kai metastēsō ton Abimelech

And if any should give this people into my hand, then I shall remove Abimelech.

kai erō pros auton Plēthynon tēn dynamin sou kai exelthe.

And I shall say to Abimelech, Multiply your force, and come forth!

וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר־הָעִיר אֶת־הַדְּבָרִים וַעֲלָ בֶן־עֶבֶד וַיַּחַר אַפּוֹ: 30

30. wayish'ma` Z'bul sar-ha'ir 'eth-dib'rey Ga'al ben-'Abed wayichar 'apo.

Jud9:30 When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger burned.

<30> καὶ ἤκουσεν Ζεβουλ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γααλ υἱοῦ Ἰωβηλ καὶ ὠργίσθη θυμῷ αὐτός.

30 kai ēkousen Zeboul archōn tēs poleōs tous logous Gaal huiou Iōbēl

And heard Zebul the ruler of the city the words of Gaal son of Ebed,

kai ōrgisthē thymō autos.

and he was enraged in anger.

לֹא וַיִּשְׁלַח מְלָאָכִים אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ בְּתַרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעֲלָ 31



that you shall rise early and stretch out against the city.  
 kai idou autos kai ho laos ho met' autou ekporeuontai pros se,  
 And behold, he and the people with him go forth against you,  
 kai poiēseis autō hosa an heurē hē cheir sou.  
 and you shall do to him just as should find opportunity your hand.

אֶלְכֶם יָמֹם-וְלַיְלָה יִשְׁטַח אַחֲרֵיכֶם  
 וְיִשְׁטַח אַחֲרֵיכֶם וְיִשְׁטַח אַחֲרֵיכֶם  
 לַדְּוָיִקִים אֲבִימֶלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ לַיְלָה  
 וְיִשְׁטַח אַחֲרֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם:

**34. wayaqam 'Abimelek w'kal-ha'am 'asher-'imo lay'lah waye'er'bu `al-Sh'kem 'ar'ba`ah ra'shim.**

**Jud9:34** So Abimelek and all the people who were with him arose by night and lay in wait against Shekem in four companies.

<34> καὶ ἀνέστη Ἀβιμελεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Συχεμ τέτρασιν ἀρχαῖς.

34 kai anestē Abimelech kai pas ho laos met' autou nyktos  
 And Abimelech rose up, and all the people with him at night,  
 kai enēdreusan epi Sychem tetrasin archais.  
 and they laid in wait at Shechem – four companies.

וַיֵּצֵא גַעַל בֶּן-עֶבֶד וַיַּעֲמֵד בְּפֶתַח שַׁעַר הָעִיר  
 וַיִּקָּם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ מִן-הַמְּאָרָב:  
 וַיֵּצֵא גַעַל בֶּן-עֶבֶד וַיַּעֲמֵד בְּפֶתַח שַׁעַר הָעִיר  
 וַיִּקָּם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ מִן-הַמְּאָרָב:

**35. wayetse' Ga'al ben-'Ebed waya'amod pethach sha'ar ha'ir wayaqam 'Abimelek w'ha'am 'asher-'ito min-hama'rab.**

**Jud9:35** Now Gaal the son of Ebed went out and stood in the entrance of the gate of the city; and Abimelek and the people who were with him arose from the ambush.

<35> καὶ ἐξῆλθεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ καὶ ἔστη πρὸς τῆ θύρα τῆς πόλης τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη Ἀβιμελεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου.

35 kai exēlthen Gaal huios Iōbēl kai estē pros tē thyra tēs pylēs tēs poleōs,  
 And came forth Gaal son of Ebed, and he stood at the door of the gate of the city.  
 kai anestē Abimelech kai ho laos ho met' autou apo tou enedrou.  
 And Abimelech rose up, and the people with him, from the ambush.

וַיֵּצֵא גַעַל בֶּן-עֶבֶד וַיַּעֲמֵד בְּפֶתַח שַׁעַר הָעִיר  
 וַיִּקָּם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ מִן-הַמְּאָרָב:  
 וַיֵּצֵא גַעַל בֶּן-עֶבֶד וַיַּעֲמֵד בְּפֶתַח שַׁעַר הָעִיר  
 וַיִּקָּם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ מִן-הַמְּאָרָב:  
 לֹא יִשְׁטַח אַחֲרֵיכֶם וְיִשְׁטַח אַחֲרֵיכֶם וְיִשְׁטַח אַחֲרֵיכֶם  
 מִקְּדָשֵׁי הַקְּהָרִים וַיִּשְׁטַח אַחֲרֵיכֶם וְיִשְׁטַח אַחֲרֵיכֶם  
 אֶת צֶל הַקְּהָרִים אֶתְּהָ רֹאֵה כְּאֲנָשִׁים: ׀

36. wayar'-Ga'al 'eth-ha'am wayo'mer 'el-Z'bul hinneh-'am yored mera'shey heharim wayo'mer 'elayu Z'bul 'eth tsel heharim 'atah ro'eh ka'anashim.

Jud9:36 When Gaal saw the people, he said to Zebul, Look, people are coming down from the tops of the mountains. But Zebul said to him, You are seeing the shadow of the mountains like men.

<36> καὶ εἶδεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβουλ Ἴδου λαὸς καταβαίνει ἀπὸ κεφαλῶν τῶν ὀρέων. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ Τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ βλέπεις ὡς ἄνδρας.

36 kai eiden Gaal huioḡ Iōbēl ton laon kai eipen pros Zeboul

And saw Gaal son of Ebed the people. And he said to Zebul,

Idou laos katabainei apo kephalōn tōn oreōn.

Behold, a people coming from the tops of the mountains.

kai eipen pros auton Zeboul Tēn skian tōn oreōn sy blepeis hōs andras.

And said to him Zebul, The shadow of the mountains you see as men.

לְזוֹנֵי סֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הִנֵּה-עַם יוֹרְדִים מֵעַם טַבּוּר הָאֶרֶץ וְרֹאשׁ-אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵילֹן מְעוֹנְנִים:

37. wayoseph 'od Ga'al l'daber wayo'mer hinneh-'am yor'dim me'imtabur ha'arets w'ro'sh-'echad ba' miderek 'elon m'on'nim.

Jud9:37 Gaal spoke again and said, Behold, people are coming down from the highest part of the land, and one company comes by the way of the diviner's oak.

<37> καὶ προσέθετο ἔτι Γααλ τοῦ λαλήσαι καὶ εἶπεν Ἴδου λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα ὀμφαλοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται διὰ ὁδοῦ Ἡλωνμαωνενιμ.

37 kai prosetheto eti Gaal tou lalēsai

And proceeded still Gaal to speak,

kai eipen Idou laos katabainōn kata thalassan

and said, Behold, a people coming down as a sea

apo tou echomena omphalou tēs gēs,

from the part next to the navel of the earth,

kai archē hetera erchetai dia hodou Ēlōnmaōnenim.

and company another arrives from the way of the Oak of the Seers.

לַח וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אֵיךָ אֵפֹא פִּיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נִעְבְּדֶנּוּ הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מְאַסְתָּהּ בּוֹ צֹא-נָא עֲתָה וְהִלַּחְתָּם בּוֹ: ס

38. wayo'mer 'elayu Z'bul 'ayeh 'epho' phiyak 'asher to'mar mi 'Abimelek ki na'ab'denu halo' zeh ha'am 'asher ma'as'tah bo tse'-na' 'atah w'hilachem bo.

**Jud9:38** Then Zebul said to him, **Where is now your mouth, with which you said, Who is Abimelek that we should serve him? Is this not the people whom you despised? Go out now and fight with them!**

38 kai eipen pros auton Zeboul Kai pou estin to stoma sou, ws elalēsas Tis estin Abimelech, ōti douleūsomen autō; mē ouchi houtos o laos, ōn ēxoudenōsas; ēxelthe dē nyn kai parataxai autō.

38 kai eipen pros auton Zeboul Kai pou estin to stoma sou, hōs elalēsas  
And said to him Zebul, Where is your mouth, as you spoke,  
Tis estin Abimelech, hoti douleusomen autō? mē ouchi houtos ho laos,  
Who is Abimelech, that we shall serve him? not Is this the people  
hon exoudenōsas? exelthe dē nyn kai parataxai autō.  
whom you treated with contempt? Go forth indeed now and wage war with him!

:ylyzsgs yhlzy yysw zlos znyl loj klyz 39  
לט ויצא געל לפני בעלי שכם ויקחם באבימלך:

**39. wayetse' Ga'al liph'ney ba'aley Sh'kem wayilachem ba'Abimelek.**

**Jud9:39** So Gaal went out before the leaders of Shekem and fought with Abimelek.

39 kai exēlthen Gaal enōpion andrōn Sychem kai paretaxato pros Abimelech.

39 kai exēlthen Gaal enōpion andrōn Sychem  
And Gaal went forth before the men of Shechem,  
kai paretaxato pros Abimelech.  
and he made war against Abimelech.

zyny ylyz ylyzsgs yajyqlyz 40  
:qowq hxy-40 yzsg yzllh ylyz

מורד פהו אבימלך וינס מפניו  
ויפלו חללים רבים עד פתח השער:

**40. wayir'd'phehu 'Abimelek wayanas mipanayu wayip'lu chalalim rabbim `ad-pethach hashar.**

**Jud9:40** Abimelech chased him, and he fled before him; and many fell wounded up to the entrance of the gate.

40 kai edioxen auton Abimelech, kai ephygen apo prosōpou autou; kai ēpesan traumatiai polloi ēws tēs thyras tēs pylēs.

40 kai edioxen auton Abimelech, kai ephygen apo prosōpou autou;  
And pursued him Abimelech, and he fled from his face,  
kai epesan traumatiai polloi heōs tēs thyras tēs pylēs.  
and there fell slain many unto the doors of the city.

qlyzsgs ylyzsgs swly 41  
:yysw xsw yzly-xly loj-xly lgs wqlyz  
מאוישב אבימלך בארומה  
ויגרש זבל את געל ואת אחריו מנשבת בשכם:



41. wayesheb 'Abimelek ba'Arumah  
way'garesh Z'bul 'eth-Ga'al w'eth-'echayu mishebeth biSh'kem.

**Jud9:41** Then Abimelech remained at Arumah,  
but Zebul drove out Gaal and his brothers from living in Shekem.

<41> καὶ εἰσῆλθεν Αβιμελεχ ἐν Αρημα·  
καὶ ἐξέβαλεν Ζεβουλ τὸν Γααλ καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν Συχεμ.

41 kai eisēlthen Abimelech en Arēma;  
And Abimelech settled in Arema,  
kai exebalen Zeboul ton Gaal kai tous adelphous autou mē oikein en Sychem.  
and Zebul cast out Gaal and his brethren, so as to not live in Shechem.

---

42. way'hi mimacharat way'tse' ha'am hasadeh wayaggidu la'Abimelek.

**Jud9:42** And it came to pass, on the morrow, that the people went out to the field,  
and it was told to Abimelek.

<42> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρόν,  
καὶ ἀνήγγειλεν τῷ Αβιμελεχ.

42 kai egeneto tē epaurion kai exēlthen ho laos eis ton agron,  
And it came to pass in the next day, and came forth the people into the plain,  
kai anēggeilen tō Abimelech.  
and reported to Abimelech.

---

43. wayiqach 'eth-ha'am wayechetsem lish'loshah ra'shim waye'erob basadeh  
wayar' w'hinneh ha'am yotse' min-ha'ir wayaqam `aleyhem wayakem.

**Jud9:43** So he took his people and divided them into three companies,  
and lay in wait in the field; when he looked and saw the people coming out from the city,  
he arose against them and slew them.

<43> καὶ ἔλοβεν τὸν λαὸν καὶ διεῖλεν αὐτοὺς εἰς τρεῖς ἀρχὰς  
καὶ ἐνήδρευσεν ἐν ἀγρῷ· καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως,  
καὶ ἀνέστη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.

43 kai eloben ton laon kai dieilen autous eis treis archas  
And he took the people, and he divided them into three companies,  
kai enēdreusen en agrō; kai eiden  
and he laid in wait in the field. And he watched,  
kai idou ho laos exēlthen ek tēs poleōs,  
and behold, a people came forth from out of the city,  
kai anestē ep' autous kai epataxen autous.  
and he rose up against them and struck them.

44 וַיִּצְעַק אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיִּעַמְדוּ בְּפֶתַח שַׁעַר  
 הָעִיר וַיִּשְׁנִי הַרְאֲשִׁים פְּנֵשׁטוֹ עַל-כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיִּכּוּם׃  
 44 וַיִּצְעַק אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיִּעַמְדוּ בְּפֶתַח שַׁעַר  
 הָעִיר וַיִּשְׁנִי הַרְאֲשִׁים פְּנֵשׁטוֹ עַל-כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיִּכּוּם׃

**44. wa'Abimelek w'hara'shim 'asher imo pash'tu waya'am'du pethach sha'ar ha'ir ush'ney hara'shim pash'tu `al-kal-'asher basadeh wayakum.**

**Jud9:44** Then Abimelek and the company who was with him dashed forward and stood in the entrance of the gate of the city; the other two companies then dashed against all who were in the field and slew them.

<44> καὶ Αβιμελεχ καὶ οἱ ἀρχηγοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξέτειναν  
 καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως,  
 καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξέτειναν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς.

44 kai Abimelech kai hoi archēgoi hoi met' autou exeteinan  
 And Abimelech and companies that were with him, stretched out  
 kai estēsan para tēn thyran tēs pylēs tēs poleōs, kai hai duo archai exeteinan  
 and stood by the door of the gate of the city, and the two companies poured out  
 epi pantas tous en tō agrō kai epataxan autous.  
 upon all the ones in the field, and he struck them.

45 וַיִּלָּחֶם אֲשֶׁר עִמּוֹ בְּעִיר כּוֹל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת-הָעִיר  
 וַאֲת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הָרַג וַיִּתֵּן אֶת-הָעִיר וַיִּזְרַעְהָ מֶלַח׃ פ  
 45 וַיִּלָּחֶם אֲשֶׁר עִמּוֹ בְּעִיר כּוֹל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת-הָעִיר  
 וַאֲת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הָרַג וַיִּתֵּן אֶת-הָעִיר וַיִּזְרַעְהָ מֶלַח׃ פ

**45. wa'Abimelek nil'cham ba'ir kol hayom hahu' wayil'kod 'eth-ha'ir w'eth-ha'am 'asher-bah harag wayitots 'eth-ha'ir wayiz'ra'eah melach.**

**Jud9:45** Abimelek fought against the city all that day, and he captured the city and killed the people who were in it; then he razed the city and sowed it with salt.

<45> καὶ Αβιμελεχ παρετάσσετο ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην  
 καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινεν  
 καὶ καθεῖλεν τὴν πόλιν καὶ ἔσπειρεν εἰς ἅλας.

45 kai Abimelech paretasseto en tē polai holēn tēn hēmeran ekeinēn  
 And Abimelech made war against the city entire day that.  
 kai katelabeto tēn polin kai ton laon ton en autē apekteinen  
 And they overtook the city, and the people in it they killed;  
 kai katheilen tēn polin kai espeiren eis halas.  
 and he demolished the city and sowed it with salt.

46 מוֹ וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-בְּעָלֵי מְגִדָּל-שָׁכֶם  
 וַיִּבְאוּ אֶל-צָרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית׃  
 46 מוֹ וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-בְּעָלֵי מְגִדָּל-שָׁכֶם  
 וַיִּבְאוּ אֶל-צָרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית׃

**46. wayish'm`u kal-ba`aley mig'dal-Sh'kem wayabo'u 'el-ts'riach beyth 'El b'rith.**

**Jud9:46** When all the leaders of the tower of Shekem heard of it, they came into the inner chamber of the house of El-berith.

<46> καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ καὶ ἦλθον εἰς συνέλευσιν Βαιθηλβεριθ.

46 kai ēkousan pantes hoi andres pyrgōn Sychem  
And heard all the men of the tower of Shechem,  
kai ēlthon eis syneleusin Baithēlberith.  
and they entered into the fortress of Bethel-berith.

---

מִזְוִיגָד לְאַבִּימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל-בְּעָלֵי מְגִדָּל-שֶׁכֶם:  
:מִזְוִיגָד לְאַבִּימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל-בְּעָלֵי מְגִדָּל-שֶׁכֶם: 47

47. wayugad la'Abimelek ki hith'qab'tsu kal-ba`aley mig'dal-Sh'kem.

**Jud9:47** It was told to Abimelek that all the leaders of the tower of Shekem were gathered together.

<47> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Αβιμελεχ ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ.

47 kai anēggelē tō Abimelech  
And it was announced to Abimelech  
hoti synēchthēsan pantes hoi andres pyrgōn Sychem.  
that were brought together all the men of the tower of Shechem.

---

מַחֲוִיעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר-צַלְמוֹן הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אֵתוֹ  
וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת-הַקַּרְדָּמוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׁוֹכֵת עֵצִים  
וַיִּשְׂאֵהָ וַיִּשֶׂם עַל-שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם  
אֲשֶׁר-עִמּוֹ מָה רְאִיתֶם עֹשִׂיתִי מִהָרֹו עֲשׂוּ כַמּוֹנִי:  
מַחֲוִיעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר-צַלְמוֹן הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אֵתוֹ 48  
וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת-הַקַּרְדָּמוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׁוֹכֵת עֵצִים  
וַיִּשְׂאֵהָ וַיִּשֶׂם עַל-שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם  
אֲשֶׁר-עִמּוֹ מַחֲוִיעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר-צַלְמוֹן הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אֵתוֹ 48  
וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת-הַקַּרְדָּמוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׁוֹכֵת עֵצִים  
וַיִּשְׂאֵהָ וַיִּשֶׂם עַל-שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם  
אֲשֶׁר-עִמּוֹ מַחֲוִיעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר-צַלְמוֹן הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אֵתוֹ 48

48. waya`al 'Abimelek har-Tsal'mon hu' w'kal-ha`am 'asher-'ito  
wayiqach 'Abimelek 'eth-haqar'dumoth b'yado wayik'roth sokath `etsim  
wayisa'eah wayasem `al-shik'mo wayo'mer 'el-ha`am  
'asher-'imo mah r'ithem `asithi maharu `asu kamoni.

**Jud9:48** So Abimelek went up to Mount Tsalmon, he and all the people who were with him; and Abimelek took an axe in his hand and cut down a branch of the trees, and lifted it and laid it on his shoulder. Then he said to the people who were with him, What you have seen me do, hurry and do likewise.

<48> καὶ ἀνέβη Αβιμελεχ εἰς ὄρος Ἐρμων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν Αβιμελεχ τὰς ἀξίνας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔκοψεν κλάδον ξύλου καὶ ἦρεν καὶ ἔθηκεν ἐπ' ὤμων αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ὁ εἶδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς ἐγώ.

48 kai anebē Abimelech eis oros Ermōn kai pas ho laos ho met' autou,  
And Abimelech ascended into mount Selmon, and all the people that is with him.

kai elaben Abimelech tas axinas en tē cheiri autou kai ekopsen kladon xylou  
 And Abimelech took the axe in his hand, and he cut a load of wood,  
 kai ēren kai ethēken ep' omōn autou  
 and he took it, and put it upon his shoulders.  
 kai eipen tō laō tō met' autou  
 And he said to the people with him,  
 Ho eidete me poiounta, tacheōs poiēsate hōs egō.  
 What you see me doing, uickly you do as also I!

יָצַעַבְרַח אֶבְיִמֶלֶךְ אֶת־אֵיִשׁ אֶחָד מֵאֲנָשֵׁי הַמִּצְדָּה וַיִּקַּח אֹתוֹ בְּיָדוֹ  
 וַיִּשְׂאֵהוּ עַל־הַבְּרָחִים וַיִּצְתֵּהוּ עַל־הַבְּרָחִים וַיָּבֵיאוּ אֵת־הַבְּרָחִים  
 וַיִּמָּוֶתוּ גַם־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר שׁוֹכֵה וַיִּלְכּוּ אֶחָד מֵאֲנָשֵׁי הַמִּצְדָּה  
 וַיִּשְׂאֵהוּ עַל־הַבְּרָחִים וַיִּצְתֵּהוּ עַל־הַבְּרָחִים וַיָּבֵיאוּ אֵת־הַבְּרָחִים  
 וַיִּמָּוֶתוּ גַם־כָּל־הָאֲנָשִׁי מִגְּדַל־שָׁכֶם כָּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃ פ

49. wayik'r'thu gam-kal-ha`am 'ish sokoh wayel'ku 'acharey 'Abimelek  
 wayasimu `al-hats'riach wayatsithu `aleyhem 'eth-hats'riach ba'esh  
 wayamuthu gam kal-'an'shey mig'dal-S'h'kem k'eleph 'ish w'ishah.

Jud9:49 All the people also cut down every man his branch and followed after Abimelek,  
 and put them on the inner chamber and set the inner chamber on fire over those inside,  
 so that all the men of the tower of Shekem also died, about a thousand men and women.

<49> καὶ ἕκοψαν καὶ γε ἀνὴρ κλάδον πᾶς ἀνὴρ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω Αβιμελεχ  
 καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν συνέλευσιν καὶ ἐνεπύρισαν  
 ἐπ' αὐτοὺς τὴν συνέλευσιν ἐν πυρί, καὶ ἀπέθανον  
 καὶ γε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικιμων ὡς χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες.

49 kai ekopsan kai ge anēr kladon pas anēr kai eporeuthēsan opisō Abimelech  
 And they cut down likewise even every man a branch. And went after Abimelech.  
 kai epethēkan epi tēn syneleusin  
 And they laid them against the place of gathering,  
 kai enepyrisan ep' autous tēn syneleusin en pyri, kai apethanon  
 and burnt the place of gathering with fire, And they died,  
 kai ge pantes hoi andres pyrgou Sikimōn hōs chilioi andres kai gynaikes.  
 even all the men of the tower of Shechem, about a thousand men and women.

וַיֵּלֶךְ אֶבְיִמֶלֶךְ אֶל־תְּבֵיטָן וַיַּחַן בְּתַבְיָן וַיִּלְכְּדָהּ׃  
 וַיֵּלֶךְ אֶבְיִמֶלֶךְ אֶל־תְּבֵיטָן וַיַּחַן בְּתַבְיָן וַיִּלְכְּדָהּ׃

50. wayelek 'Abimelek 'el-Thebets wayichan b'Thebets wayil'k'dah.

Jud9:50 Then Abimelek went to Thebets, and he camped against Thebets and captured it.

<50> Καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ ἐκ Βαιθηλβεριθ καὶ παρενέβαλεν ἐν Θηβης  
 καὶ κατέλαβεν αὐτήν.

50 Kai eporeuthē Abimelech ek Baithēlberith kai parenebalen en Thēbēs  
 And Abimelech went unto Baethel-berith, and encamped against Thebes,  
 kai katelaben autēn.

and took it.

51 וַיִּבְנֶה אֱמִינָדָב מִצְדָּה בְּתוֹךְ-הָעִיר וַיִּגְדֹּף שָׁמָּה כָּל-הָאֲנָשִׁים  
וְהַנְּשִׂים וְכֹל בְּעָלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל-גֹּגַל הַמִּגְדָּל׃

51. umig'dal-`oz hayah b'thok-ha'ir wayanusu shamah kal-ha'anashim  
w'hanashim w'kol ba'aley ha'ir wayis'g'ru ba'adam waya`alu `al-gag hamig'dal.

**Jud9:51** But there was a strong tower in the center of the city,  
and all the men and women with all the leaders of the city fled there  
and shut it behind them; and they went up on the roof of the tower.

<51> καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως,  
καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες τῆς πόλεως  
καὶ ἔκλεισαν ἔξωθεν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου.

51 kai pyrgos ischyros en en mesō tēs poleōs,  
And tower a strong there was in the midst of the city.  
kai ephygon ekei pantes hoi andres kai hai gynaiques tēs poleōs  
And fled there all the men, and the women of the city,  
kai ekleisan exōthen autōn kai anebēsan epi to dōma tou pyrgou.  
and shut the door without them, and ascended upon the roof of the tower.

52 וַיָּבֹא אַבִּימֶלֶךְ עַד-הַמִּגְדָּל וַיִּקְחֵם בּוֹ  
וַיִּנְשֵׁא עַד-פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשַׂרְפוֹ בָּאֵשׁ׃

52. wayabo' 'Abimelek `ad-hamig'dal wayilachem bo  
wayigash `ad-pethach hamig'dal l'sar'pho ba'esh.

**Jud9:52** So Abimelek came to the tower and fought against it,  
and drew near to the entrance of the tower to burn it with fire.

<52> καὶ ἦλθεν Ἀβιμελεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ παρετάξαντο αὐτῷ·  
καὶ ἤγγισεν Ἀβιμελεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρηῆσαι αὐτὸν ἐν πυρὶ.

52 kai elthen Abimelech heōs tou pyrgou, kai paretaxanto autō;  
And Abimelech came unto the tower, and they besieged it.  
kai ēggisen Abimelech heōs tēs thyras tou pyrgou tou emprēsai auton en pyri.  
And Abimelech approached unto the door of the tower to burn it with fire.

53 וַיִּזְרֹק אִשָּׁה אֶת-גִּלְגָּלֶתָּהּ׃  
וַתִּשְׁלֹךְ אִשָּׁה אֶחָת פֶּלֶחַ רֶכֶב עַל-רֹאשׁ אַבִּימֶלֶךְ׃

53. watash'lek 'ishah 'achath pelach rekeb `al-ro'sh 'Abimelek watarits 'eth-gul'gal'to.

**Jud9:53** But a certain woman threw a piece of a millstone on Abimelek's head,

crushing his skull.

<53> καὶ ἔρριψεν γυνή μία κλάσμα ἐπιμυλίου ἐπὶ κεφαλὴν Αβιμελεχ  
καὶ ἔκλασεν τὸ κρανίον αὐτοῦ.

53 kai erripsen gynē mia klasma epimyliou epi kephalēn Abimelech

And tossed a woman one piece of millstone upon the head of Abimelech,

kai eklasen to kranion autou.

and it fractured his skull.

---

יָצָא אֶת הַסֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּזְרֹק אֹתוֹ עַל כִּפְאוֹ וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר לֵבָיִתְיָ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הִלְחֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אַבְיִמֶלֶךְ  
וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לֵבָיִתְיָ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הִלְחֵם  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אַבְיִמֶלֶךְ וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לֵבָיִתְיָ  
אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הִלְחֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אַבְיִמֶלֶךְ

54. wayiq'ra' m'herah 'el-hana`ar nose' kelayu wayo'mer lo sh'loph char'b'ak  
umoth'theni pen-yo'm'ru li 'ishah haragath'hu wayid'q'rehu na`aro wayamoth.

Jud9:54 Then he called quickly to the young man, his armor bearer,  
and said to him, Draw your sword and slay me, lest they say of me, A woman slew him.  
So the young man pierced him through, and he died.

<54> καὶ ἐβόησεν ταχὺ πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Σπάσον τὴν ρομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με, μήποτε εἴπωσιν Γυνὴ  
ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἐξεκέντησεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν.

54 kai eboēsen tachy pros to paidarion to airon ta skeuē autou

And he yelled out quickly to the servant lifting his weapons.

kai eipen autō Spason tēn hromphaian mou kai thanatōson me,

And he said to him, Unsheathe my broadsword and kill me!

mēpote eipōsin Gynē apekteinen auton.

lest at any time they should say that, A woman killed him.

kai exekentēsen auton to paidarion autou, kai apethanen.

And stabbed him his servant, and he died.

---

וַיִּזְרֹק אֶת הַסֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ עַל כִּפְאוֹ וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר לֵבָיִתְיָ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הִלְחֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אַבְיִמֶלֶךְ  
וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לֵבָיִתְיָ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הִלְחֵם  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אַבְיִמֶלֶךְ וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לֵבָיִתְיָ  
אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הִלְחֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אַבְיִמֶלֶךְ

55. wayir'u 'ish-Yis'ra'El ki meth 'Abimelek wayel'ku 'ish lim'qomo.

Jud9:55 When the men of Yisra'El saw that Abimelek was dead,  
every man departed to his place.

<55> καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραὴל ὅτι ἀπέθανεν Αβιμελεχ,  
καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

55 kai eiden anēr Israēl hoti apethanen Abimelech,

And saw each man of Israel that Abimelech died,

kai eporeuthēsan anēr eis ton topon autou.

and departed each man to his place.

---

וַיִּזְרֹק אֶת הַסֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ עַל כִּפְאוֹ וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר לֵבָיִתְיָ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הִלְחֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אַבְיִמֶלֶךְ  
וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לֵבָיִתְיָ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הִלְחֵם  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אַבְיִמֶלֶךְ וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לֵבָיִתְיָ  
אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הִלְחֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אַבְיִמֶלֶךְ

נוֹרִינְשֵׁב אֱלֹהִים אֶת רָעַת אָבִימֶלֶךְ  
אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו לְהַרְגוֹ אֶת־שִׁבְעִים אָחָיו:

**56. wayasheb 'Elohim 'eth ra`ath 'Abimelek  
'asher `asah l'abiu laharog 'eth-shib`im 'echayu.**

**Jud9:56** Thus Elohim repaid the wickedness of Abimelek,  
which he had done to his father in killing his seventy brothers.

<56> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν πονηρίαν Ἀβιμελεχ,  
ἣν ἐποίησεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ.

56 kai epestrepsen ho theos tēn ponērian Abimelech,  
And Elohim returned the evil of Abimelech,

hēn epoiēsen tō patri autou apokteinai tous hebdomēkonta adelphous autou.  
which he did to his father, by killing seventy brothers his.

---

שׁוֹרִינְשֵׁב אֱלֹהִים אֶת רָעַת אָבִימֶלֶךְ  
אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו לְהַרְגוֹ אֶת־שִׁבְעִים אָחָיו  
וּתְבֹא אֱלֹהִים קָלִלַת יוֹתָם בֶּן־יֵרֻבְעֵל: פ

**57. w'eth kal-ra`ath 'an'shey Sh'kem heshib 'Elohim b'ro'sham  
watabo' 'aleyhem qilalath Yotham ben-Y'rubba`al.**

**Jud9:57** Also Elohim returned all the wickedness of the men of Shekem on their heads,  
and the curse of Yotham the son of Yerubbaal came upon them.

<57> καὶ τὴν πᾶσαν πονηρίαν ἀνδρῶν Συχεμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς κεφαλὴν αὐτῶν,  
καὶ ἐπήλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα Ἰωαθαν υἱοῦ Ἰεροβααλ.

57 kai tēn pasan ponērian andrōn Sychem epestrepsen ho theos eis kephalēn autōn,  
And all the evil of the men of Shechem, Elohim returned on their own head.

kai epēlthen ep' autous hē kataara Iōathan huiou Ierobaal.

And came upon them the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

---

## Chapter 10

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Jud 10 - 16

לְכָל־אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון אֲחֵי אֲבִימֶלֶךְ  
וְיִשְׂרָאֵל בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון אֲחֵי אֲבִימֶלֶךְ  
וְיִשְׂרָאֵל בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון אֲחֵי אֲבִימֶלֶךְ  
וְיִשְׂרָאֵל בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון אֲחֵי אֲבִימֶלֶךְ

אֲוִיָקָם אַחֲרָי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל  
תּוֹלַע בֶּן־פּוּאָה בֶּן־הוֹדוֹ אִישׁ יִשְׁשָׁכָר  
וְהוּא־יָשִׁב בְּנִשְׁמִיר בְּהַר אֶפְרָיִם:

**1. wayaqam 'acharey 'Abimelek l'hoshi`a 'eth-Yis'ra'El  
Tola` ben-Pu'ah ben-Dodo 'ish Yissaschar w'hu'-yosheb b'Shamir b'har 'Eph'rayim.**

**Jud10:1** Now after Abimelek there arose to save Yisra'El  
Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Yissaschar;





4. way'hi-lo sh'loshim banim rok'bim `al-sh'loshim `ayarim ush'loshim `ayarim lahem lahem yiq'r'u Chauwoth Ya'ir `ad hayom hazeh 'asher b'erets haGil`ad.

**Jud10:4** He had thirty sons who rode on thirty donkeys, and they had thirty cities that are called Chauwoth-yair to this day, which are in the land of Gilead.

<4> καὶ ἦσαν αὐτῶ τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ τριάκοντα δύο πῶλους· καὶ τριάκοντα δύο πόλεις αὐτοῖς, καὶ ἐκάλουν αὐτὰς Ἐπαύλεις Ιαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν γῆ Γαλααδ.

4 kai ēsan autō triakonta kai duo huioi epibainontes epi triakonta duo pōlous;

And he had thirty-two sons mounted upon thirty-two foals.

kai triakonta duo poleis autois, kai ekaloun autas

And thirty-two cities were his, and they called them,

Epauleis Iair heōs tēs hēmeras tautēs en gē Galaad.

Properties of Jair until this day, the ones which are in the land of Gilead.

הַיָּמִת יַאִיר וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן׃ פ  
5 יִשְׂרָאֵל וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן׃ פ

5. wayamath Ya'ir wayiqaber b'Qamon.

**Jud10:5** And Yair died and was buried in Qamon.

<5> καὶ ἀπέθανεν Ιαῖρ καὶ ἐτάφη ἐν Ραμνων.

5 kai apethanen Iair kai etaphē en Ramnōn.

And Jair died and was entombed in Rhamnon.

וַיִּסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה  
וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעֲשֻׁתָּרוֹת וְאֶת־אֱלֹהֵי אַרָם  
וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֶת אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֶת אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן  
וְאֶת אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא עָבְדוּהוּ׃

6. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la'asoth hara` b'eyney Yahúwah waya`ab'du 'eth-haB`alim w'eth-ha`Ash'taroth w'eth-'elohey 'Aram w'eth-'elohey Tsidon w'eth 'elohey Mo'ab w'eth 'elohey b'ney-`Ammon w'eth 'elohey Ph'lish'tim waya`az'bu 'eth-Yahúwah w'lo' `abaduhu.

**Jud10:6** Then the sons of Yisra'El again did evil in the sight of אֱלֹהִים, served the Baals and the Ashtaroth, the mighty ones of Aram, the mighty ones of Tsidon, the mighty ones of Moab, the mighty ones of the sons of Ammon, and the mighty ones of Phelishetim; thus they forsook אֱלֹהִים and did not serve Him.

<6> Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐδούλευσαν τοῖς Βααλιμ καὶ ταῖς Ασταρωθ καὶ τοῖς θεοῖς Ἀραδ καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς Μωαβ καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν Ἀμμων καὶ τοῖς θεοῖς Φυλιστιμ καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῶ.

6 Kai **prosethento hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou**  
 And **proceeded the sons of Israel to do wickedly before YHWH,**  
 kai **edouleusan tois Baalim kai tais Astarōth**  
 and **they served to the Baalim, and to the Ashtaroths,**  
 kai **tois theois Arad kai tois theois Sidōnos**  
 and **to the mighty ones of Syria, and to the mighty ones of Sidon,**  
 kai **tois theois Mōab kai tois theois huiōn Ammōn**  
 and **to the mighty ones of Moab, and to the mighty ones of the sons of Ammon,**  
 kai **tois theois Phylistiim kai egkatelipon ton kyrion**  
 and **to the mighty ones of the Philistines; and they abandoned YHWH,**  
 kai **ouk edouleusan autō.**  
 and **did not serve to him.**

וַיִּשְׁכַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרוּם בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים  
 וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן:  
 וַיִּשְׁתַּבְּחוּ לְבָאִלִּים וְלָאֲשֵׁרִתַּיִם  
 וְלְאַרָד וְלְשִׁדּוֹנוֹת סִידוֹן  
 וְלְמֹאָב וְלְחַיִּי אַמּוֹן  
 וְלְפִלִּשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת-יְהוָה  
 אֱלֹהֵיהֶם וַיִּשְׁכַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 וַיִּמְכְּרוּם בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים  
 וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן:

7. **wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayim'k'rem b'yad-P'lish'tim**  
**ub'yad b'ney `Ammon.**

**Jud10:7** The anger of **אָפִי** burned against Yisra'El, and He sold them  
 into the hands of Phelishetim and into the hands of the sons of Ammon.

<7> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν Ἰσραὴλ  
 καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Φυλιστιμ καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν Ἀμμων.

7 kai ὀrgisthē thymō kyrios en Israēl kai apedoto autous  
 And was enraged in anger YHWH against Israel, and he gave them  
 en cheiri Phylistiim kai en cheiri huiōn Ammōn.  
 into the hand of the Philistines, and into the hand of the sons of Ammon.

חַיִּי אַמּוֹן וּבְיַד פְּלִשְׁתִּים  
 וַיִּשְׁכַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 וַיִּמְכְּרוּם בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים  
 וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן:  
 וַיִּשְׁתַּבְּחוּ לְבָאִלִּים  
 וְלָאֲשֵׁרִתַּיִם וְלְאַרָד  
 וְלְשִׁדּוֹנוֹת סִידוֹן וְלְמֹאָב  
 וְלְחַיִּי אַמּוֹן וְלְפִלִּשְׁתִּים  
 וַיַּעַזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם  
 וַיִּשְׁכַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 וַיִּמְכְּרוּם בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים  
 וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן:

8. **wayir`atsu way'rots'tsu 'eth-b'ney Yis'ra'El bashanah hahi' sh'moneh `es'reh shanah**  
**'eth-kal-b'ney Yis'ra'El 'asher b`eber haYar'den b'erets ha'Emori 'asher baGil`ad.**

**Jud10:8** They afflicted and crushed the sons of Yisra'El in that year;  
 for eighteen years, all the sons of Yisra'El who were on the other side the Yarden  
 in the land of the Emorites which is in Gilead.

<8> καὶ ἔθλιψαν καὶ ἔθλασαν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ δέκα ὀκτὼ ἔτη,  
 τοὺς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου  
 ἐν γῆ τοῦ Ἀμορρι τοῦ ἐν Γαλααδ.

8 kai ethlipsan kai ethlasan tous huious Israēl

And they disintegrated and crushed the sons of Israel  
en tō kairō ekeinō deka oktō etē, tous pantas huious Israēl tous  
in that time – eighteen years, all of the sons of Israel  
en tō peran tou Iordanou en gē tou Amorri tou en Galaad.  
on the other side of the Jordan, in the land of the Amorite, in Gilead.

אֲנִי וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
אֲנִי וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
טוֹיַעְבְּרוּ בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהַלָּחֵם גַּם־בְּיַהוּדָה  
וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרַיִם וַתִּצָּר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃

9. waya`ab`ru b`ney-`Ammon `eth-haYar`den I`hilachem gam-biYahudah  
ub`Bin`yamin ub`beyth `Eph`rayim watetser I`Yis`ra`El m`od.

Jud10:9 The sons of Ammon crossed the Yarden to fight also against Yahudah,  
Benjamin, and the house of Ephrayim, so that Yisra`El was greatly distressed.

<9> καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων τὸν Ἰορδάνην παρατάξασθαι πρὸς Ἰουδαὶν  
καὶ Βενιαμὶν καὶ πρὸς Ἐφραιμ, καὶ ἐθλίβησον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα.

9 kai diebēsan hoi huioi Ammōn ton Iordanēn parataxasthai pros Ioudan  
And passed over the sons of Ammon the Jordan to wage war even against Judah  
kai Benjamin kai pros Ephraim,  
and Benjamin, and against Ephraim;  
kai ethlibēson hoi huioi Israēl sphodra.  
and they afflicted the sons of Israel exceedingly.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר הַיּוֹם לֵאמֹר הַטָּאֲנוּ לָךְ  
וְכִי עָזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבָּעַלִּים׃ פ

10. wayiz`aqu b`ney Yis`ra`El `el-Yahúwah le`mor chata`nu lak  
w`ki `azab`nu `eth-`Eloheynu wana`abod `eth-haB``alim.

Jud10:10 Then the sons of Yisra`El cried out to יהוה, saying,  
We have sinned against You, for indeed, we have forsaken our El and served the Baals.

<10> καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον λέγοντες Ἠμάρτομέν σοι,  
ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν καὶ ἐδουλεύσαμεν τῷ Βααλμ.

10 kai eboēsan hoi huioi Israēl pros kyrion legontes Hēmartomen soi,  
And cried out the sons of Israel to YHWH, saying, We sinned against you,  
hoti egkatelipomen ton theon kai edouleusamen tō Baalim.  
for we abandoned Elohim, and we served to the Baalim.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר הַיּוֹם לֵאמֹר הַטָּאֲנוּ לָךְ  
וְכִי עָזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבָּעַלִּים׃ פ

וּמִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים:

11. wayo'mer Yahúwah 'el-b'ney Yis'ra'El halo' miMits'rayim  
umin-ha'Emori umin-b'ney `Ammon umin-P'lish'tim.

Jud10:11 said to the sons of Yisra'El, Did I not deliver you from Mitsrayim,  
from the Emorites, from the sons of Ammon, and from Phelishetim?

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου  
καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀμορραίου καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμων καὶ ἀπὸ Φυλιστιμ

11 kai eipen kyrios pros tous huious Israēl Mē ouchi ex Aigyptou  
And YHWH said to the sons of Israel, Did I not save you from the Egyptians,  
kai apo tou Amorraiou kai apo huiōn Ammōn kai apo Phylistiim  
and from the Amorites, and from the sons of Ammon, and from the Philistines,

---

כָּל־כֹּחַ יָפוּת־כַּף מְעַל־כֶּסֶף יָצִיט־כֶּסֶף מִיַּד־יָדָיִם מִיַּד־יָדָיִם 12  
:מִיַּד־יָדָיִם מִיַּד־יָדָיִם מִיַּד־יָדָיִם  
יְבַרְכֵנוּ וְנִשְׁמָר וְעַמְלֵק וּמַעֲזֵן לְחֻצֵי אֶתְכֶם וְתִצְעָקוּ אֵלַי  
וְאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם:

12. w'Tsidonim wa`Amaleq uMa`on lachatsu 'eth'kem  
watits'`aqu 'elay ua'oshi`ah 'eth'kem miyadam.

Jud10:12 Also when the Tsidonians, the Amaleqites and the Maonites oppressed you,  
you cried out to Me, and I delivered you from their hands.

<12> καὶ Σιδωνίων καὶ Ἀμαλῆκ καὶ Μαδιαμ, οἱ ἔθλιψαν ὑμᾶς,  
καὶ ἐβοήσατε πρὸς με, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν;

12 kai Sidōniōn kai Amalēk kai Madiam, hoi ethlipsan hymas,  
and Sidonians, and Amalek, and Madiam that squeeze you out?  
kai eboēsate pros me, kai esōsa hymas ek cheiros autōn?  
and you cried out to me, and I delivered you from out of their hand.

---

מִיַּד־יָדָיִם מִיַּד־יָדָיִם יָצִיט־כֶּסֶף יָצִיט־כֶּסֶף 13  
:מִיַּד־יָדָיִם מִיַּד־יָדָיִם מִיַּד־יָדָיִם  
יְגַוְעֵתֶם עַזְבֹּתֶם אוֹתִי וְתַעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
לְכֵן לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:

13. w'atem `azab'tem 'othi wata`ab'du 'elohim 'acherim  
laken lo'-'osiph p'hoshi`a 'eth'kem.

Jud10:13 Yet you have forsaken Me and served other mighty ones;  
therefore I shall no longer deliver you.

<13> καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς ἑτέροις·  
διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς.

13 kai hymeis egkatelipete me kai edouleusate theois heterois;  
And you abandoned me, and served other mighty ones.  
dia touto ou prosthēsō tou sōsai hymas.  
On account of this I shall not proceed to deliver you.

14 יד לכו וזעקו אל־האלהים אשר בחרתם בם  
המה יושיעו לכם בעת צרתכם:  
יָשׁוּעוּ לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם:

**14. I'ku w'za`aqu 'el-ha'elohim 'asher b'char'tem bam hemah yoshi`u lakem b`eth tsarath'kem.**

**Jud10:14** Go and cry out to the mighty ones which you have chosen; let them deliver you in the time of your distress.

<14> πορεύεσθε καὶ βοήσατε πρὸς τοὺς θεοὺς, οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν.

14 poreuesthe kai boēsate pros tous theous, hous exelexasthe heautois, Proceed and yell to the mighty ones whom you chose for yourselves, kai autoi sōsatōsan hymas en kairō thlipseōs hymōn. and let them deliver you in the time of your affliction!

15 טו ויאמרו בני־ישׂראל אל־יהוה הטוב לנו  
ככל־הטוב בעיניך אף הציילנו נא היום הנה לנו  
וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה הַטּוֹב לָנוּ  
כְּכֹל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ אַף הֲצִיִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה:

**15. wayo'm'ru b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah chata'nu `aseh-'atah lanu k'kal-hatob b`eyneyak 'ak hatsilenu na' hayom hazeh.**

**Jud10:15** The sons of Yisra'El said to אָאָאָ, We have sinned, do you to us whatever seems good to You; only please deliver us this day.

<15> καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον Ἠμάρτομεν, ποίησον σὺ ἡμῖν κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, πλὴν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

15 kai eipan hoi huiοi Israēl pros kyrion Hēmartomen, poiēson sy hēmin And said the sons of Israel to YHWH, We sinned, do you to us kata pan to agathon en ophthalmοis σου, plēn exelou hēmas en tē hēmera tautē. according to all that is good in your eyes; only deliver us this day!

16 טז ויסירו את־אלהי הנכר מקרבם ויעבדו את־יהוה  
ותקצר נפשׁו בעמל ישׂראל: פ  
וַיִּסְרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר מִקְרָבָם וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה  
וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בְּעַמְלֵי יִשְׂרָאֵל: פ

**16. wayasiru 'eth-'elohey hanekar miqir'bam waya`ab'du 'eth-Yahúwah watiq'tsar naph'sho ba`amal Yis'ra'El.**

**Jud10:16** So they put away the foreign mighty ones from among them and served אָאָאָ; and his soul was grieved for the misery of Yisra'El.

<16> καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἐδούλευσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ, καὶ ὠλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόπῳ Ἰσραὴλ.

16 kai exeklinan tous theous tous allotrious ek mesou autōn

And they removed mighty ones the alien from their midst,  
 kai edouleusan tō kyriō monō, kai oligōthē hē psychē autou en kopō Israēl.  
 and they served to YHWH only. And his soul was pained for the trouble of Israel.

אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָמֵי מִצְרַיִם וְיָמֵי מִצְרַיִם 17  
 אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָמֵי מִצְרַיִם וְיָמֵי מִצְרַיִם  
 יִזְוִי־עֲקוֹ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּחְנוּ בְּגִלְעָד  
 וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחְנוּ בְּמִצְפָּה:

17. wayitsa`aqu b'ney `Ammon wayachanu baGil`ad  
 waye'as'phu b'ney Yis'ra'El wayachanu baMits'pah.

**Jud10:17** Then the sons of Ammon were summoned and they camped in Gilead.  
 And the sons of Yisra'El gathered together and camped in Mitspah.

<17> Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλααδ,  
 καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπιᾷ.

17 Kai anebesan hoi huioi Ammōn kai parenebalon en Galaad,  
 And there ascended up the sons of Ammon, and they camped in Galaad.  
 kai synēchthēsan hoi huioi Israēl kai parenebalon en tē skopiā.  
 And were gathered together the sons of Israel and enamped on the hill.

וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּחְנוּ בְּגִלְעָד 18  
 אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָמֵי מִצְרַיִם וְיָמֵי מִצְרַיִם  
 יִחְוִיאֲמְרוּ הָעָם שְׂרִי גִלְעָד אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ  
 אֲשֶׁר יִחַל לְהִלָּחֵם בְּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכָל יִשְׂרָאֵל גִּלְעָד: פ

18. wayo'm'ru ha'am sarey Gil`ad 'ish 'el-re`ehu mi ha'ish  
 'asher yachel l'hilachem bib'ney `Ammon yih'yeh l'ro'sh l'kol yosh'bey Gil`ad.

**Jud10:18** The people, the leaders of Gilead, said to his neighbor,  
 Who is the man who shall begin to fight against the sons of Ammon?  
 He shall become head over all the inhabitants of Gilead.

<18> καὶ εἶπον ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλααδ ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ  
 Τίς ὁ ἀνὴρ, ὅστις ἂν ἄρξῃται παρατάξασθαι πρὸς υἱοὺς Ἀμμων;  
 καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Γαλααδ.

18 kai eipon ho laos hoi archontes Galaad anēr pros ton plēsion autou  
 And said the people, and the rulers of Gilead, each man to his neighbor,  
 Tis ho anēr, hostis an arxētai parataxasthai pros huious Ammōn?  
 Who is the man who shall begin to wage war with the sons of Ammon,  
 kai estai eis archonta pasin tois katoikousin Galaad.  
 for he shall be head to all the ones dwelling in Galaad?

## Chapter 11

אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָמֵי מִצְרַיִם וְיָמֵי מִצְרַיִם Jud11:1  
 אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָמֵי מִצְרַיִם וְיָמֵי מִצְרַיִם  
 אַ וַיִּפְתַּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גְבוּר חֵיל וְהוּא בֶן-אִשָּׁה זִוְנָה

ויולד גלעד את-יפתח:

1. w'Yiph'tach haGil`adi hayah gibor chayil w'hu' ben-'ishah zonah wayoled Gil`ad 'eth-Yiph'tach.

Jud11:1 Now Yiphtach the Gileadite was a valiant warrior, but he was the son of a harlot woman. And Gilead begot Yiphtach.

<11:1> Καὶ Ἰεφθαε ὁ Γαλααδίτης ἐπιρμένος δυνάμει· καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνῆς, ἣ ἐγέννησεν τῷ Γαλααδ τὸν Ἰεφθαε.

1 Kai Iepthae ho Galaaditēs epērmenos dynamei;

And Jephthae the Galaadite was mighty in strength.

kai autos huios gynaikos pornēs, hē egennēsen tō Galaad ton Iepthae.

And he was the son woman of a harlot. And she bore to Galaad Jephthae.

אִשָּׁה זֹנָה בְּעַל-זָנוּת יָלַד לוֹ אֶת-יִפְתָּח  
וְיִגְדָּלוּ בָנָיו וְיִגְדָּלוּ בְּעַל-זָנוּת יָלַד לוֹ אֶת-יִפְתָּח  
אִשָּׁה זֹנָה בְּעַל-זָנוּת יָלַד לוֹ אֶת-יִפְתָּח

בַּתְּלֵד אִשָּׁת-גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדָּלוּ בְנֵי-הָאִשָּׁה  
וַיִּגְדָּלוּ אֶת-יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-תִנְחַל בְּבֵית-אָבִינוּ  
כִּי בֶן-אִשָּׁה אַחֶרֶת אַתָּה:

2. wateled 'esheth-Gil`ad lo banim wayig'd'lu b'ney-ha'ishah way'gar'shu 'eth-Yiph'tach wayo'm'ru lo lo'-thin'chal b'beyth-'abinu ki ben-'ishah 'achereth 'atah.

Jud11:2 Gilead's wife bore him sons; and when his wife's sons grew up, they drove Yiphtach out and said to him, You shall not inherit in our father's house, for you are the son of another woman.

<2> καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλααδ αὐτῷ υἱούς· καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθαε καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἐταίρας σύ.

2 kai eteken hē gynē Galaad autō huious; kai hēdrynthēsan hoi huioi tēs gynaikos

And bore the wife to Galaad himself sons. And matured the sons of the woman,

kai exebalon ton Iepthae kai eipan autō Ou klēronomēseis

and they cast out Jephthae, and said to him, You shall not inherit

en tō oikō tou patros hēmōn, hoti huios gynaikos hetairas sy.

among the house of our father, for a son woman of a mistress you are.

וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִבְּנֵי אָחִיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב  
וַיִּתְּלַקְטוּ אֵל-יִפְתָּח אַנְשִׁים רִיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ: פ  
וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִבְּנֵי אָחִיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב  
וַיִּתְּלַקְטוּ אֵל-יִפְתָּח אַנְשִׁים רִיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ: פ

3. wayib'rach Yiph'tach mip'ney 'echayu wayesheb b'erets Tob wayith'laq'tu 'el-Yiph'tach 'anashim reyqim wayets'u `imo.

Jud11:3 So Yiphtach fled from his brothers and lived in the land of Tob; and there were gathered vain men to Yiphtach, and they went out with him.

<3> καὶ ἔφυγεν Ιεφθαε ἀπὸ προσώπου ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ᾤκησεν ἐν γῆ Τωβ,  
καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ιεφθαε ἄνδρες κενοὶ καὶ ἐξῆλθον μετ' αὐτοῦ.

3 kai ephygen Iephthae apo prosōpou adelphōn autou

And Jephthae ran away from the face of his brothers,

kai ōkēsen en gē Tōb, kai synestrāphēsan

and he dwelt in the land of Tob. And collected together

pros Iephthae andres kenoi kai exēlthon met' autou.

with Jephthae men cheap, and went forth together with him.

לְכָל־אֶחָד מֵעַמּוֹתֵי־בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּלָּחֶמּוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל׃

4. way'hi miyamim wayilachamu b'ney-`Ammon `im-Yis'ra'El.

Jud11:4 It came about after some days that the sons of Ammon fought against Yisra'El.

לְכָל־אֶחָד מֵעַמּוֹתֵי־בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּלָּחֶמּוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל  
וַיִּלְכּוּ זְקֵנֵי גִלְעָד לְקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃

5. way'hi ka'asher-nil'chamu b'ney-`Ammon `im-Yis'ra'El

wayel'ku ziq'ney Gil`ad laqachath `eth-Yiph'tach me'erets Tob.

Jud11:5 And it was so, that when the sons of Ammon fought against Yisra'El,  
the elders of Gilead went to get Yiphtach from the land of Tob;

<5> Καὶ ἐγένετο ἡνίκα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Ἀμμων μετὰ Ἰσραὴλ,  
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ λαβεῖν τὸν Ιεφθαε ἀπὸ τῆς γῆς Τωβ

5 Kai egeneto hēnika paretaxanto hoi huioi Ammōn meta Israēl,

And it came to pass when waged war the sons of Ammon with Israel,

kai eporeuthēsan hoi presbyteroi Galaad labein ton Iephthae apo tēs gēs Tōb

that went forth the elders of Galaad to take Jephthae from the land of Tob.

וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָ לָנוּ לְקַצֵּין וְנִלְחַמָּה בְּבְנֵי עַמּוֹן׃

6. wayo'm'ru l'Yiph'tach l'kah w'hayithah lanu l'qatsin

w'nilachamah bib'ney `Ammon.

Jud11:6 and they said to Yiphtach, Come and be to us as a captiain  
that we may fight against the sons of Ammon.

<6> καὶ εἶπαν τῷ Ιεφθαε Δεῦρο καὶ ἔση ἡμῖν εἰς ἀρχηγόν,  
καὶ παραταξώμεθα πρὸς υἱοὺς Ἀμμων.

6 kai eipan tō Iephthae Deuro kai esē hēmin eis archēgon,

And they said to Jephthae, Come, and you shall be to us as a leader,

kai parataxōmetha pros huious Ammōn.

for we shall make war with the sons of Ammon.

וַיִּלָּחֶמּוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכּוּ זְקֵנֵי־גִלְעָד לְקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃



זוֹיֵאמֶר יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שָׂנֵאתֶם אוֹתִי  
וַתִּגְרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמִדְּוַע בְּאַתֶּם אֵלַי עַתָּה כִּיאֲשֶׁר צָר לָכֶם:

7. wayo'mer Yiph'tach P'ziq'ney Gil`ad halo' 'atem s'ne'them 'othi  
wat'gar'shuni mibeyth 'abi umadu`a ba'them 'elay `atah ka'asher tsar lakem.

**Jud11:7** Then Yiphtach said to the elders of Gilead, Did you not hate me and drive me from my father's house? So why have you come to me now when you are in trouble?

<7> καὶ εἶπεν Ἰεφθαε τοῖς πρεσβυτέροις Γαλααδ Οὐχὶ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν; καὶ διὰ τί ἦλθατε πρὸς με νῦν, ἡνίκα χρῆζετε;

7 kai eipen Iephthae tois presbyterois Galaad Ouchi hymeis emisēsate me  
And Jephthae said to the elders of Galaad, Did you not detest me,  
kai exebaletē me ek tou oikou tou patros mou kai exapesteilate me aph' hymōn?  
and cast me from out of the house of my father, and sent me from you?  
kai dia ti ēlthate pros me nyn, hēnika chrēzete?  
And why is it that you came to me now when you are afflicted?

זוֹיֵאמְרוּ זִיקְנֵי גִלְעָד אֶל-יִפְתָּח לְכֵן עַתָּה  
שִׁבְנוּ אֵלַיךָ וְהִלַּכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בְּבָנֵי עַמּוֹן  
וְהָיִיתָ לָנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יִשְׁבֵי גִלְעָד:

8. wayo'm'ru ziq'ney Gil`ad `el-Yiph'tach laken `atah shab'nu `eleyak w'halak'at  
`imanu w'nil'cham'at bib'ney `Ammon w'hayiath lanu I'ro'sh I'kol yosh'bey Gil`ad.

**Jud11:8** The elders of Gilead said to Yiphtach,  
For this reason we have now returned to you, that you may go with us  
and fight with the sons of Ammon and be to us as head over all the inhabitants of Gilead.

<8> καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ἰεφθαε  
Διὰ τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν πρὸς σέ, καὶ πορεύσῃ μεθ' ἡμῶν καὶ παρατάξῃ  
πρὸς υἱοὺς Ἀμμων· καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἄρχοντα, πᾶσιν τοῖς οἰκοῦσιν Γαλααδ.

8 kai eipan hoi presbyteroi Galaad pros Iephthae Dia touto nyn epestrepsamen pros se,  
And said the elders of Galaad to Jephthae, Therefore have we now turned to you,  
kai poreusē meth' hēmōn kai parataxē pros huious Ammōn;  
that you shall go with us, and we shall wage war against the sons of Ammon,  
kai esē hēmin eis archonta, pasin tois oikousin Galaad.  
and you shall be to us as head to all the ones dwelling in Galaad.

טוֹיֵאמֶר יִפְתָּח אֶל-זִקְנֵי גִלְעָד  
שִׁבְנוּ אֵלַיךָ וְנִלְחַמְתָּ עִמָּנוּ וְהָיִיתָ לָנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יִשְׁבֵי גִלְעָד:



καὶ ἐλάλησεν Ἰεφθαε τοὺς λόγους αὐτοῦ πάντας ἐνώπιον κυρίου ἐν Μασσηφα.

11 kai **eporeuthē** Iephthae **meta tōn presbyterōn** Galaad,  
And Jephthae **went with the elders** of Galaad,  
kai **ethēkan** auton ho laos ep' autous **eis**  
and **established the people him over them as**  
**kephalēn** kai **eis archēgon**. kai elalēsen Iephthae **tous logous** autou **pantas**  
**head, and for leader**. And Jephthae **spoke all his words**  
**enōpion kyriou en** Massēpha.  
**before YHWH in** Maaepha.

זל-אמ ימקל נזמ-זמג זלמ-לל זמזמלל חמזל חלמזל 12  
:זממלל זמחלל זלל זמז-זמ זלל  
יבוישלה יפתח מלאכים אל-מלך בני-עמון לאמר מה-לי  
ולך כי-באת אלי להלחם בארצי:

12. **wayish'lach** Yiph'tach **mal'akim 'el-melek b'ney-`Ammon le'mor mah-li**  
**walak ki-ba'ath 'elay l'hilachem b'ar'tsi**.

**Jud11:12** Now Yiphtach **sent messengers** to the king of the sons of Ammon, **saying,**  
**What** have you to do with me, that you have come to me to fight against my land?

<12> Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεφθαε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων λέγων  
Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ὅτι ἦλθες πρὸς με τοῦ παρατάξασθαι ἐν τῇ γῆ μου;

12 Kai **apesteilen** Iephthae **aggelous pros basilea huiōn Ammōn legōn**  
And Jephthae **sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying,**  
**Ti emoi kai soi, hoti ēlthes pros me** tou parataxasthai en tē gē mou?  
**What is it to me and to you, that you come to me to wage war in my land?**

חמזל זמזמלל-לל נזמ-זמג זלמ זמזמלל 13  
נזממלל זמזמלל זמזמלל זמזמלל זמזמלל זמזמלל זמזמלל זמזמלל זמזמלל  
:זמזמלל זמזמלל זמזמלל זמזמלל זמזמלל זמזמלל זמזמלל זמזמלל זמזמלל  
יגויאמר מלך בני-עמון אל-מלאכי יפתח  
כי-לקח ישראל את-ארצי בעלותו ממצרים מארנון  
ועד-הניבק ועד-הנהרן ועתה השיבה אתהן בשלום:

13. **wayo'mer** melek **b'ney-`Ammon 'el-mal'akey** Yiph'tach  
**ki-laqach Yis'ra'El 'eth-'ar'tsi ba`alotho miMits'rayim me'Ar'non**  
**w'`ad-haYabboq w'`ad-haYar'den w'`atah hashibah 'eth'hen b'shalom**.

**Jud11:13** The king of the sons of Ammon **said to the messengers** of Yiphtach,  
**Because Yisra'El** took away my land when they came up from Mitsrayim, **from the Arnon**  
even **unto the Yabboq and unto the Yarden; therefore, return them in peace**.

<13> καὶ εἶπεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθαε  
Ὅτι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου  
ἀπὸ Ἀρνων καὶ ἕως Ἰαβοκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου·  
καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ, καὶ πορεύσομαι.

13 kai **eipen** basileus **huiōn Ammōn pros tous aggelous** Iephthae  
And **said the king of the sons of Ammon to the messengers** of Jephthae,

Hoti elaben **Israēl tēn gēn mou en tō anabainein auton ex Aigyptou**  
 Because **Israel took my land in their ascending from out of Egypt,**  
 apo **Arnōn kai heōs Iabok kai heōs tou Iordanou;**  
 from **Arnon unto Jabok, and unto the Jordan.**  
 kai **nyn epistrepson autas en eirēnē,** kai **poreusomai.**  
 And **now return them with peace and I shall depart!**

יד ויִוְסֶף עוֹד וַיִּפְתַּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן:  
 14. wayoseph `od Yiph'tach wayish'lach mal'akim `el-melek b'ney `Ammon.

**Jud11:14** But Yiphtach sent messengers again to the king of the sons of Ammon,  
 <14> καὶ προσέθηκεν ἔτι **Iefthae** καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων  
 14 kai **prosethēken eti Iephthae**  
 And **added Jephthae again,**  
 kai **apesteilen aggelous pros basilea huiōn Ammōn**  
 and **he sent messengers to the king of the sons of Ammon.**

טו וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא-לֶקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אֶרֶץ מוֹאָב  
 וְאֶת-אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן:  
 15. wayo'mer lo koh `amar Yiph'tach lo'-laqach Yis'ra'El `eth-`erets Mo'ab  
 w'eth-`erets b'ney `Ammon.

**Jud11:15** and they said to him, **Thus says Yiphtach, Yisra'El**  
 did **not** take away the land of **Moab** nor the land of the sons of **Ammon.**  
 <15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὕτω λέγει **Iefthae** Οὐκ ἔλαβεν **Israēl** τὴν γῆν **Moab**  
 καὶ τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμων.  
 15 kai **eipen autō Houtō legei Iephthae**  
 And **they said to him, Thus says Jephthae,**  
**Ouk** elaben **Israēl tēn gēn Mōab** kai **tēn gēn huiōn Ammōn.**  
 did **not** take **Israel the land of Moab, and the land of the sons of Ammon.**

טז כִּי בַעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר  
 עַד-יַם-סוּף וַיָּבֹא קָדֵשׁ:  
 16. ki ba`alotham miMits'rayim wayelek Yis'ra'El bamid'bar  
 `ad-yam-suph wayabo' Qadeshah.

**Jud11:16** For when they came up from Mitsrayim, and Yisra'El went  
 through the wilderness to the Red Sea and came to Qadesh,  
 <16> ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη **Israēl**  
 ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης **Siph** καὶ ἦλθεν εἰς **Kadēs.**

16 hoti en tō anabainein autous ex Aigyptou eporeuthē Israēl en tē erēmō  
 for in their ascending from out of Egypt, it is that Israel went in the wilderness  
 heōs thalassēs Siph kai ēlthen eis Kadēs.  
 unto sea the red, and came to Kadesh.

כָּךְ-אֶרְצוּת אֶרְצוּת מִצְרָיִם-לְכָךְ מִצְרָיִם לְכָךְ אֶרְצוּת מִצְרָיִם 17  
 חֶלֶם שָׂרָף מִצְרָיִם-לְכָךְ מִצְרָיִם מִצְרָיִם מִצְרָיִם מִצְרָיִם מִצְרָיִם  
 :מִצְרָיִם לְכָךְ שָׂרָף אֶרְצוּת מִצְרָיִם

יִזְוִינְשָׁלַח יִשְׂרָאֵל מְלָאכִים אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם לֵאמֹר אֶעֱבְרָה-נָא  
 בְּאַרְצְךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֲדוֹם וְגַם אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח  
 וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ:

17. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-melek 'Edom le'mor 'e'b'rah-na'  
 b'ar'tsek w'lo' shama` melek 'Edom w'gam 'el-melek Mo'ab shalach  
 w'lo' 'abah wayesheb Yis'ra'El b'Qadesh.

Jud11:17 then Yisra'El sent messengers to the king of Edom, saying, Please let us pass  
 through your land, but the king of Edom would not listen. And they also sent  
 to the king of Moab, but he would not consent. So Yisra'El remained at Qadesh.

<17> καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἐδωμ λέγων  
 Παρελεύσομαι δὴ ἐν τῇ γῆ σου· καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἐδωμ. καὶ πρὸς  
 βασιλέα Μωαβ ἀπέστειλεν, καὶ οὐκ εὐδόκησεν. καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν Κადῆς.

17 kai apesteilēn Israēl aggelous pros basilea Edōm legōn

And Israel sent messengers to the king of Edom, saying,

Pareleusomai dē en tē gē sou; kai ouk ēkousen basileus Edōm.

I shall go through your land. And did not hearken the king of Edom,

kai pros basilea Mōab apestēilen,

and indeed to the king of Moab Israel sent,

kai ouk eudokēsen. kai ekathisen Israēl en Kadēs.

and he would not, and Israel settled in Kadesh.

שָׂרָף מִצְרָיִם-לְכָךְ מִצְרָיִם מִצְרָיִם מִצְרָיִם מִצְרָיִם 18  
 מִצְרָיִם מִצְרָיִם מִצְרָיִם מִצְרָיִם מִצְרָיִם מִצְרָיִם מִצְרָיִם מִצְרָיִם  
 :שָׂרָף מִצְרָיִם מִצְרָיִם מִצְרָיִם מִצְרָיִם מִצְרָיִם מִצְרָיִם מִצְרָיִם

יַחַד וַיֵּלְךְ בְּמִדְבַּר וַיִּסָּב אֶת-אַרְצֵי אֲדוֹם וְאֶת-אַרְצֵי מוֹאָב  
 וַיָּבֹא מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ לְאַרְצֵי מוֹאָב וַיַּחֲנוּן בְּעֵבֶר אֶרְנוֹן  
 וְלֹא-בָאוּ בְּגְבוּל מוֹאָב כִּי אֶרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב:

18. wayelek bamid'bar wayasab 'eth-'erets 'Edom w'eth-'erets Mo'ab  
 wayabo' mimiz'rach-shemesh l'erets Mo'ab wayachanun b'`eber 'Ar'non  
 w'lo'-ba'u big'bul Mo'ab ki 'Ar'non g'bul Mo'ab.

Jud11:18 Then they went through the wilderness and went around the land of Edom  
 and the land of Moab, and came in at the rising of the sun to the land of Moab,  
 and they camped on the other side of Arnon; but they did not enter  
 within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.

<18> καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐκύκλωσεν τὴν γῆν Ἐδωμ καὶ τὴν γῆν Μωαβ καὶ ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου τῇ γῆ Μωαβ καὶ παρενέβαλον ἐν πέραν Ἀρνων καὶ οὐκ εἰσήλθεν ἐν ὀρίοις Μωαβ, ὅτι Ἀρνων ὄριον Μωαβ.

18 kai eporeuthē en tē erēmō kai ekyklōsen tēn gēn Edōm  
And they journeyed in the wilderness, and encircled the land of Edom  
kai tēn gēn Mōab kai ēlthen apo anatolōn hēliou  
and the land of Moab. And it arrived according to the rising of the sun  
tē gē Mōab kai parenebalon en peran Arnōn  
of the land of Moab, and camped on the other side of Arnon,  
kai ouk eisēlthen en horiois Mōab, hoti Arnōn horion Mōab.  
and did not enter into the border of Moab, for Arnon is the border of Moab.

יְצַדְוּהָ יָצֵדוּ עַדְוּתָא-יָצֵדוּ יְצַדְוּתָא-לְכַד מְצַדְוּתָא לְכַדְוּתָא חֶלְוּתָא 19  
:עַדְוּתָא-אֵם מְצַדְוּתָא לְכַדְוּתָא לְכַדְוּתָא יָצֵדוּ עַדְוּתָא  
יְצַדְוּתָא לְכַדְוּתָא חֶלְוּתָא יְצַדְוּתָא לְכַדְוּתָא חֶלְוּתָא 19  
יְצַדְוּתָא לְכַדְוּתָא חֶלְוּתָא יְצַדְוּתָא לְכַדְוּתָא חֶלְוּתָא 19  
יְצַדְוּתָא לְכַדְוּתָא חֶלְוּתָא יְצַדְוּתָא לְכַדְוּתָא חֶלְוּתָא 19

19. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-Sichon melek-ha'Emori melek Chesh'bon wayo'mer lo Yis'ra'El na`b'rah-na' b'ar'ts'ak `ad-m'qomi.

Jud11:19 And Yisra'El sent messengers to Sichon king of the Emorites, the king of Cheshbon, and Yisra'El said to him, Please let us pass through your land to our place.

<19> καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς Σηων βασιλέα τοῦ Ἀμορραίου βασιλέα Ἐσεβων, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραὴλ Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῆ σου ἕως τοῦ τόπου ἡμῶν.

19 kai apesteilēn Israēl aggelous pros Sēōn basilea tou Amorraiou basilea Esebōn,  
And sent messengers Israel to Seon king of the Amorites, king of Esebon.  
kai eipen autō Israēl Parelthōmen dē en tē gē sou heōs tou topou hēmōn.  
And said to him Israel, I shall go by through your land unto my place.

יָצֵדוּתָא לְכַדְוּתָא חֶלְוּתָא יְצַדְוּתָא לְכַדְוּתָא חֶלְוּתָא 20  
:לְכַדְוּתָא חֶלְוּתָא יְצַדְוּתָא לְכַדְוּתָא חֶלְוּתָא יְצַדְוּתָא לְכַדְוּתָא חֶלְוּתָא 20  
יְצַדְוּתָא לְכַדְוּתָא חֶלְוּתָא יְצַדְוּתָא לְכַדְוּתָא חֶלְוּתָא 20  
יְצַדְוּתָא לְכַדְוּתָא חֶלְוּתָא יְצַדְוּתָא לְכַדְוּתָא חֶלְוּתָא 20

20. w'lo'-he'emin Sichon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo waye'esophsichon 'eth-kal-`amo wayachanu b'Yah'tsah wayilachem `im-Yis'ra'El.

Jud11:20 But Sichon did not trust Yisra'El to pass through his border; so Sichon gathered all his people and camped in Yahetsah and fought with Yisra'El.

<20> καὶ οὐκ ἐνεπίστευσεν Σηων τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν ἐν ὀρίῳ αὐτοῦ· καὶ συνήξεν Σηων τὸν πάντα λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον εἰς Ἰασα, καὶ παρετάξατο πρὸς Ἰσραὴλ.

20 kai ouk enepisteusen Sēōn tō Israēl parelthein en horiō autou;  
And did not want Seon Israel to go through his borders.  
kai synēxen Sēōn ton panta laon autou, kai parenebalon eis Iasa,  
And Seon gathered all his people, and they camped at Jasa,

kai paretaxato pros Israēl.  
and he waged war with Israel.

יְיָ־יְהוָה־אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחֹן  
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל  
וַיִּכְרַשׁ וַיִּירָשׁ יְהוָה אֶת־אֶרֶץ־סִיחֹן  
וְאֶת־כָּל־אֶרֶץ־הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא׃

21. wayiten Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El 'eth-Sichon w'eth-kal-'amo b'yad Yis'ra'El wayakum wayirash Yis'ra'El 'eth kal-'erets ha'Emori yosheb ha'arets hahi'.

Jud11:21 יְיָ־יְהוָה, the El of Yisra'El, gave Sichon and all his people into the hand of Yisra'El, and they defeated them; so Yisra'El possessed all the land of the Emorites, the inhabitants of that land.

<21> καὶ παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηων καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν· καὶ ἐκλήρονόμησεν Ἰσραὴλ τὴν πᾶσαν γῆν τοῦ Ἀμορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ἐκείνην

21 kai paredōken kyrios ho theos Israēl ton Sēōn kai panta ton laon autou And delivered up YHWH the El of Israel Seon and all his people en cheiri Israēl, kai epataxen auton; kai eklēronomēsen Israēl into the hand of Israel, and they struck them, and Israel inherited tēn pasan gēn tou Amorraiou tou katoikountos tēn gēn ekeinēn all the land of the Amorites dwelling in that land.

וַיִּירָשׁוּ אֶת־כָּל־גְּבוּל־הָאֱמֹרִי מֵאֶרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק  
וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן׃

22. wayir'shu 'eth kal-g'bul ha'Emori me'Ar'non w'ad-haYabboq umin-hamid'bar w'ad-haYar'den.

Jud11:22 So they possessed all the border of the Emorites, from Arnon unto the Yabboq, and from the wilderness unto the Yarden.

<22> ἀπὸ Ἀρνων καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὸκ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ Ἰορδάνου.

22 apo Arnōn kai heōs tou Iabok kai apo tēs erēmou heōs tou Iordanou. from Arnon and unto the Jabok, and from the wilderness unto the Jordan.

כַּגְּוַעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ  
אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶתָּה תִירָשֶׁנּוּ׃

23. w'atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El horish 'eth-ha'Emori mip'ney`amo Yis'ra'El w'atah tirashenu.

**Jud11:23** Since now **אֱלֹהֵינוּ**, the El of Yisra'El, drove out the Amorites from before His people Yisra'El, should you possess it?

<23> καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐξῆρεν τὸν Ἀμορραῖον ἀπὸ προσώπου λαοῦ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτόν;

23 kai nyn kyrios ho theos Israēl exēren ton Amorraion

And now YHWH the El of Israel lifted away the Amorite apo prosōpou laou autou Israēl, kai sy klēronomēseis auton? from the face of his people Israel, and you, shall you inherit it?

וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֶל-הֵינוּ מִפְּנֵינוּ אֹתוֹ נִירָשׁ׃  
כִּדְהָלֵא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישֶׁךָ כְּמוֹשׁ אֶל-הֵיךָ אֹתוֹ תִירָשׁ׃  
24 וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר יוֹרִישׁ יְהוָה אֶל-הֵינוּ מִפְּנֵינוּ אֹתוֹ נִירָשׁ׃

24. halo' 'eth 'asher yorish'ak K'mosh 'eloheyak 'otho thirash w'eth kal-'asher horish Yahúwah 'Eloheynu mipaneynu 'otho nirash.

**Jud11:24** Do you not possess what Kemosh your mighty one gives you to possess? So whatever **אֱלֹהֵינוּ** our El has driven out before us, we shall possess it.

<24> οὐχὶ ἂ ἐὰν κληρονομήσει σε Χαμῶς ὁ θεός σου, αὐτὰ κληρονομήσεις; καὶ τοὺς πάντας, οὓς ἐξῆρεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, αὐτοὺς κληρονομήσομεν.

24 ouchi ha ean klēronomēsei se Chamōs ho theos sou,

Is it not that as much as allots to you Chemosh your mighty one, auta klēronomēseis? kai tous pantas, hous exēren kyrios ho theos hēmōn them you shall inherit? And all as much as inherits YHWH our El apo prosōpou hēmōn, autous klēronomēsomen. from your person we shall inherit them.

כְּהוֹעֲפָה הַטּוֹב טוֹב אֶתְּךָ מִבְּלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב׃  
הַרֹב רָב עַם-יִשְׂרָאֵל אֶם-נִלְחַם נִלְחַם בָּם׃  
25 כְּהוֹעֲפָה הַטּוֹב טוֹב אֶתְּךָ מִבְּלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב׃

25. w'`atah hatob tob 'atah miBalaq ben-Tsippor melek Mo'ab harob rab `im-Yis'ra'El 'im-nil'chom nil'cham bam.

**Jud11:25** Now are you any better than Balaq the son of Tsippor, king of Moab? Did he ever strive with Yisra'El, or did he ever fight against them?

<25> καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Βαλακ υἱὸν Σεπφωρ βασιλέα Μωαβ; μὴ μαχόμενος ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσραὴλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν;

25 kai nyn mē en agathō agathōteros sy hyper Balak huion Sepphōr basilea Mōab?

And now any better are you than Balak son of Sepphor king of Moab? mē machomenos emachesato meta Israēl ē polemōn epolemēsen auton? Did he with battle do combat with Israel, or by war wage war with them?

26 אֶתְּךָ מִבְּלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב׃  
26 אֶתְּךָ מִבְּלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב׃



אמא ןאאא ןאאא ןאאא ןאאא ןאאא ןאאא ןאאא ןאאא  
:אאאא ןאאא ןאאא ןאאא ןאאא ןאאא

כוּ בְּשֵׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבְבְנוֹתֶיהָ  
וּבְכָל-הָעָרִים אֲשֶׁר עַל-יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה  
וּמִדוּעַ לֹא-הִצַּלְתֶּם בְּעֵת הַהִיא:

**26. b'shebeth Yis'ra'El b'Chesh'bon ubib'notheyah ub'Ar'or ubib'notheyah  
ub'kal-he`arim 'asher `al-y'dey 'Ar'non sh'losh me'oth shanah  
umadu`a lo'-hitsu'lem ba`eth hahi'.**

**Jud11:26** While Yisra'El lived in Cheshbon and its villages, and in Aroer and its villages, and in all the cities that are on the banks of Arnon, three hundred years, why did you not recover them within that time?

<26> ἐν τῷ οἰκῆσαι ἐν Ἐσεβων καὶ ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς καὶ ἐν γῆ Ἀροηρ καὶ ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην τριακόσια ἔτη καὶ διὰ τί οὐκ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ;

26 en tō oikēsai en Esebōn kai en tois horiois autēs

When Israel dwell in Esebon, and in her daughter cities,

kai en gē Aroēr kai en tois horiois autēs kai en pasais tais polesin tais

and in the land of Aroer, and in her daughter cities, and in all the cities

para ton Iordanēn triakosia etē

by the Jordan for three hundred years -

kai dia ti ouk errysō autous en tō kairō ekeinō?

Why is it that you did not rescue them in that time?

אמא ןאאא אאאא ןאאא ןאאא ןאאא ןאאא ןאאא ןאאא ןאאא 27  
אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא  
:אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא

כִּזְאוֹנְכִי לֹא-חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֲשִׂיהָ אֶתִּי רָעָה  
לְהַלְחֵם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשְּׂפֹט הַיּוֹם  
בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן:

**27. w'anoki lo'-chata'thi lak w'atah `oseh 'iti ra'ah l'hilachem  
bi yish'pot Yahúwah hashophet hayom beyn b'ney Yis'ra'El ubeyn b'ney `Ammon.**

**Jud11:27** I therefore have not sinned against you, but you do me wrong by making war against me; may אאאא, the Judge, judge today between the sons of Yisra'El and the sons of Ammon.

<27> καὶ νῦν ἐγὼ εἶμι οὐχ ἡμαρτόν σοι, καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί· κρίναι κύριος κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰσραηλ καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἀμμων.

27 kai nyn egō eimi ouch hēmarton soi,

And now I have not sinned against you,

kai sy poieis met' emou ponērian tou parataxasthai en emoi;

but you do with me wickedness to wage war against me.

krinai kyrios krinōn sēmeron ana meson huiōn Israēl

May YHWH judge, the one judging today, between the sons of Israel

kai ana meson huiōn Ammōn.

and between the sons of Ammon.

חַגְבַּע בְּנֵי אֲמֹנִים שָׁלַח אֵלָיו  
מִלְּפָתָה בְּנֵי אֲמֹנִים וְלֹא

כַּח וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דְּבָרֵי יִפְתָּח  
אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו: פ

28. w'lo' shama` melek b'ney `Ammon `el-dib'rey Yiph'tach `asher shalach `elayu.

**Jud11:28** But the king of the sons of Ammon did not listen to the words of Yiphtach which he sent to him.

<28> καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων τῶν λόγων Ἰεφθαε,  
ὧν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν.

28 kai ouk ekousen basileus huiōn Ammōn tōn logōn Iephthae,

And would not hearken to the king of the sons of Ammon the words of Jephthae hōn apesteilen pros auton.  
which he sent to him.

אָבְרָם בְּנֵי אֲמֹנִים וְיִפְתָּח  
אָבְרָם בְּנֵי אֲמֹנִים וְיִפְתָּח  
אָבְרָם בְּנֵי אֲמֹנִים וְיִפְתָּח

כַּט וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגְּלָעָד  
וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפָּה גְלָעָד  
וּמְצַפָּה גְלָעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן:

29. wat'hi `al-Yiph'tach Ruach Yahúwah waya`abor `eth-haGil`ad w'eth-M'nasseh waya`abor `eth-Mits'peh Gil`ad umiMits'peh Gil`ad `abar b'ney `Ammon.

**Jud11:29** Now the Spirit of אָבְרָם came upon Yiphtach, so that he passed through Gilead and Manasseh; then he passed through Mitspah of Gilead, and from Mitspeh of Gilead he went on to the sons of Ammon.

<29> Καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ἰεφθαε πνεῦμα κυρίου, καὶ παρήλθεν τὸν Γαλααδ καὶ τὸν Μανασση καὶ παρήλθεν τὴν σκοπιὰν Γαλααδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμων.

29 Kai egeneto epi Iephthae pneuma kyriou, kai parēlthen ton Galaad

And became upon Jephthae spirit of YHWH, and he passed over Galaad, kai ton Manassē kai parēlthen tēn skopian Galaad and Manasseh, and he passed over the height of Galaad eis to peran huiōn Ammōn.  
to the other side of the sons of Ammon.

אָבְרָם בְּנֵי אֲמֹנִים וְיִפְתָּח  
אָבְרָם בְּנֵי אֲמֹנִים וְיִפְתָּח  
אָבְרָם בְּנֵי אֲמֹנִים וְיִפְתָּח

לְוַיַּעֲבֹר יִפְתָּח נְדָר לַיהוָה  
וַיֹּאמֶר אֶם־נָתַן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדֵי:

**30. wayidar Yiph'tach neder laYahúwah wayo'mar 'im-nathon titen 'eth-b'ney`Ammon b'yadi.**

**Jud11:30** Yiphtach made a vow to יהוה and said,  
If You shall indeed give the sons of Ammon into my hand,

<30> καὶ ἠϋξάτο Ἰεφθαε εὐχὴν τῷ κυρίῳ  
καὶ εἶπεν Ἐὰν διδοὺς δῶς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἐν τῇ χειρὶ μου,

30 kai ēuxato Iepthae euchēn tō kyriōkai eipen

And Jephthae vowed a vow to YHWH, and he said,

Ean didous dōs tous huious Ammōn en tē cheiri mou,

If by delivering up you should deliver up the sons of Ammon in my hand,

---

כַּשְׁלֹום מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לְיָהוָה וְהַעֲלִיתָהוּ עֹלָה: פ  
לֹא וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֶשֶׁר יֵצֵא מִדִּלְתֵי בֵיתִי לְקַרְאֹתִי בְּשׂוֹבֵי  
אֶלְיָם יְהוָה וְהָיָה לְיָהוָה וְהַעֲלִיתָהוּ עֹלָה: פ

**31. w'hayah hayotse' 'asher yetse' midal'they beythi liq'ra'thi b'shubi b'shalom mib'ney`Ammon w'hayah laYahúwah w'ha'alithihu`olah.**

**Jud11:31** then it shall be the thing which comes out of the doors of my house to meet me when I return in peace from the sons of Ammon, it shall be יהוה's,  
and I shall offer it up as a burnt offering.

<31> καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος, ὃς ἐὰν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου εἰς συνάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἀνοίσω αὐτὸν ὀλοκαύτωμα.

31 kai estai ho ekporeuomenos, hos ean exelthē

then it shall come to pass concerning the one going forth, who ever might come apo tēs thyras tou oikou mou eis synantēsīn mou  
from the doors of my house for meeting me

en tō epistrephēin me en eirēnē apo huiōn Ammōn,

in my returning in peace from the sons of Ammon,

kai estai tō kyriō anoisō auton holokautōma.

that it shall be to YHWH, and I shall offer him a whole burnt-offering.

---

לִבְוַיַּעֲבֹר וַיִּפְתַּח אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֵם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַדוֹ:  
אֶלְיָם יְהוָה וְהָיָה לְיָהוָה וְהַעֲלִיתָהוּ עֹלָה: פ

**32. waya`abor Yiph'tach 'el-b'ney`Ammon l'philachem bam wayit'nem Yahúwah b'yado.**

**Jud11:32** So Yiphtach crossed over to the sons of Ammon to fight against them; and יהוה gave them into his hand.

<32> καὶ παρήλθεν Ἰεφθαε πρὸς υἱοὺς Ἀμμων παρατάξασθαι πρὸς αὐτούς, καὶ παρέδωκεν αὐτούς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

32 kai parēlthen Iepthae pros huious Ammōn parataxasthai pros autous,

And Jephthae passed over to the sons of Ammon to wage war against them.

kai paredōken autous kyrios en cheiri autou.

And delivered them YHWH into his hand.

33 וַיִּכּוּם מְעֹרְוֵעַר וְעַד-בּוֹאֵךְ מִנִּית עֲשָׂרִים עִיר וְעַד אָבֵל  
לְגוֹיִם מִכָּה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּכְנְעוּ בְנֵי עַמּוֹן מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

33. wayakem me`Aro`er w`ad-bo`ak Minnith `es`rim `ir w`ad `Ab`El k`ramim makah  
g`dolah m`od wayikan`u b`ney `Ammon mip`ney b`ney Yis`ra`El.

**Jud11:33** He struck them with a very great slaughter from Aroer  
to the entrance of Minnith, twenty cities, and toward Ab'El-keramim.  
So the sons of Ammon were subdued before the sons of Yisra'El.

<33> καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Αροῆρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρῖς Ἀρνῶν  
ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις καὶ ἕως Εβελχαρμῖν πληγὴν μεγάλην σφόδρα,  
καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.

33 kai epataxen autous apo Aroēr heōs elthein achris Arnōn  
And he struck them from Aroer even unto one comes to Arnon,  
en arithmō eikosi poleis  
in number twenty cities,  
kai heōs Ebelcharmin plēgēn megalēn sphodra,  
and unto the Abel vineyards, beating great an exceedingly.  
kai synestalēsan hoi huiōi Ammōn apo prosōpou huiōn Israēl.  
And showed respect the sons of Ammon in front of the sons of Israel.

34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל-בֵּיתוֹ  
וַהֲנִיחַ בָּתוּ יוֹצֵאת לְקָרְאָתוֹ בְּתַפִּים וּבְמַחְלֹת  
וּרְבַק הָיָא יַחֲיִידָהּ אֵין-לוֹ מִמֶּנּוּ בֶן אִו-בַּת׃

34. wayabo' Yiph'tach haMits'pah `el-beytho w`hinneh bito yotse`th liq`ra`tho b`thupim  
ubim`choloth w`raq hi' y`chidah `eyn-lo mimenu ben `o-bath.

**Jud11:34** When Yiphtach came to his house at Mitspah, behold,  
his daughter was coming out to meet him with tambourines and with dancing.  
And she was his one and only child; besides her he had no son or daughter.

<34> Καὶ ἦλθεν Ἰεφθαε εἰς Μασσηφα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς·  
καὶ ἦν αὕτη μονογενής, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἢ θυγάτηρ.

34 Kai elthen Iepthae eis Massēpha eis ton oikon autou,  
And Jephthae came to Massepha to his house.  
kai idou hē thygatēr autou exeporeueto eis  
And behold, his daughter went forth for  
hypantēsīn en tympanois kai chorois; kai ēn hautē monogenēs,  
meeting him with tambourines and dancers, and she was an only child.

ouk ēn autō heteros huios ē thygatēr.  
And he had not another son or daughter.

יָרַדְתִּי מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֵת־בְּגָדַי  
לָהוּיָהּ כִּרְאוֹתָיו וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו  
וַיֹּאמֶר אֲהָה בְּתִי הַכְרַעַתְנִי וְאֵת־הַיִּתְּ בְּעִקְרִי  
וְאֲנֹכִי פְּצִיתִי־פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא אֹכֵל לָשׁוּב׃

**35. way'hi kir'otho 'othah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu  
wayo'mer 'ahah biti hak're`a hik'ra`'tini w'at' hayith' b`ok'ray  
w'anoki patsithi-phi 'el-Yahúwah w'lo' 'ukal lashub.**

**Jud11:35** And it came to pass, when he saw her, he tore his clothes and said, **Alas,** my daughter! You have brought me very low, and you are among those who trouble me; for I have opened my mouth to אָהָה, and I cannot take it back.

<35> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτός, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἄ ἂ, θυγάτηρ μου, παραχῆ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ παραχῶ μου, καὶ ἐγὼ εἶμι ἦνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύριον καὶ οὐ δύνησομαι ἐπιστρέψαι.

35 kai egeneto hōs eiden autēn autos, dierrēxen ta himatia autou kai eipen **A a,**  
And it happened when he beheld her, that he tore his garments, and said, **Ah, ah,**  
thygatēr mou, tarachē etaraxas me, kai sy ēs en tō tarachō mou,  
my daughter you have indeed troubled me, and you was the cause of my trouble;  
kai egō eimi ēnoixa kata sou to stoma mou pros kyrion  
and I have opened my mouth concerning you to YHWH,  
kai ou dynēsomai epistrepsai.  
and I shall not be able to turn back.

לֹא־אָמַר אֶלְיוֹ אָבִי פְּצִיתָהּ אֶת־פִּיהָ אֶל־יְהוָה עֲשֵׂה לִי  
כַּאֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּיהָ אֲחֵרִי אֲשֶׁר עֲשֵׂה לָּהּ יְהוָה נִקְמוֹת  
מֵאֲיִבֶיהָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃

**36. wato'mer 'elayu 'abi patsithah 'eth-piyak 'el-Yahúwah `aseh li  
ka'asher yatsa' mipiyak 'acharey 'asher `asah l'ak Yahúwah n'qamoth  
me'oy'beyak mib'ney `Ammon.**

**Jud11:36** So she said to him, My father, you have opened your mouth to אָהָה;  
do to me according to that which has proceeded out of your mouth;  
since אָהָה has taken vengeance for you of your enemies, on the sons of Ammon.

<36> ἡ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν Πάτερ, ἦνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς κύριον·  
ποίησόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ στόματός σου,  
ἐν τῷ ποιῆσαί σοι κύριον ἐκδίκησιν ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ υἱῶν Ἀμμων.

36 hē de eipen pros auton Pater, ēnoixas to stoma sou pros kyrion;  
 And she said to him, Father, have you opened your mouth to YHWH,  
 poiēson moi hon tropon exēlthen ek stomatos sou,  
 let him do to me in which manner it came forth from out of your mouth,  
 en tō poiēsai soi kyrion ekdikēsīn apo tōn echthrōn sou apo huiōn Ammōn.  
 because did for you YHWH vengeance on your enemies, of the sons of Ammon.

אָנְכִי אָמַר אֶל־אָבִיָּהּ יַעֲשֶׂה לִּי הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה  
 וְאֲנִי וְחַבְרֵיָי וְעַל־הַקְּהָרִים  
 אֶבְכֶּה עַל־בְּתוּלָי וְעַל־הַקְּהָרִים

לְזוֹתָאמֶר אֶל־אָבִיָּהּ יַעֲשֶׂה לִּי הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה  
 מִמְּנֵי נָשִׁים חֲבֵרָיִם וְעַל־הַקְּהָרִים  
 וְאֲנִי וְחַבְרֵיָי וְעַל־הַקְּהָרִים

37. wato'mer 'el-'abiyah ye`aseh li hadabar hazeh har'peh mimeni sh'nayim  
 chadashim w'el'kah w'yarad'ti `al-heharim w'eb'keh `al-b'thulay 'anoki w'ra`ithi.

Jud11:37 She said to her father, Let this thing be done for me;  
 let me alone two months, that I may go and down upon the mountains  
 and weep because of my virginity, I and my companions.

<37> καὶ ἤδε εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς  
 Ποιησάτω δὴ ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον·  
 ἔασόν με δύο μῆνας, καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη  
 καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθέنيά μου, ἐγὼ εἶμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου.

37 kai hēde eipen pros ton patera autēs Poiēsato dē ho patēr mou ton logon touton;  
 And she said to her father, Let my father now do to me this thing!  
 eason me duo mēnas, kai poreusomai kai katabēsomai epi ta orē  
 Allow me two months and I shall go and shall come down upon the mountains,  
 kai klausomai epi ta parthenia mou, egō eimi kai hai synetairides mou.  
 and I shall weep over the tokens of my virginity, I and my female companions.

לְחַיֵּי אָמַר לְכִי וַיִּשְׁלַח אֹתָהּ שְׁנַיִם חֲדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הַיּוֹם  
 וְעַל־בְּתוּלָיָהּ וְעַל־הַקְּהָרִים

לְחַיֵּי אָמַר לְכִי וַיִּשְׁלַח אֹתָהּ שְׁנַיִם חֲדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הַיּוֹם  
 וְעַל־בְּתוּלָיָהּ וְעַל־הַקְּהָרִים

38 . wayo'mer leki wayish'lach 'othah sh'ney chadashim watelek hi'  
 w're`otheyah wateb'k' `al-b'thuleyah `al-heharim.

Jud11:38 Then he said, Go. So he sent her away for two months;  
 and she left with her companions, and wept on the mountains because of her virginity.

<38> καὶ εἶπεν Πορεύου· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας. καὶ ἐπορεύθη,  
 αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσε ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη.

38 kai eipen Poreuou; kai apesteilen autēn duo mēnas.  
 And he said, Go! And he sent her out for two months.  
 kai eporeuthē, autē kai hai synetairides autēs,  
 And she went, she and her female companions.

kai eklausen epi ta parthenia autēs epi ta orē.

And they wept over the tokens of her virginity upon the mountains.

לְטוֹיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים  
וּתָשָׁב אֶל-אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת-נְדָרוֹ אֲשֶׁר נָדָר  
וְהָיָא לֹא-יָדְעָה אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל:

39. way'hi miqets sh'nayim chadashim watashab 'el-'abiah waya`as lah 'eth-nid'ro  
'asher nadar w'hi' lo'-yad`ah 'ish wat'hi-choq b'Yis'ra'El.

Jud11:39 And it came to pass at the end of two months she returned to her father,  
who did to her according to his vow which he had made;  
and she had no relations with a man. Thus it became a custom in Yisra'El,

<39> καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς,  
καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, ἣν ἠϋξάτο· καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνδρα.  
καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσραὴλ·

39 kai egeneto en telei ton duo menon

And it came to pass after the end of the two months,

kai epestrepsen pros ton patera autēs, kai epoiēsen en autē  
that she returned to her father, and he performed upon her  
tēn euchēn autou, hēn ēuxato; kai autē ouk egnō andra.  
his vow which he vowed. And she did not know a man.

kai egeneto eis prostagma en Israēl;

And it became an order in Israel,

מִמִּיָּמִים יְמִימָה תִּלְכְּנָה בְּנֹת יִשְׂרָאֵל  
לְתַנּוֹת לְבַת-יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה: ם

40. miyamim yamimah telak'nah b'noth Yis'ra'El  
l'thanoth l'bath-Yiph'tach haGil'adi 'ar'ba`ath yamim bashanah.

Jud11:40 from days to days, the daughters of Yisra'El went  
to lament the daughter of Yiphtach the Gileadite four days in the year.

<40> ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο θυγατέρες Ἰσραὴλ  
θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ἰεφθαε Γαλααδ ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.

40 apo hēmerōn eis hēmeras eporeuonto thygateres Israēl

from days unto days go with one another the daughters of Israel

thrēnein tēn thygatera Iepthae Galaad epi tessaras hēmeras en tō eniautō.

to wail over the daughter of Jephthae the Galaadite for four days in the year.

## Chapter 12

אויציעק איש אפרים ויעבר צפונה  
ויאמרו ליפתח מדוע עברת להלחם בבני-עמון  
ולנו לא קראת ללכת עמך ביתך נשרף עליך באש:

1. wayitsa`eq 'ish 'Eph'rayim waya`abor Tsaphonah  
wayo'm'ru l'Yiph'tach madu`a `abar'at l'philachem bib'ney-`Ammon  
w'lanu lo' qara'ath laleketh `imak beyth'ak nis'roph `aleyak ba'esh.

**Jud12:1** Then the men of Ephrayim were summoned, and they crossed to Tsaphon and said to Yiphtach, Why did you cross over to fight against the sons of Ammon, and did not call us to go with you? We shall burn your house down on you with fire.

<12:1> Καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ Ἐφραϊμ καὶ παρήλθαν εἰς βορρᾶν καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθαε Διὰ τί παρήλθες παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμων καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σέ ἐν πυρί.

1 Kai eboēsen anēr Ephraim

And gathered themselves the men of Ephraim,

kai parēlthan eis borran kai eipan pros Iephthae

and passed on to the north, and said to Jephthae,

Dia ti parēlthes parataxasthai en huiois Ammōn

Why is it that you went to wage war against the sons of Ammon,

kai hēmas ou keklēkas poreuthēnai meta sou?

and us you did not call to go with you?

ton oikon sou emprēsomen epi se en pyri.

your house We shall burn over you with fire.

בני-עמון מאד ואזעק אתכם ולא-הושעתם אותי מידם:  
ויאמר ליפתח אליהם איש ריב הייתי אני ועמי

2. wayo'm'er Yiph'tach 'aleyhem 'ish rib hayithi 'ani w'`ami  
ub'ney-`Ammon m'od wa'ez`aq 'eth'kem w'lo'-hosha`tem 'othi miyadam.

**Jud12:2** Yiphtach said to them, I have been a man of war, my people and I, with the sons of Ammon exceedingly; when I called you, you did not deliver me from their hand.

<2> καὶ εἶπεν Ἰεφθαε πρὸς αὐτοὺς Ἄνὴρ μαχητῆς ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων σφόδρα· καὶ ἐβόησα ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

2 kai eipen Iephthae pros autous Anēr machētēs ēmēn egō kai ho laos mou

And Jephthae said to them, a man, a warrior I was, and my people,

kai hoi huioi Ammōn sphodra; kai eboēsa hymas,

and the sons of Ammon were very much engaged in war, and I called for you,

kai ouk esōsate me ek cheiros autōn.

and you did not deliver me from out of their hand.



כַּלְכַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיַּד־בְּנֵי־אָמּוֹן וְאֶת־נַפְשִׁי מִיַּד־בְּנֵי־אָמּוֹן  
 וְאֶת־עַמִּי מִיַּד־בְּנֵי־אָמּוֹן וְאֶת־נַפְשִׁי מִיַּד־בְּנֵי־אָמּוֹן  
 וְאֶת־עַמִּי מִיַּד־בְּנֵי־אָמּוֹן וְאֶת־נַפְשִׁי מִיַּד־בְּנֵי־אָמּוֹן

גַּאֲרָאָה כִּי־אֵינֶנְךָ מוֹשִׁיעַ וְאֲשִׁימָה נַפְשִׁי בְּכַפֵּי  
 וְאֶעֱבְרָה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּתְּנִם יְהוָה בְּיָדִי  
 וְלָמָּה עָלִיתָם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֵם בִּי:

**3. wa'er'eh ki-'eyn'ak moshi`a wa'asimah naph'shi b'kapi  
 wa'e`b'rah 'el-b'ney `Ammon wayit'nem Yahúwah b'yadi  
 w'lamah `alithem 'elay hayom hazeh l'hilachem bi.**

**Jud12:3** When I saw that you **not** deliver me, I took my life in my hands  
 and crossed over against the sons of Ammon, and **gave** them into my hand.  
**Why** then have you come up to me this day to fight against me?

3) καὶ εἶδον ὅτι οὐκ εἶ σωτήρ, καὶ ἔθηκα τὴν ψυχὴν μου ἐν χειρὶ μου  
 καὶ παρήλθον πρὸς υἱοὺς Ἀμμων, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ μου·  
 καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί;

3 kai eidon hoti ouk ei sōtēr, kai ethēka tēn psychēn mou en cheiri mou  
 And I saw that there was **no one** delivering, and I put my life in my hand,  
 kai parēlthon pros huious Ammōn,  
 and I passed over to the sons of Ammon,  
 kai edōken autous kyrios en cheiri mou;  
 and delivered them over YHWH into my hand.  
 kai eis ti anebēte ep' eme en tē hēmera tautē parataxasthai en emoi?  
 And why did you ascend against me in this day to wage war against me?

וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־אֶפְרָיִם  
 וַיִּכּוּ אֲנָשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרָיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרָיִם  
 אַתֶּם גִּלְעָד בְּתוֹךְ אֶפְרָיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה:

**4. wayiq'bots Yiph'tach 'eth-kal-'an'shey Gil`ad wayilachem 'eth-'Eph'rayim  
 wayaku 'an'shey Gil`ad 'eth-'Eph'rayim ki 'am'ru p'litey 'Eph'rayim  
 'atem Gil`ad b'thok 'Eph'rayim b'thok M'nasseh.**

**Jud12:4** Then Yiphtach gathered all the men of Gilead and fought Ephrayim;  
 and the men of Gilead defeated Ephrayim, because they said, You are fugitives of Ephrayim,  
 You Gileadites, in the midst of Ephrayim and in the midst of Manasseh.

4) καὶ συνέστρεψεν Ιεφθαε τοὺς πάντας ἄνδρας Γαλααδ  
 καὶ παρετάξατο τῷ Εφραιμ, καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλααδ τὸν Εφραιμ,  
 ὅτι εἶπαν Οἱ διασωζόμενοι τοῦ Εφραιμ ὑμεῖς,  
 Γαλααδ ἐν μέσῳ τοῦ Εφραιμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασση.

4 kai synestrepesen Iephtae tous pantas andras Galaad  
 And Jephthae gathered together all the men of Galaad,

kai paretaxato tō Ephraim, kai epataxan andres Galaad ton Ephraim,  
 and waged war against Ephraim. And struck the men of Galaad Ephraim;  
 hoti eipan Hoi diasōzomenoi tou Ephraim hymeis,  
 for said the men coming through safe of Ephraim, You  
 Galaad en mesō tou Ephraim kai en mesō tou Manassē.  
 are Galaad in the midst of Ephraim, and in the midst of Manasseh.

שׁוֹרְפֵי אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרַיִם  
 וַהֲרִיחוּ כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטִי אֶפְרַיִם אֶעְבְּרָה  
 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲנָשֵׁי־גִלְעָד הַאֶפְרַתִּי אַתָּה וַיֹּאמֶר לֹא׃

5. wayil'kod Gil`ad 'eth-ma`b'roth haYar'den l'Eph'rayim w'hayah ki yo'm'ru p'litey  
 'Eph'rayim 'e`eborah wayo'm'ru lo 'an'shey-Gil`ad ha'Eph'rathi 'atah wayo'mer lo'.

**Jud12:5** The Gileadites captured the fords of the Yarden before Ephrayim.  
 And it happened when any of the fugitives of Ephrayim said, Let me cross over,  
 the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No,

<5> καὶ προκατέλαβeto Γαλααδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Εφραιμ,  
 καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασφύζομενοι Εφραιμ Διαβῶμεν,  
 καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλααδ Μὴ Εφραθίτης εἶ; καὶ εἶπεν Οὐ.

5 kai prokatelabeto Galaad tas diabaseis tou Iordanou tou Ephraim,  
 And Galaad was first to take the ford of the Jordan of Ephraim.  
 kai eipan autois hoi diasōzomenoi  
 And said to them the ones coming through safe  
 Ephraim Diabōmen, kai eipan autois hoi andres Galaad  
 of Ephraim, We should pass over indeed! That said to them the men of Galaad,  
 Mē Ephrathitēs ei? kai eipen Ou.  
 not of Ephraim Are you? And they said, No.

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶמְרָנָא שְׁבַלְתָּ וַיֹּאמֶר סְבַלְתָּ וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר בֵּין  
 וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן  
 וַיִּפֹּל בְּעֵת הַהִיא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם אָלֶיָּהּ׃

6. wayo'm'ru lo 'emar-na' Shibolet h wayo'mer Sibboleth w'lo' yakin l'daber ken  
 wayo'chazu 'otho wayish'chatuhu 'el-ma`b'roth haYar'den  
 wayipol ba`eth hahi' me'Eph'rayim 'ar'ba`im ush'nayim 'aleph.

**Jud12:6** then they said to him, Say now, Shibolet.  
 But he said, Sibboleth, for he could not pronounce it correctly.  
 Then they seized him and slew him at the fords of the Yarden.  
 Thus there fell at that time of Ephrayim forty and two thousand.

<6> καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ Στάχυς· καὶ οὐ κατεύθυνεν τοῦ λαλήσαι οὕτως.  
καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου,  
καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἐφραιμ τεσσαράκοντα δύο χιλιάδες.

6 kai eipan autō Eipon dē Stachys;

Then they said to them, Say indeed, Stachys!

kai ou kateuthyenen tou lalēsai houtōs.

And if he was not straightly able to speak thus,

kai epelabonto autou kai ethysan auton pros tas diabaseis tou Iordanou,

then they would take hold of them, and slay them at the ford of the Jordan.

kai epesan en tō kairō ekeinō apo Ephraim tessarakonta duo chiliades.

And they that fell from Ephraim in that time were forty and two thousand.

---

כַּאֲשֶׁר לָאָהוּ אֵיפֹן דְּהַיְסָחִים כַּאֲשֶׁר לָאָהוּ אֵיפֹן דְּהַיְסָחִים  
:כַּאֲשֶׁר לָאָהוּ אֵיפֹן דְּהַיְסָחִים

וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי  
וַיִּקְבֹּר בְּעָרֵי גִלְעָד: כ

7. wayish'pot Yiph'tach 'eth-Yis'ra'El shesh shanim

wayamath Yiph'tach haGil'adi wayiqaber b'arey Gil'ad.

**Jud12:7** Yiphtach judged Yisra'El six years. Then Yiphtach the Gileadite died and was buried in one of the cities of Gilead.

<7> Καὶ ἔκρινεν Ἰεφθαε τὸν Ἰσραηλ ἕξῆκοντα ἔτη.

καὶ ἀπέθανεν Ἰεφθαε ὁ Γαλααδίτης καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ ἐν Γαλααδ.

7 Kai ekrinen Iepthae ton Israēl hexēkonta etē. kai apethanen Iepthae ho Galaaditēs

And Jephthae judged Israel six years. Then died Jephthae the Galaadite,

kai etaphē en polei autou en Galaad.

and he was entombed in his city Galaad.

---

כַּאֲשֶׁר לָאָהוּ אֵיפֹן דְּהַיְסָחִים כַּאֲשֶׁר לָאָהוּ אֵיפֹן דְּהַיְסָחִים  
:כַּאֲשֶׁר לָאָהוּ אֵיפֹן דְּהַיְסָחִים

8. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El 'Ib'tsan miBeyth lachem.

**Jud12:8** Now Ibetsan of Beyth lechem judged Yisra'El after him.

<8> Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραηλ Ἀβαισαν ἀπὸ Βαιθλεεμ.

8 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Abaisan apo Baithleem.

And judged after him Israel Abaissan of Beth-lehem.

---

כַּאֲשֶׁר לָאָהוּ אֵיפֹן דְּהַיְסָחִים כַּאֲשֶׁר לָאָהוּ אֵיפֹן דְּהַיְסָחִים  
:כַּאֲשֶׁר לָאָהוּ אֵיפֹן דְּהַיְסָחִים

ט וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים  
וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שֶׁלַח הַחֹזֶה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הַבְּרִיא לְבָנָיו  
מִן־הַחֹזֶן וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע שָׁנִים:

9. way'hi-lo sh'loshim banim ush'loshim banoth shilach hachutsah

ush'loshim banoth hebi' l'banayu min-hachuts wayish'pot 'eth-Yis'ra'El sheba` shanim.

**Jud12:9** He had thirty sons, and thirty daughters whom he sent abroad, and he brought in thirty daughters from outside for his sons. And he judged Yisra'El seven years.

<9> καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες, ἃς ἐξαπέστειλεν ἔξω, καὶ τριάκοντα θυγατέρας εἰσήνεγκεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔξωθεν. καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ ἑπτὰ ἔτη.

9 kai ēsan autō triakonta huioi kai triakonta thygateres, has exapesteilen exō, And there were to him thirty sons, and thirty daughters, whom he sent out; kai triakonta thygateras eisēnegken tois huiois autou exōthen. and thirty wives he brought in for his sons from outside. kai ekrinen ton Israēl hepta etē. And he judged Israel seven years.

יְוִימַת אַבְצָן וַיִּקְבֵּר בְּבֵית לָחֶם: פ  
:יחגל ככגג אגפכז זכגכ אככז 10

**10. wayamath 'Ib'tsan wayiqaber b' Beyth lachem.**

**Jud12:10** Then Ibetsan died and was buried in Beyth lachem.

<10> καὶ ἀπέθανεν Αβαισαν καὶ ἐτάφη ἐν Βαιθλεεμ.

10 kai apethanen Abaisan kai etaphē en Baithleem. And Abaisan died, and he was entombed in Beth-lehem.

כגכזגכא זכככג לכאככ-ככ זכגככ \*זככז 11  
:ככזכא אככ לכאככ-ככ \*זככז  
יאוַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֵילֹן הַזְּבוּלָנִי  
וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים:

**11. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El 'Eylon haZ'buloni wayish'pot 'eth-Yis'ra'El `eser shanim.**

**Jud12:11** Now Eylon the Zebulunite judged Yisra'El after him; and he judged Yisra'El ten years.

<11> Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη.

11 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Ailōm ho Zaboulōnitēs deka etē. And judged after him Israel Ælon the Zebulunite ten years.

זככזגכא זכגכז זכככג אגפכז זככזגכא זכככג אככז 12  
יבְוִימַת אֵלֹן הַזְּבוּלָנִי וַיִּקְבֵּר בְּאֵילֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלָן: פ

**12. wayamath 'Eylon haZ'buloni wayiqaber b'Ayalon b'erets Z'bulun.**

**Jud12:12** Then Elon the Zebulunite died and was buried at Ayalon in the land of Zebulun.

<12> καὶ ἀπέθανεν Αἰλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλωμ ἐν γῆ Ζαβουλων.

12 kai apethanen Ailōm ho Zaboulōnitēs kai etaphē en Ailōm en gē Zaboulōn. And died Ælon the Zebulunite, and was entombed in Ælon in the land of Zabulon.

:ככזככא \*זככזגכא זכככג זכככג אגפכז זכככג אככז 13

יגוּיִשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי:

13. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El `Ab'don ben-Hillel haPir'`athoni.

**Jud12:13** Now **Abdon** the son of **Hillel** the **Pirathonite** judged **Yisra'El** after him.

<13> Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραηλ Ἀβδων υἱὸς Ἑλληλ ὁ Φαραθωνίτης.

13 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Abdōn huios Ellēl ho Pharathōnitēs.

And judged after him Israel **Abdon** son of **Hillel** the **Pirathonite**.

יְדוּיָהִי־לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וְשִׁלְשִׁים בָּנֵי בָנִים רִכְבִּים  
עַל־שִׁבְעִים עֶזְרָם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים:

14. way'hi-lo 'ar'ba'im banim ush'loshim b'ney banim rok'bim `al-shib'im `ayarim wayish'pot 'eth-Yis'ra'El sh'moneh shanim.

**Jud12:14** He had **forty** sons and **thirty** sons of sons who rode on **seventy** donkeys; and he judged **Yisra'El** **eight** years.

<14> καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους. καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ ὀκτὼ ἔτη.

14 kai ēsan autō tessarakonta huioi kai triakonta huiōn huioi epibainontes

And there were to him **forty** sons, and **thirty** sons of his sons being mounted

epi hebdomēkonta pōlous. kai ekrinen ton Israēl oktō etē.

upon **seventy** foals. And he judged **Israel** **eight** years.

טוּוַיָּמָת עַבְדוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי  
וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֲפֵרַיִם בְּהַר הָעִמְלָקִי: כ

15. wayamath `Ab'don ben-Hillel haPir'`athoni wayiqaber b'Phir'`athon b'erets 'Eph'rayim b'har ha`Amaleqi.

**Jud12:15** Then **Abdon** the son of **Hillel** the **Pirathonite** died and was buried at **Phirathon** in the land of **Ephrayim**, in the hill country of the **Amaleqites**.

<15> καὶ ἀπέθανεν Ἀβδων υἱὸς Ἑλληλ ὁ Φαραθωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθωμ ἐν γῆ Ἐφραιμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμαληκ.

15 kai apethanen Abdōn huios Ellēl ho Pharathōnitēs

And died **Abdon** the son of **Hillel** the **Pirathonite**,

kai etaphē en Pharathōm en gē Ephraim

and he was entombed in **Pirathon** in the land of **Ephraim**,

en orei tou **Amalēk**.

in the mountain of **Amalek**.

## Chapter 13

אֲזָאָב עַבְדוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי יָמָת וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֲפֵרַיִם בְּהַר הָעִמְלָקִי Jud13:1

אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה  
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה: פ

1. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b'eyney Yahúwah  
wayit'nem Yahúwah b'yad-P'lish'tim 'ar'ba'im shanah.

**Jud13:1** Now the sons of Yisra'El again did evil in the sight of אֱלֹהֵינוּ,  
so that אֱלֹהֵינוּ gave them into the hands of Philistetim forty years.

<13:1> Καὶ προσέθηκαν ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,  
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Φυλιστιμ τεσσαράκοντα ἔτη.

1 Kai prosethēkan eti hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou,  
And proceeded still the sons of Israel to act wickedly before YHWH,  
kai paredōken autous kyrios en cheiri Phylistiim tesseractonta etē.  
and delivered them YHWH into the hand of the Philistines – forty years.

בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה  
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה: פ

2. way'hi 'ish 'echad miTsar`ah mimish'pachath haDani ush'mo Manoach  
w'ish'to `aqarah w'lo' yaladah.

**Jud13:2** There was a certain man of Tsarah, of the family of the Danites,  
whose name was Manoach; and his wife was barren and had not borne.

<2> Καὶ ἦν ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Σαραα ἀπὸ δῆμου συγγενείας τοῦ Δανι,  
καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωε, καὶ γυνή αὐτῷ στεῖρα καὶ οὐκ ἔτεκεν.

2 Kai ēn anēr heis apo Saraa apo dēmou syggeneias tou Dani,  
And there was man one from Saraa, of the family of the kindred of Dan,  
kai onoma autō Manōe, kai gynē autō steira  
and the name to him was Manoah, and his wife was sterile,  
kai ouk eteken.  
and had not given birth.

גַּבְרִיָּא מְלָאכְיָהּ-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה  
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה: פ

3. wayera' mal'ak-Yahúwah 'el-ha'ishah wayo'mer 'eleyah  
hinneh-na 'at'-`aqarah w'lo' yalad't' w'harith w'yalad't' ben.

**Jud13:3** Then the messenger of אֱלֹהֵינוּ appeared to the woman and said to her,  
Behold now, you are barren and have not borne, but you shall conceive and bear a son.

<3> καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἴδου σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας· καὶ συλλήμψῃ υἱόν.

3 kai ōphthē aggelos kyriou pros tēn gynaika kai eipen pros autēn  
 And appeared an angel of YHWH to the woman, and he said to her,  
 Idou sy steira kai ou tetokas; kai syllēmpsē huion.  
 Behold, you are barren, and have not borne; yet you shall conceive a son.

ד ועתה השמרי נא ואל-תשתי יין ושכר ואל-תאכלי כל-טמא:  
 4. w'`atah hisham'ri na' w'al-tish'ti yayin w'shekar w'al-to'k'li kal-tame'.

**Jud13:4** Now therefore, beware, drink not wine nor strong drink,  
 nor eat any unclean thing.

4 kai nyn phylaxai dē kai mē piēs oinon kai methysma  
 And now guard and do not drink wine and liquor,  
 kai mē phagēs pan akatharton;  
 and do not eat any unclean thing!

הכי הנך הקרה וילדת בן ומורה לא-יעלה על-ראשו  
 כי-נזיר אלהים יהיה הנער מן-הבטן  
 והוא יחל להושיע את-ישראל מיד פלשתים:

5. ki hinnak harah w'yolad't' ben umorah lo'-ya`aleh `al-ro'sho ki-N'zir 'Elohim  
 yih'yeh hana`ar min-habaten w'hu' yachel l'hoshi'a 'eth-Yis'ra'El miyad P'lish'tim.

**Jud13:5** For behold, you shall conceive and bear a son, and no razor shall come  
 upon his head, for the boy shall be a Nizirite to Elohim from the womb;  
 and he shall begin to deliver Yisra'El from the hands of Phelishetim.

5> ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἴόν, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται  
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὅτι ναζιρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς κοιλίας,  
 καὶ αὐτὸς ἄρξεται τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιμ.

5 hoti idou sy en gastri echeis kai texē huion,  
 For behold, you in the womb have one, and you shall bear a son,  
 kai sidēros ouk anabēsetai epi tēn kephalēn autou, hoti  
 and an iron razor shall not ascend upon his head, for  
 nazir theou estai to paidarion apo tēs koilias,  
 a Nazarite to Elohim shall be the boy from the womb;  
 kai autos arxetai tou sōsai ton Israēl ek cheiros Phylistiim.  
 and he shall begin to deliver Israel from out of the hand of the Philistines.

וּתְבֹא הָאִשָּׁה וּתְאָמַר לְאִשְׁתָּה לֵאמֹר אִישׁ הָאֵלֹהִים בָּא אֵלַי  
 וְהָיָה הַנְּעָר מִן-הַבֶּטֶן וְיִהְיֶה אֵלֹהִים וְיִחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

וּמְרָאָהּוּ כְּמְרָאָהּ מִלְּאָךְ הָאֱלֹהִים נֹרָא מְאֹד  
וְלֹא נִשְׁאַלְתִּיהוּ אֵי-מִזְהוּ הוּא וְאֶת-שְׁמוֹ לֹא-הִגִּיד לִי:

**6. watabo' ha'ishah wato'mer l'ishah le'mor 'ish ha'Elohim ba' 'elay  
umar'ehu k'mar'eh mal'ak ha'Elohim nora' m'od w'lo' sh'il'tihu 'ey-mizeh hu'  
w'eth-sh'mo lo'-higid li.**

**Jud13:6** Then the woman came and told her husband, saying, A man of Elohim came to me and his appearance was like the appearance of the messenger of Elohim, very awesome. And I did not ask him where he was from, nor did he tell me his name.

<6> καὶ εἰσηλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα Ἄνθρωπος θεοῦ ἦλθεν πρὸς με, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ φοβερὸν σφόδρα· καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτόν, πόθεν ἐστίν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέν μοι.

6 kai eisēlthen hē gynē kai eipen tō andri autēs legousa

And went in the woman and said to her husband, saying,

Anthrōpos theou ēlthen pros me,

A man of Elohim came to me,

kai eidos autou hōs eidos aggelou theou phoberon sphodra;

and his appearance was as the appearance of an angel of Elohim – prominent very.

kai ouk ērōtēsa auton, pothen estin,

And I did not ask him from what place he is,

kai to onoma autou ouk apēggeilen moi.

and his name he did not report to me.

זַבִּיבָא מֵהַיָּמִין וְהָיָה כְּמַלְאָכֵי הָאֱלֹהִים וְלֹא תִשְׁאַלְתִּי מִיָּמֵינוּ וְלֹא תִשְׁאַלְתִּי מִיָּמֵינוּ  
וְלֹא תִשְׁאַלְתִּי מִיָּמֵינוּ וְלֹא תִשְׁאַלְתִּי מִיָּמֵינוּ וְלֹא תִשְׁאַלְתִּי מִיָּמֵינוּ  
וְלֹא תִשְׁאַלְתִּי מִיָּמֵינוּ וְלֹא תִשְׁאַלְתִּי מִיָּמֵינוּ וְלֹא תִשְׁאַלְתִּי מִיָּמֵינוּ

זַבִּיבָא מֵהַיָּמִין וְהָיָה כְּמַלְאָכֵי הָאֱלֹהִים וְלֹא תִשְׁאַלְתִּי מִיָּמֵינוּ

וְעַתָּה אֵל-תִּשְׁתִּי יַיִן וְשִׁכָר וְאֵל-תִּשְׁתִּי כֹל-טְמֵאָה

כִּי-נִזִּיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעַר מִן-הַבֶּטֶן עַד-יוֹם מוֹתוֹ: פ

**7. wayo'mer li hinak harah w'yolad't' ben w'atah 'al-tish'ti yayin w'shekar  
w'al-to'k'li kal-tum'ah ki-N'zir 'Elohim yih'yeh hana'ar min-habeten `ad-yom motho.**

**Jud13:7** But he said to me, Behold, you shall conceive and bear a son, and now you shall not drink wine or strong drink nor eat any unclean thing, for the boy shall be a Nizirite to Elohim from the womb to the day of his death.

<7> καὶ εἶπέν μοι Ἴδου σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν· καὶ νῦν μὴ πίης οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον, ὅτι ἅγιον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ γαστροῦ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.

7 kai eipen moi Idou sy en gastri echeis

And he said to me, Behold, you in the womb have one,

kai texē huion; kai nyn mē piēs oinon

and you shall give birth to a son. And now do not drink wine

kai methysma kai mē phagēs pan akatharton,

and strong drink, and do not eat any uncleanness!



hoti hagian theou estai to paidarion apo gastros heōs hēmeras thanatou autou.

for a Nazarite of Elohim shall be the boy from the womb until the day of his death.

חַוִּיעַתָּר מְנוּחַ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר בִּי אָדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים  
אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יְבוֹא-נָא עוֹד אֵלֵינוּ  
וַיֹּרְנוּ מִהַנְעִשָׂה לַנְּעָר הַיּוֹלֵד:

8. waye`tar Manoach `el-Yahúwah wayo`mar bi `Adonay `ish ha'Elohim  
'asher shalach`at yabo'-na` `od `eleynu w'yorenu mah-na`aseh lana`ar hayulad.

Jud13:8 Then Manoach prayed to אָדוֹנָי and said, O my Adon,  
please let the man of the Elohim whom You have sent come to us again  
that he may teach us what to do for the boy that shall be born.

⟨8⟩ καὶ προσηύξατο Μανωε πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε Ἀδωναίε,  
τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας, ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς  
καὶ συμβιβάσάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδίῳ τῷ τικτομένῳ.

8 kai prosēuxato Manōe pros kyrion kai eipen En emoi, kyrie Adōnaie,  
And Manoe besought of YHWH. And he said, Be to me, O YHWH, my Master,  
ton anthrōpon tou theou, hon apesteilas, elthetō dē eti pros hēmas  
the man of Elohim whom you sent, let him come yet once more to us  
kai symbibasatō hēmas ti poiēsōmen tō paidiō tō tiktomenō.  
and enlighten us! what we should do with the boy to be born.

טוֹיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מְנוּחַ וַיְבִיא מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים עוֹד  
אֶל-הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמְנוּחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּה:

9. wayish'ma` ha'Elohim b`qol Manoach wayabo` mal`ak ha'Elohim `od `el-ha`ishah  
w`hi` yoshebeth basadeh uManoach `ishah `eyn `imah.

Jud13:9 The Elohim listened to the voice of Manoach;  
and the messenger of the Elohim came again to the woman as she was sitting in the field,  
but Manoach her husband was not with her.

⟨9⟩ καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωε, καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ  
ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ,  
καὶ Μανωε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς.

9 kai eisēkousen ho theos tēs phōnēs Manōe,  
And the Elohim heeded the voice of Manoe;  
kai elthen ho aggelos tou theou eti pros tēn gynaika,  
and came the angel of Elohim again to the woman.  
kai hautē ekathēto en agrō, kai Manōe ho anēr autēs ouk ēn met' autēs.  
And she sat in the field, and Manoe her husband was not with her.

10 וַתִּמְהַר הָאִשָּׁה וַתֵּרֶץ וַתִּגֵּד לְאִישָׁהּ  
 וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר-בָּא בַיּוֹם אֵלָי:

**10. wat'maher ha'ishah watarats wataged l'ishah**  
**wato'mer 'elayu hinneh nir'ah 'elay ha'ish 'asher-ba' bayom 'elay.**

**Jud13:10** So the woman hastened, and ran, and showed her husband, and said unto him,  
 Behold, the man who appeared to me, that day has appeared to me.

<10> καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἔδραμεν καὶ ἀνήγγειλεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἴδου ὤπται πρὸς με ὁ ἀνὴρ, ὃς ἦλθεν ἐν ἡμέρᾳ πρὸς με.

10 kai etachynen hē gynē kai edramen kai anēggeilen tō andri autēs  
 And hastened the woman, and ran, and reported to her husband,  
 kai eipen pros auton Idou optai pros me ho anēr,  
 and she said to him, Behold, has appeared to me the man,  
 hos ēlthen en hēmerā pros me.  
 the one coming in this day to me.

11 וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ מְנוּחַ אַחֲרַי אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי וַיִּבֹּא אֵל-הָאִישׁ  
 וַיֹּאמֶר לוֹ הֲאֵתָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ אֵל-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי:

**11. wayaqam wayelek Manoach 'acharey 'ish'to wayabo' 'el-ha'ish**  
**wayo'mer lo ha'atah ha'ish 'asher-dibar'at 'el-ha'ishah wayo'mer 'ani.**

**Jud13:11** Then Manoach arose and followed after his wife, and when he came to the man  
 he said to him, Are you the man who spoke to the woman? And he said, I am.

<11> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Μανωε ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ  
 καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας  
 πρὸς τὴν γυναῖκα; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Ἐγώ.

11 kai anestē kai eporeuthē Manōe opisō tēs gynaikos autou kai ēlthen pros ton andra  
 And rose up and went Manoe after his wife. And he came to the man,  
 kai eipen autō Ei sy ei ho anēr ho lalēsas pros tēn gynaika?  
 and said to him, Are you the man speaking to the woman?  
 kai eipen ho aggelos Egō.  
 And said the angel, I am.

12 וַיֹּאמֶר מְנוּחַ עַתָּה יָבֹא דְבַרְיָהּ  
 מִהַיְהִיָּה מִשְׁפַּט-הַנְּעָר וּמִעֲשֵׂהָ:

**12. wayo'mer Manoach `atah yabo' d'bareyak mah-yih'yeh mish'pat-hana`ar**  
**uma`asehu.**

**Jud13:12** Manoach said, Now when your words come to pass,

what shall be the rule for the youth of life and his work?

<12> καὶ εἶπεν Μανωε Νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος σου·  
τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ;

12 kai eipen Manōe Nyn eleusetai ho logos sou;

And Manoe said, Now, going through your word,

tis estai krisis tou paidiou kai ta poiēmata autou?

what shall be the distinguishing manner of the boy, and his works?

לָעֵשׂוּ הַיְיָ-לֵךְ אֲנִי אֶל-יְהוָה  
:אֲנִי אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה

יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה

אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה

13. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Manoach  
mikol 'asher-'amar'ti 'el-ha'ishah tishamer.

Jud13:13 So the messenger of אֲנִי אֶל-יְהוָה said to Manoach,  
Of all that I said unto the woman let her beware.

<13> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε Ἀπὸ πάντων,  
ὧν εἶρηκα πρὸς τὴν γυναῖκα, φυλάξεται·

13 kai eipen ho aggelos kyriou pros Manōe

And said the angel of YHWH to Manoe,

Apo pantōn, hōn eirēka pros tēn gynaika, phylaxetai;

Of all which I spoke to the woman, let her guard!

אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה  
:אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה

יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה

אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה

14. mikol 'asher-yetse' migephen hayayin lo' tho'kal w'yayin w'shekar 'al-tesh't'  
w'kal-tum'ah 'al-to'kal kol 'asher-tsiuithiah tish'mor.

Jud13:14 She should not eat of any thing that comes from the vine of wine,  
nor drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing;  
all that I commanded her let her observe.

<14> ἀπὸ παντός, ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου, οὐ φάγεται  
καὶ οἶνον καὶ σικερα μέθυσμα μὴ πιέτω καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω·  
πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ, φυλάξεται.

14 apo pantos, ho ekporeuetai ex ampelou tou oinou,

From every thing which goes forth from out of the vine yielding wine,

ou phagetai kai oinon kai sikera methysma mē pietō

she shall not eat, and wine and liquor she shall not drink,

kai pan akatharton mē phagetō;

and every thing unclean she shall not eat;

panta, hosa eneteilamēn autē, phylaxetai.

all as much as I gave charge to her, let her guard!

יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ 15  
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

טוֹיֵאמֶר מְנוּחַ אֶל-מִלְאָךְ יְהוָה נַעֲצְרָה-נָא אוֹתָךְ  
וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדֵי עֲזִים:

**15. wayo'mer Manoach 'el-mal'ak Yahúwah na'ts'rah-na' 'othak w'na'aseh l'phaneyak g'di `izim.**

**Jud13:15** Then Manoach said to the messenger of אֱלֹהֵינוּ,  
Please let us detain you so that we may prepare a young goat for you.

<15> καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου  
Κατάσχωμεν ὧδέ σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν.

15 kai eipen Manōe pros ton aggelon kyriou Kataschōmen hōde se  
And Manoe said to the angel of YHWH, We should indeed force you here to stay,  
kai poiēsōmen enōpion sou eriphon aigōn.  
and shall prepare before you a kid of the goats.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 16  
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

טוֹיֵאמֶר מְנוּחַ אֶל-מִלְאָךְ יְהוָה אֶם-תַּעֲצְרֵנִי  
לֹא-אֲכַל בְּלֶחֶמְךָ וְאֶם-תַּעֲשֶׂה עֲלָה לְיְהוָה תַּעֲלֶנָּה  
כִּי לֹא-יָדַע מְנוּחַ כִּי-מִלְאָךְ יְהוָה הוּא:

**16. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Manoach 'im-ta'ts'reni lo'-'okal b'lach'meak w'im-ta'aseh `olah laYahúwah ta'alengah ki lo'-yada` Manoach ki-mal'ak Yahúwah hu'.**

**Jud13:16** The messenger of אֱלֹהֵינוּ said to Manoach, Though you detain me,  
I shall not eat of your bread, but if you prepare a burnt offering, then offer it to אֱלֹהֵינוּ.  
For Manoach did not know that he was the messenger of אֱלֹהֵינוּ.

<16> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε Ἐὰν κατάσχῃς με,  
οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου, καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὀλοκαύτωμα,  
τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό· ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου αὐτός.

16 kai eipen ho aggelos kyriou pros Manōe Ean kataschēs me,  
And said the angel of YHWH to Manoe, If it should hold me  
ou phagomai apo tōn artōn sou,  
I shall not eat from your bread loaves.  
kai ean poiēsēs holokautōma, tō kyriō anoiseis auto;  
And if you should offer a whole burnt-offering, to YHWH you shall offer it.  
hoti ouk egnō Manōe hoti aggelos kyriou autos.  
For did not know Manoe that an angel of YHWH he was.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 17  
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

יַזְבִּיאֲמַר מְנוּחַ אֶל־מַלְאָךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ  
כִּי־יָבֹא דְבַרְיָךְ וְכִפְדְּנוּיָךְ:

17. wayo'mer Manoach 'el-mal'ak Yahúwah mi sh'meak hi-yabo' dib'reyak w'kibad'nuk.

Jud13:17 Manoach said to the messenger of אַלְמַלְאָךְ,  
What is your name, so that when your words come to pass, we may honor you?

<17> καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου Τί τὸ ὄνομά σοι;  
ὅτι ἔλθοι τὸ ῥήμά σου, καὶ δοξάσομέν σε.

17 kai eipen Manōe pros ton aggelon kyriou Ti to onoma soi?

And Manoe said to the angel of YHWH, What is the name to you,  
hoti elthoi to hrēma sou, kai doxasomen se.

that whenever should come to pass your word that we should glorify you?

---

:כִּבְדֶּנּוּךָ-כִּי־יָבֹא מַלְאָךְ יְהוָה לְמַעַן יִשְׁמְרֵנוּ וְיִבְרַכְנוּ אֶת־עַמּוּנוֹ וְאֶת־אֶרֶץ־נוֹשְׁבֵיהֶּם

יַזְבִּיאֲמַר לוֹ מַלְאָךְ יְהוָה לָמָּה זֶה תִּשְׂאֵל לְשִׁמִּי וְהוּא־פֶּלְאִי: ס  
18. wayo'mer lo mal'ak Yahúwah lamah zeh tish'al lish'mi w'hu'-pheli'y.

Jud13:18 But the messenger of אַלְמַלְאָךְ said to him,  
Why do you ask this about my name, seeing it is wonderful?

<18> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου Εἰς τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου;  
καὶ αὐτό ἐστιν θαυμαστόν.

18 kai eipen autō ho aggelos kyriou Eis ti touto erōtās to onoma mou?

And said to him the angel of YHWH, Why is this you ask of my name,  
kai auto estin thaumaston.  
for it is Wonderful?

---

אֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַגִּדִּי הַעֲזִים וְאֶת־הַמִּנְחָה וְיַעֲלֶה עַל־הַצִּבּוֹר לְיְהוָה וּמִפְּלֵא לַעֲשׂוֹת וּמְנוּחַ וְאֶתְּוֹתוֹ רְאִים:

יַזְבִּיאֲמַר מְנוּחַ אֶת־הַגִּדִּי הַעֲזִים וְאֶת־הַמִּנְחָה וְיַעֲלֶה עַל־הַצִּבּוֹר לְיְהוָה וּמִפְּלֵא לַעֲשׂוֹת וּמְנוּחַ וְאֶתְּוֹתוֹ רְאִים:  
19. wayiqach Manoach 'eth-g'di ha'izim w'eth-hamin'chah  
waya'al 'al-hatsur laYahúwah umaph'li' la'asoth uManoach w'ish'to ro'im.

Jud13:19 So Manoach took the young goat with the grain offering and offered it  
on the rock to אַלְמַלְאָךְ, and He performed wonders while Manoach and his wife looked on.

<19> καὶ ἔλαβεν Μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν  
πέτραν τῷ κυρίῳ· καὶ διεχώρισεν ποιῆσαι, καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες.

19 kai elaben Manōe ton eriphon tōn aigōn kai tēn thysian

And Manoe took the kid of the goats, and the sacrifice offering,  
kai anēnegken epi tēn petran tō kyriō;  
and he offered it upon the rock to YHWH,  
kai diechōrisen poiēsai, kai Manōe kai hē gynē autou blepontes.

to the wonderful thing being done; and Manoe and his wife were viewing.

אָזאַז-יִכְלָם לֹאֲנִי אֲשַׁמְרָם מִפְּנֵי לֹאֲנִי אֲשַׁמְרָם לֹאֲנִי אֲשַׁמְרָם לֹאֲנִי אֲשַׁמְרָם לֹאֲנִי אֲשַׁמְרָם  
 אֲנִי אֲשַׁמְרָם לֹאֲנִי אֲשַׁמְרָם לֹאֲנִי אֲשַׁמְרָם לֹאֲנִי אֲשַׁמְרָם לֹאֲנִי אֲשַׁמְרָם  
 כִּי־הָיָה בְּעֵלֹת הַלֶּהָב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשְּׁמִימָה וַיַּעַל מִלְּאֵךְ-יְהוָה  
 בְּלֶהָב הַמִּזְבֵּחַ וּמְנוּחַ וְאַשְׁתּוֹ רָאִים וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם אָרְצָה׃

**20. way'hi ba`aloth halahab me`al hamiz'beach hashamay'mah**  
**waya`al mal'ak-Yahúwah b'lahab hamiz'beach uManoach**  
**w'ish'to ro'im wayip'lu `al-p'neyhem 'ar'tsah.**

**Jud13:20** For it came about when the flame went up from the altar toward the heavens, that the messenger of אָזאַז ascended in the flame of the altar. When Manoach and his wife saw this, they fell on their faces to the ground.

<20> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν.

20 kai egeneto en tō anabēnai tēn phloga epanō tou thysiastēriou heōs tou ouranou  
 And it happened in the ascending flame on top of the altar unto the heavens,  
 kai anebē ho aggelos kyriou en tē phlogi tou thysiastēriou,  
 that ascended the angel of YHWH in the flame of the altar.

kai Manōe kai hē gynē autou blepontes  
 And Manoe and his wife were viewing,  
 kai epesan epi prosōpon autōn epi tēn gēn.  
 and they fell upon their face upon the ground.

חַזְקוּ-לְכֹל אֲבָרָם אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם  
 אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם  
 כִּי־אֵל-יִסָּף עוֹד מִלְּאֵךְ יְהוָה לְהַרְאֹה אֶל-מְנוּחַ  
 וְאֶל-אַשְׁתּוֹ אֲזַז יִכְלָם כִּי־מִלְּאֵךְ יְהוָה הוּא׃

**21. w'lo'-yasaph `od mal'ak Yahúwah l'hera'oh 'el-Manoach**  
**w'el-'ish'to 'az yada` Manoach ki-mal'ak Yahúwah hu'.**

**Jud13:21** Now the messenger of אָזאַז did not appear to Manoach or his wife again. Then Manoach knew that he was the messenger of אָזאַז.

<21> καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωε καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· τότε ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτος.

21 kai ou prosethēken eti ho aggelos kyriou ophthēnai pros Manōe  
 And did not proceed any longer the angel of YHWH to appear to Manoe  
 kai pros tēn gynaiка autou; tote egnō Manōe hoti aggelos kyriou houtos.  
 and to his wife. Then Manoe knew that an angel of YHWH this was.

אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם  
 אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם אֲזַז יִכְלָם  
 כִּי־יִאָּמַר מְנוּחַ אֶל-אַשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֵלֵהִים רְאִינוּ׃

**22. wayo'mer Manoach 'el-'ish'to moth namuth ki 'Elohim ra'inu.**

**Jud13:22** So Manoach said to his wife, We shall surely die, for we have seen Elohim.

<22> καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Θανάτῳ ἀποθανούμεθα,  
ὅτι θεὸν εἶδομεν.

22 kai eipen Manōe pros tēn gynaika autou Thanatō apothanoumetha, hoti theon eidomen.  
And Manoe said to his wife, To death we shall die, for we have looked at Elohim.

יְיָ־אֱמַר לֹא־אֶשְׂתּוֹ לֹא־חָפַץ יְהוָה לְהַמִּיתֵנוּ  
לֹא־לָקַח מִיַּדֵּנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא־הִרְאָנוּ  
אֶת־כָּל־אֲלֹהִים וְכַעַת לֹא־הִשְׁמִיעֵנוּ כְּזֹאת:

23. wato'mer lo 'ish'to lu chaphets Yahúwah lahamithenu lo'-laqach miadenu `olah  
umin'chah w'lo' her'anu 'eth-kal-'eleh w'ka`eth lo' hish'mi`anu kazo'th.

Jud13:23 But his wife said to him, If ~~אֱלֹהִים~~ had desired to kill us,  
He would not have accepted a burnt offering and a grain offering from our hands,  
nor would He have shown us all these things,  
nor would as at this time have told us such things as these.

<23> καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Εἰ ἤθελεν ὁ κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς,  
οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἡμῶν ὄλοκαύτωμα καὶ θυσίαν καὶ οὐκ ἂν ἔδειξεν  
ἡμῖν ταῦτα πάντα καὶ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἠκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα.

23 kai eipen autō hē gynē autou Ei ēthelen ho kyrios thanatōsai hēmas,  
And said to him his wife, If wanted YHWH to kill us,  
ouk an elaben ek cheiros hēmōn holokautōma  
he would not have received from our hand a whole burnt-offering  
kai thysian kai ouk an edeixen hēmin tauta panta  
and a sacrifice offering, and he would not have enlightened us all these things,  
kai kathōs kairos ouk an ēkoutisen hēmas tauta.  
even as this time, and he would not audible have made to us these things.

וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיִּבְרַכְהוּ יְהוָה:  
כִּדְוַתְלֵד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן  
וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת־שְׁמוֹ וַתִּבְרַכְהוּ יְהוָה וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיִּבְרַכְהוּ יְהוָה:

24. wateled ha'ishah ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Shim'shon  
wayig'dal hana`ar way'bar'kehu Yahúwah.

Jud13:24 Then the woman bore a son and called his name Shimshon;  
and the child grew up and ~~אֱלֹהִים~~ blessed him.

<24> Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψών·  
καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ κύριος.

24 Kai eteken hē gynē huion kai ekalesen to onoma autou Sampsōn;  
And bore the woman a son, and she called his name Sampson.  
kai hēdrynthē to paidarion, kai eulogēsen auto kyrios.  
And grew the boy, and blessed him YHWH.

25 חֲדָשׁ הַיָּמִים אֲנִי מֵחֵטְאֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אֲנִי מֵחֵטְאֵי יִשְׂרָאֵל  
:לְבַיְתָא דְּסָרָא וְעֵשְׂתָאוֹל

כה ותחל רוח יהוה לפעמו במחנה-דן בין צרעה  
ובין אשתאול: פ

**25. watachel Ruauch Yahúwah l'pha`amo b'Machaneh-dan  
beyn Tsar`ah ubeyn 'Esh'ta'ol.**

**Jud13:25** And the Spirit of אֲנִי מֵחֵטְאֵי began to stir him in Machaneh-dan,  
between Tsarah and Eshtaol.

<25> καὶ ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δαν  
καὶ ἀνὰ μέσον Σαραα καὶ ἀνὰ μέσον Εσθαολ.

25 kai ērxato pneuma kyriou synekporeuesthai autō en parembolē Dan  
And began spirit of YHWH to go forth with him in the camp of Dan,  
kai ana meson Saraa kai ana meson Esthaol.  
between Saraa and between Eshtaol.

## Chapter 14

14:1 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תְּמַנְתָּה וַיִּרְא אִשָּׁה בְּתַמְנַתָּה מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים  
:אֲנִי מֵחֵטְאֵי אֲנִי מֵחֵטְאֵי אֲנִי מֵחֵטְאֵי אֲנִי מֵחֵטְאֵי אֲנִי מֵחֵטְאֵי Jud14:1

**1. wayered Shim'shon Thim'nathah wayar' 'ishah b'Thim'nathah mib'noth P'lish'tim.**

**Jud14:1** Then Shimshon (Samson) went down to Thimnah  
and saw a woman in Thimnah, one of the daughters of Philistetim.

<14:1> Καὶ κατέβη Σαμψων εἰς Θαμναθα  
καὶ εἶδεν γυναῖκα εἰς Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων.

1 Kai katebē Sampsōn eis Thamnatha  
And Sampson went down unto Thamnatha,  
kai eiden gynaika eis Thamnatha apo tōn thygaterōn tōn allophylōn.  
and he saw a woman in Thamnatha from the daughters of the Philistines.

2 וַיָּבֹא אֲנִי מֵחֵטְאֵי וַיֹּאמֶר אֲנִי מֵחֵטְאֵי וַיֹּאמֶר אֲנִי מֵחֵטְאֵי  
:אֲנִי מֵחֵטְאֵי אֲנִי מֵחֵטְאֵי אֲנִי מֵחֵטְאֵי אֲנִי מֵחֵטְאֵי אֲנִי מֵחֵטְאֵי

בויעל ויגד לאביו ולאמו ויאמר אשה ראיתי  
בתמנתה מבנות פלשתים ועתה קח-אותה לי לאשה:

**2. waya`al wayaged l'abiu ul'imo wayo'mer 'ishah ra'ithi b'Thim'nathah  
mib'noth P'lish'tim w`atah q'chu-'othah li l'ishah.**

**Jud14:2** So he came back and told his father and his mother, and said,  
I have seen a woman in Thimnah, one of the daughters of Philistetim;  
now therefore, get her for me as a wife.

<2> καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ  
καὶ εἶπεν Γυναῖκα ἐόρακα ἐν Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φυλιστιμ,  
καὶ νῦν λάβετε αὐτὴν ἐμοὶ εἰς γυναῖκα.



2 kai anebē kai apēggeilen tō patri autou kai tē mētri autou

And he ascended, and reported to his father and to his mother.

kai eipen Gynaika heoraka en Thamnatha

And he said, a woman I have seen in Thamnatha

apo tōn thygaterōn Phylistiim, kai nyn labete autēn emoi eis gynaika.

from the daughters of the Philistines. And now take her to me for wife!

אָפּ אָנעבֶּה אָפּעֶגּגּעִלען דִּן פֿאָטער אָטאָו און דִּן מִטּרִי אָטאָו  
אַון עִיפּען גּוּנאַיקאַ העֹראַקאַ ען דאַמנאַתאַ  
אַפּוֹ דִּן טִיגאַטערֹן פּהִילִיסטִיִּים, און נִינן לאַבֶּטֶּע אַטֶּענֶן עִמּוֹ עִיס גּוּנאַיקאַ.  
פֿון דִּן טוֹכטערן פֿון דִּן פּהִילִיסטִינען. און נִינן נעִם לִי צו נעִם אַ פֿרוֹי!  
גוֹיִאָמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאִינן בְּבָנוֹת אַחֵיקָה וּבְכָל־עַמֵּי אֲנָשִׁים  
כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הֶעֱרַלִים  
וַיֹּאמֶר שָׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא יִשְׂרָהּ בְּעֵינָי;

3. wayo'mer lo 'abiu w'imo ha'eyn bib'noth 'acheyak ub'kal-'ami 'ishah  
ki-'atah holek laqachath 'ishah miP'lish'tim ha'arelim  
wayo'mer Shim'shon 'el-'abiu 'othah qach-li ki-hi' yash'rah b'eynay.

Jud14:3 Then his father and his mother said to him, Is there no woman among the daughters of your brothers, or among all our people, that you go to take a wife from the uncircumcised Phelishetim? But Shimshon said to his father, Get her for me, for she pleases in my eyes.

3 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Μὴ οὐκ εἰσιν θυγατέρες τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμητῶν; καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Ταύτην λαβέ μοι, ὅτι αὕτη εὐθεία ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

3 kai eipen autō ho patēr autou kai hē mētēr autou  
And said to him his father, and his mother,

Mē ouk eisin thygateres tōn adelphōn sou

Is it that there is not of the daughters of your brethren

kai ek pantos tou laou mou gynē, hoti sy poreuē labein gynaika

and among all my people a woman, that you should go to take a wife

apo tōn allophylōn tōn aperitmētōn? kai eipen Sampsōn pros ton patera autou  
from the Philistines uncircumcised? And Sampson said to his father,

Tautēn labe moi, hoti hautē eutheia en ophthalmois mou.

Take this one for me! for she pleases in my eyes.

דָּן אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאִינן בְּבָנוֹת אַחֵיקָה וּבְכָל־עַמֵּי אֲנָשִׁים  
כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הֶעֱרַלִים  
וַיֹּאמֶר שָׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא יִשְׂרָהּ בְּעֵינָי;  
אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאִינן בְּבָנוֹת אַחֵיקָה וּבְכָל־עַמֵּי אֲנָשִׁים  
כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הֶעֱרַלִים  
וַיֹּאמֶר שָׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא יִשְׂרָהּ בְּעֵינָי;  
אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאִינן בְּבָנוֹת אַחֵיקָה וּבְכָל־עַמֵּי אֲנָשִׁים  
כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הֶעֱרַלִים  
וַיֹּאמֶר שָׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא יִשְׂרָהּ בְּעֵינָי;  
אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאִינן בְּבָנוֹת אַחֵיקָה וּבְכָל־עַמֵּי אֲנָשִׁים  
כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הֶעֱרַלִים  
וַיֹּאמֶר שָׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא יִשְׂרָהּ בְּעֵינָי;

4. w'abiu w'imo lo' yad'u ki meYahúwah hi' ki-tho'anah hu'-m'baqesh miP'lish'tim  
uba`eth hahi' P'lish'tim mosh'lim b'Yis'ra'El.

**Jud14:4** But his father and his mother did not know that it was of **אֱלֹהִים**,  
for He was seeking an occasion against Philistetim.

Now at that time Philistetim were ruling over Yisra'El.

<4> καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρίου ἐστίν,  
ὅτι ἐκδίκησιν αὐτὸς ζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων·

καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι κυριεύοντες ἐν Ἰσραηλ.

4 kai ho patēr autou kai hē mētēr autou ouk egnōsan hoti para kyriou estin,

And his father and his mother did not know that from YHWH it is,

hoti ekdikēsīn autos zētei ek tōn allophylōn;

that recompense he required of the Philistines.

kai en tō kairō ekeinō hoi allophyloi kyrieuontes en Israēl.

And in that time the Philistines dominated it over Israel.

---

אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים  
:אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים

הַיְהוָה שֶׁמְשֹׁן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָהּ וַיִּבְאֶרְוּ עַד-כְּרָמֵי תִּמְנָתָהּ  
וְהָיָה כְּפִיר אֲרָיִוֹת שֶׁאֵין לְקַרְאָתוֹ:

5. wayered Shim'shon w'abiu w'imo Tim'nathah wayabo'u `ad-kar'mey Tim'nathah  
w'hinneh k'phir 'arayoṯ sho'eg liq'ra'tho.

**Jud14:5** Then Shimshon went down to Timnah with his father and his mother,  
and came toward the vineyards of Thimnah;  
and behold, a young lion roared at meeting him.

<5> καὶ κατέβη Σαμψων καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθα.

καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀμπελώνος Θαμναθα,

καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ·

5 kai katebē Sampsōn kai ho patēr autou kai hē mētēr autou eis Thamnatha.

And Sampson went down, and his father and his mother unto Thamnatha.

kai ēlthen heōs tou ampelōnos Thamnatha,

And he came to the vineyards of Thamnatha.

kai idou skymnos leontos ōruomenos eis synantēsīn autou;

And behold, a cub of a lion was roaring in meeting him.

---

אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים  
:אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים

וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּשְׁפְּעֵהוּ כְּשֹׁפֵעַ הַגְּדִי  
וּמֵאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וְלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה:

6. watits'lach `alayu Ruach Yahúwah way'shas'`ehu k'shasa` hag'di  
um'umah 'eyn b'yado w'lo' higid l'abiu ul'imo 'eth 'asher `asah.

**Jud14:6** The Spirit of **אֱלֹהִים** came upon him mightily,  
so that he tore him as one tears a kid though he had nothing in his hand;  
but he did not tell his father or his mother what he had done.

<6> καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ συνέτριψεν αὐτόν,

ὥσει συντρίψει ἔριφον, καὶ οὐδὲν ἦν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ ἐποίησεν.

6 kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, kai synetripsen auton,

And straightened upon him spirit of YHWH, and he crushed it

hōsei syntripsei eriphon, kai ouden ēn en tais chersin autou.

as he would have crushed a kid of the goats, and nothing was in his hand.

kai ouk apēggeilen tō patri autou kai tē mētri autou ho epoiēsen.

And he did not report to his father and to his mother what he did.

זַיִרָד וַיִּדְבֶר לְאִשָּׁה וַתִּישֶׁר בְּעֵינֶי נִשְׁמָשׁוֹן׃

זַיִרָד וַיִּדְבֶר לְאִשָּׁה וַתִּישֶׁר בְּעֵינֶי נִשְׁמָשׁוֹן׃

7. wayered way'daber la'ishah watishar b`eyney Shim'shon.

Jud14:7 So he went down and talked to the woman;

and she was pleasing in the eyes of Shimshon.

<7> καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί, καὶ ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμψων.

7 kai katebēsan kai elalēsan tē gynaiki,

And they went down and spoke to the woman,

kai euthynthē en ophthalmois Sampson.

and she was pleasing in the eyes of Sampson.

חַוֵּינְשָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיִּסֹּר לְרֵאוֹת אֵת מַפְלֵת הָאֲרִיָּה

וַהֲנִיחַ עֲבֹת דְּבוֹרִים בְּגוּיַת הָאֲרִיָּה וַדְּבַשׁ׃

חַוֵּינְשָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיִּסֹּר לְרֵאוֹת אֵת מַפְלֵת הָאֲרִיָּה

וַהֲנִיחַ עֲבֹת דְּבוֹרִים בְּגוּיַת הָאֲרִיָּה וַדְּבַשׁ׃

8. wayashab miyamim l'qach'tah wayasar lir'oth 'eth mapeleth ha'ar'yeh

w'hinneh `adath d'borim big'wiath ha'ar'yeh ud'bash.

Jud14:8 And after some days he returned to take her, he turned aside to look at the carcass of the lion; and behold, a swarm of bees and honey were in the body of the lion.

<8> καὶ ὑπέστρεψεν μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτώμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συναγωγὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι.

8 kai hypestrepsen meth' hēmeras labein autēn

And he returned after some days to take her,

kai exeklinen idein to ptōma tou leontos,

and he turned aside to behold the carcass of the lion.

kai idou synagōgē melissōn en tō stomati tou leontos kai meli.

And behold, a swarm of bees was in the mouth of the lion, and honey.

טוֹיִרָדָהּ אֶל-כְּפִיו וַיִּלֶּךְ הָלוֹךְ וְאָכַל

וַיִּלֶּךְ אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֵּאכְלוּ

וְלֹא-הָגִיד לָהֶם כִּי מִגּוּיַת הָאֲרִיָּה רָדָה הַדְּבַשׁ׃

טוֹיִרָדָהּ אֶל-כְּפִיו וַיִּלֶּךְ הָלוֹךְ וְאָכַל

וַיִּלֶּךְ אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֵּאכְלוּ

וְלֹא-הָגִיד לָהֶם כִּי מִגּוּיַת הָאֲרִיָּה רָדָה הַדְּבַשׁ׃



And it came to pass when they saw him, that they took thirty companions,  
 kai ēsan met' autou.  
 and they were with him.

אָהָר־שָׁמֶר אֶת־שְׁמֹנֶת־עָשָׂר לְכֶם חֵידָה אֶת־חֵידָה־נָא לְכֶם חֵידָה אֶת־הַגִּיד  
 תִּגִּידוּ אֹתָהּ לִי נְשַׁבְּעַת יָמֵי הַמְּשֻׁתָּה וּמִצָּאתָם  
 וְנָתַתִּי לְכֶם שְׁלֹשִׁים סְדֵינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלָפֹת בְּגָדִים:

12. wayo'mer lahem Shim'shon 'achudah-na' lakem chidah  
 'im-haged tagidu 'othah li shib'ath y'mey hamish'teh um'tsa'them  
 w'nathati lakem sh'loshim s'dinim ush'loshim chaliphoth b'gadim.

Jud14:12 Then Shimshon said to them, Let me now put forth a riddle to you;  
 if you shall indeed tell it to me within the seven days of the feast, and find it out,  
 then I shall give you thirty linen wraps and thirty changes of clothes.

<12> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Πρόβλημα ὑμῖν προβάλλομαι·  
 ἐὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγείλητε αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὕρητε,  
 δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων·

12 kai eipen autois Sampsōn Problēma hymin proballomai;  
 And said to them Sampson, I shall propound indeed to you a riddle,  
 ean apaggellontes apageilēte auto en tais hepta hēmerais tou potou  
 and if by reporting you should report it to me in the seven days of the banquet,  
 kai heurēte, dōsō hymin triakonta sindonas  
 and you should find the solution, I shall give to you thirty pieces of fine linen,  
 kai triakonta stolas himatiōn;  
 and thirty robes of clothes.

יִגְוֹאֵם־לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי וְנָתַתֶּם אֹתָם לִי שְׁלֹשִׁים סְדֵינִים  
 וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֵידָה חֵידָהּ וְנִשְׁמָעָנָה:

13. w'im-lo' thuk'lu l'hagid li un'thatem 'atem li sh'loshim s'dinim  
 ush'loshim chaliphoth b'gadim wayo'm'ru lo chudah chidath'ak w'nish'ma`enah.

Jud14:13 But if you are not able to tell me,  
 then you shall give me thirty linen wraps and thirty changes of clothes.  
 And they said to him, Put forth your riddle, that we may hear it.

<13> καὶ ἐὰν μὴ δύνησθε ἀπαγγείλαι μοι, δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα ὀθόνια  
 καὶ τριάκοντα ἀλλασσομένας στολὰς ἱματίων.  
 καὶ εἶπαν αὐτῷ Προβαλοῦ τὸ πρόβλημα, καὶ ἀκουσόμεθα αὐτό.

13 kai ean mē dynēsthe apageilai moi,  
 And if you should not be able to report the solution to me,  
 dōsete hymeis emoi triakonta othonia kai triakonta

then you shall give to me yourselves thirty pieces of fine linen, and thirty allassomenas stolas himatiōn. kai eipan autō changeable robes of clothes. And they said to him, Probalou to problēma, kai akousometha auto. Propound your riddle, and we shall hear it!

14. wayo'mer lahem meha'okel yatsa' ma'akal ume'az yatsa' mathoq  
 w'lo' yak'lu l'hagid hachidah sh'losheth yamim.  
 יד ויאמר להם מהאכל יצא מאכל ומעז יצא מתוק  
 ולא יכלו להגיד החידה שלש שבת ימים:

14. wayo'mer lahem meha'okel yatsa' ma'akal ume'az yatsa' mathoq w'lo' yak'lu l'hagid hachidah sh'losheth yamim.

Jud14:14 So he said to them, Out of the eater came forth food, and out of the strong came forth sweetness. But they could not tell the riddle in three days.

<14> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκύ; καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.

14 kai eipen autois Ti brōton exēlthen ek bibrōskontos And he said to them, From the one eating came forth food,

kai apo ischyrou glyky? and from the strong came forth sweetness.

kai ouk ēdynanto apageilai to problēma epi treis hēmeras. And they were not able to explain the riddle for three days.

15. way'hi bayom hash'bi'i wayo'm'ru l'esheth-Shim'shon pati 'eth-'ishek  
 w'yaged-lanu 'eth-hachidah pen-nis'roph 'othak  
 w'eth-beyth 'abik ba'esh hal'yar'shenu q'ra'them lanu halo'.  
 טו ויהי ביום הנשבעי ויאמרו ל'אשת-שמשון  
 פתה את-אישך ונגד-לנו את-החידה פן-נשרף אורתך  
 ואת-בית אביך באש הל'רשנו קראתם לנו הלא:

15. way'hi bayom hash'bi'i wayo'm'ru l'esheth-Shim'shon pati 'eth-'ishek w'yaged-lanu 'eth-hachidah pen-nis'roph 'othak w'eth-beyth 'abik ba'esh hal'yar'shenu q'ra'them lanu halo'.

Jud14:15 Then it came about on the fourth day that they said to Shimshon's wife, Entice your husband, so that he shall tell us the riddle, lest we shall burn you and your father's house with fire. Have you called for us to make us poor? Is this not so?

<15> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψων Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγελάτω σοι τὸ πρόβλημα, μήποτε κατακαύσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί· ἦ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκλήκατε;

15 kai egeneto en tē hēmera tē tetartē And it came to pass in the day fourth,

kai eipan tē gynaiki Sampsōn and they spoke to the wife of Sampson, saying,

Apatēson dē ton andra sou kai apageilatō soi to problēma,



And it came to pass on the seventh day he told her because she distressed him.  
She told the riddle to the sons of her people.

<17> καὶ ἔκλαυσεν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, ἃς ἦν αὐτοῖς ὁ πότος·  
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρενώχλησεν αὐτῷ·  
καὶ αὐτῇ ἀπήγγειλεν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

17 kai eklausen pros auton epi tas hepta hēmeras, has ēn autois ho potos;  
And she wept upon him for the seven days in which was to them the banquet.  
kai egeneto en tē hēmera tē hebdomē kai apēggeilen autē, hoti parenōchlēsen autō;  
And it came to pass on the day seventh he explained to her, for she troubled him.  
kai autē apēggeilen tois huiois tou laou autēs.  
And she reported to the sons of her people.

כּוּזַבְגַּוּא מְזַבְג אַבּוֹא כּוּבַבּ זַל זַבְבּוּבּוּבּ 18  
זַבְבּוּבּוּבּ זַל אַבְבּוּבּ וּבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּ-אַבְבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּ אַבְבּוּבּ  
:כּוּבַבּוּבּוּבּ מְזַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ  
יחַוּיִאמְרוּ לוֹ אֲנָשֵׁי הָעִיר בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי

בְּטָרֶם יָבִיא הַחֶרֶסָה מִהַמְּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמָה עַז מֵאָרִי  
וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא יִחַרְשְׁתֶּם בְּעֵגְלָתִי לֹא מְצֹאתֶם חֵידָתִי:

18. wayo'm'ru lo 'an'shey ha'ir bayom hash'bi'i b'terem yabo' hachar'sah mah-mathoq  
mid'bash umeh `az me'ari wayo'mer lahem lule' charash'tem  
b'eg'lathi lo' m'tsa'them chidathi.

Jud14:18 So the men of the city said to him on the seventh day before the sun went down,  
What is sweeter than honey? And what is stronger than a lion? And he said to them,  
Unless you had plowed with my heifer, you would not have found out my riddle.

<18> καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ  
πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος;  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Εἰ μὴ ἡροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου,  
οὐκ ἂν ἔγνωτε τὸ πρόβλημα μου.

18 kai eipan autō hoi andres tēs poleōs en tē hēmera tē hebdomē  
And said to him the men of the city on the day seventh  
pro tou anateilai ton hēlion Ti glykyteron melitos,  
before going down the sun, What is sweeter than honey,  
kai ti ischyroteron leontos? kai eipen autois Sampsōn  
and what is stronger than a lion? And said to them Sampson,  
Ei mē ērotriasate en tē damalei mou, ouk an egnōte to problēma mou.  
Unless you plowed by my heifer, you would not have found my riddle.

מְזַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ 19  
מְזַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ  
:מְזַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ אַבְבּוּבּוּבּ  
יטוּתְצַלַח עֲלֵיו רוּחַ יְהוָה וַיִּירָד אֲשַׁקְלוֹ  
וַיִּדַּךְ מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח אֶת-חֲלִיצוֹתָם



וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת לְמַגִּידֵי הַחִידָה וַיַּחַר אָפוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ: פ

19. watits'lach `alayu Ruach Yahúwah wayered 'Ash'q'lon  
wayak mehem sh'loshim 'ish wayiqach 'eth-chalitsotham  
wayiten hachaliphoth l'magidey hachidah wayichar 'apo waya`al beyth 'abihu.

**Jud14:19** Then the Spirit of אָפֹ וַיַּעַל came upon him mightily,  
and he went down to Ashqelon and killed thirty men of them and took their spoil  
and gave the changes of clothes to those who told the riddle.  
And his anger burned, and he went up to his father's house.

<19> καὶ ἤλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκαλῶνα  
καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτῶν  
καὶ ἔδωκεν τὰς στολὰς τοῖς ἀπαγγείλασιν τὸ πρόβλημα.  
καὶ ὠργίσθη θυμῷ Σαμψων καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, kai katebē eis Askalōna  
And straightened upon him spirit of YHWH, and he went down unto Ashkelon,  
kai epataxen ex autōn triakonta andras kai elaben ta himatia autōn  
and smote from them thirty men, and took their robes,  
kai edōken tas stolas tois apageilas in to problēma.  
and gave the changes of raiment to them that told the riddle.  
kai ōrgisthē thymō Sampson kai anebē eis ton oikon tou patros autou.  
And was enraged in anger Sampson, and he ascended into the house of his father.

כַּוְתָהִי אִשְׁתּוֹ שְׂמֻשׁוֹן לְמַרְעֵהוּ אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ:  
כַּוְתָהִי אִשְׁתּוֹ שְׂמֻשׁוֹן לְמַרְעֵהוּ אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ:

20. wat'hi 'esheth Shim'shon l'mere`ehu 'asher re`ah lo.

**Jud14:20** But Shimshon's wife was given to his companion who had been his friend.

<20> καὶ ἐγένετο ἡ γυνὴ Σαμψων ἐνὶ τῶν φίλων αὐτοῦ, ᾧν ἐφιλίασεν.

20 kai egeneto hē gynē Sampson heni tōn philōn autou,  
And was given the wife of Sampson to one of his friends,  
hōn ephiliasen.  
with whom he was on terms of friendship.

## Chapter 15

וַיָּבֵר יְהוָה אֵלֶיךָ אֶת-יָמֶיךָ וְאֶת-יָמֶיךָ אֶת-יָמֶיךָ אֶת-יָמֶיךָ Jud15:1  
וַיָּבֵר יְהוָה אֵלֶיךָ אֶת-יָמֶיךָ וְאֶת-יָמֶיךָ אֶת-יָמֶיךָ אֶת-יָמֶיךָ  
וַיָּבֵר יְהוָה אֵלֶיךָ אֶת-יָמֶיךָ וְאֶת-יָמֶיךָ אֶת-יָמֶיךָ אֶת-יָמֶיךָ

אֲוִיָּהִי מִיָּמִים בְּיָמֵי קְצִיר-חֲטִימִים

וַיִּפְקֹד שְׂמֻשׁוֹן אֶת-אִשְׁתּוֹ בְּגֹדֵי עֲזִים

וַיֹּאמֶר אָבִיָּה אֶל-אִשְׁתִּי הַחֲדָרָה וְלֹא-נָתַנּוּ אָבִיָּה לְבוֹא:

1. way'hi miyamim bimey q'tsir-chitim wayiph'qod Shim'shon 'eth-'ish'to big'di `izim  
wayo'mer 'abo'ah 'el-'ish'ti hechad'rah w'lo'-n'thano 'abiyah labo'.

**Jud15:1** And it came to pass after some days, at the days of wheat harvest,  
that Shimshon visited his wife with a kid of goats, and said, I shall go in to my wife

in her room. But her father would not let him to go in.

<15:1> Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν  
καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν ἐρίφω αἰγῶν  
καὶ εἶπεν Εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸ ταμειῖον·  
καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτῆς εἰσελθεῖν.

1 Kai egeneto meth' hēmeras en hēmerais therismou pyrōn  
And it came to pass after some days, at the days harvest of the wheat,  
kai epeskepsato Sampson tēn gynaika autou en eriphō aigōn  
that Sampson visited his wife, with a kid of the goats.  
kai eipen Eiseleusomai pros tēn gynaika mou eis to tamieion;  
And he said, I shall enter to my wife into the bedroom.  
kai ouk edōken auton ho patēr autēs eiselthein.  
But would not grant him her father to enter.

אָמַרְתִּי כִּי-שָׂנֵא שְׂנֵאתָהּ וְאַתָּנָה  
אָמַרְתִּי כִּי-שָׂנֵא שְׂנֵאתָהּ וְאַתָּנָה  
אָמַרְתִּי כִּי-שָׂנֵא שְׂנֵאתָהּ וְאַתָּנָה  
אָמַרְתִּי כִּי-שָׂנֵא שְׂנֵאתָהּ וְאַתָּנָה

בֹּיֹאמֶר אָבִיָּה אָמַרְתִּי כִּי-שָׂנֵא שְׂנֵאתָהּ וְאַתָּנָה  
לְמַרְעָה הַלֵּא אֶחְתָּהּ הַקְטָנָה טוֹבָה מִמֶּנָּה תְּהִי-נָא לְךָ תַּחְתִּיָּה:

2. wayo'mer 'abiyah 'amor 'amar'ti ki-sano' s'ne'thah wa'et'nenah  
l'mere`eak halo' 'achothah haq'tanah tobah mimenah t'hi-na' l'k tach'teyah.

Jud15:2 Her father said, I really thought that you hated her intensely; so I gave her  
to your companion. Is not her younger sister more beautiful than she?  
Please Let her be to you instead of her.

<2> καὶ εἶπεν ὁ πατήρ αὐτῆς Λέγων εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν,  
καὶ ἔδωκα αὐτήν ἐνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σου· μὴ οὐχὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς  
ἡ νεωτέρα αὐτῆς ἀγαθωτέρα ὑπὲρ αὐτήν; ἔστω δὴ σοι ἀντὶ αὐτῆς.

2 kai eipen ho patēr autēs Legōn eipa hoti misōn emisēsas autēn,  
And said her father, In saying, I said that, By detesting you detested her;  
kai edōka autēn heni tōn ek tōn philōn sou;  
and I gave her to one of your friends.

mē ouchi hē adelphē autēs hē neōtera autēs agathōtera hyper autēn?  
Is not sister her younger better than she is?  
estō dē soi anti autēs.  
Let her be to you instead of her!

גֹּיֹאמֶר לָהֶם שְׂמֵשׁוֹן נִקְיֹתִי הַפְּעַם מִפְּלִשְׁתִּים  
כִּי-עֲשֶׂה אָנֹכִי עִמָּם רָעָה:

3. wayo'mer lahem Shim'shon niqeythi hapa'am miP'lish'tim  
ki-`oseh 'ani `imam ra`ah.

Jud15:3 Shimshon said to them,  
This time I shall be blameless than Phelishetim when I do them the evil.

<3> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἡθῶμαι καὶ τὸ ἅπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων,  
ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν πονηρίαν.

3 kai **eipen** autois Sampsōn Ēthōmai kai to **hapax apo** allophylōn,  
And **said** to him Sampson, I am innocent this **once** concerning the Philistines,  
**hoti poiō egō met' autōn ponērian.**  
that I myself should do **with you evils.**

---

וַיִּפֶן זָנָב אֶל-זָנָב וַיִּשֶׂם לִפְיָד אֶחָד בֵּין-שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתְּוֹךְ׃  
ד וַיִּלְךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפְדִּים  
וַיִּפֶן זָנָב אֶל-זָנָב וַיִּשֶׂם לִפְיָד אֶחָד בֵּין-שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתְּוֹךְ׃

4. **wayelek Shim'shon wayil'kod sh'losh-me'oth shu'alim wayiqach lapidim**  
**wayephen zanab 'el-zanab wayasem lapid 'echad beyn-sh'ney haz'naboth batawek.**

**Jud15:4 Shimshon went** and caught three hundred foxes, and **took torches,**  
and turned tail **to tail** and **put one torch** in the midst **between two** tails.

<4> καὶ ἐπορεύθη Σαμψων καὶ συνέλαβεν τριακοσίας ἀλώπεκας  
καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ ἐπέστρεψεν κέρκον πρὸς κέρκον  
καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων καὶ ἔδησεν·

4 kai **eporeuthē** Sampsōn kai synelaben triakosias alōpekas  
And **Sampson went** and seized three hundred foxes,  
kai **elaben lampadas** kai epestrepsen kerkon **pros** kerkon  
and **took lamps,** and tied together tail **to tail,**  
kai **ethēken lampada mian ana meson tōn duo** kerkōn kai edēsen;  
and **put lamp one** between the two tails, and **guided** them.

---

וַיִּבְעֵר מִגְדִּישׁ וְעַד-קָמָה וְעַד-כְּרָם זֵית׃  
ה וַיִּבְעֵר-אֵשׁ בַּלְּפִידִים וַיִּשְׁלַח בְּקִמּוֹת פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּבְעֵר מִגְדִּישׁ וְעַד-קָמָה וְעַד-כְּרָם זֵית׃

5. **wayab'er-esh balapidim way'shalach b'qamoth P'lish'tim**  
**wayab'er migadish w'ad-qamah w'ad-kerem zayith.**

**Jud15:5 When he had set fire** to the torches, he sent them out  
**into the standing grain** of Phelishetim, and burnt up **from the shocks**  
and **unto the standing grain,** along **with the vineyards** and **groves.**

<5> καὶ ἐξέκαυσεν πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσιν καὶ ἐξαπέστειλεν  
ἐν τοῖς στάχυσιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐκάησαν ἀπὸ ἄλωνος  
καὶ ἕως σταχύων ὀρθῶν καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαιας.

5 kai **exekausen pyr en tais lampasin** kai exapesteilen  
And **he kindled fire** in the lamps, and **he sent them out**  
**en tois stachysin tōn allophylōn,** kai ekaēsan **apo halōnos**  
**in the ears of corn** of the Philistines. And he burned **from the threshing-floor,**  
kai **heōs stachyōn orthōn** kai **heōs ampelōnos** kai **elaias.**  
and **unto the standing corn,** and **unto the vineyard,** and **olive orchards.**

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁרַף אֶת-אֲבִיהָ בְּאֵשׁ׃  
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁרַף אֶת-אֲבִיהָ בְּאֵשׁ׃  
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁרַף אֶת-אֲבִיהָ בְּאֵשׁ׃  
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁרַף אֶת-אֲבִיהָ בְּאֵשׁ׃

**6. wayo'm'ru Ph'lish'tim mi `asah zo'th wayo'm'ru Shim'shon chathan haTim'ni  
 ki laqach 'eth-'ish'to wayit'nah l'mere`ehu waya`alu Ph'lish'tim  
 wayis'r'phu 'othah w'eth-'abiyah ba'esh.**

**Jud15:6** Then Phelishetim said, Who did this? And they said, Shimshon,  
 the son-in-law of the Timnite, because he took his wife and gave her to his companion.  
 So Phelishetim came up and burned her and her father with fire.

<6> καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἐποίησεν ταῦτα;  
 καὶ εἶπαν Σαμψων ὁ νυμφίος τοῦ Θαμνι, ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
 καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ἐκ τῶν φίλων αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι  
 καὶ ἐνέπρησαν αὐτὴν καὶ τὸν οἶκον τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρί.

6 kai eipan hoi allophyloi Tis epoiesen tauta?

And said the Philistines, Who did these things?

kai eipan Sampson ho nymphios tou Thamni,

And they said, Sampson, the son-in-law of the Timnite,

hoti elaben ten gynaike autou kai edoken auten to ek ton philon autou;

because he took his wife, and he gave her to his male companion.

kai anebesan hoi allophyloi kai enepresan auten kai ton oikon ton patera autēs en pyri.

And ascended up the Philistines and burnt her and the house of her father by fire.

זַיִן אֶת-נַפְקֹתַי בְּכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃  
 זַיִן אֶת-נַפְקֹתַי בְּכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃  
 זַיִן אֶת-נַפְקֹתַי בְּכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃  
 זַיִן אֶת-נַפְקֹתַי בְּכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃

**7. wayo'mer lahem Shim'shon 'im-ta`asun kazo'th  
 ki 'im-niqam'ti bakem w'achar 'ech'dal.**

**Jud15:7** Shimshon said to them, Though you do like this,  
 yet I shall surely take revenge on you, but after that I shall cease.

<7> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἐὰν ποιήσητε οὕτως ταύτην,  
 ὅτι εἰ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσχατον κοπάσω.

7 kai eipen autois Sampson Ean poiēsēte houtōs tautēn,

And said to them Sampson, Though you may have dealt thus with her,

hoti ei men ekdikēsō en hymin kai eschaton kopasō.

verily I shall be avenged of you, and afterward I shall cease.

אֶתְּחַדֵּן אֶתְּחַדֵּן אֶתְּחַדֵּן אֶתְּחַדֵּן אֶתְּחַדֵּן  
 אֶתְּחַדֵּן אֶתְּחַדֵּן אֶתְּחַדֵּן אֶתְּחַדֵּן אֶתְּחַדֵּן

חַוִּיף אוֹתָם שׁוֹק עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה  
וַיֵּרַד וַיֵּשֶׁב בְּסַעֲרָה סְלַע עֵיטָם: ס

8. wayak 'otham shoq `al-yarek makah g'dolah  
wayered wayesheb bis`iph sela` Eytam.

**Jud15:8** He smote them hip on thigh, a great slaughter;  
and he went down and lived in the cleft of the rock of Eytam.

<8> καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην·  
καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας Ἴταμ.

8 kai epataxen autous knēmēn epi mēron plēgēn megalēn;  
And he struck them leg on thigh beating with a great.

kai katebē kai ekathisen en trymaliā tēs petras Ītam.  
And he went down and sat at the hole in the rock of Etam.

טוֹבַעְלוֹ בְּלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בְּיְהוּדָה וַיִּפְּטְשׁוּ בְּלֶחִי:  
טוֹבַעְלוֹ בְּלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בְּיְהוּדָה וַיִּפְּטְשׁוּ בְּלֶחִי: 9

9. waya`alu Ph'lish'tim wayachanu biYahudah wayinat'shu baLechi.

**Jud15:9** Then Philistim went up and camped in Yahudah, and spread out in Lechi.

<9> Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενέβαλον ἐν Ἰουδα καὶ ἐξερρίφησαν ἐν Λεui.

9 Kai anebēsan hoi allophyloi kai parenebalon en Iouda kai exerriphēsan en Leui.

And ascended the Philistines and camped in Judah, and cast forth about Lehi.

יְיִאמְרוּ אֵישׁ יְהוּדָה לְמָה עָלִיתָם עָלֵינוּ וַיִּאמְרוּ  
לְאַסּוֹר אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלֵינוּ לְעֲשׂוֹת לוֹ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ:  
יְיִאמְרוּ אֵישׁ יְהוּדָה לְמָה עָלִיתָם עָלֵינוּ וַיִּאמְרוּ  
לְאַסּוֹר אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלֵינוּ לְעֲשׂוֹת לוֹ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ: 10

10. wayo'm'ru 'ish Yahudah lamah `alithem `aleynu  
wayo'm'ru le'esor 'eth-Shim'shon `alinu la`asoth lo ka'asher `asah lanu.

**Jud15:10** The men of Yahudah said, Why have you come up against us?  
And they said, We have come up to bind Shimshon, to do to him as he did to us.

<10> καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ἰουδα Εἰς τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι  
Δῆσαι τὸν Σαμψων ἀνέβημεν καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν.

10 kai eipan anēr Iouda Eis ti anebēte eph' hēmas?

And said the men of Judah, Why have you ascended against us?

kai eipon hoi allophyloi Dēsai ton Sampsōn anebēmen

And said the Philistines, to tie up Sampson We ascended,

kai poiēsai autō hon tropon epoiēsen hēmin.

and to do to him in which manner he did to us.

יְיִאמְרוּ אֵישׁ יְהוּדָה לְמָה עָלִיתָם עָלֵינוּ וַיִּאמְרוּ  
לְאַסּוֹר אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלֵינוּ לְעֲשׂוֹת לוֹ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ:  
יְיִאמְרוּ אֵישׁ יְהוּדָה לְמָה עָלִיתָם עָלֵינוּ וַיִּאמְרוּ  
לְאַסּוֹר אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלֵינוּ לְעֲשׂוֹת לוֹ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ: 11

יֹאבִירְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיְהוּדָה אָל-סְעִירָה  
 סְלַע עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ  
 כִּי-מִשְׁלֵיִם בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה-זֶּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ  
 וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כִן עָשִׂיתִי לָהֶם:

11. wayer'du sh'losheth 'alaphim 'ish miYahudah 'el-s`'iph sela` `Eytam  
 wayo'm'ru l'Shim'shon halo' yada`at ki-mosh'lim banu P'lish'tim  
 umah-zo'th `asiath lanu wayo'mer lahem ka'asher `asu li ken `asithi lahem.

**Jud15:11** Then the three thousand men of Yahudah went down to the cleft of the rock of Eytam and said to Shimshon, Do you not know that Phelishetim are rulers over us? What then is this that you have done to us? And he said to them, As they did to me, so I have done to them.

<11> καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἄνδρες ἀπὸ Ἰουδα εἰς τρυμαλιὰν πέτρας Ἡταμ καὶ εἶπαν τῷ Σαμψων Οὐκ οἶδας ὅτι κυριεύουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἡμῶν, καὶ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὁν τρόπον ἐποίησάν μοι, οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς.

11 kai katebēsan trischilioi andres apo Iouda eis trymalian petras Ētam  
 And went down three thousand men of Judah unto the hole in the rock of Etam,  
 kai eipan tō Sampson Ouk oidas hoti kyrieuousin hoi allophyloi hēmōn,  
 and said to Sampson, Do you not behold that dominate the Philistines us?  
 kai ti touto epoiēsas hēmin?  
 Then why these things did you do to us?  
 kai eipen autois Sampson Hon tropon epoiēsan moi, houtōs epoiēsa autois.  
 And said to them Sampson, In which manner they did to me, so I did to them.

יבִיאמְרוּ לוֹ לְאַסְרָהּ יְרַדְנוּ לְתַתָּהּ בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים  
 וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמַשׁוֹן הֲשָׁבְעוּ לִי כִן-תִּכְבְּעוּן בִּי אַתֶּם:

12. wayo'm'ru lo le'esar'ak yarad'nu l'thit'ak b'yad-P'lish'tim  
 wayo'mer lahem Shim'shon hishab`u li pen-tiph'g`un bi `atem.

**Jud15:12** They said to him, We have come down to bind you, to give you into the hands of Phelishetim. And Shimshon said to them, Swear to me that you shall not fall upon me yourselves.

<12> καὶ εἶπαν αὐτῷ Δῆσαι σε κατέβημεν τοῦ δοῦναί σε ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὅμοσατέ μοι μήποτε συναντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς.

12 kai eipan autō Dēsai se katebēmen tou dounai se  
 And they said to him, to tie you We came down, to deliver you up  
 en cheiri allophylōn. kai eipen autois Sampson  
 into the hands of the Philistines. And said to them Sampson,  
 Omosate moi mēpote synantēsēte en emoi hymeis.  
 Swear to me by an oath that you shall not fall upon me yourselves.

13 wayo'm'ru lo le'mor lo' ki-'asor ne'esar'k un'thanuk b'yadam w'hameth lo' n'mithek waya'as'ruhu bish'nayim `abothim chadashim waya`aluhu min-hasala`

יגויאמרו לו לאמר לא כיאסור נאסרה ונתנוהו בקרם  
וקמת לא נמיתה ויאסרהו בשנים עבתיים חדשים  
ויעלוהו מן הסלע:

13. wayo'm'ru lo le'mor lo' ki-'asor ne'esar'k un'thanuk b'yadam w'hameth lo' n'mithek waya'as'ruhu bish'nayim `abothim chadashim waya`aluhu min-hasala`.

Jud15:13 So they said to him, saying, No, but we shall bind you fast and give you into their hands; yet surely we shall not kill you. And they bound him with two new ropes and brought him up from the rock.

<13> και ειπον αυτω λεγοντες Ουχι, οτι αλλ' η δεσμω δησομεν σε και παραδωσομεν σε εν χειρι αυτων και θανατω ου θανατωσομεν σε· και εδησαν αυτον εν δυσι καλωδιοις καινοις και ανηνεγκαν αυτον απο της πετρας εκεινης.

13 kai eipon autō legontes Ouchi, hoti all' ē desmō dēsomen se And they spoke to him, saying, No, but only by a bond shall we tie you, kai paradōsomen se en cheiri autōn kai thanatō ou thanatōsomen se; for we should deliver you up into their hands; but to death we shall not kill you. kai edēsan auton en dysi kalōdiois kainois kai anēnegkan auton apo tēs petras ekeinēs. And they tied him with two ropes new, and bore him from that rock.

14 hu'-ba' `ad-Lechi uPh'lish'tim heri' u liq'ra'tho watits'lach `alayu Ruach Yahúwah watih'yeynah ha`abothim `asher `al-z'ro`othayu kapish'tim `asher ba`aru ba'esh wayimasu `esurayu me`al yadayu.

יד הוא-בא עד-לחי ופלשתים הריעו לקראתו ותצלח עליו  
רוח יהוה ותהינה העבתיים אשר על-זרועותיו כפשתים  
אשר בערו באש וימסו אסוריו מעל ידיו:

14. hu'-ba' `ad-Lechi uPh'lish'tim heri' u liq'ra'tho watits'lach `alayu Ruach Yahúwah watih'yeynah ha`abothim `asher `al-z'ro`othayu kapish'tim `asher ba`aru ba'esh wayimasu `esurayu me`al yadayu.

Jud15:14 When he came to Lechi, Phelishetim shouted at meeting him. And the Spirit of אףאף came upon him mightily so that the ropes that were on his arms were as flax that is burned with fire, and his bonds dropped from his hands.

<14> και ηλθον εως Σιαγόνος· και οι αλλόφυλοι ηλάλαξαν και εδραμον εις συνάντησιν αυτου· και ηλατο επ' αυτον πνευμα κυριου, και εγενηθη τα καλώδια τα επι βραχίουσιν αυτου ωσει στιππύον, ο εξακαύθη εν πυρί, και ετάκησαν δεσμοι αυτου από χειρών αυτου.

14 kai elthon heōs Siagonos; kai hoi allophyloi elalaxan And he came unto Lechi, and the Philistines shouted kai edramon eis synantēsin autou; kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, and ran to meet him. And straightened upon him spirit of YHWH,

kai egenēthē ta kalōdia ta epi brachiosin autou hōsei stippuon,  
 and became the ropes in his arms as hemp  
 ho exekauthē en pyri, kai etakēsan desmoi autou apo cheirōn autou.  
 which is burnt with fire, and melted away his bonds from his arms.

יֵאָכֵן חֶלְוָה־יֵצֵא אֶת־הַיָּדָיִם אֲשֶׁר־בְּרַחְיוֹתָיו כִּי־יֵצֵא 15  
 :וְהָיָה כִּי־יִשְׂרָף בְּאֵשׁ אֶת־הַבְּדִילִים אֲשֶׁר־בְּיָדָיו  
 וְיִמְצָא לְחֵי־חַמּוֹר טְרֵיבָה וַיִּשְׂלַח יָדוֹ  
 וַיִּקְחֶהּ וַיִּדְּבֶהּ אֶלֶף אִישׁ:

15. wayim'tsa' l'chi-chamor t'riach wayish'lach yado  
 wayiqacheah wayak-bah 'eleph 'ish.

**Jud15:15** He found a fresh jawbone of a donkey, so he put out his hand,  
 and took it and killed a thousand men with it.

<15> καὶ εὗρεν σιαγόνα ὄνου ἐκρεμμμένην καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ  
 καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἀνδρας.

15 kai heuren siagona onou ekrerimmenēn

And he found a jawbone of a donkey having been tossed.

kai exeteinen tēn cheira autou kai elaben autēn kai epataxen en autē chilious andras.

And he stretched out his hand, and took it, and struck with it a thousand men.

וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בְּלָחֵי הַחַמּוֹר הַחַמּוֹר הַחַמּוֹרִים 16  
 :בְּלָחֵי הַחַמּוֹר הַחַמּוֹר הַחַמּוֹרִים אֶלֶף אִישׁ  
 טַז וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בְּלָחֵי הַחַמּוֹר הַחַמּוֹר הַחַמּוֹרִים  
 בְּלָחֵי הַחַמּוֹר הַחַמּוֹר הַחַמּוֹרִים אֶלֶף אִישׁ:

16. wayo'mer Shim'shon bil'chi hachamor chamor chamorathayim  
 bil'chi hachamor hikeythi 'eleph 'ish.

**Jud15:16** Then Shimshon said, With the jawbone of a donkey, a heap, two heaps,  
 With the jawbone of a donkey I have killed a thousand men.

<16> καὶ εἶπεν Σαμψων Ἐν σιαγόνοι ὄνου ἐξαλείφω ἐξήλειψα αὐτούς,  
 ὅτι ἐν τῇ σιαγόνοι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἀνδρας.

16 kai eipen Sampson

And Sampson said,

En siagoni onou exaleiphōn exēleipsa autous,

By the jawbone of a donkey, in wiping away, I have utterly destroyed them,

hoti en tē siagoni tou onou epataxa chilious andras.

for by the jawbone of the donkey I struck a thousand men.

יִזְוִיחֵי כְּכֹלְתוֹ לְדַבֵּר וַיִּשְׂלַח הַלְּחֵי מִיָּדוֹ 17  
 :וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא רְמַת לְחֵי  
 יִזְוִיחֵי כְּכֹלְתוֹ לְדַבֵּר וַיִּשְׂלַח הַלְּחֵי מִיָּדוֹ  
 וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא רְמַת לְחֵי:

17. way'hi k'kalotho l'daber wayash'lek hal'chi miyado



wayiq'ra' lamaqom hahu' Ramath lechi.

**Jud15:17** And it came to pass, when he had finished speaking, he threw the jawbone from his hand; and he called that place Ramath-lechi.

<17> καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν, καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις σιαγόνος.

17 kai egeneto hōs epausato lalōn,  
And it came to pass when he finished speaking,  
kai erripsen tēn siagona ek tēs cheiros autou;  
that he tossed the jawbone from his hand,  
kai ekalesen ton topon ekeinon Anairesis siagonos.  
and he called that place, Removal of the jawbone.

xxv אַחַת אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ וְשָׁלַחְתָּ אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ 18  
אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ  
:אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ  
יח וַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶתְּךָ נָתַתָּ  
בְּיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת  
וְעַתָּה אָמוּת בַּצְּמָא וְנִפְלְתִי בְּיַד הָעִרְלִים:

18. wayits'ma' m'od wayiq'ra' 'el-Yahúwah  
wayo'mar 'atah nathat b'yad-`ab'd'k 'eth-hat'shu`ah hag'dolah hazo'th  
w'`atah 'amuth batsama' w'naphal'ti b'yad ha`arelim.

**Jud15:18** Then he became very thirsty, and he called to יהוה  
and said, You have given this great deliverance by the hand of Your servant,  
and now shall I die of thirst and fall into the hands of the uncircumcised?

<18> καὶ ἐδίψησεν σφόδρα· καὶ ἔκλαυσεν πρὸς κύριον  
καὶ εἶπεν Σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην,  
καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι τῷ δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμητῶν.

18 kai edipsēsen sphodra; kai eklausen pros kyrion  
And he thirsted exceedingly, and he yelled to YHWH,  
kai eipen Sy eudokēsas en cheiri doulou sou tēn sōtērian tēn megalēn tautēn,  
and said, You gave by the hand of your servant deliverance great this,  
kai nyn apothanoumai tō dipsei kai empesoumai en cheiri tōn aperitmētōn.  
and now shall I die in thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ 19  
אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ  
:אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ אֶת־הַיָּדָאִתְּךָ  
יט וַיִּבְקַע אֶל־הַיָּדָאִתְּךָ אֶת־הַמַּכְתָּשׁ אֲשֶׁר־בְּלַחִי וַיִּצְאֵנִי מִמֶּנִּי מַיִם  
וַיִּשְׁתֵּן וַתִּשָּׁב רֹחוֹ וַיִּחִי עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ עַיִן הַקּוֹרָא  
אֲשֶׁר בְּלַחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

19. wayib'qa` 'Elohim 'eth-hamak'tesh 'asher-baLechi wayets'u mimenu mayim  
wayesh't' watashab rucho wayechi `al-ken qara' sh'mah `Eyn haqqore



וַיֵּאָרְבוּ-לוֹ כָּל-הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר  
וַיִּתְחַרְשׁוּ כָּל-הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד-אֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֶהוּ׃

2. la`Azathim le'mor ba' Shim'shon henah wayasobu waye'er'bu-lo kal-halay'lah b'sha`ar ha`ir wayith'char'shu kal-halay'lah le'mor `ad-'or haboqer wahar'g'nuhu.

**Jud16:2** And it was told to Azathim, saying, Shimshon has come here, they went around and lay in wait for him all night at the gate of the city. And they were silent all night, saying, Until the light of the morning, then we shall kill him.

<2> καὶ ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις λέγοντες Ἦκει Σαμψων ὧδε. καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐνήδρευσαν ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως καὶ ἐκώφευσαν ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες Ἔως διαφάυση ὁ ὄρθρος, καὶ φονεύσωμεν αὐτόν.

2 kai anēggelē tois Gazaiois legontes Hēkei Sampsōn hōde.

And it was reported to the Gazites, saying, Sampson comes here.

kai ekyklōsan kai enēdreusan ep' auton holēn tēn nykta

And they encircled, and laid in wait for him the entire night

en tē pylē tēs poleōs kai ekōpheusan holēn tēn nykta legontes

at the gate of the city. And they were silent the entire night, saying,

Heōs diaphausē ho orthros, kai phoneusōmen auton.

Let us wait until light shows through the dawn, and we should kill him.

אָלְכַלְאָ זַחַחַשׁ מְפַזְזֵי אָלְכַלְאָ זַחַח-אֹ מְזַמְמֵי מְשַׁבְּבֵי  
חַזְזַחְא-מֹ מֹפְזַזְזֵי חַזְזַחְא מְשַׁבְּבֵי מְשַׁבְּבֵי מְשַׁבְּבֵי מְשַׁבְּבֵי  
מְשַׁבְּבֵי מְשַׁבְּבֵי מְשַׁבְּבֵי מְשַׁבְּבֵי מְשַׁבְּבֵי מְשַׁבְּבֵי  
גַּוְיִשְׁכָּב שְׁמִשׁוֹן עַד-חַצֵּי הַלַּיְלָה וַיִּקָּם בְּחַצֵּי הַלַּיְלָה

וַיֵּאָחֵז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר-הָעִיר וַבְּשַׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּפְסַע עַם-הַבְּרִיחַ  
וַיִּשֶׂם עַל-כַּתְּפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל-רֹאשׁ הַהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַבְּרוֹן׃ פ

3. wayish'kab Shim'shon `ad-chatsi halay'lah wayaqam bachatsi halay'lah waye'echoz b'dal'thoth sha`ar-ha`ir ubish'tey ham'zuzoth wayisa`em `im-hab'riach wayasem `al-k'thephayu waya`alem `el-ro'sh hahar `asher `al-p'ney Cheb'ron.

**Jud16:3** Now Shimshon lay until midnight, and at midnight he arose and took hold of the doors of the gate of the city and on the two posts and pulled them up along with the bars; then he put them on his shoulders and carried them up to the top of the mountain that is before the face of Chebron.

<3> καὶ ἐκοιμήθη Σαμψων ἕως μεσονυκτίου· καὶ ἀνέστη ἐν ἡμίσει τῆς νυκτὸς καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἔθηκεν ἐπ' ὠμων αὐτοῦ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους τοῦ ἐπὶ προσώπου Χεβρων καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ.

3 kai ekoimēthē Sampsōn heōs mesonyktiou; kai anestē en hēmisei tēs nyktos

And Sampson went to bed until midnight. And he rose up at half the night,

kai epelabeto tōn thyrōn tēs pylēs tēs poleōs syn tois dysi stathmois

and he took hold of the doors of the gate of the city with the two doorposts,

kai anebastasen autas syn tō mochlō kai ethēken ep' ōmōn autou

and carried them with the bar, and put them upon his shoulders,



And we shall give to you by man a thousand and a hundred pieces of silver.

וַתֹּאמֶר דִּלְיָהָ אֶל־שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה־נָא לִּי בַמָּה כִּתְּךָ גְדוֹל  
וּבַמָּה תֵאָסֵר לְעֲנוּתְךָ:

**6. wato'mer D'lilah 'el-Shim'shon hagidah-na' li bameh kochak gadol  
ubameh the'aser l'anotheak.**

**Jud16:6** So Delilah said to Shimshon, Please tell me by what means your great strength is and by what means you may be bound to afflict you.

<6> καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἀπάγγειλον δὴ μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἢ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε.

6 kai eipen Dalida pros Sampson

And Dalida said to Sampson,

Apaggeilon de moi en tini he ischys sou he megalē

Explain indeed to me by what means strength is your great!

kai en tini dethesē tou tapeinōthēnai se.

and by what means you shall be tied so as to humble you?

זוֹיֵאמֶר אֶלְיָהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־יֵאָסְרֵנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים  
אֲשֶׁר לֹא־חֲרָבוּ וְחֲלִיתִי וְהִיִּיתִי כְּאַחַד הָאָדָם:

**7. wayo'mer 'eleyah Shim'shon 'im-ya'as'runi b'shib'ah y'tharim lachim  
'asher lo'-chorabu w'chalithi w'hayithi k'achad ha'adam.**

**Jud16:7** Shimshon said to her, If they bind me with seven fresh cords that have not been dried, then I shall be weak and be like any other man.

<7> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Σαμψων Ἐὰν δήσωσίν με ἐν ἑπτὰ νευραῖς ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων.

7 kai eipen pros autēn Sampson

And said to her Sampson,

Ean dēsōsin me en hepta neureais hygrais mē diephtharmenais,

If they should tie me with seven strings of a bow wet that are not ruined,

kai asthenēsō kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn.

then I shall be weakened, and I shall be as one of the men.

חַוֵּיעָלוּ־לִּי סָרְנֵי פְּלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים  
אֲשֶׁר לֹא־חֲרָבוּ וַתֵּאָסְרֵהוּ בָהֶם:

**8. waya`alu-lah sar'ney Ph'lish'tim shib'ah y'tharim lachim  
'asher lo'-chorabu wata'as'rehu bahem.**

**Jud16:8** Then the masters of Philistim brought up to her seven fresh cords that had not been dried, and she bound him with them.

<8> καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων  
ἑπτὰ νευρὰς ὑγρὰς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς·

8 kai anēnegkan autē hoi archontes tōn allophylōn

And brought to her the satraps of the Philistines

hepta neurās hygrās mē diephtharmenas, kai edēsen auton en autais;

seven strings of a bow wet not ruined. And she tied him with them.

יְצַוּהוּ יָבֹלֵט מַעֲרָבִים וְיָבֹלֵט מַעֲרָבִים וְיָבֹלֵט מַעֲרָבִים  
וְיָבֹלֵט מַעֲרָבִים וְיָבֹלֵט מַעֲרָבִים וְיָבֹלֵט מַעֲרָבִים  
וְיָבֹלֵט מַעֲרָבִים וְיָבֹלֵט מַעֲרָבִים וְיָבֹלֵט מַעֲרָבִים  
וְיָבֹלֵט מַעֲרָבִים וְיָבֹלֵט מַעֲרָבִים וְיָבֹלֵט מַעֲרָבִים

טוֹהַאֲרֵב יוֹשֵׁב לָהּ בַּחֲדָר וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלְיךָ שְׂמִשׁוֹן  
וַיִּנְתֵּק אֶת־הִיתָרִים כַּאֲשֶׁר יִנְתֵּק פְּתִיל־הַנְּעֹרֹת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ  
וְלֹא נֹדַע כֹּחוֹ:

9. w'ha'oreb yosheb lah bacheder wato'mer 'elayu P'lish'tim `aleyak Shim'shon  
way'nateq 'eth-hay'tharim ka'asher yinatheq p'thil-han`oreth baharicho 'esh w'lo'  
noda`kocho.

**Jud16:9** And the ambush was sitting with her in the chamber. And she said to him, Philistim are upon you, Shimshon! But he broke the cords as a thread of tow strings was broken when it touches fire. So his strength was not known.

<9> καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ·  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων·  
καὶ διέσπασεν τὰς νευρέας, ὡς εἴ τις ἀποσπάσοι στρέμμα στιππύου  
ἐν τῷ ὄσφρανθῆναι αὐτὸ πυρός· καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

9 kai to enedron autē ekathēto en tō tamieiō;

And the ambush sat down for him in the storeroom.

kai eipen autō Allophyloi epi se, Sampsōn;

And she said to him, The Philistines are upon you, Sampson.

kai diespasen tas neureas, hōs ei tis apospasoi stremma stippuou

And he tore up the strings of the bow as if any one shall break yarn of hemp

en tō osphranthēnai auto pyros; kai ouk egnōsthē hē ischys autou.

in its smelling of fire, and was not made known his strength.

וַתֹּאמֶר דִּלִּילָה אֶל־שְׂמִשׁוֹן הִנֵּה הַתְּלָת בֵּי  
וַתְּדַבֵּר אֵלָי כְּזָבִים עָתָה הִגִּידָה־נָא לִי בְמָה תִּאָסֵר:

10. wato'mer D'lilah 'el-Shim'shon hinneh hethal'at bi  
wat'daber 'elay k'zabim `atah hagidah-na' li bameh te'aser.

**Jud16:10** Then Delilah said to Shimshon, Behold, you have deceived me and told me lies; now please tell me with what you may be bound.

<10> καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἴδου ἐπλάνησάς με  
καὶ ἐλάλησας πρὸς με ψευδῆ· νῦν οὖν ἀνάγγειλόν μοι ἐν τίνι δεθήσῃ.

10 kai eipen Dalida pros Sampson Idou eplanēsas me

And Dalida said to Sampson, Behold, you misled me,

kai elalēsas pros me pseudē; nyn oun anageilon moi en tini dethēsē.

and you spoke to me by lying. Now then tell me wherewith you shall be tied.

יִאֲמַר לֹא-נַעֲשֶׂה בָּהֶם מְלָאכָה וְחַלִּיתִי וְהִיִּיתִי כְּאַחַד הָאָדָם:  
יִאֲמַר אֶלְיָהָ אֶם-אֶסְוֹר וְאֶסְרוּנִי בַעֲבֹתִים חֲדָשִׁים  
אֶסְוֹר וְאֶסְרוּנִי בַעֲבֹתִים חֲדָשִׁים

11. wayo'mer 'eleyah 'im-'asor ya'as'runi ba`abothim chadashim

'asher lo'-na`asah bahem m'la'kah w'chalithi w'hayithi k'achad ha'adam.

Jud16:11 He said to her, If they bind me tightly with new ropes,

by which no work has been done in them, then I shall become weak

and be as any other man.

<11> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν δεσμεύοντες δῆσωσίν με ἐν καλωδίοις καινοῖς,  
οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.

11 kai eipen pros autēn Ean desmeuontes dēsōsin me en kalōdiois kainois,

And he said to her, If by binding, they should tie me by ropes new

hois ouk egeneto en autois ergon, kai asthenēsō

with which work has not been in them, then I shall be weak,

kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn.

and I shall be as one of the men.

יְבַרְכֶה וְיִתְקַח הַלִּילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים  
וְיִתְקַח הַלִּילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים  
וְיִתְקַח הַלִּילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים

וְיִתְקַח הַלִּילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים  
וְיִתְקַח הַלִּילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים  
וְיִתְקַח הַלִּילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים

12. watiqach D'lilah `abothim chadashim wata'as'rehu bahem

wato'mer 'elayu P'lish'tim `aleyak Shim'shon w'ha'oreb yosheb bechader

way'nat'qem me`al z'ro`othayu kachut.

Jud16:12 So Delilah took new ropes and bound him with them and said to him,

Phelishetim are upon you, Shimshon! And the ambush was sitting in the chamber.

But he broke them from his arms like a thread.

<12> καὶ ἔλαβεν Δαλιδα καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς·

καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμείου· καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων·

καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὡς σπαρτίον.

12 kai elaben Dalida kalōdia kaina kai edēsen auton en autois;

And Dalida took ropes new, and tied him with them,

kai ta enedra exēlthen ek tou tamieiou;  
 and the liers in wait came out of the chamber,  
 kai eipen Allophyloi epi se, Sampsōn;  
 and she said, The Philistines are upon you, Sampson.  
 kai diespasen auta apo brachionōn autou hōs spartion.  
 And he broke them off his arms like a thread.

כַּלְכָּלָה אֶת־אֲרָמֵי־הַחֲבֵרֹן וְיָצְאוּ מִן־הַחֲבֵרֹן  
 וְעָלְיוּ עָלָיו הַפְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁמַע אֶת־הַכֹּל  
 וַיִּשְׁבַּע וַיִּשְׁבַּח אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ יְהוָה  
 כִּי־נִשְׁבַּח אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֶת־יְהוָה  
 וַיִּשְׁבַּח אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֶת־יְהוָה

יגותאמר דלילה אל-שמשון עד-הנה התלת בי  
 ותדבר אלי כזבים הגידה לי במה תאסר

ויאמר אליה אם-תארגי את-שבע מחלפות ראשי עם-המפכות:

13. watō'mer D'lilah 'el-Shim'shon `ad-henah hethal'at bi  
 wat'daber 'elay k'zabim hagridah li bameh te'aser  
 wayo'mer 'eleyah 'im-ta'ar'gi 'eth-sheba` mach'l'photh ro'shi `im-hamasaketh.

**Jud16:13** Then Delilah said to Shimshon, Until now you have deceived me  
 and told me lies; tell me by what you may be bound.  
 And he said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.

<13> καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἴδου ἐπλάνησάς με  
 καὶ ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ ψευδῆ· ἀπάγγελον δὴ μοι ἐν τίνι δεθήσῃ.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου  
 σὺν τῷ διάσματι καὶ ἐγκρούσης τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον,  
 καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής.

13 kai eipen Dalida pros Sampsōn Idou eplanēsas me  
 And Dalida said to Sampson, Behold, you have deceived me,  
 kai elalēsas pros eme pseudē; apaggeilon dē moi en tini dethēsē.  
 and spoke to me lying. Announce indeed to me! by what means you shall be tied.  
 kai eipen pros autēn Ean hyphanēs tas hepta seiras tēs kephalēs mou  
 And he said to her, If you should weave the seven strands of hair of my head  
 syn tō diasmati kai egkrousēs tō passalō eis ton toichon,  
 with the warp, and hammer with the peg into the wall,  
 kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn asthenēs.  
 then I shall be weak as one of the men.

וַיִּשְׁבַּח אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֶת־יְהוָה  
 וַיִּשְׁבַּח אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֶת־יְהוָה  
 וַיִּשְׁבַּח אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֶת־יְהוָה

יד ותתקע בניתד ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון  
 וייקץ משנתו ויסע את-היתד הארג ואת-המפכות:

14. watith'qa` bayathed watō'mer 'elayu P'lish'tim `aleyak Shim'shon  
 wayiqats mish'natho wayisa` 'eth-hay'thad ha'ereg w'eth-hamasaketh.

**Jud16:14** And she fastened it with the pin and said to him,  
 Phelishetim are upon you, Shimshon!







**Jud16:18** When Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called the masters of Philistetim, saying, Come up this time, for he has told me all his heart. Then the masters of Philistetim came up to her and brought the silver in their hands.

<18> καὶ εἶδεν Δαλιδα ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἄρχοντας τῶν ἄλλοφύλων λέγουσα Ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ἀπήγγειλέν μοι τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἄλλοφύλων καὶ ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν χερσὶν αὐτῶν.

18 kai eiden Dalida hoti apēggeilen autē pasan tēn kardian autou,  
And Dalida knew that he reported to her all his heart.

kai apestēilen kai ekalesen tous archontas tōn allophylōn legousa  
And she sent and called the satraps of the Philistines, saying,  
Anabēte eti to hapax touto, hoti apēggeilen moi tēn pasan kardian autou;  
Ascend yet this once! for he reported to me all his heart.

kai anebēsan pros autēn hoi archontes tōn allophylōn  
And ascended up to her the satraps of the Philistines,  
kai anēnegkan to argyrion en chersin autōn.  
and they brought the silver into her hands.

o gw-x4 h67xy w346 49pxy 32y99-60 y3yw3xy 19  
:y360y yhy 9f3y yxy706 6hxy yw49 xy76hy

יט ותִּישָׁנְהוּ עַל-בְּרִיחַ וּתְקַרְא לְאִישׁ וּתְגַלַּח אֶת-שֵׁבַע  
מַחְלָפוֹת רֹאשׁוֹ וּתְתַל לְעַנּוֹתוֹ וַיִּסֶר כֹּחַ מֵעָלָיו:

19. wat'yash'nehu `al-bir'keyah watiq'ra' la'ish wat'galach 'eth-sheba`  
mach'l'photh ro'sho watachel l'`anotho wayasar kocho me`alayu.

**Jud16:19** She made him sleep on her knees, and called for a man and had him shave off the seven locks of his head. Then she began to afflict him, and his strength went from him.

<19> καὶ ἐκοίμισεν Δαλιδα τὸν Σαμψων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς· καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα, καὶ ἐξύρησεν τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἤρξατο ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

19 kai ekoimisen Dalida ton Sampson epi ta gonata autēs;  
And Dalida made Sampson sleep from her knees.

kai ekalesen andra, kai exyrēsen tas hepta seiras tēs kephalēs autou;  
And she called the barber, and he shaved the seven curls of his head;

kai ērxato tapeinōsai auton, kai apestē hē ischys autou ap' autou.  
and it began to humble him, and left his strength from him.

424 9y43y yxywy 293y yxywy y360 y3xw67 9y4xy 20  
:y360y 9f 3y33 3y 043 46 4y3y 90y4y y709 y70y

כּוּתְאָמַר פְּלִשְׁתִּים עָלָיו וּשְׁמֹשׁוֹן וַיִּקַּץ מִשָּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲצִיא  
כַּפְעַם בַּפְעַם וְאֲנַעַר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יִהְיֶה סָר מֵעָלָיו:

20. wato'mer P'lish'tim `aleyak Shim'shon wayiqats mish'natho wayo'mer 'etse`  
k'pha'am b'pha'am w'ina`er w'hu' lo' yada` ki Yahúwah sar me`alayu.

**Jud16:20** She said, Philistetim are upon you, Shimshon!  
And he awoke from his sleep and said, I shall go out as at other times and shake myself.  
But he did not know that **אֱלֹהִים** had departed from him.

<20> καὶ εἶπεν Δαλιδα Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων.  
καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ  
καὶ ἐκτιναχθήσομαι· καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι ἀπέστη ὁ κύριος ἀπάνωθεν αὐτοῦ.

20 kai eipen Dalida Allophyloi epi se, Sampson.  
And Dalida said, The Philistines are upon you, Sampson.

kai exypanisthē ek tou hypnou autou  
And he was awakened from out of his sleep.

kai eipen Exeleusomai hōs hapax kai hapax kai ektinachthēsomai;  
And he said, I shall go out as at former times, and I shall brush myself off.

kai autos ouk egnō hoti apestē ho kyrios apanōthen autou.  
And he did not know that YHWH left from him.

---

יָצָא יְהוָה מֵעַל מִצְרַיִם מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן 21  
:וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן  
כִּי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן  
עַד תֵּתֵן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן

21. wayo'chazuhu Ph'lish'tim way'naq'ru 'eth-`eynayu wayoridu 'otho `Azathah  
waya'as'ruhu ban'chush'tayim way'hi tochen b'beyth ha'asirim.

**Jud16:21** Then Philistetim seized him and put out his eyes; and they brought him down to Azah and bound him with bronze chains, and he was a grinder in the prison house.

<21> καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξέκοψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ·  
καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν καὶ ἐπέδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκείαις,  
καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσμωτηρίου.

21 kai ekratēsan auton hoi allophyloi kai exekopsan tous ophthalmous autou;  
And took hold of him the Philistines, and gouged out his eyes,

kai katēnegkan auton eis Gazan kai epedēsan auton  
and carried him unto Gazan. And they bound him

en pedais chalkeiais, kai ēn alēthōn en oikō tou desmōtēriou.  
with shackles of brass, and he was grinding in the house of the prison.

---

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן 22  
כִּי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן  
כִּי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן

22. wayachel s'`ar-ro'sho l'tsameach ka'asher gulach.

**Jud16:22** But the hair of his head began to grow after he was shaven.

<22> Καὶ ἤρξατο θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν, καθὼς ἐξυρήσατο.

22 Kai ērxato thrix tēs kephalēs autou blastanein, kathōs exyrēsato.

And began the hair of his head to grow, as he was shaven.

---

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן 23  
:וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן  
כִּי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִלְּפָנֵי שִׁמְשׁוֹן

כגוֹסְרֵי פְלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ לְזִבְחַ זְבַח-גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם  
וּלְשִׁמְשֹׁן וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת שְׂמִשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ:

23. w'sar'ney Ph'lish'tim ne'es'phu liz'boach zebach-gadol l'Dagon 'eloheyhem  
ul'sim'chah wayo'm'ru nathan 'eloheynu b'yadenu 'eth Shim'shon 'oy'beynu.

**Jud16:23** Now the masters of Philistetim assembled to offer a great sacrifice  
to Dagon their mighty one, and to rejoice, for they said,  
Our mighty one has given Shimshon our enemy into our hands.

<23> καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν θῦσαι θυσίασμα  
μέγα τῷ Δαγῶν θεῷ αὐτῶν καὶ εὐφρανθῆναι  
καὶ εἶπαν Ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν.

23 kai hoi archontes tōn allophylōn synēchthēsan thysai thysiasma mega  
And the rulers of the Philistines came together to sacrifice sacrifice a great  
tō Dagōn theō autōn kai euphranthēnai  
to Dagon their mighty one, and to be merry.  
kai eipan Edōken ho theos en cheiri hēmōn ton Sampsōn ton echthron hēmōn.  
And they said, delivered the deity into our hand Sampson our enemy.

יִשְׂרָאֵל-אֱלֹהֵיהֶם  
כִּד וַיֹּאמְרוּ אַתָּה הָעֵם וַיְהִלְלוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם  
כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת-אוֹיְבֵנוּ  
וְאֵת מַחְרִיב אֶרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת-חֲלָיֵנוּ:

24. wayir'u 'otho ha'am way'hal'lu 'eth-'eloheyhem ki 'am'ru nathan 'eloheynu  
b'yadenu 'eth-'oy'benu w'eth macharib 'ar'tsenu wa'asher hir'bah 'eth-chalaleynu.

**Jud16:24** When the people saw him, they praised their mighty one,  
for they said, Our mighty one has given our enemy into our hands,  
and the destroyer of our country, who multiplied our slain.

<24> καὶ εἶδαν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ὕμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι  
Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν  
καὶ ὃς ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν.

24 kai eidan auton ho laos kai hymnēsan ton theon autōn  
And saw him the people, and they praised their mighty one,  
hoti Paredōken ho theos hēmōn ton echthron hēmōn en cheiri hēmōn  
for they said, delivered Our mighty one our enemy into our hands,  
ton erēmounta tēn gēn hēmōn kai hos eplēthynen tous traumatias hēmōn.  
the one making quite desolate our land, who multiplied our slain.

כִּה וַיְהִי כִּי טוֹב לָבָם וַיֹּאמְרוּ קְרָאוּ לְשִׁמְשׁוֹן  
יִשְׂרָאֵל-אֱלֹהֵיהֶם  
כִּד וַיֹּאמְרוּ אַתָּה הָעֵם וַיְהִלְלוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם  
כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת-אוֹיְבֵנוּ  
וְאֵת מַחְרִיב אֶרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת-חֲלָיֵנוּ:

וישחק-לנו ויקראו לשמשון מבית האסירים  
ויצחק לפניהם ויעמידו אותו בין העמודים:

25. way'hi ki tob libam wayo'm'ru qir'u l'Shim'shon wisacheq-lanu  
wayiq'r'u l'Shim'shon mibeyth ha'asirim way'tsacheq liph'neyhem  
waya`amidu 'otho beyth ha'amudim.

**Jud16:25** It came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Shimshon, that he shall sport for us. So they called for Shimshon from the prison house, and he sported before them. And they made him stand between the pillars.

<25> καὶ ὅτε ἡγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν Καλέσατε τὸν Σαμψων ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν.  
καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψων ἀπὸ οἴκου δεσμωτηρίου, καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ ἐρράπιζον αὐτὸν καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν κίωνων.

25 kai hote ēgathynthē hē kardia autōn,

And when was feeling good their heart,

kai eipan Kalesate ton Sampsōn ex oikou phylakēs,

that they said, Call Sampson from out of the house of the prison,

kai paixatō enōpion hēmōn. kai ekalesan ton Sampsōn

and let him play before us! And they called Sampson

apo oikou desmōtēriou, kai epaizen enōpion autōn,

from out of the house of prison, and they sported before them.

kai errapizon auton kai estēsan auton ana meson tōn kionōn.

And they stood him in between the posts.

כּוּ וַיֹּאמֶר שְׁמֹשׁוֹן אֶל-הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי  
וַהֲיִמְשְׁנִי אֶת-הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נֹכַח עֲלֵיהֶם וְאֶשְׁעַן עֲלֵיהֶם:

26. wayo'mer Shim'shon 'el-hana`ar hamachaziq b'yado hanichah 'othi  
waheymisheni 'eth-ha`amudim 'asher habayith nakon `aleyhem w'esha`en `aleyhem.

**Jud16:26** Then Shimshon said to the boy who was holding his hand, Let me alone and let me feel the pillars on which the house rests, that I may lean against them.

<26> καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ Ἄφες με καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας, ἐφ' οἷς ὁ οἶκος στήκει ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ' αὐτούς.

26 kai eipen Sampsōn pros ton neanian ton kratounta tēn cheira autou

And Sampson said to the young man leading him by his hand,

Aphes me kai psēlaphēsō tous kionas,

Allow me! for I should handle the monumental pillars

ep' hois ho oikos stēkei ep' autous, kai epistērichthēsomai ep' autous.

upon of which the house stays upon them, and I shall stay myself upon them.

וַיֹּאמֶר שְׁמֹשׁוֹן אֶל-הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי  
וַהֲיִמְשְׁנִי אֶת-הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נֹכַח עֲלֵיהֶם וְאֶשְׁעַן עֲלֵיהֶם:

כְּזוֹהַבִּית מְלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְשָׂמָּה כָּל סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים  
וְעַל-הַגַּג כְּשֶׁלְּשָׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרְאִים בְּשִׁחוּק שְׂמִשּׁוֹן׃

27. w'habayith male' ha'anashim w'hanashim w'shamah kol sar'ney Ph'lish'tim  
w'al-hagag kish'losheth 'alaphim 'ish w'ishah haro'im bis'choq Shim'shon.

**Jud16:27** Now the house was full of men and women,  
and all the masters of Phelishetim were there. And about three thousand men  
and women were on the roof looking on while Shimshon made sport.

<27> καὶ ὁ οἶκος πλήρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν,  
καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡς ἑπτακόσιοι ἄνδρες  
καὶ γυναῖκες οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σαμψῶν.

27 kai ho oikos plērēs tōn andrōn kai tōn gynaikōn,  
And the house was full of the men and women,  
kai ekei pantes hoi archontes tōn allophylōn,  
and were there all the satraps of the Philistines.

kai epi to dōma hōs heptakosioi andres  
And upon the roof were about three thousand men  
kai gynaikes hoi theōrountes en paigniais Sampson.  
and women, looking at the sports of Sampson.

כָּךְ עָלְמוּ עַל אֲלָפֵי אִישׁ וְאִשָּׁה וְשָׂמָּה כָּל סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים  
וְעַל-הַגַּג כְּשֶׁלְּשָׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרְאִים בְּשִׁחוּק שְׂמִשּׁוֹן׃  
:שְׂמִשּׁוֹן עָלְמוּ עַל אֲלָפֵי אִישׁ וְאִשָּׁה וְשָׂמָּה כָּל סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים

כַּח וַיִּקְרָא שְׂמִשּׁוֹן אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶדְנִי יְהוָה זְכֹרְנִי נָא  
וְחַזְקֵנִי נָא אֶךְ הַפַּעַם הַזֶּה הָאֲלֹהִים  
וְאֲנַקְמָה נִקְּם-אֶחָת מִשְׁתִּי עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים׃

28. wayiq'ra' Shim'shon 'el-Yahúwah wayo'mar 'Adonay Yahúwah zak'reni na'  
w'chaz'qeni na' 'ak hapa'am hazeh ha'Elohim  
w'inaq'mah n'qam-'achath mish'they `eynay miP'lish'tim.

**Jud16:28** Then Shimshon called to אָדֹנָי and said, O my Adon (Master) אָדֹנָי,  
please remember me and please strengthen me just this time, O the Elohim,  
that I may at once be avenged of Phelishetim for my two eyes.

<28> καὶ ἔκλαυσεν Σαμψῶν πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Ἀδωναιε κύριε,  
μνήσθητι δὴ μου νῦν καὶ ἐνίσχυσόν με ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, θεέ,  
καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις.

28 kai eklausen Sampson pros kyrion kai eipen Adōnaie kyrie,  
And Sampson yelled to YHWH, and said, O my Master, O YHWH,  
mnēsthēti dē mou nyn kai enischyson me eti to hapax touto, thee,  
remember me, I pray you, and strengthen me yet this once O Elohim,  
kai antapodōsō antapodosin mian peri tōn duo ophthalmōn mou tois allophylois.  
and I shall avenge vengeance one against two eyes for my the Philistines.

שְׂמִשּׁוֹן עָלְמוּ עַל אֲלָפֵי אִישׁ וְאִשָּׁה וְשָׂמָּה כָּל סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים  
וְעַל-הַגַּג כְּשֶׁלְּשָׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרְאִים בְּשִׁחוּק שְׂמִשּׁוֹן׃  
:שְׂמִשּׁוֹן עָלְמוּ עַל אֲלָפֵי אִישׁ וְאִשָּׁה וְשָׂמָּה כָּל סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים







וְאֶתִי אֶלִית וְגַם אָמַרְתָּ בְּאָזְנֵי הַנְּהַח־הַכֶּסֶף אֶתִי אֲנִי לְקַחְתִּיר  
וְתֹאמַר אָמוֹ בְּרוּךְ בְּנִי לְיְהוָה:

2. wayo'mer l'imo 'eleph ume'ah hakeseph 'asher luqach-lak  
w'ati 'alith w'gam 'amar't' b'az'nay hinneh-hakeseph 'iti 'ani l'qach'tiu  
wato'mer 'imo baruk b'ni laYahúwah.

**Jud17:2** And he said to his mother, The thousand and the hundred pieces of silver which were taken from you, about which you cursed me and spoke of also in my ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be my son by **יהוה**.

⟨2⟩ καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οἱ χίλιοι καὶ ἑκατόν, οὓς ἔλαβες ἀργυρίου σεαυτῇ καὶ με ἠράσω καὶ προσεῖπας ἐν ὧσί μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό. καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Εὐλόγητος ὁ υἱός μου τῷ κυρίῳ.

2 kai eipen tē mētri autou Hoi chilioi

And he said to his mother, The thousand

kai hekaton, hous elabes argyriou seautē

and hundred pieces of silver which you took of yourself,

kai me ērasō kai proseipas en ōsi mou,

and about which you curse me, and you spoke in my ears –

idou to argyriou par' emoi, egō elabon auto.

behold, the silver is with me, I took it.

kai eipen hē mētēr autou Eulogētos ho huios mou tō kyriō.

And said his mother, Being blessed is my son in YHWH.

וְאֶתִי אֶלִית וְגַם אָמַרְתָּ בְּאָזְנֵי הַנְּהַח־הַכֶּסֶף אֶתִי אֲנִי לְקַחְתִּיר  
וְתֹאמַר אָמוֹ בְּרוּךְ בְּנִי לְיְהוָה  
וְאֶתִי אֶלִית וְגַם אָמַרְתָּ בְּאָזְנֵי הַנְּהַח־הַכֶּסֶף אֶתִי אֲנִי לְקַחְתִּיר  
וְתֹאמַר אָמוֹ בְּרוּךְ בְּנִי לְיְהוָה

גְּוִינְשָׁב אֶת־אֶלְפ־וּמְאַה הַכֶּסֶף לְאָמוֹ וְתֹאמַר אָמוֹ הַקֶּדֶשׁ  
הַקֶּדֶשׁ אֶת־הַכֶּסֶף לְיְהוָה מִיָּדִי לְבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל  
וּמִסְכָּה וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ:

3. wayasheb 'eth-'eleph-ume'ah hakeseph l'imo  
wato'mer 'imo haq'desh hiq'dash'ti 'eth-hakeseph laYahúwah  
miyadi lib'ni la'asoth pesel umasekah w'atah 'ashibenu lak.

**Jud17:3** He then returned the thousand and the hundred pieces of silver to his mother, and his mother said, I wholly dedicate the silver from my hand to **יהוה** for my son to make a graven image and a molten image; now therefore, I shall return it to you.

⟨3⟩ καὶ ἀπέδωκεν τοὺς χιλίους καὶ ἑκατόν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἀγιαζουσα ἡγιακα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ χειρός μου τῷ υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν ἀποδώσω σοι αὐτό.

3 kai apedōken tous chilious kai hekaton tou argyriou tē mētri autou;

And he gave back the thousand and hundred pieces of silver to his mother.

kai eipen hē mētēr autou Hagiazousa hēgiaka to argyriou tō kyriō

And said his mother, By sanctification, I sanctified the silver to YHWH

ek cheiros mou tō huiō mou tou poiēsai glypton

out of my hand for my son, to make a carving



וּבְיָמֵיהֶם הָיָה אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה: פ

6. bayamim ha'hem 'eyn melek b'Yis'ra'El 'ish hayashar b'eynayu ya'aseh.

**Jud17:6** In those days there was no king in Yisra'El;  
every man did what was right in his own eyes.

<6> ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ·  
ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.

6 en de tais hēmerais ekeinaiis ouk ēn basileus en Israēl;  
In those days there was not a king in Israel;  
anēr to euthes en ophthalmois autou epoiei.  
a man upright in his own eyes did.

7 4432 xh7w7y 4432 7h6 x797 907-23227  
747-97 4232 226 4232  
זוֹיְהִי-נֶעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמְּשַׁפַּחַת יְהוּדָה  
וְהוּא לְוִי וְהוּא גַר-נָשׁ:

7. way'hi-na`ar miBeyth lechem Yahudah mimish'pachath Yahudah  
w'hu' Lewi w'hu' gar-sham.

**Jud17:7** Now there was a young man from Beyth lechem in Yahudah,  
of the family of Yahudah, that he was a Lewi; and he was staying there.

<7> Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεεμ δήμου Ἰουδα,  
καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ οὗτος παρῶκει ἐκεῖ.

7 Kai egenēthē neanias ek Bēthleem dēmou Iouda,  
And there was a young man from out of Beth-lehem of the tribe of Judah,  
kai autos Leuitēs, kai houtos parōkei ekei.  
and he was a Levite, and he sojourned there.

8 4172 9w49 9276 4432 7h6 x797 93037 w243 76228  
747-94 x7w06 3737 x79-40 72974-93 4232  
חַוִּילָךְ הָאִישׁ מִהַעִיר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּאֶשֶׁר יִמְצָא  
וַיָּבֹא הָרֶ-אֶפְרַיִם עַד-בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת דְּרָכָיו:

8. wayelek ha'ish meha`ir miBeyth lechem Yahudah lagur ba'asher yim'tsa'  
wayabo' har-'Eph'rayim `ad-beyth Mikah la`asoth dar'ko.

**Jud17:8** Then the man departed from the city, from Beyth lechem in Yahudah,  
to sojourn where he might find a place; and as he made his journey,  
he came to the mount of Ephrayim to the house of Mikah.

<8> καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεεμ τῆς πόλεως Ἰουδα παροικῆσαι  
ἐν ᾧ ἐὰν εὕρη τόπων, καὶ ἦλθεν ἕως ὄρους Ἐφραϊμ  
καὶ ἕως οἴκου Μιχαία τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ.

8 kai eporeuthē ho anēr apo Bēthleem tēs poleōs Iouda paroikēsai  
And went the man from Beth-lehem the city of Judah to sojourn  
en hō ean heurē topō, kai ēlthen heōs orous Ephraim  
in whatever place he should find. And he came unto mount Ephraim,

kai heōs oikou Michaia tou poiēsai hodon autou.  
and unto the house of Michaia, making his way.

כַּעֲשֵׂה לְיָמֶיךָ כְּעֵשֶׂה לְיָמֶיךָ אֶעֱשֶׂה לְיָמֶיךָ וְעָשִׂיתָ לִּי כְּעֵשֶׂה לְיָמֶיךָ  
:כְּעֵשֶׂה לְיָמֶיךָ אֶעֱשֶׂה לְיָמֶיךָ אֶעֱשֶׂה לְיָמֶיךָ אֶעֱשֶׂה לְיָמֶיךָ  
טוֹיֵאמֶר-לוֹ מִיכָה מֵאֵינן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵי אָנֹכִי  
מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֵלֵךְ לָגוּר בְּאֶשֶׁר אֶמְצָא:

9. wayo'mer-lo Mikah me'ayin tabo' wayo'mer 'elayu Lewi 'anoki  
miBeyth lechem Yahudah w'anoki holek lagur ba'asher 'em'tsa'.

Jud17:9 Mikah said to him, Where do you come from? And he said to him,  
I am a Lewi from Beyth lechem in Yahudah,  
and I am going to stay where I may find a place.

<9> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας Πόθεν ἔρχῃ; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Λευίτης εἰμι  
ἀπὸ Βαιθλεεμ Ἰουδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικῆσαι ἐν ᾧ ἔαν εὔρω τόπω.

9 kai eipen autō Michaias Pothen erchē?

And said to him Michaia, From what place come you?

kai eipen pros auton Leuitēs eimi apo Baithleem Iouda,

And he said to him, a Levite I am from Beth-lehem Judah,

kai egō poreuomai paroikēsai en hō ean heurō topō.

and I go to sojourn in any place I should find.

כַּעֲשֵׂה לְיָמֶיךָ אֶעֱשֶׂה לְיָמֶיךָ אֶעֱשֶׂה לְיָמֶיךָ אֶעֱשֶׂה לְיָמֶיךָ  
:כְּעֵשֶׂה לְיָמֶיךָ אֶעֱשֶׂה לְיָמֶיךָ אֶעֱשֶׂה לְיָמֶיךָ אֶעֱשֶׂה לְיָמֶיךָ  
יֹוֹיֵאמֶר לוֹ מִיכָה שָׁבָה עִמָּדִי וְהִיָּה-לִי לְאָב וּלְכֹהֵן וְאָנֹכִי  
אֶתֶּן-לְךָ עֲשָׂרֹת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים וּמַחְזִיתָהּ וַיֵּלֶךְ הַלְוִי:

10. wayo'mer lo Mikah sh'bah `imadi weh'yeh-li l'ab ul'kohen  
w'anoki 'eten-l'ak `asereth keseph layamim w'erek b'gadim  
umich'yathek wayelek haLewi.

Jud17:10 Mikah then said to him, Dwell with me and be a father and a priest to me,  
and I shall give you ten pieces of silver for the days, a suit of clothes, and your sustenance.  
So the Lewi went in.

<10> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας Κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα  
καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέραν καὶ στολὴν ἱματίων  
καὶ τὰ πρὸς ζωὴν σου. καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης

10 kai eipen autō Michaias Kathou met' emou kai ginou moi eis patera

And said to him Michaia, Sit down with me, and become to me as a father

kai eis hierea, kai egō dōsō soi deka argyriou eis hēmeran

and as priest, and I shall give to you ten silver pieces for days,

kai stolēn himatiōn kai ta pros zōēn sou. kai eporeuthē ho Leuitēs

and a pair of clothes, and the things for your means of life. And went the Levite,

יֹוֹיֵאמֶר לוֹ מִיכָה שָׁבָה עִמָּדִי וְהִיָּה-לִי לְאָב וּלְכֹהֵן וְאָנֹכִי  
אֶתֶּן-לְךָ עֲשָׂרֹת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים וּמַחְזִיתָהּ וַיֵּלֶךְ הַלְוִי:

11. wayo'el haLewi la shebeth 'eth-ha'ish way'hi hana`ar lo k'achad mibanayu.

**Jud17:11** The Lewi was willing to live with the man, and the young man was to him like one of his sons.

<11> καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρί, καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας παρ' αὐτῷ ὡς εἷς ἀπὸ υἱῶν αὐτοῦ.

11 kai ērxato paroikein para tō andri, and he began to sojourn by the man.

kai egenēthē ho neanias par' autō hōs heis apo huiōn autou. And became the young man to him as one of his sons.

יבוימלא מיכה את-יד הלוי ויהי-לו הנער לכהן  
ויחי בבית מיכה:

12. way'male' Mikah 'eth-yad haLewi way'hi-lo hana`ar l'kohen way'hi b'beyth Mikah.

**Jud17:12** So Mikah filled up the hand of the Lewi, and the young man was a priest to him and was in the house of Mikah.

<12> καὶ ἐπλήρωσεν Μιχαιας τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα καὶ ἐγένετο ἐν οἴκῳ Μιχαία.

12 kai eplērōsen Michaias tēn cheira tou Leuitou, And Michaia filled up the hand of the Levite,

kai egeneto autō eis hierea kai egeneto en oikō Michaiā. and became to him for a priest, and he was in the house of Michaia.

יגויאמר מיכה עתה ידעתי כי-יטיב יהיה לי  
כי יהיה-לי הלוי לכהן:

13. wayo'mer Mikah `atah yada`ti ki-yeytib Yahúwah li ki hayah-li haLewi l'kohen.

**Jud17:13** Then Mikah said, Now I know that יהוה shall prosper me, that a Lewi is to me as priest.

<13> καὶ εἶπεν Μιχαιας Νῦν ἔγνων ὅτι ἀγαθυνεῖ κύριος ἐμοί, ὅτι ἐγένετό μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.

13 kai eipen Michaias Nyn egnōn hoti agathynei kyrios emoi, And Michaia said, Now I know that did good to me YHWH,

hoti egeneto moi ho Leuitēs eis hierea. for became to me the Levite for a priest.

Chapter 18

Jud18:1  
יבוימלא מיכה את-יד הלוי ויהי-לו הנער לכהן

אֲנִי־בְיָמֵי הַהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבְיָמֵי הַהֵם  
 שָׁבֵט הַדָּנִי מִבְּקֶשׁ-לוֹ גִּחְלָה לְשָׁבֵת כִּי לֹא-נִפְלָה לוֹ  
 עַד-הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ-שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל בְּגִחְלָה: ם

**1. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El ubayamim hahem shebet haDani  
 m'baqesh-lo nachalah lashebeth ki lo'-naph'lah lo `ad-hayom hahu'  
 b'thok-shib'tey Yis'ra'El b'nachalah.**

**Jud18:1** In those days there was no king of Yisra'El; and in those days the tribe of the Danites was seeking an inheritance for themselves to live in, for until that day an inheritance had not fallen to them among the tribes of Yisra'El.

<18:1> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ.  
 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ Δαν ἐζήτηει αὐτῇ κληρονομίαν κατοικῆσαι,  
 ὅτι οὐκ ἐνέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν Ἰσραὴλ κληρονομία.

**1 En tais hēmerais ekeinaiis ouk ēn basileus en Israēl.**

**In those days there was not a king in Israel.**

kai en tais hēmerais ekeinaiis hē phylē Dan ezētei hautē klēronomian katoikēsai,  
 And in those days the tribe of Dan sought for itself an inheritance to dwell,

hoti ouk enepesen autē heōs tēs hēmeras ekeinēs

for did not fall in to it until that day

en mesō phylōn Israēl klēronomia.

in the midst of the tribes of Israel an inheritance.

בְּיָמֵי־הַהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבְיָמֵי־הַהֵם  
 שָׁבֵט הַדָּנִי מִבְּקֶשׁ-לוֹ גִּחְלָה לְשָׁבֵת כִּי לֹא-נִפְלָה לוֹ  
 עַד-הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ-שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל בְּגִחְלָה:  
 בְּיָמֵי־הַהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבְיָמֵי־הַהֵם  
 שָׁבֵט הַדָּנִי מִבְּקֶשׁ-לוֹ גִּחְלָה לְשָׁבֵת כִּי לֹא-נִפְלָה לוֹ  
 עַד-הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ-שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל בְּגִחְלָה:  
 בְּיָמֵי־הַהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבְיָמֵי־הַהֵם  
 שָׁבֵט הַדָּנִי מִבְּקֶשׁ-לוֹ גִּחְלָה לְשָׁבֵת כִּי לֹא-נִפְלָה לוֹ  
 עַד-הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ-שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל בְּגִחְלָה:  
 בְּיָמֵי־הַהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבְיָמֵי־הַהֵם  
 שָׁבֵט הַדָּנִי מִבְּקֶשׁ-לוֹ גִּחְלָה לְשָׁבֵת כִּי לֹא-נִפְלָה לוֹ  
 עַד-הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ-שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל בְּגִחְלָה:

**2. wayish'l'chu b'ney-Dan mimish'pach'tam chamishah 'anashim  
 miq'tsotham 'anashim b'ney-chayil miTsar`ah ume'Esh'ta'ol l'ragel 'eth-ha'arets  
 ul'chaq'rah wayo'm'ru 'alehem l'ku chiq'ru 'eth-ha'arets  
 wayabo'u har-'Eph'rayim `ad-beyth Mikah wayalinu sham.**

**Jud18:2** So the sons of Dan sent from their family five men out of their coasts, men sons of valor, from Tsorah and from Eshtaol, to spy out the land and to search it; and they said to them, Go, search the land. And they came to the mountain of Ephrayim, to the house of Mikah, and lodged there.

<2> καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δαν ἀπὸ δῆμων αὐτῶν πέντε ἄνδρας υἱοὺς δυνάμειος ἀπὸ Σαραα καὶ ἀπὸ Ἐσθαολ τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτὴν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς Πορεύεσθε καὶ ἐξιχνιάσατε τὴν γῆν.

καὶ ἦλθον ἕως ὄρους Ἐφραιμ ἕως οἴκου Μιχαία καὶ ἠύλισθησαν ἐκεῖ.

2 kai apesteilan hoi huioi Dan apo dēmōn autōn pente andras huious dynamēōs  
And sent out the sons of Dan from their peoples five men of sons of power,

apo Saraa kai apo Esthaol tou kataskepsasthai tēn gēn  
from Saraa and from Esthaol, to survey the land,

kai exichniasai autēn kai eipan pros autous Poreuesthe kai exichniasate tēn gēn.  
and to track it. And they said to them, Go, and search out the land!

kai elthon heōs orous Ephraim heōs oikou Michaia  
And they came unto mount Ephraim, unto the house of Michaia,

kai eulisthēsan ekei.  
and they rested there.

כַּלְמָה עַם-בַּיִת מִיכָה וְהִמָּה הַכִּירוּ אֶת-קוֹל הַנַּעַר הַלְוִי  
וַיִּסְוְרוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי-הֵבִיאָךָ הֵלֵם  
וּמָה-אַתָּה עוֹשֶׂה בְּזֶה וּמָה-לָּךְ בָּהּ:

3. hemah `im-beyth Mikah w'hemah hikiru 'eth-qol hana`ar haLewi wayasuru sham wayo'm'ru lo mi-hebi'ak halom umah-'atah `oseh bazeh umah-l'k phoh.

Jud18:3 When they were by the house of Mikah, they recognized the voice of the young man, the Lewi; and they turned aside there and said to him, Who brought you here? And what are you doing in this place? And what do you have here?

<3> αὐτοὶ ἐν οἴκῳ Μιχαία καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Τίς ἤνεγκέν σε ὧδε, καὶ τί σὺ ποιεῖς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ τί σοι ὧδε;

3 autoi en oikō Michaia

In their being by the house of Michaia,

kai autoi epegnōsan tēn phōnēn tou neaniskou tou Leuitou  
that they knew the voice of the young man, the Levite,

kai exeklinan ekei kai eipan autō Tis ēnegken se hōde,  
and they turned aside there. And they said to him, Who brought you here?

kai ti sy poieis en tō topō toutō, kai ti soi hōde?  
And what do you do in this place? And what is it here?

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כֹּזֵה וְכֹזֵה עוֹשֶׂה לִי מִיכָה  
וַיִּשְׁכְּרֵנִי וְאַהֲרִי-לוֹ לְכֹהֵן:

4. wayo'mer 'alehem kazoh w'kazeh `asah li Mikah wayis'k'reni wa'ehi-lo l'kohen.

Jud18:4 He said to them, Thus and so has Mikah done to me, and he has hired me and I am to him for a priest.



<4> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησέν μοι Μιχαίας  
καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενόμην αὐτῷ εἰς ἱερέα.

4 kai **eipen pros autous Houtōs** kai **houtōs** epoiēsen **moi Michaias** kai **emisthōsato me**,  
And **he said to them, so** and **so** did with **me Michaia**, and **hired me**,  
kai **egenomēn autō eis hierea**.  
and **I became to him for a priest**.

יְהוָה אֱמַסְתָּ לִּי מִיְחַיָּא וְהָיִיתִי לְיְהוָה  
כִּי־כֹהֵן וְהָיִיתִי לְיְהוָה כִּי־כֹהֵן  
וְהָיִיתִי לְיְהוָה כִּי־כֹהֵן וְהָיִיתִי לְיְהוָה  
וְהָיִיתִי לְיְהוָה כִּי־כֹהֵן וְהָיִיתִי לְיְהוָה  
וְהָיִיתִי לְיְהוָה כִּי־כֹהֵן וְהָיִיתִי לְיְהוָה

5. **wayo'm'ru lo sh'al-na' b'Elohim w'ned'ah hathats'liach dar'kenu**  
**'asher 'anach'nu hol'kim `aleyah.**

**Jud18:5** They said to him, Inquire of Elohim, please,  
that we may know whether our way in which we go shall be prosperous in it.

<5> καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἐρώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ,  
καὶ γνῶσόμεθα εἰ εὐδοθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν, ἐν ἣ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ.

5 kai **eipan autō Erōtēson dē en tō theō**,  
And **they said to him, Ask indeed to Elohim!**  
kai **gnōsometha ei euodōthēsetai hē hodos hēmōn, en hē hēmeis poreuometha en autē**.  
that we shall know whether shall prosper our way in which we go by it.

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם נִכַּח יְהוָה הַרְבֵּכֶם  
וַיֹּאמֶר תֵּלְכוּ-בָהּ: פ

6. **wayo'mer lahem hakohen l'ku l'shalom nokach Yahúwah dar'k'kem**  
**'asher tel'ku-bah.**

**Jud18:6** The priest said to them, Go in peace;  
your way in which you go in it is before YHWH.

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ·  
ἐνώπιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν, ἐν ἣ πορεύεσθε ἐν αὐτῇ.

6 kai **eipen autois ho hiereus Poreuesthe en eirēnē**;  
And **said to them the priest, Go in peace**  
**enōpion kyriou hē hodos hymōn, en hē poreuesthe en autē**.  
**before YHWH ! your way by which you go by it.**

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם נִכַּח יְהוָה הַרְבֵּכֶם  
וַיֹּאמֶר תֵּלְכוּ-בָהּ: פ

אָנְשֵׁי-בְקָרְבָהּ יוֹשְׁבֵת-לְבֵטַח כְּמִשְׁפַּט צְדָנִים שָׁקֵט  
 וּבְטִיחַ וְאֵין-מְכַלִּים דְּבָר בְּאַרְץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר  
 וּרְחֻקִּים הֵמָּה מִצְדָנִים וְדְבָר אֵין-לָהֶם עִם-אָדָם:

7. wayel'ku chamesheth ha'anashim wayabo'u Lay'shah wayir'u 'eth-ha'am  
 'asher-b'qir'bah yoshebeth-labetach k'mish'pat Tsidonim shoqet uboteach  
 w'eyn-mak'lim dabar ba'arets yoresh `etser ur'choqim hemah miTsidonim  
 w'dabar 'eyn-lahem `im-'adam.

**Jud18:7** Then the five men departed and came to Layish and saw the people who were in it living in security, after the manner of the Tsidonians, quiet and secure; for there was no magistrate in the land that might put them to shame in anything, and they were far from Tsidonians and had no word with any man.

<7> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ ἦλθον εἰς Λαισα·  
 καὶ εἶδαν τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἐλπίδι,  
 ὡς κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστιν διατρέπων ἢ κατασχύνων λόγον  
 ἐν τῇ γῆ, κληρονόμος ἐκπιέζων θησαυροῦ, καὶ μακρὰν εἰσιν Σιδωνίων  
 καὶ λόγον οὐκ ἔχουσιν πρὸς ἄνθρωπον.

7 kai eporeuthēsan hoi pente andres kai ēlthon eis Laisa;  
 And went the five men and came into Laisa.

kai eidan ton laon ton en mesō autēs kathēmenon ep' elpidi,  
 And they saw the people in the midst of it dwelling in hope

hōs krisis Sidōniōn hēsychazousa,  
 as the amalgamation of the Sidonians, being tranquil in hope,

kai ouk estin diatrepōn ē kataischynōn logon en tē gē,  
 and there is no one perverting or shaming a matter in the land,

klēronomos ekpiezōn thēsaurou, kai makran eisin Sidōniōn  
 no heir extorting treasures; for they are far from Sidon,

kai logon ouk echousin pros anthrōpon.  
 and word no there was with any man.

לְבֵטַח כְּמִשְׁפַּט צְדָנִים וְאֵין-מְכַלִּים דְּבָר בְּאַרְץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר  
 וּרְחֻקִּים הֵמָּה מִצְדָנִים וְדְבָר אֵין-לָהֶם עִם-אָדָם:

8. wayabo'u 'el-'acheyhem Tsar`ah w'Esh'ta'ol  
 wayo'm'ru lahem 'acheyhem mah 'atem.

**Jud18:8** When they came back to their brothers at Tsorah and Eshtaol, their brothers said to them, What do you report?

<8> καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραα  
 καὶ Ἐσθαολ καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν Τί ὑμεῖς κάθησθε;

8 kai ēlthon hoi pente andres pros tous adelphous autōn eis Saraa  
 And came the five men to their brethren in Saraa

kai Esthaol kai eipon tois adelphois autōn Ti hymeis kathēsthe?  
 and in Esthaol. And said to their brethren, Why do you sit down?

טוֹיֵאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלֶה עָלֵיהֶם  
כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד  
וְאַתֶּם מְחַשְׁבִּים אֶל־תִּעְצָלוֹ לָלֶכֶת לְבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ:

9. wayo'm'ru qumah w'na`aleh `aleyhem ki ra'inu 'eth-ha'arets  
w'hinneh tobah m'od w'atem mach'shim 'al-te`ats'lu laleketh  
labo' laresheth 'eth-ha'arets.

**Jud18:9** They said, Arise, and let us go up against them; for we have seen the land,  
and behold, it is very good. And shall you sit still?  
Do not delay to go, to enter, to possess the land.

9) καὶ εἶπαν Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἶδομεν τὴν γῆν  
καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα· καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε; μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι  
καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομησαί τὴν γῆν.

9 kai eipan Anastēte kai anabōmen ep' autous,  
And they said, Rise up, for we should ascend against them!  
hoti eidomen tēn gēn kai idou agathē sphodra; kai hymeis hēsychazete?  
for we saw the land, and behold, good, it is exceedingly. And you are silent?  
mē oknēsēte tou poreuthēnai kai eiselthein tou klēronomēsai tēn gēn.  
You should not be reluctant to go and to enter to inherit the land.

יְכַבְּאֲכֶם תְּבֹאוּ אֶל־עַם בְּיַטַח וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יְדָיִם  
כִּי־נִתְּנָה אֲלֵהֶם בְּיַדְכֶם מְקוּם  
אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מַחְסוֹר כָּל־דְּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ:

10. k'bo'akem tabo'u 'el-`am boteach w'ha'arets rachabath yadayim  
ki-n'thanah 'Elohim b'yed'kem maqom  
'asher 'eyn-sham mach'sor kal-dabar 'asher ba'arets.

**Jud18:10** When you enter, you shall come to a secure people  
and the land is large on both hands; for Elohim has given it into your hand, a place  
where there is no lack of anything that is on the earth.

10) καὶ ἥνικα ἂν ἔλθῃτε, εἰσελεύσεσθε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι,  
καὶ ἡ γῆ πλατεία, ὅτι ἔδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν, τόπος,  
ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῆ.

10 kai hēnika an elthēte, eiseleusethē pros laon ep' elpidi,  
When ever you should enter, you shall come to a people in hope,  
kai hē gē plateia, hoti edōken autēn ho theos en cheiri hymōn,  
and the land of broad space, for delivered it over Elohim into your hand.

topos, **hopou ouk estin ekei hystērēma pantos hrēmatos**  
A place where there is not there any deficiency of a thing  
tōn en tē gē.  
as much as is on the earth.

11 וַיֵּשְׁבוּ מִשָּׁמַיִם מִמִּישַׁם פַּחַת הַדָּנִי מִצֹּרָה  
וּמֵאֶשְׁתָּאוֹל שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃

11. wayis'`u misham mimish'pachath haDani miTsar'`ah  
ume'Esh'ta'ol shesh-me'oth 'ish chagur k'ley mil'chamah.

**Jud18:11** They went from thence of from the family of the Danites, from Tsorah and from Eshtaol, six hundred men armed with weapons of war.

<11> Καὶ ἀπῆραν ἐκεῖθεν ἀπὸ δῆμων τοῦ Δαν ἀπὸ Σαραα καὶ ἀπὸ Εσθαολ ἑξακόσιοι ἄνδρες ἐζωσμένοι σκεύη παρατάξεως.

11 Kai apēran ekeithen apo dēmōn tou Dan apo Saraa  
And they departed from there, from the kin of Dan, from Saraa  
kai apo Esthaol hexakosioi andres ezōsmenoi skeuē parataxeōs.  
and from Esthaol – six hundred men being girded with weapons for battle.

12 וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְּקִרְיַת יִעָרִים בְּיַחְזֵיָהָ עַל-כֵּן קָרְאוּ  
לְמָקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה-דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵנָּה אַחֲרַי קִרְיַת יִעָרִים׃

12. waya`alu wayachanu b'Qir'yath y'`arim biYahudah  
`al-ken qar'u lamaqom hahu' Machaneh-dan `ad hayom hazeh  
hinneh 'acharey Qir'yath y'`arim.

**Jud18:12** They went up and camped at Qiryath-yearim in Yahudah. Therefore they called that place Machaneh-dan to this day; behold, it is behind Qiryath-yearim.

<12> καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καριαθιαριμ ἐν Ἰουδα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ Παρεμβολὴ Δαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἰδοὺ ὀπίσω Καριαθιαριμ.

12 kai anebēsan kai parenebalon en Kariathiarim en Iouda;  
And they ascended and camped in Kirjath-jearim in Judah.  
dia touto eklēthē en ekeinō tō topō Parembolē Dan heōs tēs hēmeras tautēs,  
On account of this was called in that place, Camp of Dan until this day.  
idou opisō Kariathiarim.  
Behold, it is behind Kirjath-jearim.

13 וַיָּבֹאוּ מִשָּׁמַיִם הָרִ-אֶפְרָיִם וַיִּבְּאוּ עַד-בַּיִת מִיכָה׃

13. waya`ab'ru misham har-'Eph'rayim wayabo'u `ad-beyth Mikah.

**Jud18:13** They passed from there to the mountain of Ephrayim

and came to the house of Mikah.

<13> καὶ παρήλθον ἐκεῖθεν ὄρος Ἐφραιμ καὶ ἦλθον ἕως οἴκου Μιχαία.

13 kai parēlthon ekeithen oros Ephraim

And they went from there unto mount Ephraim,

kai ēlthon heōs oikou Michaia.

and came unto the house of Michaia.

וַיָּבֹאוּ חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מִלַּיִשׁ וַיֵּצְאוּ מִן־הַר אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית מִיכָה וַיֹּאמְרוּ אֶל־אֲחֵיהֶם הֲיִדְבַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בְּבֵתִים הָאֵלֶּה אֵפוֹד וְתַרְפִּים וּפְסֵל וּמַסֶּכָּה וְעֵתָה דַּעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ׃

14. waya`anu chamesheth ha'anashim hahol'kim l'ragel'eth-ha'arets Layish wayo'm'ru 'el-'acheyhem hay'da`tem ki yesh babatim ha'eleh 'ephod uth'raphim uphesel umasekah w'`atah d`u mah-ta`asu.

Jud18:14 Then answered the five men who went to spy out the country of Layish said to their brothers, Do you know that there are in these houses an ephod and household idols and a graven image and a molten image?

Now therefore, consider what you should do.

<14> καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πεπορευμένοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν Λαισα καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν Ἔγνωτε ὅτι ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ εφωδ καὶ θεραφιν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν; καὶ νῦν γνῶτε ὃ τι ποιήσετε.

14 kai apekrithēsan hoi pente andres hoi peporeumenoi kataskepsasthai tēn gēn Laisa And responded the five men going to survey the land of Laish.

kai eipan pros tous adelphous autōn

And they said to their brethren,

Egnōte hoti estin en tō oikō toutō ephōd kai theraphin

Did you know that there is in these houses an ephod, and teraphim,

kai glypton kai chōneuton? kai nyn gnōte ho ti poiēsete.

and a carved image, and a molten image? And now know what you shall do!

וַיִּסְוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית הַנַּעַר הַלְוִי בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאַל־לוֹ לְשָׁלוֹם׃

15. wayasuru shamah wayabo'u 'el-beyth-hana`ar haLewi beyth Mikah wayish'alu-lo l'shalom.

Jud18:15 They turned aside there and came to the house of the young man, the Lewi, to the house of Mikah, and asked him for the peace.

<15> καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου,

οἶκον Μιχαία, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην.

15 kai exeklinan ekei kai eisēlthon eis ton oikon tou neaniskou

And they turned aside there, and entered into the house of the young man -  
tou Leuitou, oikon Michaia, kai ērōtēsan auton eis eirēnēn.  
the Levite, into the house of Michaia, and they asked him for peace.

16 וַיִּשְׁשׁוּ-מֵעַתָּה אִישׁ חַגְרִים לְיַד מִלְחָמָה שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ מִבְּנֵי דָן וַיִּשְׁעֶר אֶת-הַשַּׁעַר

טז וַיִּשְׁשׁוּ-מֵאוֹת אִישׁ חַגְרִים לְיַד מִלְחָמָה נֹצְבִים בְּפֶתַח הַשַּׁעַר  
אֶשְׁרַם מִבְּנֵי-דָן:

16. w'shesh-me'oth 'ish chagurim k'ley mil'cham'tam nitsabim pethach hashar 'asher mib'ney-Dan.

Jud18:16 The six hundred men armed with their weapons of war, who were of the sons of Dan, stood by the entrance of the gate.

<16> καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς παρατάξεως αὐτῶν ἑστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης, οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δαν.

16 kai hoi hexakosioi andres hoi anezōsmenoi ta skeuē tēs parataxeōs autōn

And the six hundred men being girded with weapons for their warfare, hestōtes para thyras tēs pylēs, hoi ek tōn huiōn Dan.  
being set up by the door of the gate, were the ones from the sons of Dan.

17 וַיֵּצְאוּ חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מִן-הַחֵדָּל לְרִגְלֵי הָאֵלֹהִים הַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וְהַמִּסְכָּה וְהַתְּרָפִים וְהַמִּלְחָמָה וְהַחֲגֹר וְהַיֵּשׁ-מֵאוֹת אִישׁ חַגְרִים לְיַד מִלְחָמָה שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ מִבְּנֵי דָן וַיִּשְׁעֶר אֶת-הַשַּׁעַר

יז וַיֵּצְאוּ חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מִן-הַחֵדָּל לְרִגְלֵי הָאֵלֹהִים הַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וְהַמִּסְכָּה וְהַתְּרָפִים וְהַמִּלְחָמָה וְהַחֲגֹר וְהַיֵּשׁ-מֵאוֹת אִישׁ חַגְרִים לְיַד מִלְחָמָה שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ מִבְּנֵי דָן וַיִּשְׁעֶר אֶת-הַשַּׁעַר

17. waya`alu chamesheth ha'anashim hahol'kim l'ragel 'eth-ha'arets ba'u shamah laq'chu 'eth-hapesel w'eth-ha'ephod w'eth-hat'raphim w'eth-hamasekah w'hakohen nitsab pethach hashar w'shesh-me'oth ha'ish hechagur k'ley hamil'chamah.

Jud18:17 Now the five men who went to spy out the land went up and entered there, and took the graven image and the ephod and household idols and the molten image, while the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men armed with weapons of war.

<17> καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκεψασθαι τὴν γῆν

17 kai anebēsan hoi pente andres hoi poreuthentes kataskepsasthai tēn gēn

Then ascended the five men going to survey the land;

18 וַיִּשְׁעֶר אֶת-הַשַּׁעַר וַיִּשְׁשׁוּ-מֵעַתָּה אִישׁ חַגְרִים לְיַד מִלְחָמָה שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ מִבְּנֵי דָן וַיִּשְׁעֶר אֶת-הַשַּׁעַר

יְחִי וְאֵלֶּה בְּאֵוּ בַּיִת מִיְכָה וַיִּקְחוּ  
אֶת־פְּסֶל הָאֲפֹדֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֶּכֶה  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם עֹשִׂים:

18. w'eleh ba'u beyth Mikah wayiq'chu 'eth-pesel ha'ephod w'eth-hat'raphim  
w'eth-hamasekah wayo'mer 'aleyhem hakohen mah 'atem `osim.

**Jud18:18** When these went into Mikah's house and took the graven image, the ephod and household idols and the molten image, the priest said to them, What are you doing?

<18> καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαῖα, καὶ ὁ ἱερεὺς ἑστῶς·  
καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφωδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτόν.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς Τί ὑμεῖς ποιεῖτε;

18 kai eisēlthon ekei eis oikon Michaia, kai ho hierews hestōs;  
and coming there in the house of Michaia, and the priest stood.

kai elabon to glypton kai to ephōd kai to theraphin  
And they took the carved image, and the ephod, and the teraphim,

kai to chōneuton. kai eipen pros autous ho hierews Ti hymeis poieite?  
and the molten image, that said to them the priest, What do you do?

יִטְוִי־אָמְרוּ לוֹ הַחֲרַשׁ שִׁים־יָדָךְ עַל־פִּיךָ  
וְלֶךְ עִמָּנוּ וְהָיָה־לָּנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן הַטּוֹב הַיּוֹתֵךְ כֹּהֵן לְבַיִת  
אִישׁ אֶחָד אוֹ הַיּוֹתֵךְ כֹּהֵן לְשִׁבְטֹ וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל:

19. wayo'm'ru lo hacharesh sim-yad'ak `al-piyak w'lek `imanu  
weh'yeh-lanu l'ab ul'kohen hatob heyoth'ak kohen l'beyth 'ish 'echad  
'o heyoth'ak kohen l'shebet ul'mish'pachah b'Yis'ra'El.

**Jud18:19** They said to him, Be silent, put your hand over your mouth and come with us, and be to us as a father and as a priest. Is it better for you to be a priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and to a family in Yisra'El?

<19> καὶ εἶπαν αὐτῷ Κώφουσον, ἐπίθες τὴν χειρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου  
καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν καὶ γενοῦ ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα· μὴ ἀγαθὸν εἶναί σε  
ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς ἢ γενέσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ οἴκου εἰς δῆμον Ἰσραηλ;

19 kai eipan autō Kōpheuson, epithes tēn cheira sou epi to stoma sou  
And they said to him, Be silent, place your hand over your mouth,  
kai deuro meth' hēmōn kai genou hēmin eis patera kai eis hierrea;  
and come with us! and you shall be to us for a father and for a priest.

mē agathon einai se hierrea oikou andros henos  
Is it not better for you to be a priest of the house man of one,  
ē genesthai se hierrea phylēs kai oikou eis dēmon Israēl?  
or for you to be priest of a tribe and house for a family of Israel?

20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20  
 כַּוִּיטָב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֶפֹּד וְאֶת־הַתְּרָפִים  
 וְאֶת־הַפֶּסֶל וַיֵּבֵא בְּקֶרֶב הָעָם׃

**20. wayitab leb hakohen wayiqach 'eth-ha'ephod w'eth-hat'raphim  
 w'eth-hapasel wayabo' b'qereb ha'am.**

**Jud18:20** The priest's heart was glad, and he took the ephod and household idols  
 and the graven image and went among the people.

<20> καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβεν τὸ εφωδ καὶ τὸ θεραφιν  
 καὶ τὸ γλυπτόν καὶ τὸ χωνευτόν καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

20 kai ēgathynthē hē kardia tou hiereōs,

And it was good to the heart of the priest.

kai elaben to ephōd kai to theraphin kai to glypton

And he took the ephod, and the teraphim, and the carved image,

kai to chōneuton kai ēlthen en mesō tou laou.

and the molten image, and entered into the midst of the people.

21 21 21 21 21 21 21 21 21 21 21 21 21 21 21 21 21 21 21 21 21 21  
 כֹּא וַיִּפְּנוּ וַיֵּלְכוּ וַיִּשְׂמוּ אֶת־הַטֹּף  
 וְאֶת־הַמִּקְנֵה וְאֶת־הַכְּבוֹדָה לְפָנֵיהֶם׃

**21. wayiph'nu wayeleku wayasimu 'eth-hataph  
 w'eth-hamiq'neh w'eth-hak'budah liph'neyhem.**

**Jud18:21** Then they turned and departed,  
 and put the little ones and the livestock and the valuables before them.

<21> καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθαν· καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα  
 καὶ τὴν κτήσιν καὶ τὸ βάρος ἔμπροσθεν αὐτῶν.

21 kai epestrepsan kai apēlthan; kai ethēkan ta tekna

And they turned and went forth, and put the children,

kai tēn ktēsin kai to baros emprosthen autōn.

and the property, and the load before them.

22 22 22 22 22 22 22 22 22 22 22 22 22 22 22 22 22 22 22 22 22 22  
 כִּבְהַמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בְּבָתִּים  
 אֲשֶׁר עִם־בֵּית מִיכָה נִזְעְקוּ וַיִּדְּבִיקוּ אֶת־בְּנֵי־דָן׃

**22. hemah hir'chiqu mibeyth Mikah w'ha'anashim 'asher babatim  
 'asher im-beyth Mikah niz`aqu wayad'biqu 'eth-b'ney-Dan.**

**Jud18:22** When they had gone far away from the house of Mikah, the men who were  
 in the houses near Mikah's house assembled and overtook the sons of Dan.

<22> αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαια καὶ ἰδοὺ Μιχαιας καὶ οἱ ἄνδρες οἱ



ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχαῖα ἐβόησαν καὶ κατελάβοντο τοὺς υἱοὺς Δαν.

22 **autoi emakrynan apo oikou Michaia kai idou Michaias**

And **they were far from the house of Michaia, and behold, Michaia**

kai hoi andres hoi en tais oikiais tais meta oikou Michaia eboēsan

and the men in the houses, near the house of Michaia cried out,

kai katelabonto tous huious Dan.

and they overtook the sons of Dan.

וַיִּקְרְאוּ אֶל-בְּנֵי-דָן וַיִּסְבּוּ פְּנֵיהֶם  
וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה-לָּךְ כִּי נִזְעַקְתָּ:

23. **wayiq'r'u 'el-b'ney-Dan wayasebu p'neyhem**

**wayo'm'ru l'Mikah mah-l'ak hi niz'`aq'at.**

**Jud18:23** They cried to the sons of Dan, who turned their faces, and said to Mikah, What is the matter with you, that you have called together?

<23> καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν υἱοὶ Δαν  
καὶ εἶπαν τῷ Μιχαῖα τί ἐστίν σοι, ὅτι ἐβόησας;

23 kai epestrepsan to prosōpon autōn huioi Dan

And turned the sons of Dan their faces,

kai eipan tō Michaia Ti estin soi, hoti eboēsas?

and they said to Michaia, What is it to you that you cry out?

כִּד וַיֹּאמֶר אֶת-אֱלֹהֵי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לְקַחְתָּם וְאֶת-הַכֹּהֵן  
וַתֵּלְכוּ וּמַה-לִּי עוֹד וּמַה-זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה-לָּךְ:

24. **wayo'mer 'eth-'elohay 'asher-'asithi l'qach'tem w'eth-hakohen**

**watel'ku umah-li `od umah-zeh to'm'ru 'elay mah-lak.**

**Jud18:24** He said, You have taken away my idiol which I made, and the priest, and have gone away, and what do I have besides?

So what is this that you say to me, What is the matter with you?

<24> καὶ εἶπεν Μιχαῖας Ὅτι τὸ γλυπτὸν μου, ὃ ἐποίησα,  
ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα καὶ ἐπορεύθητε·

καὶ τί ἐμοὶ ἔτι; καὶ τί τοῦτο λέγετε πρὸς με τί κράζεις;

24 kai eipen Michaias Hoti to glypton mou, ho epoiēsa, elabete

And Michaias said, Because my grave image which I made you took,

kai ton hierēa kai eporeuthēte; kai ti emoi eti?

and the priest, and you departed. And what is there to me still?

kai ti touto legete pros me Ti krazeis?

And what is this you say to me, Why is this that you cry out?

וַיֹּאמֶר אֶת-אֱלֹהֵי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לְקַחְתָּם וְאֶת-הַכֹּהֵן  
וַתֵּלְכוּ וּמַה-לִּי עוֹד וּמַה-זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה-לָּךְ:

25-27 וְיִבְנִי אֶת־בְּנֵי־דָן אֲלֵהֶם וְאֶת־בְּנֵי־מָרִי נִפְשׁוּ וְנִפְשׁוּ בֵּיתָהּ׃

כה ויבניו אלו בני דן אל תשמע קולך עמנו

פן יפגעו בכם אנשים מרי נפש ואספתה נפשך ונפש ביתך׃

25. wayo'm'ru 'elayu b'ney-Dan 'al-tash'ma` qol'ak `imanu pen-yiph'g`u bakem 'anashim marey nephesh w'asaph'tah naph'sh'ak w'nephesh beytheak.

Jud18:25 The sons of Dan said to him, Do not let your voice be heard among us, lest men bitter in soul shall fall upon you and you shall lose your life, with the lives of your house.

<25> καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δαν Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνή σου μεθ' ἡμῶν, μήποτε συναντήσωσιν ἐν ἡμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῆ καὶ προσθήσουσιν ψυχὴν καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου.

25 kai eipon pros auton hoi huioi Dan Mē akousthētō dē phōnē sou meth' hēmōn, And said to him the sons of Dan, should not be heard Your voice with us,

mēpote synantēsōsin en hēmin andres pikroi psychē

lest at any time should run upon you men in severe pain of soul,

kai prosthēsousin psychēn kai tēn psychēn tou oikou sou.

and you take away your life, and the lives of your house.

26-27 וַיֵּלְכוּ בְנֵי־דָן לְדַרְכָּם וַיֵּרָא מִיכָה׃ כִּי־חָזְקִים הָמָּה מִמֶּנּוּ וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃

כו וילכו בני דן לדרכם וירא מיכה

כי חזקים המה ממנו ויפן וישב אל ביתו׃

26. wayel'ku b'ney-Dan l'dar'kam wayar' Mikah ki-chazaqim hemah mimenu wayiphen wayashab 'el-beytho.

Jud18:26 So the sons of Dan went on their way; and when Mikah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his house.

<26> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δαν εἰς ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἶδεν Μιχαῖας ὅτι δυνατώτεροί εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἐπόστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

26 kai eporeuthēsan hoi huioi Dan eis hodon autōn;

And went the sons of Dan on their way.

kai eiden Michaias hoti dynatōteroi eisin hyper auton,

And Michaias saw that stronger than himself they are,

kai epostrepson eis ton oikon autou.

and he returned to his house.

27 וַיֵּלְכוּ בְנֵי־דָן אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן׃ אֲשֶׁר הָיָה־לוֹ וַיִּבְּאוּ עַל־לִישׁ עַל־עַם שִׁקְט וּבִטָּח וַיִּכּוּ אוֹתָם לְפִי־חָרָב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ׃

כז וילכו בני דן את אשר עשה מיכה ואת הכהן אשר היה לו ויבאו על ליש על עם שקט ובטח

ויכו אותם לפי חרב ואת העיר שרפו באש׃

ויכו אותם לפי חרב ואת העיר שרפו באש׃



כַּטּוּבִיקְרָאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אָבִיהֶם  
אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוֹלָם לִישׁוּעַ לְרַאשֹׁנָה:

**29. wayiq'r'u shem-ha'ir Dan b'shem Dan 'abihem  
'asher yulad l'Yis'ra'El w'ulam Layish shem-ha'ir lari'shonah.**

**Jud18:29** They called the name of the city Dan, after the name of Dan their father who was born in Yisra'El; yet the name of the city was Layish at the first.

<29> καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δαν ἐν ὀνόματι Δαν πατρὸς αὐτῶν,  
ὅς ἐτέχθη τῷ Ἰσραηλ· καὶ Ουλαμῆ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τὸ πρότερον.

29 kai ekalesan to onoma tēs poleōs Dan

And they called the name of the city Dan,  
en onomati Dan patros autōn, hos etechthē tō Israēl;  
according to the name of Dan their father, who was born to Israel.

kai Oulamais to onoma tēs poleōs to proteron.

And was Ulamais the name to the city formerly.

לְרִאשֹׁנָה יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוֹלָם לִישׁוּעַ לְרַאשֹׁנָה  
כַּטּוּבִיקְרָאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אָבִיהֶם  
אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוֹלָם לִישׁוּעַ לְרַאשֹׁנָה  
לְרִאשֹׁנָה יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוֹלָם לִישׁוּעַ לְרַאשֹׁנָה  
כַּטּוּבִיקְרָאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אָבִיהֶם  
אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוֹלָם לִישׁוּעַ לְרַאשֹׁנָה

**30. wayaqimu lahem b'ney-Dan 'eth-hapasel wiYahunathan ben-Ger'shom  
ben-M'nasseh hu' ubanayu hayu kohanim l'shebet haDani `ad-yom g'loth ha'arets.**

**Jud18:30** The sons of Dan set up for themselves the graven image; and Yahunathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

<30> καὶ ἔστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δαν τὸ γλυπτόν·  
καὶ Ἰωναθαμ υἱὸς Γηρσομ υἱὸς Μανασση, αὐτὸς  
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δαν ἕως ἡμέρας ἀποικίας τῆς γῆς.

30 kai estēsan heautois hoi huioi Dan to glypton;

And set up for themselves the sons of Dan the carved image.

kai Iōnatham huios Gērsom huios Manassē,

And Jonatham, son of Gersom, son of Manasse,

autos kai hoi huioi autou ēsan hiereis tē phylē Dan

he and his sons were priests to the tribe of Dan

heōs hēmeras apoikias tēs gēs.

until the day of the displacement of the land.

לְרִאשֹׁנָה יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוֹלָם לִישׁוּעַ לְרַאשֹׁנָה  
כַּטּוּבִיקְרָאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אָבִיהֶם  
אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוֹלָם לִישׁוּעַ לְרַאשֹׁנָה  
לְרִאשֹׁנָה יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוֹלָם לִישׁוּעַ לְרַאשֹׁנָה  
כַּטּוּבִיקְרָאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אָבִיהֶם  
אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוֹלָם לִישׁוּעַ לְרַאשֹׁנָה

אָשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הַיּוֹת בַּיַּת־הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹּה: פ

31. wayasimu lahem 'eth-pesel Mikah  
'asher `asah kal-y'mey heyoth beyth-ha'Elohim b'Shiloh.

Jud18:31 So they set up for themselves Mikah's graven image which he had made,  
all the days that the house of the Elohim was at Shiloh.

<31> καὶ ἔθηκαν αὐτοῖς τὸ γλυπτόν, ὃ ἐποίησεν Μιχαίας,  
πάσας τὰς ἡμέρας, ὡς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλωμ.

31 kai ethēkan autois to glypton, ho epoiēsen Michaias,  
And they themselves stationed the carved image Michaias made  
pasas tas hēmeras, has ēn ho oikos tou theou en Sēlōm.  
all the days, as many as was the house of Elohim in Shiloh.

### Chapter 19

לְכָל־יְמֵי הַיּוֹת בַּיַּת־הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹּה: פ  
וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל  
וַיְהִי אִישׁ לְוִי גֵר בְּנֶגְבְּתֵי הַר־אֶפְרַיִם  
וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה פִּילְגֶשֶׁת מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה:

1. way'hi bayamim haheh umelek 'eyn b'Yis'ra'El way'hi 'ish Lewi gar b'yar'k'they  
har-'Eph'rayim wayiqach-lo 'ishah philegesh miBeyth lechem Yahudah.

Jud19:1 Now it came about in those days, when there was no king in Yisra'El,  
that there was a man, a Lewi sojourning on the side of the mountain of Ephrayim,  
who took a woman a concubine for himself from Beyth lechem in Yahudah.

<19:1> Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραηλ.  
καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Ἐφραιμ  
καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἀπὸ Βηθλεεμ Ἰουδα.

1 Kai egeneto en tais hēmerais ekeinaiis kai ouk ēn basileus en Israēl.  
And it came to pass in those days there was no king in Israel.  
kai egeneto anēr Leuitēs paroikōn en mērois orous Ephraim  
And there was a man, a Levite, sojourning on the sides of mount Ephraim.  
kai elaben autō gynaika pallakēn apo Bēthleem Iouda.  
And he took to himself a woman concubine from Beth-lehem Judah.

בַּיַּת־הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹּה: פ  
וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל  
וַיְהִי אִישׁ לְוִי גֵר בְּנֶגְבְּתֵי הַר־אֶפְרַיִם  
וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה פִּילְגֶשֶׁת מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה:

2. watiz'neh `alayu pilag'sho wateleke me'ito 'el-beyth 'abiyah  
'el-Beyth lechem Yahudah wat'hi-sham yamim 'ar'ba`ah chadashim.

Jud19:2 But his concubine committed adultery against him, and she went away from him



and he remained with him three days. So they ate and drank and lodged there.

<4> καὶ κατέσχευεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἠύλισθησαν ἐκεῖ.

4 kai kateschen auton ho gambros autou ho patēr tēs neanidos

And brought him in his father-in-law, the father of the young woman,

kai ekathisen met' autou epi treis hēmeras, kai ephagon kai epion kai ēulisthēsan ekei.

and he stayed with him three days. And they ate and drank and slept there.

---

xyll wqzy qpsq ywzywzy zozsqz wzyz zqzy 5  
:yylx qhky whl-xj ysl 40f yyxh-lt qyqz zst qykyz

הַיְהִי בַיּוֹם הַרְבִּיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּקַּם לְלֶכֶת

וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה אֶל-חַתָּנוּ סְעֵד לְבָךְ פַּת-לֶחֶם וְאַחַר תֵּלְכוּ:

5. way'hi bayom har'bi'i wayash'kimu baboqer wayaqam laleketh

wayo'mer 'abi hana'arah 'el-chathano s`ad lib'ak path-lechem w'achar teleku.

**Jud19:5** And it came to pass on the fourth day they got up early in the morning, and he prepared to go; and the girl's father said to his son-in-law, Sustain your heart with a piece of bread, and afterward you may go.

<5> καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὄρθρισαν τὸ πρῶν, καὶ ἀνέστη τοῦ πορευθῆναι· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν νυμφίον αὐτοῦ Στήρισον σου τὴν καρδίαν ψωμῶ ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο πορεύσεσθε.

5 kai egeneto tē hēmera tē tetartē kai ōrthrisan to prōi,

And it came to pass on the day fourth, that they rose early in the morning,

kai anestē tou poreuthēnai; kai eipen ho patēr tēs neanidos

and he rose up to depart. And said the father of the young woman

pros ton nymphion autou Stērison sou tēn kardian psōmō artou,

to his son-in-law, Support your heart with a piece of bread,

kai meta touto poreusesthe.

and after this go!

---

yxwzy yshz wqzyw ylykyz yswzy 6  
:yyl sqzy ylyt ky-lkyz wzyz-lt qyqz zst qykyz

וַיִּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתְּהוּ יַחְדָּו וַיִּשְׂתְּהוּ

וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה אֶל-הָאִישׁ הַזֶּה וְלֵין וְיִטֵּב לְבָבְךָ:

6. wayesh'bu wayo'k'lu sh'neyhem yach'daw wayish'tu

wayo'mer 'abi hana'arah 'el-ha'ish ho'el-na' w'lin w'yitab libeak.

**Jud19:6** And they sat and ate, both of them and drank together; and the girl's father said to the man, Please be content and stay all night, and let your heart be merry.

<6> καὶ ἐκάθισεν, καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα Ἄγε δὴ αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου.

6 kai ekathisen, kai ephagon hoi duo epi to auto kai epion;

And he sat down, and ate both together, and drank.

kai eipen ho patēr tēs neanidos pros ton andra

And **said the father of the young woman to the man,**  
Age dē **aulisthēti, kai agathynthēsetai hē kardia sou.**  
For a **beginning, lodge and do good to your heart!**

זויקם האיש ללכת ויפצור-בו חתנו וישב ויגן שם:  
מפצור-בו חתנו וישב ויגן שם:

**7. wayaqam ha'ish laleketh wayiph'tsar-bo choth'no wayashab wayalen sham.**

**Jud19:7** Then the man **arose to go,** but his father-in-law **urged him,**  
and **turned back and tarried there.**

<7> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ,  
καὶ ἐκάθισεν καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.

7 kai **anestē ho anēr** tou poreuesthai; kai **ebiasato** auton ho gambros autou,  
And **rose up the man to depart.** And **forced him his father-in-law,**  
kai **ekathisen** kai **ēulisthē ekei.**  
and **he stayed and lodged there.**

סעד-נא לבבך והתמהמהו עד-נטות היום ויאכלו שניהם:  
סעד-נא לבבך והתמהמהו עד-נטות היום ויאכלו שניהם:

**8. wayash'kem baboqer bayom hachamishi laleketh**  
**wayo'mer 'abi hana'arah s'`ad-na' l'bab'k**  
**w'hith'mah'm'hu `ad-n'toth hayom wayo'k'lu sh'neyhem.**

**Jud19:8** On the fifth day he arose early to go in the morning, and the girl's father said,  
Please refresh your heart. and they stayed until the turning of the day,  
and they ate, both of them.

<8> καὶ ὄρθρισεν τὸ πρῶτὴ τῆ ἡμέρα τῆ πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι·  
καὶ εἶπεν ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου  
καὶ στράτευσον ἕως κλῖναι τὴν ἡμέραν· καὶ ἔφαγον οἱ δύο.

8 kai **ōrthrisen to prōi tē hēmera tē pemptē** tou poreuthēnai;  
And **he rose early in the morning on the day fifth** to depart.  
kai **eipen ho patēr tēs neanidos Stērison dē tēn kardia sou**  
And **said the father of the young woman, Support indeed your heart,**  
kai **strateuson heōs klinai tēn hēmeran;** kai **ephagon hoi duo.**  
and **quit yourself as a soldier until should decline the day!** And **the two ate.**

טויקם האיש ללכת הוא ופילגשו ונערו  
ויאמר לו חתנו אבי הנערה הנה נא רפה



הַיּוֹם לַעֲרֹב לִינִי-נָא הַיּוֹם חָנֹת הַיּוֹם לִין פֹּה  
וַיִּיטֵב לְבַבְךָ וְהִשְׁכַּמְתָּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהִלַּכְתָּ לְאֹהֲלֶיךָ׃

9. wayaqam ha'ish laleketh hu' uphilag'sho  
w'na'aro wayo'mer lo choth'no 'abi hana'arah  
hinneh na' raphah hayom la'arob linu-na' hinneh chanoth hayom lin poh  
w'yitab l'babeak w'hish'kam'tem machar l'dar'k'kem w'halak'at l'ohaleak.

**Jud19:9** When the man arose to go, he and his concubine and his young man, his father-in-law, the girl's father, said to him, Behold now, the day has drawn toward evening; please lodge. Lo, the day is declining; please lodge here that your heart may be merry. Then tomorrow you may arise early for your way so that you may go to your tent.

<9> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι, αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος Ἴδου δὴ ἡσθένησεν ἡ ἡμέρα εἰς τὴν ἑσπέραν· αὐλίσθητι ὦδε, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὐριον εἰς ὄδον ὑμῶν, καὶ πορεύση εἰς τὸ σκῆνωμά σου.

9 kai anestē ho anēr tou poreuthēnai, autos kai hē pallakē autou kai ho neanias autou;  
And rose up the man to go, he and his concubine, and his servant.

kai eipen autō ho gambros autou ho patēr tēs neanidos  
And said to him his father-in-law, the father of the young woman,

Idou dē ēsthenēsen hē hēmera eis tēn hesperan; aulisthēti hōde,  
Behold, indeed is declined the day into evening, lodge here

kai agathynthēsetai hē kardia sou, kai orthrieite aurion eis hodon hymōn,  
and do good to your heart, and rise early tomorrow unto your way,

kai poreusē eis to skēnōma sou.  
and you shall depart unto your tent!

יָצַעַתְּ מִפָּנָיו וַיֵּלֶךְ וַיֵּצֵא אֶת-בְּנֵי-אִשְׁתּוֹ  
וַיֵּלֶךְ אֶת-בְּנֵי-אִשְׁתּוֹ אֶת-בְּנֵי-אִשְׁתּוֹ אֶת-בְּנֵי-אִשְׁתּוֹ  
אֶת-בְּנֵי-אִשְׁתּוֹ אֶת-בְּנֵי-אִשְׁתּוֹ אֶת-בְּנֵי-אִשְׁתּוֹ  
יְוֹלֵא-אֲבָהָהּ הָאִישׁ לְלוֹן וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ׃  
וַיָּבֵא עַד-נֹכַח יְבוּס הָיָא יְרוּשָׁלַם  
וַעֲמוּ צִמָּד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפְיֵלָגְשׁוֹ עִמּוֹ׃

10. w'lo'-'abah ha'ish lalun wayaqam wayelek wayabo' `ad-nokach Y'bus hi'  
Y'rushalam w'imo tsemed chamorim chabushim uphilag'sho `imo.

**Jud19:10** But the man was not willing to lodge, so he arose and departed and came over against Yebus that it is Yerushalam. And there were with him a pair of saddled donkeys; his concubine also was with him.

<10> καὶ οὐκ εὐδόκησεν ὁ ἀνὴρ αὐλίσθησθαι καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ἰεβους (αὕτη ἐστὶν Ἰερουσαλημ), καὶ μετ' αὐτοῦ ζευγὸς ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

10 kai ouk eudokēsen ho anēr aulisthēnai kai anestē kai apēlthen  
And did not want the man to lodge. And he rose up and went forth

kai ēlthen heōs apenanti Iebous (hautē estin Ierousalēm),  
and came unto before Jebus, this is Jerusalem,  
kai met' autou zeugos onōn episesagmenōn, kai hē pallakē autou met' autou.  
and with him were a pair of donkeys being saddled, and his concubine with him.

---

יָבֹּוֹס אֶת־יְהוּדָה וְהַיּוֹם רַד מֵאֵד וַיֹּאמֶר הַנַּעַר אֶל־אֲדֹנָיו  
לְכָה־נָּא וְנִסּוּרָה אֶל־עִיר־הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃  
11

11. hem `im-Y'bus w'hayom rad m'od wayo'mer hana'ar 'el-'adonayu l'kah-na'  
w'nasurah 'el-`ir-haY'busi hazo'th w'nalin bah.

**Jud19:11** When they were near Yebus, the day was far spent;  
and the young man said to his master,  
Please come, and let us turn aside into this city of the Yebusites and lodge in it.

<11> καὶ ἤλθοσαν ἕως Ἰεβους, καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα·  
καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν  
εἰς πόλιν τοῦ Ἰεβουσι ταύτην καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ.

11 kai ēlthosan heōs Iebous, kai hē hēmera probebēkei sphodra;  
And they came near Jebus, and the day declined exceedingly.  
kai eipen ho neanias pros ton kyrion autou Deuro dē kai ekklinōmen  
And said the servant to his master, Come please, even we should turn aside  
eis polin tou Iebousi tautēn kai aulisthōmen en autē.  
into city of the Jebusites this, and lodge in it.

---

יְבוּסֵי אֶת־יְהוּדָה וְהַיּוֹם רַד מֵאֵד וַיֹּאמֶר הַנַּעַר אֶל־אֲדֹנָיו  
לְכָה־נָּא וְנִסּוּרָה אֶל־עִיר־הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃  
12  
אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְעַבְדְּכֶם עַד־גִּבְעָה׃

12. wayo'mer 'elayu 'adonaiu lo' nasur 'el-`ir nak'ri  
'asher lo'-mib'ney Yis'ra'El henah w'`abar'nu `ad-Gib'`ah.

**Jud19:12** And his master said to him, We shall not turn aside into the city of foreigners  
who are not of the sons of Yisra'El here; but we shall go on to Gibeah.

<12> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ Οὐκ ἐκκλινούμεν εἰς πόλιν ἀλλοτρίαν,  
ἐν ἣ οὐκ ἔστιν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ὧδε, καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαββα.

12 kai eipen pros auton ho kyrios autou Ouk ekklinoumen eis polin allotrian,  
And said to him his master, In no way shall we turn aside into city an alien,  
en hē ouk estin apo huiōn Israēl hōde,  
in which there is no one from the sons of Israel here;  
kai pareleusometha heōs Gabaa.  
even we shall go by unto Gabaa.

---

יָבֹּוֹס אֶת־יְהוּדָה וְהַיּוֹם רַד מֵאֵד וַיֹּאמֶר הַנַּעַר אֶל־אֲדֹנָיו  
לְכָה־נָּא וְנִסּוּרָה אֶל־עִיר־הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃  
13  
אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְעַבְדְּכֶם עַד־גִּבְעָה׃

יגויִאמר לְנַעֲרוֹ לָךְ וְנִקְרְבָה בְּאֶחָד הַמְּקוֹמוֹת  
וְלִנּוֹ בַּגְּבֵעָה אוֹ בְּרָמָה:

13. wayo'mer l'na`aro lak w'niq'r'bah b'achad ham'qomoth  
w'lanu baGib`ah 'o baRamah.

**Jud19:13** And He said to his young servant, Come and let us draw near to one of these places; and we shall lodge in Gibeah or in Ramah.

<13> καὶ εἶπεν τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἐγγίσωμεν ἐνὶ τῶν τόπων καὶ αὐλισθησόμεθα ἐν Γαβαα ἢ ἐν Ραμα.

13 kai eipen tō neaniā autou Deuro kai eggisōmen heni tōn topōn

And he said to his servant, Come, for we should approach one of the places, kai aulisthēsometha en Gabaa ē en Rama.  
and we should lodge in Gabaa or in Rama.

---

יֵד וַיַּעֲבְרוּ וַיֵּלְכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֶצְל הַגְּבֵעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן:

14. waya`ab'ru wayeleku watabo' lahem hashemesh 'etsel haGib`ah  
'asher l'Bin'yamin.

**Jud19:14** So they passed along and went their way, and the sun went down upon them near Gibeah which belongs to Benjamin.

<14> καὶ παρήλθον καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἔδυ ὁ ἥλιος αὐτοῖς ἐχόμενα τῆς Γαβαα, ἣ ἐστὶν τῷ Βενιαμιν.

14 kai parēlthon kai eporeuthēsan, kai edy ho hēlios autois echomena tēs Gabaa, And they went by, and went down on them the sun being next to Gabaa, hē estin tō Beniamin.  
which is of Benjamin.

---

טו וַיִּסְרוּ שָׁם לְבוֹא לְלוֹן בַּגְּבֵעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּרַחוּב הָעִיר  
וַאִין אִישׁ מֵאַסְפֵּי-אוֹתָם הִבִּיתָהּ לְלוֹן:

15. wayasuru sham labo' lalun baGib`ah wayabo' wayesheb bir'chob ha`ir  
w'eyn 'ish m'aseph-'otham habay'thah lalun.

**Jud19:15** They turned aside there to go in and to lodge in Gibeah. When they entered, they sat down in a broad place of the city, for there was no man that took them into his house to lodge.

<15> καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν αὐλισθῆναι ἐν Γαβαα· καὶ εἰσήλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατεία τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι.

15 kai exeklinan ekei tou eiselthein aulisthēnai en Gabaa; And they turned aside there to enter to rest up in Gabaa. kai eisēlthon kai ekathisan en tē plateiā tēs poleōs, And he entered and sat in the square of the city,

kai ouk ēn anēr synagōn autous eis oikian aulisthēnai.  
and there is no man bringing them into the house to rest up.

16 וְאִישׁ אֶחָד מֵעַמֻּדָיִם יָצָא מִן־הַשָּׂדֶה בְּעֶרְבַּיִם וְהָאִישׁ מֵהַר  
:עֶפְרַיִם וְהוּא גָר בְּגִבְעָה וְאֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי:

16. w'hinneh 'ish zaqen ba' min-ma`asehu min-hasadeh ba`ereb w'ha'ish mehar  
'Eph'rayim w'hu'-gar baGib`ah w'an'shey hamaqom B'ney y'mini.

Jud19:16 Then behold, an old man was coming out of the field from his work at evening.  
Now the man was from the mountain of Ephrayim, and he sojourned in Gibeah,  
but the men of the place were Benyamites.

<16> καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν ἑσπέρα·  
καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους Ἐφραιμ, καὶ αὐτὸς παρῶκει ἐν Γαβαα,  
καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμιν.

16 kai idou anēr presbytēs ērcheto ex ergōn autou ex agrou en hesperā;  
And behold, man an old entered from his works from out of the field at evening,  
kai ho anēr ēn ex orous Ephraim, kai autos parōkei en Gabaa,  
and the man was from mount Ephraim, and he sojourned in Gabaa;  
kai hoi andres tou topou huiioi Benjamin.  
and the men of the place were sons of Benjamin.

17 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה בְּרָחֹב הָעִיר  
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזֶּה אָנָּה תֵּלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא:

17. wayisa' `eynayu wayar' 'eth-ha'ish ha'oreach bir'chob ha`ir  
wayo'mer ha'ish hazaqen 'anah thelek ume'ayin tabo'.

Jud19:17 And he lifted up his eyes and saw the man, the traveler, in the broad place  
of the city; and the old man said, Where are you going, and where do you come from?

<17> καὶ ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατεία  
τῆς πόλεως· καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Που πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ;

17 kai ēren tous ophthalmous autou kai eiden ton hodoiporon andra  
And he looked up with his eyes, and he saw the man, the one journeying  
en tē plateiā tēs poleōs; kai eipen ho anēr ho presbytēs  
in the square of the city. And said man the old,  
Pou poreuē kai pothen erchē?  
Where are you going, and from what place come you?

18 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲנִי יָצָאתִי מִן־הָעִיר וְעַתָּה יָצָאתִי מִן־הַשָּׂדֶה וְעַתָּה יָצָאתִי מִן־הַשָּׂדֶה  
וְעַתָּה יָצָאתִי מִן־הַשָּׂדֶה וְעַתָּה יָצָאתִי מִן־הַשָּׂדֶה וְעַתָּה יָצָאתִי מִן־הַשָּׂדֶה

יחַוִּיאָמַר אֶלְיוֹ עֲבָרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה  
 עַד־יַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ עַד־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה  
 וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֲנִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מֵאַסֵּף אוֹתִי הַבְּיָתָה:

18. wayo'mer 'elayu `ob'rim 'anach'nu miBeyth-lechem Yahudah  
 `ad-yar'k'they har-'Eph'rayim misham 'anoki wa'elek `ad-Beyth lechem Yahudah  
 w'eth-beyth Yahúwah 'ani holek w'eyn 'ish m'aseph 'othi habay'thah.

**Jud19:18** He said to him, We are passing from Beyth lechem in Yahudah to the other side of the country of Ephrayim, for I am from there, and I went to Beyth lechem in Yahudah. But I am now going to the house of אִישׁ אֵין, and there is no man shall take me into his house.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Παραπορευόμεθα ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεεμ Ιουδα ἕως μηρῶν ὄρους Εφραιμ· ἐκεῖθεν ἐγὼ εἶμι καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεεμ Ιουδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐγὼ πορεύομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν·

18 kai eipen pros auton Paraporeuometha hēmeis apo Bēthleem Iouda  
 And he said to him, We are passing over from Beth-lehem of Judah

heōs mērōn orous Ephraim; ekei then egō eimi

unto the side of mount Ephraim. from there And I am,

kai eporeuthēn heōs Bēthleem Iouda, kai eis ton oikon mou egō poreuomai,

and I went unto Beth-lehem of Judah, and to my house I run;

kai ouk estin anēr synagōn me eis tēn oikian;

but there is no man bringing me into a house.

כֹּל־וַעֲבָרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה אֶל־יַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ עַד־בֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה  
 אֲנִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מֵאַסֵּף אוֹתִי הַבְּיָתָה:

יֵט וְגַם־תֵּבֶן גַּם־מִסְפּוּא יֵשׁ לַחֲמוּרֵינוּ וְגַם לֶחֶם וְיַיִן יֵשׁ־לִי  
 וְלֹא־מִתָּה וְלֹנֶעַר עַם־עַבְדֶּיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל־דְּבָר:

19. w'gam-teben gam-mis'po' yesh lachamoreynu w'gam lechem wayayin yesh-li  
 w'la'amatheak w'lanar `im-`abadeyak 'eyn mach'sor kal-dabar.

**Jud19:19** Yet there is both straw and fodder for our donkeys, and also there is bread and wine for me, for your maidservant, and for the young man who is with your servants; there is no lack of anything.

<19> καὶ γε ἄχυρα καὶ χορτάσματα ἔστιν τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ ἄρτοι καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ καὶ τῇ παιδίσκῃ καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν παιδίων σου, οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος.

19 kai ge achyra kai chortasmata estin tois onois hēmōn,  
 And indeed straw and fodder exists for our donkeys,

kai artoi kai oinos estin emoi kai tē paidiskē

and indeed bread and wine exists to me, and to the maidservant,

kai tō neaniskō meta tōn paidiōn sou, ouk estin hysterēma pantos pragmatos.

and to the servant; and to your servants there is no deficiency of any thing.

כֹּל־וַעֲבָרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה אֶל־יַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ עַד־בֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה  
 אֲנִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מֵאַסֵּף אוֹתִי הַבְּיָתָה:

כַּוִּיֵּאמֶר הָאִישׁ הַזֶּקֶן שְׁלוֹם לְךָ רַק כָּל־מַחְסוֹרְךָ עָלַי  
רַק בְּרַחֹב אֶל־תָּלֵן:

20. wayo'mer ha'ish hazaqen shalom lak raq kal-mach'sor'k `alay  
raq bar'chob 'al-talan.

**Jud19:20** The old man said, Peace to you. Only let all your needs lie upon me;  
only lodge not in the broad place.

<20> καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Εἰρήνη σοι, πλὴν πᾶν ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ·  
πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ οὐ μὴ ἀυλισθήσῃ.

20 kai eipen ho anēr ho presbytēs Eirēnē soi, plēn pan hysterēma sou ep' eme;  
And said the man old, Peace to you; only let any deficiency of yours be upon me,  
plēn en tē plateiā ou mē aulisthēsē.  
only in the square you should not rest up.

וַיִּבְרָא אֱהוֹ לְבֵיתוֹ וַיִּבּוֹל לַחֲמוֹרִים  
וַיִּרְחֹצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

21. way'bi'ehu l'beytho wayibol lachamorim  
wayir'chatsu rag'leyhem wayo'k'lu wayish'tu.

**Jud19:21** So he took him into his house and gave the fodder unto the donkeys,  
and they washed their feet and ate and drank.

<21> καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τόπον ἐποίησεν τοῖς ὄνοις,  
καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

21 kai eisēnegken auton eis ton oikon autou kai topon epoiēsen tois onois,  
And he brought him into his house, and made room for his donkeys.  
kai autoi enipsanto tous podas autōn kai ephagon kai epion.  
And they washed their feet, and they ate and drank.

כַּבְּהַמָּה מִיִּטְיִבִים אֶת־לִבָּם וַהֲנִה אֲנָשֵׁי הָעִיר  
אֲנָשֵׁי בְנֵי־בְלִיעַל נָסְבוּ אֶת־הַבַּיִת מִתְּדַפְּקִים עַל־הַדָּלָת  
וַיֵּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּקֶן לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־הָאִישׁ  
אֲשֶׁר־בָּא אֶל־בֵּיתְךָ וַנְדַעְנוּ:

22. hemah meytibim 'eth-libam w'hinneh 'an'shey ha'ir 'an'shey b'ney-b'lia'al  
nasabu 'eth-habayith mith'dap'qim `al-hadaleth  
wayo'm'ru 'el-ha'ish ba'al habayith hazaqen  
le'mor hotse' 'eth-ha'ish 'asher-ba' 'el-beyth'ak w'neda`enu.

**Jud19:22** They were making their hearts merry, behold, the men of the city,

sons of worthless men, went around the house, beating at the door;  
and they spoke to the owner of the house, the old man,  
saying, Bring out the man who came into your house that we may know him.

<22> αὐτοὶ δ' ἀγαθύνοντες καρδίαν αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως  
υἱοὶ παρανόμων ἐκύκλωσαν τὴν οἰκίαν κρούοντες ἐπὶ τὴν θύραν  
καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τοῦ οἴκου τὸν πρεσβύτην λέγοντες  
Ἐξένεγκε τὸν ἄνδρα, ὃς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν.

22 **autoi d' agathynontes kardian autōn kai idou andres tēs poleōs**  
**And they were doing good their heart; and behold, the men of the city,**  
**huiοi paranomōn ekyklōsan tēn oikian krouontes epi tēn thyran**  
**sons of lawbreakers, encircled the house, and knocked upon the door;**  
**kai eipon pros ton andra ton kyrion tou oikou ton presbytēn legontes**  
**and they said to the man, the master of the house, the old man, saying,**  
**Exenegke ton andra, hos eisēlthen eis tēn oikian sou, hina gnōmen auton.**  
**Lead out the man who came into your house, that we should know him.**

כג וַיֵּצֵא אֶלֵיהֶם הָאִישׁ בְּעַל הַבַּיִת  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַל-אֲחִי אַל-תַּרְעוּ בְּאֵי אֲחָרַי  
אֲשֶׁר-בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל-בֵּיתִי אַל-תַּעֲשׂוּ אֶת-הַנְּבָלָה הַזֹּאת:

23. **wayetse' 'aleyhem ha'ish ba'al habayith wayo'mer 'alehem 'al-'achay 'al-tare'u na' 'acharey 'asher-ba' ha'ish hazeh 'el-beythi 'al-ta'asu 'eth-han'balah hazo'th.**

**Jud19:23** Then the man, the owner of the house, went out to them and said to them, No, my brothers, please do not do evil; since this man has come into my house, do not this folly.

<23> καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου καὶ εἶπεν Μὴ, ἀδελφοί,  
μὴ κακοποιήσητε δὴ· μετὰ τὸ εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον  
εἰς τὴν οἰκίαν μου μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην·

23 **kai exēlthen pros autous ho anēr ho kyrios tou oikou**  
**And came forth to them the man, the master of the house,**  
**kai eipen Mē, adelphoi, mē kakopoiēsēte dē;**  
**and he said, Nay, brethren, you should not do evil indeed**  
**meta to eiselthein ton andra touton eis tēn oikian mou mē poiēsēte tēn aphrosynēn tautēn;**  
**with entering this man into my house; you should not do this folly.**

כד הִנֵּה בְּתֵי הַבַּתּוּלָה וּפְרִילָגְשָׁהּוּ אוֹצְיָאָהּ-נָא אוֹתָם  
וְעַנּוּ אוֹתָם וְעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם  
וְלֹאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דְבַר הַנְּבָלָה הַזֹּאת:

24. **hinneh biti hab'thulah uphilag'shehu 'otsi'ah-na' 'otham w`anu 'otham wa`asu lahem hatob b`eyneykem w'la'ish hazeh lo' tha`asu d'bar han'balah hazo'th.**

**Jud19:24** Behold, here is **my daughter**, a **maiden**, and **his concubine**.

**Please let me bring them out** that **you may ravish them** and **do to them** which is **good in your eyes**, but **do not do this wicked thing** to this man.

<24> ἰδὲ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἐξάξω αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτάς καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν· καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης.

24 **ide hē thygatēr mou hē parthenos kai hē pallakē autou, exaxō autas,**

**Behold, my daughter the virgin, and his concubine; and I shall bring them,**

**kai tapeinōsate autas kai poiēsate autais to agathon en ophthalmois hymōn;**

**and you humble them, and do to them the good thing in your eyes,**

**kai tō andri toutō ou poiēsate to hrēma tēs aphrosynēs tautēs.**

**but to this man you should not do the thing of this folly.**

---

יָוָא לְבָרְכָא פִּיִּלָּגְשֵׁהּ וְלֹאֵשׁ הַזֶּה לֹאֵשׁ דְּבַר הַנְּבִלָּה הַזֶּה  
אֲנִי מְבִיאָם לְפָנֶיכֶם וְאַתֶּם מְרַבְּשִׁים אֹתָם וְעוֹשִׂים לָהֶם  
אֲשֶׁר הוּא טוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלֹאֵשׁ הַזֶּה לֹאֵשׁ דְּבַר הַנְּבִלָּה הַזֶּה  
וְאַתֶּם לֹא עוֹשִׂים אֵת הַדְּבָר הַזֶּה לְאִישׁ הַזֶּה

כה וְלֹאֵשׁ הַזֶּה לֹאֵשׁ דְּבַר הַנְּבִלָּה הַזֶּה  
וְאַתֶּם מְרַבְּשִׁים אֹתָם וְעוֹשִׂים לָהֶם  
אֲשֶׁר הוּא טוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלֹאֵשׁ הַזֶּה לֹאֵשׁ דְּבַר הַנְּבִלָּה הַזֶּה  
וְאַתֶּם לֹא עוֹשִׂים אֵת הַדְּבָר הַזֶּה לְאִישׁ הַזֶּה

25. **w'lo'-'abu ha'anashim lish'mo`a lo wayachazeq ha'ish b'philag'sho wayotse' 'aleyhem hachuts wayed'u 'othah wayith'`al'lu-bah kal-halay'lah `ad-haboqer way'shal'chuah ba`aloth hashachar.**

**Jud19:25** But the men were not willing to listen to him.

So the man took hold on his concubine and brought her out to them; and they knew her and abused her all night until morning, then they sent her away when the dawn rose.

<25> καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι αὐτοῦ. καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτήν πρὸς αὐτοὺς ἔξω, καὶ ἔγνωσαν αὐτήν καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως πρωί· καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτήν, ὡς ἀνέβη τὸ πρωί.

25 **kai ouk eudokēsan hoi andres tou eisakousai autou.**

**And did not want the men to hear him.**

**kai epelabeto ho anēr tēs pallakēs autou kai exēgagen autēn pros autous exō,**

**And took hold the man of his concubine, and led her to them outside.**

**kai egnōsan autēn kai enepaizon en autē holēn tēn nykta**

**And they knew her, and sported with her the entire night**

**heōs prōi; kai exapesteilan autēn, hōs anebē to prōi.**

**until the morning. And they sent her when the morning dawned.**

---

וְלֹאֵשׁ הַזֶּה לֹאֵשׁ דְּבַר הַנְּבִלָּה הַזֶּה  
וְאַתֶּם מְרַבְּשִׁים אֹתָם וְעוֹשִׂים לָהֶם  
אֲשֶׁר הוּא טוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלֹאֵשׁ הַזֶּה לֹאֵשׁ דְּבַר הַנְּבִלָּה הַזֶּה  
וְאַתֶּם לֹא עוֹשִׂים אֵת הַדְּבָר הַזֶּה לְאִישׁ הַזֶּה



26. watabo' ha'ishah liph'noth haboqer watipol pethach beyth-ha'ish  
'asher-'adoneyah sham `ad-ha'or.

**Jud19:26** Then the woman came in the dawning of the morning and fell down at the doorway of the man's house where her master was there, until it was light.

<26> καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ὄρθρον καὶ ἔπεσεν παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου, οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ, ἕως τοῦ διαφῶσαι.

26 kai ēlthen hē gynē pros ton orthron kai epesen para tēn thyran tou oikou,  
And came the woman toward the morning, and fell by the door of the house  
hou ēn autēs ekei ho anēr, heōs tou diaphōsai.  
where was her master there, until of which light shown through.

יָצְאָה לְפָנָיו וַיִּפֹּל וַיִּפְתַּח בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח הַלְתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לְלֶכֶת לְדַרְכּוֹ  
וַהֲנִיחָהּ אִשְׁתּוֹ פִּילְגָנָיו נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת וַיְדִיָּהּ עַל-הַסָּף:

27. wayaqam 'adoneyah baboqer wayiph'tach dal'thoth habayith  
wayetse' laleketh l'dar'ko w'hinneh ha'ishah philag'sho nopheleth pethach habayith  
w'yadeyah `al-hasaph.

**Jud19:27** When her master arose in the morning and opened the doors of the house and went out to go on his way, then behold, the woman, his concubine was lying at the doorway of the house with her hands on the threshold.

<27> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας τοῦ οἴκου καὶ ἐξῆλθεν τοῦ πορευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα παρὰ τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον.

27 kai anestē ho anēr autēs to prōi kai ēnoixen tas thyras tou oikou  
And rose up her master in the morning, and he opened the doors of the house,  
kai exēlthen tou poreuthēnai tēn hodon autou,  
and he came forth to depart into his way.  
kai idou hē gynē hē pallakē autou peptōkuia para tas thyras tou oikou,  
And behold, the woman, his concubine, was fallen by the door of the house,  
kai hai cheires autēs epi to prothyron.  
and her hands were upon the threshold.

וַיֹּמַר אֵלֶיהָ קוּמִי וַיִּנְלְכָה וַאֲיִן עֲנֶה וַיִּקְחָהּ עַל-הַחֲמֹר  
וַיִּקֶּם הָאִישׁ וַיִּלְךְ לְמִקְמוֹ:

28. wayo'mer 'eleyah qumi w'nelekeh w'eyn `oneh wayiqacheah `al-hachamor  
wayaqam ha'ish wayelek lim'qomo.

**Jud19:28** He said to her, Get up and let us go, but there was no answer. Then he placed her on the donkey; and the man arose and went to his place.



καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· θέσθε ὑμῖν αὐτοὶ βουλὴν ἐπ’ αὐτὴν καὶ λαλήσατε.

30 kai egeneto pas ho blepōn egenen Ouk egeneto

And it came to pass all the ones seeing said, Such a day as this has not happened

kai ouch heoratai hōs hautē apo hēmeras anabaseōs huiōn Israēl

nor has been seen from the days of the ascending of the sons of Israel

ek gēs Aigyptou kai heōs tēs hēmeras tautēs;

from out of the land of Egypt until this day:

thethe hymin autoi boulēn ep’ autēn kai lalēsate.

take you counsel indeed to yourself concerning it and speak!

## Chapter 20

יֵצְאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקְהַל הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד לְמַדָּן  
:אֶרְצֵי־גִלְעָד אֶרְצֵי־בְּשֵׁרֵת אֶרְצֵי־גִלְעָד אֶרְצֵי־בְּשֵׁרֵת אֶרְצֵי־גִלְעָד

וַעֲדַת־בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמְצַפָּה:  
1. wayets'u kal-b'ney Yis'ra'El watiqahel ha'edah k'ish 'echad l'miDan  
w'ad-B'er sheba w'erets haGil`ad `el-Yahúwah haMits'pah.

1. wayets'u kal-b'ney Yis'ra'El watiqahel ha'edah k'ish 'echad l'miDan  
w'ad-B'er sheba w'erets haGil`ad `el-Yahúwah haMits'pah.

**Jud20:1** Then all the sons of Yisra'El went out,

and the congregation was gathered together as one man, from Dan to Beersheba  
even unto the land of Gilead, to אֶרְצֵי־גִלְעָד at Mitspah.

<20:1> Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξεκκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ  
εἰς ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε καὶ γῆ τοῦ Γαλααδ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα.

1 Kai exēlthon pantes hoi huiοi Israēl,

And there came forth all the sons of Israel,

kai exekklēsiasthē hē synagōgē hōs anēr heis apo Dan

and held an assembly the congregation as man one, from Dan

kai heōs Bērsabee kai gē tou Galaad pros kyrion eis Massēpha.

and unto Beer-sheba, and the land of Gilead, before YHWH in Massepha.

בְּיָמֵינוּ כָּל־הָעָם כָּל־שְׁבִיטֵי יִשְׂרָאֵל בְּקִהְלָם  
:אֶרְצֵי־גִלְעָד אֶרְצֵי־בְּשֵׁרֵת אֶרְצֵי־גִלְעָד אֶרְצֵי־בְּשֵׁרֵת אֶרְצֵי־גִלְעָד

עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלְפֵי אִישׁ רִגְלֵי שֶׁלֶף חָרָב: פ  
2. wayith'yats'bu pinoth kal-ha`am kol shib'tey Yis'ra'El biq'hal `am ha'Elohim  
'ar'ba` me'oth `eleph `ish rag'li sholeph chareb.

2. wayith'yats'bu pinoth kal-ha`am kol shib'tey Yis'ra'El biq'hal `am ha'Elohim  
'ar'ba` me'oth `eleph `ish rag'li sholeph chareb.

**Jud20:2** The chiefs of all the people, even of all the tribes of Yisra'El,

presented themselves in the assembly of the people of the Elohim,

four hundred thousand footmen who drew the sword.

<2> καὶ ἐστάθησαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν ἐκκλησίᾳ  
τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ, τετρακόσκιαι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν, ἔλκοντες ῥομφαίαν.

2 kai estathēsan kata prosōpon kyriou pasai hai phylai tou Israēl

And stood in the presence of YHWH all the tribes of Israel

en ekklēsiā tou laou tou theou,  
in the assembly of the people of Elohim –  
tetrakosiai chiliades andrōn pezōn, helkontes hromphaian.  
four hundred thousand men on foot unsheathing the broadsword.

אָנְחִיָּא לְכַנְפֵי-זַבְדֵי וְלִמְעַלְמֵי זַבְדֵי וְסִימְנֵי זַבְדֵי  
:אָפִיָּא אָנְחִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא  
גַּוְיִשְׁמְעוּ בְנֵי בְנִימָן כִּי-עָלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמְצַפֵּה  
וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל הַבְּרוּ אֵיכָה נִהְיָתָה הַרְעָה הַזֹּאת:

3. wayish'm`u b'ney Bin'yamin ki-`alu b'ney-Yis'ra'El haMits'pah  
wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El dab'ru 'eykah nih'y'thah hara`ah hazo'th.

**Jud20:3** Now the sons of Benjamin heard that the sons of Yisra'El had gone up to Mitspah. And the sons of Yisra'El said, Tell us, how did this wickedness happen?

<3> καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἰς Μασσηφα. καὶ ἐλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ Λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ πονηρία αὕτη.

3 kai ēkousan hoi huioi Benjamin hoti anebēsan hoi huioi Israēl eis Massēpha.

And heard the sons of Benjamin that ascended the sons of Israel unto Massepha.

kai elthontes eipan hoi huioi Israēl Lalēstate pou egeneto hē ponēria hautē.

And came and said the sons of Israel, Tell where took place evil this?

אָנְחִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא  
:אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא  
דַּוְיַעַן הָאִישׁ הַלְוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנְּרָצָה  
וַיֹּאמֶר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבְנִימָן בָּאתִי אֲנִי וּפְיִלְגֵשִׁי לְלוּן:

4. waya`an ha'ish haLewi 'ish ha'ishah hanir'tsachah  
wayo'mar haGib'`athah 'asher l'Bin'yamin ba'thi 'ani uphilag'shi lalun.

**Jud20:4** And the man, the Lewi, the husband of the woman who was murdered, answered and said, I came with my concubine to lodge at Gibeah which belongs to Benjamin.

<4> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Λευίτης ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς φονευθείσης καὶ εἶπεν Εἰς Γαβαα τῆς Βενιαμιν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακὴ μου τοῦ ἀυλισθῆναι.

4 kai apekrithē ho anēr ho Leuitēs

And answered the man, the Levite,

ho anēr tēs gynaikos tēs phoneutheisēs

the husband of the woman having been murdered.

kai eipen Eis Gabaa tēs Benjamin ēlthon egō kai hē pallakē mou tou aulisthēnai.

And he said, unto Gabaa of Benjamin I came, I and my concubine to rest up.

אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא  
:אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא אָפִיָּא  
הַוְיָקְמוּ עָלַי בְּעָלַי הַגִּבְעָה וַיִּסְבוּ עָלַי אֶת-הַבַּיִת לְלִלָה  
אוֹתִי הָמוּ לְהַרְגֵנִי וְאֶת-פְּיִלְגֵשִׁי עִנּוּ וַתָּמֹת:

5. wayaqumu `alay ba`aley haGib'`ah wayasobu `alay 'eth-habayith lay'lah



8. wayaqam kal-ha`am k'ish 'echad le'mor  
lo' nelek 'ish l'ahalo w'lo' nasur 'ish l'beytho.

**Jud20:8** Then all the people arose as one man, saying,  
Not one of us shall go to his tent, nor shall any of us return to his house.

<8> καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς λέγοντες Οὐκ ἀπελευσόμεθα ἀνὴρ  
εἰς σκῆνωμα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπιστρέψομεν ἀνὴρ εἰς οἶκον αὐτοῦ.

8 kai anestē pas ho laos hōs anēr heis legontes Ouk apeleusometha  
And rose up all the people as man one, saying, We shall not enter –  
anēr eis skēnōma autou kai ouk epistropsomen anēr eis oikon autou.  
a man into his tent, and we shall not turn aside – a man to his house.

טוועפֿתָּה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לְגִבְעָה עָלֶיךָ בְּגוֹרָל:  
:וְלֹא יֵלֵךְ אִישׁ אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא יָשׁוּב אִישׁ אֶל־בֵּיתוֹ:

9. w'`atah zeh hadabar 'asher na`aseh laGib`ah `aleyah b'goral.

**Jud20:9** But now this is the thing which we shall do to Gibeah;  
we shall go up against it by lot.

<9> καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ποιηθήσεται τῇ Γαββα·  
ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτήν ἐν κλήρῳ,

9 kai nyn touto to hrēma, ho poiēthēsetai tē Gabaa;  
And now the thing this is which we shall do to Gabaa;  
anabēsometha ep' autēn en klērō,  
we shall ascend against it by lot.

יִוָּלְקַחְנוּ עֲשָׂרָה אָנָשִׁים לְמִצָּה לְכָל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאַחַד לְאַחַד  
וְאֵלֶיךָ לְרִבְבָה לְקַחַת צִדָּה לָעַם לַעֲשׂוֹת לְבוֹאֵם לְגִבְעָה בְּנִימָן  
כְּכֹל-הַנִּבְלָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל:  
:וְלֹא יֵלֵךְ אִישׁ אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא יָשׁוּב אִישׁ אֶל־בֵּיתוֹ:

10. w'laqach'nu `asarah 'anashim lame'ah l'kol shib'tey Yis'ra'El ume'ah la'eleph  
w'eleph lar'babah laqachath tsedah la`am la`asoth l'bo'am l'Geba` Bin'yamin  
k'kal-han'balah 'asher `asah b'Yis'ra'El.

**Jud20:10** And we shall take ten men out of a hundred throughout all the tribes of Yisra'El,  
and a hundred out of a thousand, and a thousand out of ten thousand to supply food  
for the people, that they may do, when they come to Geba of Benjamin,  
according all the folly that they have committed in Yisra'El.

<10> πλὴν λημψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλὰς Ἰσραηλ καὶ ἑκατὸν  
τοῖς χιλίοις καὶ χιλίους τοῖς μυρίους λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τοῦ ποιῆσαι ἔλθειν αὐτοὺς  
εἰς Γαββα Βενιαμιν ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα, ὃ ἐποίησεν ἐν Ἰσραηλ.

10 plēn lēmpsometha deka andras tois hekaton eis pasas phylas Israēl  
Moreover we shall take ten men out of a hundred for all the tribes of Israel,

kai **hekaton tois chiliois** kai **chilious tois myriois**  
 and a **hundred** out of a **thousand** men, and a **thousand** out of **ten thousand** men,  
**labein** episitimon tou poiēsai **elthein** autous eis **Gabaa Benjamin**  
 to **take a provision**, to cause them to **come unto** **Gabaa** of **Benjamin**,  
 poiēsai autē **kata pan** to apoptōma, **ho** epoiēsen en **Israēl**.  
 to **do to it according to all** the **abomination**, **which** they did **in Israel**.

יִשְׂרָאֵל וְיִזְרָאֵל כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל-הָעִיר כָּאִישׁ אֶחָד חִבְרִים׃ פ  
 11. **waye'aseph kal-'ish Yis'ra'El 'el-ha'ir k'ish 'echad chaberim.**

**Jud20:11** And **all** the men of **Yisra'El** were gathered **against** the city, **united as one man**.

<11> καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἷς.

11 kai **synēchthē pas anēr Israēl eis tēn polin hōs anēr heis.**

And **came together every man** of **Israel** to the city **as man one**.

יְבִינְשְׁלְחוּ שְׂבִיטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל-שְׁבִיטֵי בְנֵימִן לֵאמֹר  
 מָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בְכֶם׃  
 12. **wayish'l'chu shib'tey Yis'ra'El 'anashim b'kal-shib'tey Bin'yamin le'mor mah hara'ah hazo'th 'asher nih'y'thah bakem.**

**Jud20:12** Then the tribes of **Yisra'El** sent men **through the entire** tribe of **Benjamin**, saying, **What** is this **wickedness** that has taken place among you?

<12> Καὶ ἀπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραηλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμιν λέγοντες Τίς ἢ πονηρία αὕτη ἢ γενομένη ἐν ὑμῖν;

12 Kai **apesteilan hai phylai Israēl andras en pasē phylē Benjamin legontes**

And **sent out the tribes of Israel men in all** the tribe of **Benjamin**, **saying**,

**Tis hē ponēria hautē hē genomenē en hymin?**

**What is this evil** that took place among you?

וְעַתָּה הִנּוּ אֶת-הָאָנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעֵל  
 אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וְנִמְיָתָם וְנִבְעָרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל  
 וְלֹא אָבוּ בְנֵימִן לִשְׁמָעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל׃  
 13. **w'atah t'nu 'eth-ha'anashim b'ney-b'lia'al 'asher baGib'ah un'mithem un'ba'arah ra'ah miYis'ra'El w'lo' 'abu Bin'yamin lish'mo'a b'qol 'acheyhem b'ney-Yis'ra'El.**

**Jud20:13** And **now**, **deliver up** the men, the **worthless sons** **which** were **in Gibeah**, that we may put them to death and **put away wickedness** from **Yisra'El**. But the sons of **Benjamin** **would not listen** to the **voice** of their brothers, the **sons** of **Yisra'El**.

**Jud20:13** And **now**, **deliver up** the men, the **worthless sons** **which** were **in Gibeah**, that we may put them to death and **put away wickedness** from **Yisra'El**. But the sons of **Benjamin** **would not listen** to the **voice** of their brothers, the **sons** of **Yisra'El**.

<13> καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων τοὺς ἐν Γαβαα,  
καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς καὶ ἐκκαθαριοῦμεν πονηρίαν ἀπὸ Ἰσραηλ. καὶ οὐκ  
εὐδόκησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

13 kai **nyn dote** tous andras **huious** paranomōn tous **en** Gabaa,

And **now**, **give over** the **men** the **sons** of transgressors that are **in** Gabaa,

kai thanatōsomen autous kai **ekkatharioumen** ponērian **apo** Israēl.

and we shall kill them and **lift away** evil from Israel.

kai **ouk eudokēsan** hoi huioi Benjamin

But **did not** want the **sons** of Benjamin

**akousai** tēs phōnēs tōn adelphōn autōn **huiōn** Israēl.

to **hear** the **voice** of their brethren of the **sons** of Israel.

אָנאָן דאָס אַרבען זון פון גאבא 14  
:אָנאָן דאָס אַרבען זון פון גאבא

יְדוּיֵאָסְפוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הָעָרִים הַגְּבֻעָתָה  
לְצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

14. **waye'as'phu b'ney-Bin'yamin min-he`arim haGib`athah**  
**latse'th lamil'chamah `im-b'ney Yis'ra'El.**

**Jud20:14** The **sons** of **Benyamin** gathered from the cities **to** Gibeah,  
**to go out** to battle **against** the **sons** of **Yisra'El**.

<14> καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαα  
ἐξελεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Ἰσραηλ.

14 kai **synēchthēsan** hoi huioi Benjamin **apo** tōn poleōn autōn **eis** Gabaa

And **came** together the **sons** of Benjamin from their cities **to** Gabaa,

**exelthein** **eis** parataxin **pros** huious Israēl.

to **go forth** **into** battle array **against** the **sons** of Israel.

אָנאָן דאָס אַרבען זון פון גאבא 15  
אָנאָן דאָס אַרבען זון פון גאבא 15  
:אָנאָן דאָס אַרבען זון פון גאבא

טוּוֹיֵתְפָקְדוּ בְנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא מִהָעָרִים עֶשְׂרִים  
וְשֵׁשָׁה אֶלֶף אִישׁ שְׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיִּשְׁבֵי הַגְּבֻעָה הַתְּפָקְדוּ  
שִׁבְעַת מֵאוֹת אִישׁ בְּחֹר:

15. **wayith'paq'du b'ney Bin'yamin bayom hahu' mehe`arim `es'rim**  
**w'shishah `eleph `ish sholeph chareb l'bad miosh'bey haGib`ah hith'paq'du**  
**sh'ba` me'oth `ish bachur.**

**Jud20:15** From the cities **on** that **day** the **sons** of **Benyamin** were numbered,  
**twenty-six thousand** men who **draw** the sword, **besides** the inhabitants of Gibeah  
who **were** numbered, **seven hundred** choice men.

<15> καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν πόλεων  
εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες, ἀνήρ ἕλκων ῥομφαίαν, ἐκτὸς τῶν οἰκούντων τὴν Γαβαα,  
οἱ ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ



15 kai epeskepēsan hoi huiοi Benjamin en tē hēmera ekeinē apo tōn poleōn  
 And numbered the sons of Benjamin in that day of the cities,  
 eikosi treis chiliades, anēr helkōn hromphaian,  
 twenty three thousand men unsheathing the broadsword,  
 ektos tōn oikountōn tēn Gabaa,  
 apart from the ones dwelling in Gabaa,  
 hoi epeskepēsan heptakosioi andres eklektoi  
 who were numbered seven hundred men chosen

יָמְכֹלֵם-אֵל הַשְּׁעָרָה וְלֹא יִחָטֵא׃ פ  
 טז מִכֹּל הָעָם הַזֶּה שִׁבְעַת מֵאוֹת אִישׁ בְּחֹר אֵטָר יַד-יְמִינוֹ  
 כָּל-זֶה קִלַּע בְּאַבְנֵי אֶל-הַשְּׁעָרָה וְלֹא יִחָטֵא׃ פ

16. mikol ha`am hazeh sh`ba` me`oth `ish bachur `iter yad-y`mino  
 kal-zeh qole`a ba`eben `el-hasa`arah w`lo` yachati`.

Jud20:16 Out of all these people seven hundred choice men, bound of their right hand,  
 each of these able to sling a stone at a hair and not miss.

<16> ἐκ παντὸς λαοῦ ἀμφοτεροδέξιοι· πάντες οὗτοι σφενδονῆται  
 ἐν λίθοις πρὸς τρίχα καὶ οὐκ ἐξαμαρτάνοντες.

16 ek pantos laou amphoterodexioi; pantes houtoi sphendonētai  
 from all of the people, ambidextrous; all these were slingers  
 en lithois pros tricha kai ouk examartanontes.  
 with stones at the hair, and not missing.

יְזוּאִישׁ יִשְׂרָאֵל הַתְּפֹקְדוֹ לְבַד מִבְּנֵימֶן  
 אַרְבַּע מֵאוֹת אָלֶף אִישׁ שִׁלְף חָרֵב כָּל-זֶה אִישׁ מִלְחָמָה׃  
 יז אַרְבַּע מֵאוֹת אָלֶף אִישׁ שִׁלְף חָרֵב כָּל-זֶה אִישׁ מִלְחָמָה׃

17. w`ish Yis`ra`El hith`paq`du l`bad miBin`yamin `ar`ba` me`oth `eleph `ish  
 sholeph chareb kal-zeh `ish mil`chamah.

Jud20:17 Then the men of Yisra`El apart from Benjamin were numbered,  
 Four hundred thousand men who draw the sword; all these were men of war.

<17> καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν ἐκτὸς τοῦ Βενιαμιν τετρακόσιοι  
 χιλιάδες ἀνδρῶν ἐλκόντων ῥομφαίαν· πάντες οὗτοι ἄνδρες παρατάξεως.

17 kai anēr Israēl epeskepēsan ektos tou Benjamin  
 And the men of Israel – they were numbered, exclusive of Benjamin,  
 tetrakosiai chiliades andrōn helkontōn hromphaian;  
 four hundred thousand men unsheathing the broadsword;  
 pantes houtoi andres parataxeōs.  
 all these were men warriors.

יְזוּאִישׁ יִשְׂרָאֵל הַתְּפֹקְדוֹ לְבַד מִבְּנֵימֶן  
 אַרְבַּע מֵאוֹת אָלֶף אִישׁ שִׁלְף חָרֵב כָּל-זֶה אִישׁ מִלְחָמָה׃

וַיִּקְמוּ וַיַּעֲלוּ בֵּית-אֵל וַיִּשְׁאַלוּ בְּאֱלֹהִים  
 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יַעֲלֶה-לָּנוּ בַּתְּחִלָּה  
 לְמִלְחָמָה עִם-בְּנֵימָן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה בַּתְּחִלָּה׃

**18. wayaqumu waya`alu Beyth-`El wayish`alu b`Elohim  
 wayo`m`ru b`ney Yis`ra`El mi ya`aleh-lanu bat`chilah lamil`chamah  
 `im-b`ney Bin`yamin wayo`mer Yahúwah Yahudah bat`chilah.**

**Jud20:18** Now the sons of Yisra`El arose, went up to Beyth El, and inquired of Elohim and said, Who shall go up at the beginning for us to battle against the sons of Benyamin? Then **וַיֹּאמֶר** said, Yahudah shall go up at the beginning.

<18> καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθηλ καὶ ἠρώτησαν ἐν τῷ θεῷ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν; καὶ εἶπεν κύριος Ἰουδας ἐν ἀρχῇ ἀναβήσεται ἀφηγούμενος.

18 kai anestēsan kai anebēsan eis Baithēl kai ērōtēsan en tō theō  
 And they rose up and ascended unto Beth-el, and asked of Elohim.  
 kai eipan hoi huioi Israēl Tis anabēsetai hēmin en archē eis parataxin  
 And said the sons of Israel, Who shall ascend to us at first to wage war  
 pros huious Benjamin? kai eipen kyrios Ioudas en archē anabēsetai aphēgoumenos.  
 with the sons of Benjamin? And YHWH said, Judah at first shall ascend as leader.

וַיִּקְמוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל-הַגְּבֻעָה׃ פ  
 וַיִּצְאֵ אִישׁ יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה עִם-בְּנֵימָן  
 וַיַּעֲרְכוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל-הַגְּבֻעָה׃

**19. wayaqumu b`ney-Yis`ra`El baboqer wayachanu `al-haGib`ah.**

**Jud20:19** So the sons of Yisra`El arose in the morning and camped against Gibeah.

<19> καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρωὶ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαα.

19 kai anestēsan hoi huioi Israēl to prōi kai parenebalon epi Gabaa.  
 And rose up the sons of Israel in the morning, and camped at Gabaa.

וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה עִם-בְּנֵימָן  
 וַיַּעֲרְכוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל-הַגְּבֻעָה׃

**20. wayetse' `ish Yis`ra`El lamil`chamah `im-Bin`yamin  
 waya`ar`ku `itam `ish-Yis`ra`El mil`chamah `el-haGib`ah.**

**Jud20:20** The men of Yisra`El went out to battle against Benyamin, and the men of Yisra`El arrayed for battle against them at Gibeah.

<20> καὶ ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς παράταξιν πρὸς Βενιαμιν καὶ συνῆψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γαβαα.

20 kai exēlthon pas anēr Israēl eis parataxin pros Benjamin  
 And went forth every man of Israel for war against Benjamin;  
 kai synēpsan autois epi Gabaa.  
 and engaged with them at Gabaa.

21 וַיֵּצְאוּ בְנֵי-בִנְיָמִן מִן-הַגִּבְעָה וַיִּשְׁחִיתוּ בְיַשְׂרָאֵל  
 בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אֲרָצָה׃

**21. wayets'u b'ney-Bin'yamin min-haGib`ah**  
**wayash'chithu b'Yis'ra'El bayom hahu' sh'nayim w`es'rim 'eleph 'ish 'ar'tsah.**  
**Jud20:21** Then the sons of Benjamin came out of Gibeah  
 and utterly destroyed on that day twenty-two thousand men to the ground in Yisra'El.

<21> καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ τῆς Γαββα καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσραηλ  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν.  
 21 kai exēlthon hoi huiοi Benjamin apo tēs Gabaa kai diephtheiran en Israēl  
 And went forth the sons of Benjamin from Gabaa, and utterly destroyed in Israel  
 en tē hēmerā ekeinē duo kai eikosi chiliadas andrōn epi tēn gēn.  
 on that day two and twenty thousand men upon the ground.

22 וַיִּחְזַק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם  
 אֲשֶׁר-עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הַרְאִישׁוֹן׃

**22. wayith'chazeq ha'am 'ish Yis'ra'El wayosiphu la'arok mil'chamah bamaqom**  
**'asher-'ar'ku sham bayom hari'shon.**  
**Jud20:22** But the people, the men of Yisra'El, strengthened themselves  
 and set for battle again in the place where they set themselves there on the first day.  
 <22> καὶ ἐνίσχυσαν ἀνὴρ Ἰσραηλ καὶ προσέθηκαν συνάψαι παράταξιν ἐν τῷ τόπῳ,  
 ὅπου συνῆψαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ.  
 22 kai enischysan anēr Israēl kai prosethēkan synapsai parataxin  
 And strengthened themselves the men of Israel, and proceeded to engage in battle  
 en tō topō, hopou synēpsan en tē hēmerā tē prōtē.  
 in the place where they had engaged on the day first.

23 כַּגִּבְעָה וַיִּשְׂאֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכוּ לִפְנֵי-יְהוָה עַד-הָעֶרֶב  
 וַיִּשְׂאֲלוּ בַיהוָה לֵאמֹר הֲאֻסִּיף לָגֶשֶׁת לַמְלָחָמָה  
 עִם-בְּנֵי בִנְיָמִן אָחִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלוּ אֵלָיו׃ פ

**23. waya`alu b'ney-Yis'ra'El wayib'ku liph'ney-Yahúwah `ad-ha`ereb**  
**wayish'alu baYahúwah le'mor ha'osiph lagesheth lamil'chamah**  
**`im-b'ney Bin'yamin 'achi wayo'mer Yahúwah `alu 'elayu.**  
**Jud20:23** The sons of Yisra'El went up and wept before אָחִי until evening,  
 and inquired of אָחִי, saying, Shall we again draw near for battle

against the sons of Benjamin my brother? And **יְהוָה** said, Go up against him.

<23> καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας καὶ ἠρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες Εἰ προσθῶμεν ἐγγίσει εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἀδελφούς ἡμῶν; καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς.

23 kai anebēsan hoi huiοι Israēl kai eklausan enōpion kyriου heōs hesperas  
And ascended up the sons of Israel, and they wept before YHWH until evening,  
kai ērōtēsan en kyriō legontes Ei prosthōmen eggisai eis parataxin  
and they asked of YHWH, saying, Shall I proceed to draw near for war  
pros huiοus Benjamin adelphous hēmōn? kai eipen kyrios Anabēte pros autous.  
against the sons of Benjamin my brother? And YHWH said, Ascend against him!

24: **וַיִּקְרְבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בְנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי**  
24: **וַיִּקְרְבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בְנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי**

24. wayiq'r'bu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney Bin'yamin bayom hasheni.

Jud20:24 Then the sons of Yisra'El came against the sons of Benjamin on the second day.

<24> Καὶ προσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ.

24 Kai prosēlthon hoi huiοι Israēl pros huiοus Benjamin  
And came forward the sons of Israel against the sons of Benjamin  
en tē hēmera tē deutera.  
in the day second.

25: **וַיֵּצֵא בְנְיָמִן לִקְרַאתָם מִן-הַגְּבֵעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיִּשְׁחִיתוּ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד נְשֹׁמֹת עֶשְׂרֵת אֶלֶף אִישׁ אֶרְצָה כָּל-אֶלֶף שְׁלֹפֵי חֶרֶב:**  
25: **וַיֵּצֵא בְנְיָמִן לִקְרַאתָם מִן-הַגְּבֵעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיִּשְׁחִיתוּ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד נְשֹׁמֹת עֶשְׂרֵת אֶלֶף אִישׁ אֶרְצָה כָּל-אֶלֶף שְׁלֹפֵי חֶרֶב:**

25. wayetse' Bin'yamin liq'ra'tham min-haGib`ah bayom hasheni wayash'chithu bib'ney Yis'ra'El `od sh'monath `asar `eleph `ish `ar'tsah kal-'eleh shol'phey chareb.

Jud20:25 Benjamin went out to meet them from Gibeah on the second day and destroyed to the ground again eighteen thousand men of the sons of Yisra'El; all these drew the sword.

<25> καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς Γαββα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ διέφθειραν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἕτι ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν· πάντες οὗτοι ἔλκοντες ῥομφαίαν.

25 kai exēlthon hoi huiοι Benjamin eis synantēsin autois apo tēs Gabaa  
And the sons of Benjamin came forth to meet them from Gabaa  
en tē hēmera tē deutera kai diephtheiran apo huiōn Israēl  
on the day second. And they destroyed of the sons of Israel  
eti oktōkaideka chiliadas andrōn  
yet further eighteen thousand men  
epi tēn gēn; pantes houtoi helkontes hromphaian.  
upon the ground, all these unsheathing the broadsword.

26 וַיָּבֹאוּ כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-הָעָם וַיִּבְאוּ בֵּית-אֵל  
וַיִּבְכּוּ וַיִּשָּׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיִּצְוּמוּ בַּיּוֹם-הַהוּא  
עַד-הָעֶרֶב וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וַשְּׂלָמִים לִפְנֵי יְהוָה:

26. waya`alu kal-b'ney Yis'ra'El w'kal-ha`am wayabo'u Beyth-'El wayib'ku  
wayesh'bu sham liph'ney Yahúwah wayatsumu bayom-hahu' `ad-ha`areb  
waya`alu `oloth ush'lamim liph'ney Yahúwah.

**Jud20:26** Then all the sons of Yisra'El and all the people went up and came to Beyth El and wept; thus they remained there before אֱלֹהִים and fasted on that day until evening. And they offered burnt offerings and peace offerings before אֱלֹהִים.

<26> καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας ἐνώπιον κυρίου·

26 kai anebēsan pantes hoi huioi Israēl kai pas ho laos

And ascended up all the sons of Israel, and all the people,

kai elthon eis Baithēl kai eklausan

and they came unto Beth-el and wept,

kai ekathisan ekei enōpion kyriou kai enēsteusan en tē hēmerā ekeinē heōs hesperas

and sat there before YHWH, and fasted in that day until evening;

kai anēnegkan holokautōseis kai teleias enōpion kyriou;

and they offered a whole burnt-offering for deliverance before YHWH.

27 אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
כִּזְבוּנֵינוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּיַד יְהוָה  
וְשָׁם אָרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם:

27. wayish'alu b'ney-Yis'ra'El baYahúwah  
w'sham 'aron b'rith ha'Elohim bayamim hahem.

**Jud20:27** The sons of Yisra'El inquired of אֱלֹהִים for the ark of the covenant of the Elohim was there in those days,

<27> ὅτι ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,

27 hoti ekei kibōtos diathēkēs kyriou tou theou en tais hēmerais ekeinaiis,

for was there the ark of the covenant of YHWH the El in those days.

28 כַּחַ וּפִינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן עֹמֵד לִפְנֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם  
לְאמֹר הָאוֹסֵף עוֹד לְצֵאת לְמַלְחָמָה עִם-בְּנֵי-בְנֵימִן

אָחִי אֶם-אֶחָדָל וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלַי כִּי מָחָר אֶתְנַנּוּ בְיָדְךָ:

28. uPhin'chas ben-'El'azar ben-'Aharon `omed l'phanayu bayamim hahem le'mor ha'osiph `od latse'th lamil'chamah `im-b'ney-Bin'yamin 'achi 'im-'ech'dal wayo'mer Yahúwah `alu ki machar 'et'nenu b'yadeah.

**Jud20:28** and Phinehas the son of Eleazar, Aharon's son, stood before it in those days, saying, Shall I yet again go out to battle against the sons of Benjamin my brother, or shall I cease? And **אָחִי** said, Go up, for tomorrow I shall deliver them into your hand.

<28> καὶ Φινεες υἱὸς Ἐλεαζαρ υἱοῦ Ἀαρων παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ λέγοντες Εἰ προσθῶμεν ἔτι ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἀδελφούς ἡμῶν ἢ ἐπίσχωμεν; καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε, ὅτι αὔριον δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν.

28 kai Phinees huios Eleazar huiou Aarōn parestēkōs enōpion autēs

And Phinehas the son of Eleazar, the son of Aaron stood before it en tais hēmerais ekeinaiis. kai epērōtēsan hoi huioi Israēl en kyriō legontes in those days, and the sons of Israel enquired of YHWH, saying,

Ei prosthōmen eti exelthein eis parataxin

Shall we proceed still to go forth for war

pros huious Benjamin adelphous hēmōn ē epischōmen?

with the sons of Benjamin our brother, or slacken?

kai eipen kyrios Anabēte, hoti aurion dōsō autous eis tas cheiras hymōn.

And YHWH said, Ascend, and tomorrow I shall deliver him into your hand.

כַּט וַיִּשְׂם יְשׁוּעָה אֶל-הַגִּבְעָה סָבִיב: פ

כַּט וַיִּשְׂם יְשׁוּעָה אֶל-הַגִּבְעָה סָבִיב: פ

29. wayasem Yis'ra'El 'or'bim 'el-haGib'ah sabib.

**Jud20:29** So Yisra'El set men in ambush against Gibeah all around.

<29> Καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔνεδρα τῇ Γαβαα κύκλῳ.

29 Kai ethēkan hoi huioi Israēl enedra tē Gabaa kyklō.

And placed the sons of Israel an ambush in Gabaa round about.

לַוַיַּעַל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בְנִימֵן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

לַוַיַּעַל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בְנִימֵן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

לַוַיַּעַל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בְנִימֵן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

וַיַּעַרְכוּ אֶל-הַגִּבְעָה כְּפַעַם בְּפַעַם:

30. waya`alu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney Bin'yamin bayom hash'lishi waya`ar'ku 'el-haGib'ah k'pha'am b'pha'am.

**Jud20:30** The sons of Yisra'El went up against the sons of Benjamin on the third day and arrayed themselves against Gibeah as at other times.

<30> καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ συνῆψαν πρὸς τὴν Γαβαα ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ.

30 kai anebēsan hoi huioi Israēl pros huious Benjamin en tē hēmera tē tritē

And ascended the sons of Israel against the sons of Benjamin on the day third.

kai synēpsan pros tēn Gabaa hōs hapax kai hapax.

And they deployed against Gabaa as once before, and once before that.

יָצְאוּ בְנֵי-בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם הַנִּתְקָו מִן-הָעִיר וַיַּחֲלֹו  
לְהַכּוֹת מִהָעָם חֲלָלִים כְּפַעַם בְּפַעַם בְּמַסְלֹוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֲלָהּ  
בֵּית-אֵל וְאַחַת גִּבְעָתָה בְּשָׂדֵה כַּנְּשָׁלִים אִישׁ בְּיָשְׁרָאֵל:

31. wayets'u b'ney-Bin'yamin liq'ra'th ha'am han't'qu min-ha'ir  
wayachelu l'hakoth meha'am chalalim k'pha'am b'pha'am bam'siloth  
'asher 'achath 'olah Beyth-'El w'achath Gib'athah basadeh kish'loshim 'ish b'Yis'ra'El.

**Jud20:31** The sons of Benyamin went out to meet the people and were drawn away from the city, and they began to smite some of the people and kill, as at other times, on the highways, of which one goes up to Beyth El and the other to Gibeah, and in the field, about thirty men of Yisra'El.

<31> καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ  
καὶ ἐξεκένωθησαν τῆς πόλεως καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυματίας  
ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἣ ἐστὶν μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθηλ  
καὶ μία εἰς Γαβαα ἐν ἀγρῶ, ὡς τριάκοντα ἄνδρας ἐν Ἰσραηλ.

31 kai exēlthon hoi huiοι Beniamin eis synantēsin tou laou  
And came forth the sons of Benjamin for meeting the people,

kai exekenōthēsan tēs poleōs  
and were drawn away from the city.

kai ērxanto patassein apo tou laou traumatias hōs hapax  
And they began to strike of the people (slain as once before,

kai hapax en tais hodois, hē estin mia anabainousa eis Baithēl  
and once before that) in the ways which there is one ascending to Beth-el,

kai mia eis Gabaa en agrō, hōs triakonta andras en Israēl.  
and one ascending to Gabaa in the field, about thirty men of Israel.

אָמְרוּ בְנֵי-בִנְיָמִן נִגְפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרָאֲשָׁנָה  
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ נָנוּסָה וְנִתְקַנְהוּ מִן-הָעִיר אֶל-הַמַּסְלֹוֹת:

32. wayo'm'ru b'ney Bin'yamin nigaphim hem l'phaneynu k'bari'shonah  
ub'neyYis'ra'El 'am'ru nanusah un'thaq'nuhu min-ha'ir 'el-ham'siloth.

**Jud20:32** The sons of Benyamin said, They are struck down before us, as at the first. But the sons of Yisra'El said, Let us flee that we may draw them away from the city to the highways.

<32> καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν Πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς τὸ πρῶτον.  
καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἶπον Φύγωμεν καὶ ἐκκενώσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως

εἰς τὰς ὁδοὺς· καὶ ἐποίησαν οὕτως.

32 kai eipan hoi huioi Benjamin Piptousin enōpion hēmōn hōs to prōton.

And said the sons of Benjamin, They stumble before us as before.

kai hoi huioi Israēl eipon Phygōmen

And the sons of Israel said, We should flee

kai ekkenōsōmen autous apo tēs poleōs eis tas hodous; kai epoiēsan houtōs.

and pull them out from the city into the ways; and they did so.

לִגְבוֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְקוֹמוֹ וַיַּעֲרְכוּ בְּבַעַל הַתָּמָר  
וְאָרְבַּ יִשְׂרָאֵל מִגִּיחַ מִמְעַרְהָ-גַבְעָה:

33. w'kol 'ish Yis'ra'El qamu mim'qomo waya`ar'ku b'Ba'al tamar

w'oreb Yis'ra'El megiach mim'qomo miMa`areh-gaba`.

**Jud20:33** Then all the men of Yisra'El arose from their place and arrayed themselves at Baal-tamar; and the men of Yisra'El in ambush broke out of their place, even out of Maareh-gaba.

<33> καὶ πᾶς ἀνὴρ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ συνῆψαν ἐν Βααλθαμαρ, καὶ τὸ ἔνεδρον Ἰσραηλ ἐπήρχετο ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μααραγαβε.

33 kai pas anēr anestē ek tou topou autou kai synēpsan en Baalthamar,

And every man of Israel rose up from his place, and deployed in Baal-tamar.

kai to enedron Israēl epērcheto ek tou topou autou apo Maaragabe.

And the ambush of Israel wrestled from out of its place from Maaragabe.

לְדַוְיָבְאוֹ מִנְגֵד לְגַבְעָה עֲשָׂרַת אֲלָפִים אִישׁ בְּחֹר מִכָּל-יִשְׂרָאֵל  
וְהַמִּלְחָמָה כְּבִדָּה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי-נִגְעַת עֲלֵיהֶם הָרָעָה: פ

34. wayabo'u mineged laGib`ah `asereth `alaphim 'ish bachur mikal-Yis'ra'El

w'hamil'chamah kabedah w'hem lo' yad`u ki-noga`ath `aleyhem hara`ah.

**Jud20:34** When ten thousand choice men from all Yisra'El came in opposite Gibeah, the battle was severe; but they did not know that evil was striking against them.

<34> καὶ ἦλθον ἐξ ἐναντίας Γαββα δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραηλ καὶ παράταξις βαρεῖα· καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτοὺς ἡ κακία.

34 kai elthon ex enantias Gabaa deka chiliades andrōn eklektōn

And they arrived right opposite Gabaa – ten thousand men chosen

ek pantos Israēl kai parataxis bareia;

from out of all Israel. And the battle weighed down,

kai autoi ouk egnōsan hoti phthanei ep' autous hē kakia.

and they did not know that has been affixed upon them hurt.

לְדַוְיָבְאוֹ מִנְגֵד לְגַבְעָה עֲשָׂרַת אֲלָפִים אִישׁ בְּחֹר מִכָּל-יִשְׂרָאֵל  
וְהַמִּלְחָמָה כְּבִדָּה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי-נִגְעַת עֲלֵיהֶם הָרָעָה: פ



:91H 76W 364-6Y W24 347Y 764 3W7H  
 להַוִּיגֹף יְהוָה אֶת־בְּנֵימִן לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וַיִּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבְנֵימִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים  
 וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ כָּל־אֶלֶף שְׁלֹף חֶרֶב:

**35. wayigoph Yahúwah 'eth-Bin'yamin liph'ney Yis'ra'El**  
**wayash'chithu b'ney Yis'ra'El b'Bin'yamin bayom hahu' `es'rim**  
**wachamishah 'eleph ume'ah 'ish kai-'eleh sholeph chareb.**

**Jud20:35** And 3434 struck Benjamin before Yisra'El,  
 so that the sons of Yisra'El destroyed twenty-five thousand  
 and a hundred men of Benjamin on that day, all these draw the sword.

<35> καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Βενιαμιν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραηλ,  
 καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐκ τοῦ Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι  
 καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας· πάντες οὗτοι εἶλκον ῥομφαίαν.

**35 kai epataxen kyrios ton Beniamin enōpion huiōn Israēl,**  
**And put to flight YHWH Benjamin before the sons of Israel.**  
**kai diephtheiran hoi huioi Israēl ek tou Beniamin en tē hēmerā ekeinē eikosi**  
**And utterly destroyed the sons of Israel among Benjamin in that day twenty**  
**kai pente chiliadas kai hekaton andras; pantes houtoi heilkon hromphaian.**  
**and five thousand and a hundred men, all these unsheathing the broadsword.**

649W2-W24 Y7X2Y Y77Y 2Y 3434-279 Y492Y 36  
 :30913-64 Y7W 9W4 9433-64 Y809 2Y 34346 WY44Y  
 לוֹוִיגֹף יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־בְנֵימִן כִּי נִגְפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל  
 מְקוֹם לְבְנֵימִן כִּי בְטָחוּ אֶל־הָאֲרֵב אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶל־הַגְּבֻעָה:

**36. wayir'u b'ney-Bin'yamin ki nigaphu wayit'nu 'ish-Yis'ra'El maqom l'Bin'yamin**  
**ki bat'chu 'el-ha'oreb 'asher samu 'el-haGib'`ah.**

**Jud20:36** So the sons of Benjamin saw that they were defeated.  
 When the men of Yisra'El gave ground to Benjamin  
 because they relied on the men in ambush whom they had set against Gibeah,

<36> καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἐπλήγησαν· καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ἰσραηλ τόπον  
 τῷ Βενιαμιν, ὅτι ἠλπισαν πρὸς τὸ ἔνεδρον, ὃ ἔθηκαν ἐπὶ τὴν Γαβαα.

**36 kai eidon hoi huioi Beniamin hoti eplēgēsan;**  
**And beheld the sons of Benjamin that they were put to flight.**  
**kai edōken anēr Israēl topon tō Beniamin,**  
**And gave the man of Israel place to Benjamin,**  
**hoti ēlpisan pros to enedron, ho ethēkan epi tēn Gabaa.**  
**for they hoped upon the ambush which they arranged near Gabaa.**

9433 YW72Y 30913-64 Y0W72Y YW2H3 9433Y 37  
 :91H-276 9203-6Y-X4 Y2Y  
 לְזוֹהָאֲרֵב הַחִישׁוּ וַיִּפְּשְׁטוּ אֶל־הַגְּבֻעָה וַיִּמְשְׁךְ הָאֲרֵב  
 וַיִּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חֶרֶב:

37. w'ha'oreb hechishu wayiph'sh'tu 'el-haGib`ah wayim'shok ha'oreb wayak 'eth-kal-ha`ir l'phi-chareb.

**Jud20:37** the men in ambush hurried and rushed against Gibeah; the men in ambush drew themselves and struck all the city with the edge of the sword.

<37> καὶ ἐν τῷ αὐτοὺς ὑποχωρήσαι καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκινήθη καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γαββα, καὶ ἐξεχύθη τὸ ἔνεδρον καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας.

37 kai en tō autous hypochōrēsai kai to enedron ekinēthē kai exeteinan epi tēn Gabaa, And when they retreated, then they poured out against Gabaa. kai exechythē to enedron kai epataxan tēn polin en stomati hromphaias. And went the ambush, and they struck the city by the mouth of the broadsword.

38  
לְהַחֲמוֹעַד הַיָּה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עַם-הָאָרֶב הָרֶב  
לְהַעֲלוֹתָם מִשְׂאֵת הָעֵצָן מִן-הָעִיר:

38. w'hamo`ed hayah l'ish Yis'ra'El `im-ha'oreb hereb l'ha`alotham mas'ath he`ashan min-ha`ir.

**Jud20:38** Now there was the appointed sign between the men of Yisra'El with the men in ambush that they would make a great cloud of smoke to rise up from the city.

<38> καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου τῆς μάχης ἀνεύγκαι αὐτοὺς σύσσημον καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως.

38 kai sēmeion ēn tois huiōis Israēl meta tou enedrou tēs machēs And a signal was with the sons of Israel with the ambush, anenegkai autous syssēmon kapnou apo tēs poleōs. that they should send up a signal of smoke from the city.

39  
לְטַוּיַחֲפֹךְ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל בְּמִלְחָמָה  
וּבְנִימָן הַחַל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ-יִשְׂרָאֵל כְּשִׁלְשִׁים אִישׁ  
כִּי אָמְרוּ אֵךְ נִגּוּף נִגּוּף הוּא לְכַנְיָנוּ כְּמִלְחָמָה הָרִאשׁוֹנָה:

39. wayahaphok 'ish-Yis'ra'El bamil'chamah uBin'yamin hechel l'hakoth chalalim b'ish-Yis'ra'El kish'loshim 'ish ki 'am'ru 'ak nigoph nigaph hu' l'phaneynu kamil'chamah hari'shonah.

**Jud20:39** Then the men of Yisra'El turned in the battle, and Benjamin began to strike and kill of the men of Yisra'El about thirty men, for they said, Surely they are defeated before us, as in the first battle.

<39> καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι προκατελάβετο τὸ ἔνεδρον τὴν Γαββα, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει, καὶ Βενιαμιν ἤρξατο πατάσσειν τραυματίας

ἐν ἀνδράσιν Ἰσραὴλ ὡς τριάκοντα ἄνδρας,  
ὅτι εἶπαν Πάλιν πτώσει πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη.

39 kai eidon hoi huioi Israēl hoti prokatelabeto to enedron tēn Gabaa,

And saw the sons of Israel that had seized had seized Gabaa,

kai estēsan en tē parataxei, kai Benjamin ērxato patassein traumatias

and they stood in the battle; And Benjamin began to strike slain

en andrasin Israēl hōs triakonta andras, hoti eipan

against the man of Israel about thirty men. For they said,

Palin ptōsei piptousin enōpion hēmōn hōs hē parataxis hē prōtē.

Surely being put to flight he was put to flight before us as the battle before.

γωο ΔΥΜΟ ΓΕΩΑ-ΥΥ ΧΥΛΟΛ ΑΛΗΑ ΧΦΥΥΑΥ 40  
:ΑΥΕΥΥΑ ΓΕΩΑ-ΛΕΛΥ ΑΛΟ ΑΥΑΥ ΥΕΓΗΦ ΥΥΕΥΓ ΓΥΕΥ  
מוהמשאת החלה לעלות מן-העיר עמוד עשן  
ויפן בנימן אחריו והנה עלה כליל-העיר השמימה:

40. w'hamas'eth hechelah la`aloth min-ha`ir `amud `ashan

wayiphen Bin'yamin 'acharayu w'hinneh `alah k'lil-ha`ir hashamay'mah.

**Jud20:40** But when the cloud began to rise from the city in a column of smoke, Benjamin looked behind them; and behold, the flames of the city ascended up to the heavens.

<40> καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τῆς πόλεως ὡς στῦλος καπνοῦ·

καὶ ἐπέβλεψεν Βενιαμιν ὀπίσω αὐτοῦ,

καὶ ἰδοὺ ἀνέβη ἡ συντέλεια τῆς πόλεως ἕως οὐρανοῦ.

40 kai to syssēmon anebē epi pleion epi tēs poleōs hōs stylos kapnou;

And the signal began to rise from the city as a column of smoke.

kai epeblepsen Benjamin opisō autou, kai idou

And Benjamin looked behind him, and behold,

anebē hē synteleia tēs poleōs heōs ouranou.

there ascended were ascended the consummation of the city unto the heavens.

ΑΦΑ ΕΥ ΥΥΕΥΓ ΑΕΦ ΑΓΑ ΛΑΓΑΕΥ ΥΓΑ ΛΑΓΑΕΥ ΑΕΦΥ 41  
:ΑΟΑΑ ΥΕΛΟ ΑΟΓΥ-ΕΥ

מאןאיש ישראל הפך ויבהל איש בנימן כי ראָה  
כי-נגעה עליו הרעה:

41. w'ish Yis'ra'El haphak wayibahel 'ish Bin'yamin ki ra'ah ki-nag'ah `alayu hara`ah.

**Jud20:41** Then the men of Yisra'El turned, and the men of Benjamin were terrified; for they saw that evil was come upon them.

<41> καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψεν, καὶ ἔσπευσαν ἄνδρες Βενιαμιν,

ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ πονηρία.

41 kai anēr Israēl epestrepsen, kai espeusan andres Benjamin,

And the man of Israel turned. And hastened the man of Benjamin,

hoti eidon hoti synēntēsen ep' autous hē ponēria.

for he beheld that evil had come upon them.

42 <sup>וַיִּפְּנוּ אֶת-בְּחֻמֵּיהֶם וַיִּפְּנוּ אֶת-בְּחֻמֵּיהֶם וַיִּפְּנוּ אֶת-בְּחֻמֵּיהֶם</sup>  
 :וַיִּפְּנוּ אֶת-בְּחֻמֵּיהֶם וַיִּפְּנוּ אֶת-בְּחֻמֵּיהֶם וַיִּפְּנוּ אֶת-בְּחֻמֵּיהֶם  
 מִבְּחֻמֵּיהֶם לְפָנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל-הַדֶּרֶךְ הַמְדְּבָר  
 וְהַמְלָחָמָה הַדְּבִיקָתָהּ וַאֲשֶׁר מִהָעָרִים מִשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ:

**42. wayiph'nu liph'ney 'ish Yis'ra'El 'el-derek hamid'bar**  
**w'hamil'chamah hid'biqath'hu wa'asher mehe`arim mash'chithim 'otho b'thoko.**

**Jud20:42** Therefore, they turned their backs before the men of Yisra'El  
 toward the way of the wilderness, but the battle overtook them;  
 and them which came out of the cities destroyed them in their midst.

<42> καὶ ἐπέβλεψαν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ ἔφυγον,  
 καὶ ἡ παράταξις ἔφθασεν ἐπ' αὐτούς,  
 καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειρον αὐτούς ἐν μέσῳ αὐτῶν.

42 kai epeblepsan enōpion huiōn Israēl eis hodon tēs erēmou kai ephygon,  
 And they turned before the sons of Israel in the way of the wilderness, and fled.  
 kai hē parataxis ephthasen ep' autous,  
 And the battle fell unawares upon them;  
 kai hoi apo tōn poleōn diephtheiron autous en mesō autōn.  
 and the ones from the cities – they utterly destroyed them in their midst.

43 <sup>וַיִּבְּנוּ אֶת-בְּנֵימִן הַדְּרִיבָהּ מִנוּחָה הַדְּרִיבָהּ</sup>  
 :וַיִּבְּנוּ אֶת-בְּנֵימִן הַדְּרִיבָהּ מִנוּחָה הַדְּרִיבָהּ  
 מִבְּנֵיהֶם אֶת-בְּנֵימִן הַדְּרִיבָהּ מִנוּחָה הַדְּרִיבָהּ  
 עַד נֹכַח הַגְּבֻעָה מִמְזַרְחַח-שָׁמֶשׁ:

**43. kit'ru 'eth-Bin'yamin hir'diphuhu m'nuchah hid'rikuhu**  
**`ad nokach haGib`ah mimiz'rach-shamesh.**

**Jud20:43** They surrounded Benjamin, pursued them without rest  
 and trod them down over against Gibeah toward the sunrising.

<43> καὶ κατέκοπτον τὸν Βενιαμιν καὶ ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουα  
 κατὰ πόδα αὐτοῦ ἕως ἀπέναντι Γαβαα πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου.

43 kai katekopton ton Benjamin kai ediōxan auton apo Noua  
 And they cut up Benjamin, and pursued him from Nua closely  
 kata poda autou heōs apenanti Gabaa pros anatolas hēliou.  
 till they came opposite Gabaa towards the rising of the sun.

44 <sup>וַיִּפְּלוּ מִבְּנֵימִן שְׁמֹנֶה-עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ</sup>  
 :וַיִּפְּלוּ מִבְּנֵימִן שְׁמֹנֶה-עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ  
 מִבְּנֵיהֶם מִבְּנֵימִן שְׁמֹנֶה-עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ  
 אֶת-כָּל-אֶלֶף אֲנָשֵׁי-חַיִּיל:

**44. wayip'lu miBin'yamin sh'monah-`asar 'eleph 'ish 'eth-kal-'eleh 'an'shey-chayil.**

**Jud20:44** Thus eighteen thousand men of Benjamin fell; all these were men of valour.

<44> καὶ ἔπεσαν ἀπὸ Βενιαμιν δέκα ὀκτὼ χιλιάδες ἀνδρῶν· οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες  
δυνάμεως.

44 kai epesan apo Benjamin deka oktō chiliades andrōn;  
And fell of Benjamin eighteen thousand men;  
hoi pantes houtoi andres dynamēōs.  
all these men of power.

יַזְמַנִּי וַיִּנְסוּ הַמְדַבְּרָה אֶל-סֵלַע הַרְמוֹן  
וַיַּעֲלֶהוּ בַמַּסְלֹת חַמְשָׁת אֲלָפִים אִישׁ  
וַיִּדְבְּקוּ אַחֲרָיו עַד-גִּדּוֹם וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אֲלָפִים אִישׁ:  
45

45. wayiph'nu wayanusu hamid'barah 'el-sela` haRimmon  
way'ol'luhu bam'siloth chamesheth 'alaphim 'ish  
wayad'biqu 'acharayu `ad-Gid`om wayaku mimenu 'al'payim 'ish.

Jud20:45 The rest turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon,  
but they caught five thousand men on the highways  
and pursued hard after them unto Gidom and killed two thousand men of them.

<45> καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφευγον εἰς τὴν ἔρημον  
πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ρεμμων, καὶ ἐκαλαμήσαντο ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
πεντακισχιλίους ἄνδρας· καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως Γεδαν  
καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἄνδρας.

45 kai epeblepsan hoi loipoi kai epheugon eis tēn erēmon pros tēn petran tou Remmōn,  
And the rest turned and fled into the wilderness to the rock of Rimmon.  
kai ekalamēsanto ex autōn hoi huioi Israēl pentakischilious andras;  
And went down after them the sons of Israel five thousand men.  
kai katebēsan opisō autōn hoi huioi Israēl heōs Gedan  
And went after them the sons of Israel unto Gedan,  
kai epataxan ex autōn dischilious andras.  
and they smote of them two thousand men.

וַיִּפְּלוּ כָל-הַנִּפְּלִים מִבְּנֵימֵן עַשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֲלָף אִישׁ  
שִׁלְף חָרַב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-כָּל-אֲלָף אֲנָשֵׁי-חַיִּל:  
46

46. way'hi kal-hanoph'lim miBin'yamin `es'rim  
wachamishah 'eleph 'ish sholeph chereb bayom hahu' 'eth-kal-'eleh 'an'shey-chayil.

Jud20:46 So all of Benjamin who fell on that day were twenty-five thousand men  
who draw the sword; all these were men or valour.

<46> καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πίπτοντες ἀπὸ Βενιαμιν εἴκοσι πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν  
ἐλκόντων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως.

46 kai egenonto pantes hoi piptontes apo Beniamin

And it came to pass all the ones falling among Benjamin was t

eikosi pente chiliades andron helkonton hromphaian en tē hēmera ekeinē;  
twenty-five thousand men unsheathing the broadsword in that day;

hoi pantes houtoi andres dynamēōs.

all these were men of power.

וַעֲלֶכֶּת אֲחֵרֶיךָ וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן  
מִזֶּרְעֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן

מִזֶּרְעֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן  
וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן

47. wayiph'nu wayanusu hamid'barah 'el-sela` haRimmon shesh me'oth 'ish  
wayesh'bu b'sela` Rimmon 'ar'ba`ah chadashim.

Jud20:47 But six hundred men turned and fled toward the wilderness  
to the rock of Rimmon, and they remained at the rock of Rimmon four months.

<47> καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν  
τοῦ Ρεμμων, ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν πέτρᾳ Ρεμμων τέσσαρας μῆνας.

47 kai epeblepsan hoi loipoi kai ephygon eis ten eremon pros ten petran tou Remmon,

And the rest turned and fled into the wilderness to the rock of Rimmon -

hexakosioi andres, kai ekathisan en petra Remmon tessaras menas.

six hundred men; and they stayed at the rock of Rimmon four months.

וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן  
וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן  
וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן

מִחַוּוֹתָם וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן

וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן וְכָל אֲנָשֵׁי בְנֵי בִנְיָמִן

עַד כָּל-הַנִּמְצָא גַם כָּל-הָעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שֶׁלְּחֹו בְּאֵשׁ: פ

48. w'ish Yis'ra'El shabu 'el-b'ney Bin'yamin wayakum l'phi-chereb me'ir m'thom  
'ad-b'hemah 'ad kal-hanim'tsa' gam kal-he'arim hanim'tsa'oth shil'chu ba'esh.

Jud20:48 The men of Yisra'El then turned back against the sons of Benjamin  
and struck them with the edge of the sword out of the entire city from the cattle  
and to all that they found; also they set on fire all the cities which were found.

<48> καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψαν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν  
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως Μεθλα  
καὶ ἕως κτήνους καὶ ἕως παντὸς τοῦ εὐρισκομένου εἰς πάσας τὰς πόλεις·  
καὶ τὰς πόλεις τὰς εὐρεθείσας ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

48 kai hoi huioi Israēl epestrepsan pros huious Beniamin

And the sons of Israel turned against the sons of Benjamin,

kai epataxan autous en stomati hromphaias apo poleōs Methla

And they struck them by the mouth of the broadsword, from city the next,

kai heōs ktēnous kai heōs pantos tou heuriskomenou eis pasas tas poleis;

unto beast, and unto all being found in all the cities;

kai tas poleis tas heuretheisas enepresan en pyri.  
and the cities being found they burned by fire.

## Chapter 21

וַיִּשְׁבְּעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִמְנָה בְּמִצְפָּה לֵאמֹר  
אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בָּתוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה׃  
Jud21:1

1. w'ish Yis'ra'El nish'ba` baMits'pah le'mor  
'ish mimenu lo'-yiten bito l'Bin'yamin l'ishah.

**Jud21:1** Now the men of Yisra'El had sworn in Mitspah, saying,  
There shall not any of us give his daughter to Benjamin for a wife.

<21:1> Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν ἐν Μασσηφα λέγοντες  
Ἄνῆρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμιν εἰς γυναῖκα.

1 Kai hoi huioi Israēl ōmosan en Massēpha legontes

And the sons of Israel swore by an oath in Massepha, saying,

Anēr ex hēmōn ou dōsei thygatera autou tō Benjamin eis gynaika.

man from us No shall give his daughter to Benjamin for a wife.

וַיָּבֹאוּ הָעָם בְּיַתְיָאֵל וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־הָעֶרֶב לְפָנֵי הָאֱלֹהִים  
וַיִּשָּׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל׃  
2

2. wayabo' ha'am beyth-'El wayesh'bu sham`ad-ha`ereb liph'ney ha'Elohim  
wayis'u qolam wayib'ku b'ki gadol.

**Jud21:2** So the people came to Beyth El and sat there before haElohim until evening,  
and lifted up their voices and wept great weeping.

<2> καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς Βαιθηλ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ  
καὶ ἦραν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν

2 kai ēlthen ho laos eis Baithēl kai ekathisan ekei heōs hesperas enōpion tou theou

And came the people unto Beth-el, and sat there until evening before the Elohim.

kai ēran phōnēn autōn kai eklausan klauthmon megan

And they lifted their voice and wept weeping a great.

וַיֹּאמְרוּ לָמָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִיְתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל  
לְהַפְקֹד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שְׁבֹט אֶחָד׃  
3

3. wayo'm'ru lamah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hay'thah zo'th b'Yis'ra'El  
l'hipaqed hayom miYis'ra'El shebet 'echad.

**Jud21:3** They said, Why, O יהוה, the El of Yisra'El, has this happened in Yisra'El,

to be lacking one tribe today in Yisra'El?

<3> καὶ εἶπαν Εἰς τί, κύριε θεὲ Ἰσραηλ, ἐγενήθη αὕτη, τοῦ ἐπισκεπήναι σήμερον ἀπὸ Ἰσραηλ φυλὴν μίαν;

3 kai eipan Eis ti, kyrie thee Israēl, egenēthē hautē,

And they said, Why, O YHWH Elohim of Israel, has this come to pass, tou episkepēnai sēmeron apo Israēl phylēn mian? that today one tribe should be counted as missing from Israel?

הַגַּדְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ מָה עָשָׂה לָנוּ הַיּוֹם וְיִשְׂרָאֵל מְחֻשָּׁבִים לְמִסְפָּר וְיִשְׂרָאֵל מְחֻשָּׁבִים לְמִסְפָּר

דַּוְיָהוּי מִמְחֻשָּׁבִים וְיִשְׂרָאֵל מְחֻשָּׁבִים לְמִסְפָּר וְיִשְׂרָאֵל מְחֻשָּׁבִים לְמִסְפָּר  
וְיִשְׂרָאֵל מְחֻשָּׁבִים לְמִסְפָּר

4. way'hi mimacharath wayash'kimu ha'am wayib'nu-sham miz'beach waya`alu `oloth ush'lamim.

Jud21:4 It came to pass on the morrow, that the people arose early and built an altar there and offered burnt offerings and peace offerings.

<4> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ᾠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας.

4 kai egeneto tē epaurion kai orthrisen ho laos

And it happened the next day that rose early the people, kai ōkodomēsan ekei thysiastērion and they built there an altar, kai anēnegkan holokautōseis kai teleias. and offered a whole burnt-offering of deliverance.

וַיִּשְׂרָאֵל מְחֻשָּׁבִים לְמִסְפָּר וְיִשְׂרָאֵל מְחֻשָּׁבִים לְמִסְפָּר  
וְיִשְׂרָאֵל מְחֻשָּׁבִים לְמִסְפָּר וְיִשְׂרָאֵל מְחֻשָּׁבִים לְמִסְפָּר  
וְיִשְׂרָאֵל מְחֻשָּׁבִים לְמִסְפָּר וְיִשְׂרָאֵל מְחֻשָּׁבִים לְמִסְפָּר

הַיּוֹם וְיִשְׂרָאֵל מְחֻשָּׁבִים לְמִסְפָּר וְיִשְׂרָאֵל מְחֻשָּׁבִים לְמִסְפָּר  
מִכָּל-שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי הִנֵּשְׁבוּעָה הִגְדוּלָה הַיְתֵדָה  
לְאֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוֹמָת:

5. wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El mi 'asher lo'-`alah baqahal mikal-shib'tey Yis'ra'El 'el-Yahúwah ki hash'bu`ah hag'dolah hay'thah la'asher lo'-`alah 'el-Yahúwah haMits'pah le'mor moth yumath.

Jud21:5 And the sons of Yisra'El said, Who is he that among all the tribes of Yisra'El who did not come up in the assembly to אָשֶׁר לוֹ?

For they had taken a great oath concerning him who did not come up to אָשֶׁר לוֹ at Mitspah, saying, He shall surely be put to death.

<5> καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ πρὸς κύριον; ὅτι ὁ ὄρκος μέγας ἦν τοῖς οὐκ ἀναβεβηκόσιν πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα λέγοντες Θανάτῳ θανατωθήσεται.

5 kai eipon hoi huioi Israēl Tis ouk anebē



And **said the sons of Israel, Who is the one not ascending**  
 en tē ekklesiā apo pasōn phylōn Israēl pros kyrion?  
 among the assembly from all of the tribes of Israel to YHWH ?  
 hoti ho horkos megas ēn tois ouk anabebēkosin pros kyrion  
 For oath a great there was concerning the one not ascending to YHWH  
 eis Massēpha legontes Thanatō thanatōthēsetai.  
 in Massepha, saying, To death he shall die.

וַיִּזְכָּרוּ בְּיָמֵינוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי־מִשְׁפַּחַת  
 בְּנֵי־בִנְיָמִן אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע הַיּוֹם הַזֶּה מִיִּשְׂרָאֵל  
 וַיִּזְכָּרוּ בְּיָמֵינוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי־מִשְׁפַּחַת  
 בְּנֵי־בִנְיָמִן אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע הַיּוֹם הַזֶּה מִיִּשְׂרָאֵל

**6. wayinachamu b'ney Yis'ra'El 'el-Bin'yamin 'achiu**  
 wayo'm'ru nig'da` hayom shebet 'echad miYis'ra'El.

**Jud21:6** And the sons of Yisra'El repented for their brother Benjamin  
 and said, One tribe is cut off from Yisra'El today.

<6> καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Βενιαμὴν ἀδελφὸν αὐτῶν  
 καὶ εἶπαν Ἐξεκόπη σήμερον φυλὴ μία ἀπὸ Ἰσραὴλ·

6 kai pareklēthēsan hoi huioi Israēl pros Beniamin adelphon autōn  
 And relented the sons of Israel concerning Benjamin their brother,  
 kai eipan Exekopē sēmeron phylē mia apo Israēl;  
 and said, is removed today tribe one from Israel.

וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַּיהוָה לְבַלְתִּי הֵת־לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים  
 זֵמָּה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם לְנוֹתָרִים לְנָשִׁים  
 וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַּיהוָה לְבַלְתִּי הֵת־לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים

**7. mah-na`aseh lahem lanotharim l'nashim**  
 wa'anach'nu nish'ba`nu baYahúwah l'bil'ti teth-lahem mib'notheynu l'nashim.

**Jud21:7** What shall we do for wives for them that remain,  
 since we have sworn by ~~אֱלֹהֵינוּ~~ not to give them any of our daughters to wives?

<7> τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας;  
 καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς  
 ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας.

7 ti poiēsōmen autois tois perissois tois hypoleiphtheisin eis gynaikas?  
 What should we do to them, to the rest for wives,  
 kai hēmeis ōmosamen en kyriō tou mē dounai autois  
 for we swore by an oath to YHWH to not give to them  
 apo tōn thygaterōn hēmōn eis gynaikas.  
 from our daughters for wives?

וְעַתָּה מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם לְנוֹתָרִים לְנָשִׁים  
 אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַּיהוָה לְבַלְתִּי הֵת־לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים  
 וְעַתָּה מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם לְנוֹתָרִים לְנָשִׁים

חַוִּיאֲמְרוּ מִי אֶחָד מִשְׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-עָלָה  
אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא-אִישׁ אֶל-הַמַּחֲנֶה  
מִיַּבֵּיִשׁ גִּלְעָד אֶל-הַקָּהָל:

**8. wayo'm'ru mi 'echad mishib'tey Yis'ra'El 'asher lo'-`alah 'el-Yahúwah haMits'pah w'hinneh lo' ba'-`ish 'el-hamachaneh miYabeysh Gil`ad 'el-haqahal.**

**Jud21:8** And they said, **What one** is there of the tribes of Yisra'El who did not come up to אֶל-יְהוָה at Mitspah? And behold, no one had come to the camp from Yabesh-Gilead to the assembly.

8 kai eipán Tis eîs ápò fylôn Israēl, òs ouk anéβē pròs kýrion eîs Massēpha; kai idou ouk ēlthen anēr eîs tēn parembolēn ápò Iabis Galaad eîs tēn ekklesián.

8 kai eipán Tis heis apo phylōn Israēl,

And they said, **What one** is there of the tribes of Israel

hos ouk anebē pros kyrion eis Massēpha? kai idou ouk ēlthen anēr

which did not ascend to YHWH in Massepha? And behold, no came man

eis tēn parembolēn apo Iabis Galaad eis tēn ekklesián.

to the camp from Jabis Galaad to the assembly.

9 אֲפֹרָאֵי אֶחָד מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בָּא אֶל-יְהוָה בְּיָבֵשׁ גִּלְעָד:

ט וַיִּתְפַּקֵּד הָעָם וְהִנֵּה אֵין-שָׁם אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יַבֵּשׁ גִּלְעָד:

**9. wayith'paqed ha'am w'hinneh 'eyn-sham 'ish miosh'bey Yabesh Gil`ad.**

**Jud21:9** For when the people were numbered, behold, not one of the inhabitants of Yabesh-Gilead was there.

9 kai epeskepē ho laos, kai ouk ēn ekei anēr ápò oikountōn Iabis Galaad.

9 kai epeskepē ho laos,

And were numbered the people,

kai ouk ēn ekei anēr apo oikountōn Iabis Galaad.

and there is not there a man from the ones dwelling in Jabis Galaad.

10 וַיִּשְׁלַח חֹ-שָׁם הָעֵדָה שְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלְפֵי  
אִישׁ מִבְּנֵי הַחַיִל וַיִּצְוּ אוֹתָם לֵאמֹר לְכוּ  
וְהִכִּיתֶם אֶת-יּוֹשְׁבֵי יַבֵּשׁ גִּלְעָד לְפִי-חֶרֶב וְהַנְּשִׁים וְהַטְּפָלָה:

**10. wayish'l'chu-sham ha'edah sh'neym-`asar 'eleph 'ish mib'ney hechayil way'tsauu 'otham le'mor l'ku w'hikithem 'eth-yosh'bey Yabesh Gil`ad l'phi-chereb w'hanashim w'hataph.**

**Jud21:10** And the congregation sent twelve thousand men there, from the mighty sons, and commanded them, saying, Go and strike the inhabitants of Yabesh-Gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.

10 kai ápésteilen ekei ē συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν  
καὶ ἐπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν  
καὶ ἐπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν  
καὶ ἐπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν

10 kai ápésteilen ekei ē hē synagoghē dōdeka chiliadas andrōn



tetrakosias neanidas parthenous, haitines ouk egnōsan andra  
 four hundred young women virgins, the ones that knew not a man,  
 eis koitēn arsenos, kai ēnegkan autas eis tēn parembolēn  
 in the marriage-bed of a man. And they led them into the camp  
 eis Sēlōn tēn en gē Chanaan.  
 in Shiloh which is in the land of Chanaan.

יג וַיִּשְׁלְחוּ כָּל-הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל-בְּנֵי בְנֵימִן  
 אֲשֶׁר בְּסֹלַע רְמוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שְׁלוֹם:

**13. wayish'l'chu kal-ha`edah way'dab'ru 'el-b'ney Bin'yamin  
 'asher b'sela` Rimmon wayiq'r'u lahem shalom.**

**Jud21:13** Then the whole congregation sent and spoke to the sons of Benjamin  
 who were at the rock of Rimmon, and proclaimed peace to them.

<13> καὶ ἀπέστειλεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμὴν  
 ἐν τῇ πέτρᾳ Ρεμμων καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην.

13 kai apesteylen pasa hē synagōgē kai elalēsan pros tous huiouy Benjamin  
 And sent all the congregation and spoke to the sons of Benjamin,  
 en tē petrā Remmōn kai ekalesan autous eis eirēnēn.  
 of the ones at the rock of Rimmon, and they called them for peace.

יָד וַיָּשֶׁב בְּנֵימִן בְּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנְּשִׁים  
 אֲשֶׁר חִיו מִנְּשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד וְלֹא-מָצְאוּ לָהֶם כֵּן:

**14. wayashab Bin'yamin ba`eth hahi' wayit'nu lahem hanashim  
 'asher chiu min'shey Yabesh Gil`ad w'lo'-mats'u lahem ken.**

**Jud21:14** Benjamin returned at that time, and they gave them the women  
 whom they had kept alive from the women of Yabesh-Gilead;  
 yet so they had not found for all of them.

<14> καὶ ἐπέστρεψεν Βενιαμὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,  
 καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς γυναῖκας, ἃς ἐζωοποίησαν  
 ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ἰαβὶς Γαλααδ· καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὕτως.

14 kai epestrepesen Benjamin pros tous huiouy Israēl en tō kairō ekeinō,  
 And Benjamin returned to the sons of Israel in that time,  
 kai edōkan autois hoi huioi Israēl tas gynaikas,  
 and the sons of Israel gave them the women  
 has ezōopoiēsan apo tōn thygaterōn Iabis Galaad; kai ēresen autois houtōs.  
 who were of the women of Jabis Galaad, and it pleased them thus.

טו וַהֲעֵם נָחָם לְבְנֵימִן כִּי-עָשָׂה יְהוָה פְּרִץ בְּנִשְׁבֵּי יִשְׂרָאֵל:



ki-nish'b`u b'ney-Yis'ra'El le'mor 'arur nothen 'ishah l'Bin'yamin.

**Jud21:18** But we cannot give them wives of our daughters.  
For the sons of Yisra'El had sworn, saying, Cursed is he who gives a wife to Benjamin.

<18> ὅτι ἡμεῖς οὐ δυνασόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμόσαμεν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες Ἐπικατάρατος ὁ δίδους γυναῖκα τῷ Βενιαμιν.

18 hoti hēmeis ou dynēsometha dounai autois gynaikas apo tōn thygaterōn hēmōn,  
For we are not able to give to them wives from our daughters,

hoti ōmosamen en huiois Israēl legontes  
for swore by an oath among the sons of Israel, saying,

Epikataratos ho didous gynaika tō Beniamin.  
Accursed is the one giving a wife to Benjamin.

אָרֻר אִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן  
אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן  
אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן

יִטְוִי אֲמָרוֹ הַנֶּה חַג-יְהוָה בְּשִׁלּוֹ מִיָּמִים יָמִימָה  
אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבֵית-אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לְמִסְלָה הָעֹלָה  
מִבֵּית-אֵל וּמִנֶּגֶב לְלִבְנוֹהַ:

19. wayo'm'ru hinneh chag-Yahúwah b'Shilo miyamim yamimah  
'asher mits'phonah l'Beyth-'El miz'r'chah hashemesh lim'silah ha'olah  
miBeyth-'El Sh'kemah uminegeb liL'bonah.

**Jud21:19** So they said, Behold, there is a feast of **אָרֻר** from year to year in Shiloh,  
which is on the north side of Beyth El, toward the sunrising, by the highway which goes up  
from Beyth El to Shekem, and on the south side of Lebonah.

<19> καὶ εἶπαν Ἴδου δὴ ἑορτὴ κυρίου ἐν Σηλων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας,  
ἣ ἔστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθηλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης  
ἀπὸ Βαιθηλ εἰς Συχεμ καὶ ἀπὸ νότου τῆς Λεβωνα.

19 kai eipan Idou dē heortē kyriou en Sēlōn aph' hēmerōn eis hēmeras,  
And they said, Behold, there is a feast to YHWH in Shiloh from days to days,

hē estin apo borra tēs Baithēl kat' anatas hēliou  
which is from the north of Beth-el, according to the rising of the sun,

epi tēs hodou tēs anabainousēs apo Baithēl eis Sychem  
upon the corridor ascending from Beth-el unto Shechem,

kai apo notou tēs Lebōna.  
and from south of Lebonah.

כֹּוֹיָצוּ אֶת-בְּנֵי בְנֵימִן לְאָמֹר לְכוּ וְאָרְבֹתֵם בְּכַרְמִים:  
אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן

20. way'tsaw 'eth-b'ney Bin'yamin le'mor l'ku wa'arab'tem bak'ramim.

**Jud21:20** And they commanded the sons of Benjamin, saying,  
Go and lie in wait in the vineyards,

<20> καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν λέγοντες

Πορεύεσθε ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελώσιν·

20 kai eneteilanto tois huiοis Benjamin legontes

And they gave charge to the sons of Benjamin,

Poreuesthe enedreusate en tois ampelōsin;

saying, Go forth and lie in wait at the vineyards!

כא וְהָאֵיתָם וְהִנֵּה אִם-יֵצְאוּ בָנוֹת-שִׁילֹו לְחֹל בְּמַחְלוֹת  
וּיִצְאָתָם מִן-הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבָּנוֹת שִׁילֹו  
וְהִלַּכְתֶּם אֶרֶץ בְּנֵימִן:

21. ur'ithem w'hinneh 'im-yets'u b'noth-Shilo lachul bam'choloth  
witsa'them min-hak'ramim wachataph'tem lakem 'ish 'ish'to mib'noth Shilo  
wahalak'tem 'erets Bin'yamin.

Jud21:21 and watch; and behold, if the daughters of Shilo come out to dance  
in the dances, then you shall come out of the vineyards and shall catch you each man  
his wife from the daughters of Shilo, and go to the land of Benyamin.

<21> καὶ ὄψεσθε καὶ ἰδοὺ ἐὰν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλων χορεύειν  
ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελώνων καὶ ἀρπάσατε ἑαυτοῖς ἀνὴρ  
γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλων καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βενιαμιν.

21 kai opsesthe kai idou ean exelthōsin hai thygateres

And look and behold, whenever should come forth the daughters of  
tōn oikountōn Sēlōn choreuein en tois chorois,

the ones dwelling in Selom joining in a dance with a company of dancers,

kai exeusesthe ek tōn ampelōnōn

then you shall come forth from the vineyards,

kai harpasate heautois anēr gynaika apo tōn thygaterōn Sēlōn

and let seize by force to himself a man a wife from the daughters of Selom!

kai poreuesthe eis gēn Benjamin.

then you shall depart unto the land of Benjamin.

כב וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אָבוֹתָם אוֹ אֶחָיָהֶם לָרוֹב אֵלֵינוּ  
וְאָמְרָנוּ אֵלֵיהֶם חֲנוּנֵנוּ אֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ  
אִשְׁתּוֹ בְּמִלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נָתַתֶּם לָהֶם כְּעֵת תְּאַשְׁמוּ: ׀

22. w'hayah ki-yabo'u 'abotham 'o 'acheyhem larob 'eleynu  
w'amar'nu 'aleyhem chanunu 'otham ki lo' laqach'nu 'ish 'ish'to bamil'chamah  
ki lo' 'atem n'thatem lahem ka`eth te'shamu.

Jud21:22 It shall come about, when their fathers or their brothers come to complain to us,  
that we shall say to them, Favor us with them,





24. wayith'hal'ku misham b'ney-Yis'ra'El ba`eth hahi' 'ish l'shib'to  
ul'mish'pach'to wayets'u misham 'ish l'nachalatho.

**Jud21:24** The sons of Yisra'El departed from there at that time, every man to his tribe  
and to his family, and they went out from there every man to his inheritance.

<24> καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνὴρ  
εἰς φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ,  
καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν, ἀνὴρ εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ. --

24 kai periepatēsan ekeithen hoi huioi Israēl en tō kairō ekeinō, anēr eis phylēn autou  
And walked from there the sons of Israel in that time, each man to his tribe,  
kai eis syggeneian autou, kai exēlthon ekeithen, anēr eis klēronomian autou. --  
and to his kin; and went forth from there each man to his inheritance.

---

אִישׁ לְשִׁבְתוֹ מִשָּׁמַח וַיֵּצְאוּ מִשָּׁמַח אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ בְּיָמֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִוא כֹּל אִישׁ אֶל־בְּנֵי־בֵיתוֹ וְאֶל־בְּנֵי־אִשְׁתּוֹ וְאֶל־בְּנֵי־אִשְׁתּוֹ וְאֶל־בְּנֵי־אִשְׁתּוֹ 25

25. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El 'ish hayashar b'eynayu ya`aseh.

**Jud21:25** In those days there was no king in Yisra'El;  
every man did what was right in his own eyes.

<25> ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ·  
ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει.

25 en de tais hēmerais ekeinaiis ouk ēn basileus en Israēl;  
In those days there was not a king in Israel.  
anēr to euthes enōpion autou epoiei.  
A man the upright thing in his eyes did.